MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03491 2584

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761034912584

Издательство
МУЗЫКА
1964

S. RACHMANINOW

OP. 25

FRANCESKA DA RIMINI

OPER IN ZWEI BILDERN
MIT PROLOG UND EPILOG
(DRAMATISCHE EPISODE
AUS DEM V LIEDE
DANTES
«DIE HÖLLE»
ENTNOMMEN)

LIBRETTO VON
M. TSCHAJKOWSKI

С. РАХМАНИНОВ

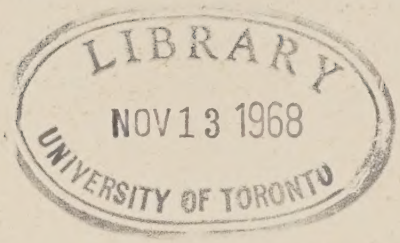
СОЧ. 25

ФРАНЧЕСКА ДА РИМИНИ

ОПЕРА В ДВУХ КАРТИНАХ С ПРОЛОГОМ и ЭПИЛОГОМ (ДРАМАТИЧЕСКИЙ ЭПИЗОД V ПЕСНИ «АДА» ДАНТЕ)

ЛИБРЕТТО М. ЧАЙКОВСКОГО

M
1503
R122F74



Художники В. Минаев, Ю. Глезаров

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ТЕНЬ ВИРГИЛИЯ . . . . . *баритон*
ДАНТ . . . . . *тенор*
ЛАНЧОТТО МАЛАТЕСТА, властитель Римини . *баритон*
ФРАНЧЕСКА, его жена . . . . . *сопрано*
ПАОЛО, его брат . . . . . *тенор*
КАРДИНАЛ . . . . . .

Призраки ада. Свита Малатесты и Кардинала

XIII век

PERSONEN

VIRGILS SCHATTEN . . . . . *Bariton*
DANTE . . . . . *Tenor*
LANCEOTTO MALATESTA, Regent von Rimini . *Bariton*
FRANCESKA, seine Gattin . . . . . *Sopran*
PAOLO, sein Bruder . . . . . *Tenor*
KARDINAL . . . . . .

Visionen der Hölle. Gefolge Malatestas und des Kardinals

XIII. Jahrhundert

ПРОЛОГ

I

Первый круг Ада. Скалы. Мрак. Уступы, ведущие вниз, в бездну. Все озарено только красным отблеском быстро мчащихся туч. Слышны безнадежные вздохи.

Проходят Тень Виргилия и Дант. Приблизившись к уступам, прежде чем спускаться, Тень Виргилия как бы не может преодолеть ощущения страха и останавливается.

Тень Виргилия

Теперь вступаем мы в слепую бездну.
Я буду впереди. Иди за мной!

Дант

Как я пойду, когда ты сам страшишься?
Ты до сих пор мне был опорой...

Тень Виргилия

Мученья тех, кто там внизу томится,
Мне состраданье вызвали в лице,
Не страх. Идем, не замедляй пути...

Спускаются по уступам вниз. Черные тучи заволакивают все. Воцаряется полный мрак.

II

Мрак рассеивается. Пустынная скалистая местность с далеким горизонтом, озаренным красным светом. Направо возвышение с обрывом в пропасть. Отдаленный грохот бури и приближающегося вихря страждущих. На верху возвышения, у обрыва, показываются Тень Виргилия и Дант. У края пропасти они останавливаются.

Тень Виргилия

Мой сын, теперь мы там, где свет немеет.
Здесь вечный вихрь в стремленье неустанном
Влечет с собою страждущие души,
И корчит, и терзает их, и бьет...
Со всех сторон они к нему стремятся
И, без луча надежды на спасенье,
В безбрежной скорби стонут и мятутся.

Дант

Кого так черный воздух истязует?

Тень Виргилия

Людей, что подчиняли разум страсти
Любви...

Приближающийся вихрь заглушает Тень Виргилия. Проносятся со страшной быстротой призраки. Стон, вопли, крики отчаяния. Дант в ужасе прижимается к скале. Тень Виргилия как бы называет тени пролетающих мимо. Постепенно вихрь, удаляясь, стихает: толпа страждущих редеет. Показываются призраки Франчески и Паоло.

RPOLOG

I

Erster Kreis der Hölle. Felsen. Finsternis. In die Tiefe führende Absätze. Das Ganze ist nur vom roten Widerschein schnell vorüberjagender Wolken beleuchtet. Hörbar sind bloß hoffnungslose Seufzer.

Virgils Schatten und Dante schreiten vorüber. Vor dem Betreten der Absätze vermag Virgils Schatten seiner Verwirrung nicht Herr zu werden und bleibt stehen.

Virgils Schatten

Und nun betreten wir die finstre Tiefe.
Ich schreite dir voran. Folg unverzagt!

Dante

Wie könnte ich's, da du doch selbst voll Bangen!
Du warst bisher mir Stab und Stütze...

Virgils Schatten

Die Martern derer, die dort unten leiden,
Sie malten Mitleid mir in's Angesicht, nicht Furcht.
Jetzt komm, verzögre nicht den Gang...

Sie steigen die Absätze hinab. Schwarze Wolken hüllen alles ein... Völlige Dunkelheit hat sich eingestellt.

II

Es klärt sich wieder auf. Eine öde, felsige Gegend mit weitem, rot leuchtendem Horizonte. Rechts eine Anhöhe mit einem Abhang zum Abgrund. Fernes Gewitterrollen und sich nähernder Sturm der Leidenden. Oben auf der Anhöhe beim Abhange erscheint Virgils Schatten mit Dante. Am Rande des Abgrunds bleiben sie stehen.

Virgils Schatten

Mein Sohn, wir sind jetzt dort, wo Licht nicht leuchtet,
Wo ew'ger Sturm in nimmer müdem Drange
Der Dulder Seelen rastlos vor sich hertreibt,
Verkrümmet und sie peiniget und schlägt...
Sie eilen hin von seinem Hauch getragen
Ohn' jeden Hoffnungsschimmer auf Erlösung,
Ihr grenzenloses Elend laut beklagend.

Dante

Wen mag dies schwarze Luftmeer marternd hüllen?

Virgils Schatten.

Viel Volk, dessen Verstand der Liebe ward unterstellt.

Der nahende Sturm übertönt Virgils Stimme... Gespenster schweben in rasender Eile vorüber. Gestöhn, Klagegeschrei und Rufe der Verzweiflung. Dante klammert sich entsetzt an den Felsen. Virgils Schatten weist gleichsam erklärend auf die vorüberschwebenden Schatten hin. Allmählich sich entfernend verhallt der Sturm, die Menge der Leidenden wird geringer. Es zeigen sich die Schatten Paolos und Franceskas.

Дант

Кто эти два, что так легки для ветра?
О, я хотел бы с ними говорить!

Тень Виргилия

Во имя той любви, что их влечет,
Проси, они твою исполнят волю.

Дант *(к призракам)*

Печальные, измученные тени!
Когда возможно вам, — приблизьтесь.
Кто вы?
Страданья ваши вызывают слезы...
Скажите мне, пока молчит злой ветер,
Откуда вы и как сюда ниспали?..

Призраки Паоло и Франчески подлетают к Данту. Облака заволакивают сцену.

Голоса Паоло и Франчески

Нет более великой скорби в мире,
Как вспоминать о времени счастливом
В несчастье...

Облака мало-помалу рассеиваются.

ЗАНАВЕС

Dante

Wer sind die zwei, die gar zu leicht dem Winde?
O, wenn ich ihnen Fragen stellen dürft'! . .

Virgils Schatten

Im Namen jener Liebe, die sie umstrickt,
Frag sie, dann werden sie dir Rede stehen.

Dante *(zum Schatten)*

Ihr traurigen, ihr leiderfüllten Schatten!
Wenn ihr's imstande seid, so nahet. Nennt euch!
Dem Aug' entlocken eure Qualen Tränen . . .
O saget mir, solang der Sturm nicht wütet,
Woher ihr seid, und wie hierher ihr kamet?

Die Erscheinungen Paolos und Franceskas schweben auf Dante zu. Wolken verhüllen die Bühne.

Franceska und Paolo

Kein größer Wehe gibt's im Weltenraume,
Als das Gedenken verfloss'ner Glückeszeiten im Unglück . . .

Die Wolken zerstreuen sich allmählich.

VORHANG

КАРТИНА I

Римини. Дворец Малатесты.

Сцена 1

Ланчотто Малатеста, Кардинал и свита обоих.

Ланчотто

Ответ мой прост. Ланчотто Малатеста,
Не тратя слов, свершит веленья Папы.
Вы не вернетесь в Рим еще, когда
Падут враги святейшего престола.

(К свите.)

Сегодня в ночь мы двинемся на Форли.
Готовиться к походу! Смерть врагам
Непогрешимого владыки!

Хор

Смерть врагам гибеллинам!

Ланчотто *(к Кардиналу)*

Благословите именем владыки
Меня, мой меч и воинство мое.

Опускается на колени. Кардинал благословляет и медленно удаляется со своей свитой.

I. BILD

Rimini. Palast des Malatesta.

1. Auftritt

Lanceotto Malatesta, Kardinal und das Gefolge beider.

Lanceotto

Hier mein Bescheid: Lanceotto Malatesta
Wird ohn' Verzug des Papsts Befehl vollziehen.
Eh' ihr zurück nach Rom gekehrt, soll schon gefallen sein,
Was feind dem heil'gen Stuhle.

(Zum Gefolge.)

Noch diese Nacht wird vorgerückt nach Forli.
Bereitet euch zum Abmarsch! Tod dem Feinde
Des unfehlbaren Kirchenfürsten!

Chor

Tod! Seht euch vor, Gibellinen!

Lanceotto *(zum Kardinal)*

Wollet uns segnen namens eures Senders,
So mich, mein Schwert, wie meine Kriegerschar.

Er kniet nieder. Der Kardinal erteilt den Segen und entfernt sich langsam mit seinem Gefolge.

Ланчотто *(к своей свите)*

Готовьтесь выступать.

Свита удаляется.

(К слуге.)

Позвать мою супругу.

Lanceotto *(zu seinem Gefolge)*

Macht euch denn marschbereit!

Das Gefolge entfernt sich.

(Zum Diener.)

Entbietet meine Gattin!

Сцена 2

Ланчотто в глубокой задумчивости. За сценой слышны фанфары выступления и сбора.

Ланчотто

Ничто не заглушит ревнивых дум...
Призыв трубы будил, бывало,
Огонь в крови. Война, как пир,
Весельем душу наполняла...
Я вызывал на бой весь мир!
А ныне... Где ты, прежний пыл? Франческа!
Франческа, что ты сделала со мной?..

(Задумывается.)

Отец твой, да, отец всему виною! —
Проклятый Гвидо! —
Он обманул тебя!.. Он правду скрыл!
Я Паоло послал, чтобы открыто,
По-рыцарски, назвать тебя моей
Женой у алтаря; — а он, дитя,
Поддался хитрым уговорам Гвидо
И скрыл, что я — не Паоло — супруг твой...
И ты поверила!.. И ты клялась
Пред господом быть верною ему...
Не мне... Здесь корень зла...
О, если бы ты знала, что не брата,
Меня, меня супругом назвала
Пред господом — ты, кроткая,
На брата Паоло и не взглянула б!
Любви к нему не знала бы, и мне,
Мне одному осталась бы верна...
Ты страшных слов: «Зачем, увы, зачем
Меня вы обманули?» — не сказала б...
Смиренная, быть может, ты меня
Тогда бы полюбила... А теперь?..
Сомненья нет, увы, ты любишь брата...
И вместе с ним смеешься надо мною!
Хромой урод, могу ль сравняться с ним?
Я мрачен, груб, пред женщиной робею...
А Паоло красив, высок и статен,
Так нежен, так лукаво вкрадчив с ней...
Проклятье! Нет, надо разрешить
Ужасное сомненье и казнить...

(Задумывается.)

А если... если это только бред
Больной души?.. И ты не изменила?
Тогда изгнанье залечит рану...
Да! Паоло исчезнет навсегда,
И я могу еще быть счастлив с ней...
Но как узнать? О боже! Как?..
Она!..
Ланчотто, призови на помощь ад,
Чтобы лукавее расставить сети!..

2. Auftritt

Lanceotto in Gedanken versunken. Hinter der Bühne wird zum Abmarsch und Sammelngeblasen.

Lanceotto

Nichts löscht die Flammenglut der Eifersucht...
Wie schürten einst Trompetenklänge
Das Feu'r im Blut, und füllte Krieg
Mit Festesfreude meine Seele...
Ich forderte zum Kampf die Welt!
Doch heute fehlt die einst'ge Glut!
Franceska! Franceska, was hast du mir angetan!

(Verfällt in Nachsinnen.)

Dein Vater, ja, nur er trägt Schuld an allem!
Verruchter Guido! Er war's, der trügerisch
Die Wahrheit barg, da Paolo ich sandte,
Um offenkundig, nach Ritterart,
Mein Stellvertreter dir zu sein
Am Traualtar, und er, das Kind,
Verleitet durch den list'gen Ratschlag Guidos,
Es dir verhehlt', daß ich, nicht Paolo, dein Gatte...
Und du, du glaubtest ihm, und schworst nun ihm
Vor Gott dem Herrn der Treue heil'gen Eid...
Nicht mir!... Hier liegt der Fluch...
O, hätt'st du ahnen können, daß nicht ihm du,
Doch mir, dem Bruder wurdest angetraut
Von Priesterhand, du Liebliche,
Du hättest Paolos wohl nie geachtet
Und Liebe nie zu ihm gefühlt,
Und mir, nur mir allein, gält' deiner Treue Schwur...
Nie hättest du den Ruf: „Weh mir, warum
Habt ihr mich hintergangen?" ausgestoßen...
Du Demutvolle, hättest mich vielleicht
Noch innig lieb gewonnen... Jetzt jedoch
Bezweifl' ich's nicht, weh mir, du liebst den Bruder...
Verspottest mich mit ihm wohl gar gemeinsam!
Ich lahmer Wicht, wie käme ihm ich gleich,
Der finster, rauh, befangen gegen Frauen...
Und Paolo ist schön, ist schlank und stattlich,
Im Umgang zart und einschmeichelnd mit ihr...
Zum Teufel! Nein, — endlich sei gelöst
Der fürchterliche Zweifel, der mich quält...

(Verfällt in Nachsinnen.)

Doch wenn es nur ein Hirngespinst der Seele wär',
Daß du mich hintergangen? Dann wird Verbannung
Die Wunde heilen. Ja! Paolo verschwindet ewiglich
Und ich, ich kann noch glücklich sein mit ihr...
Doch was schafft mir Gewißheit? Was?.. Sie kommt!
Lanceotto, nimm die Hölle dir zum Bund,
Um beide listiger ins Garn zu locken!..

Сцена 3

Входит Франческа.

Франческа

Мой повелитель звал меня?

Ланчотто

Да, звал...
Франческа, я сегодня еду в ночь
В поход на гибеллинов, ты ж одна
Останешься... одна...

Франческа

Как мне прикажет
Мой властелин. Твоей покорна воле,
Я в монастырь на время удалюсь...

Ланчотто

Зачем? Охраною твоею будет
Брат Паоло...
(Пристально смотрит на Франческу.)
Что ж ты не отвечаешь?

Франческа

Мой долг лишь исполнять твои веленья...

Ланчотто

Франческа! О Франческа! Неужели
Мне никогда не слышать от тебя
Ни слова ласки и привета? Скажи,
Зачем при мне твой взор всегда так мрачен?

Франческа

Синьор супруг мой, я всегда была
И буду вам покорною женой,
Я помню долг и подчиняюсь свято
Ему...

Ланчотто

Нет! Не подчиненья, нет! Любви
Твоей хочу я!.. Погляди, на что
Похож стал ныне грозный Малатеста!
Передо мной все трепетало прежде,
Одним движением руки
Я приводил в повиновенье...
Теперь же, при тебе, я робок,
Я бессилен...
О, снизойди, спустись с высот твоих,
Звезда моя!
Покинь эфирные селенья,
Где спит, не зная вожделенья,
Краса твоя!..
Хоть раз, блестя лучом заката,
Любовным пламенем объята,
Пади на грудь!

3. Auftritt

Franceska tritt ein.

Franceska

Ihr, mein Gemahl, verlangt nach mir?

Lanceotto

So ist's... Franceska, heute Nacht noch ziehe ich
Zu Feld, dem Feind entgegen, und allein
Bleibst du zurück... allein...

Franceska

Wie ihr gebietet,
Soll es gescheh'n. Mich euerm Willen fügend
Such' ich im Kloster Zuflucht unterdes.

Lanceotto

Weshalb?
Du bleibst hier wohlgeborgen unterm Schutz
Paolos...
(Blickt Franceska unverwandt an.)
Kannst du mir nichts erwidern?

Franceska

Die Pflicht verlangt, daß ich euch stets gehorche.

Lanceotto

Franceska, o Franceska! Ist es möglich,
Daß ich von dir kein trautes Kosewort wohl je
vernehme,
Keinen Willkomm? Warum blickst du
In meinem Beisein stets so traurig?

Franceska

O, seid versichert, wie bisher bleib' ich
Auch ferner euer treu ergeben Weib;
Ich ehre Pflicht und unterwerf' mich ihrem Gebot...

Lanceotto

Nein! Nicht Unterwerfung, nein! Ach, Liebe
Begehr' ich von dir!.. Schaue her, was ward
Aus mir, dem Mann des Schreckens, Malatesta,
Vor dem die ganze Welt noch kürzlich bebte?
Ein einz'ger Wink hier dieser Hand
Besaß die Macht zu unterjochen...
Doch seit ich dich geseh'n, verzag' ich —
Ich bin machtlos...
O steig herab von deiner stolzen Höh',
Mein holder Stern!
Verlasse jene lichten Sphären,
Wo Schönheit schläft und wo Gewähren
Und Wunsch ihr fern!
Dein Haupt nur einmal voll Verlangen,
Von heißer Liebesglut umfangen
Ans Herz mir lehn';

Огнем страстей земных согрета,
В сверканье сладостного света
Дай потонуть!

Франческа остается безмолвна.

Проклятье! Ты меня любить не можешь!

Франческа

Простите мне, но лгать я не умею.

Ланчотто

Не можешь лгать?
(овладев своим гневом)
Ну бог с тобой!
(ласково)
Тебе я верю... Мы простимся после...
Ступай и помни... я всегда люблю тебя
И жду!..

Франческа

Когда вернется мой супруг?

Ланчотто
(пристально смотрит на Франческу)

Когда падут враги... не раньше...
Стой!
Нет... Нет... Ступай...

Франческа уходит.

Когда вернусь?.. Ха, ха, ха!
Узнаешь скоро!

ЗАНАВЕС

Auf mich der Blicke Strahlen richte,
Und laß in ihrem Himmelslichte
Mich untergeh'n!

Franceska verweilt wortlos.

O, Hölle! Du vermagst's nicht, mich zu lieben!..

Franceska

Verzeihet mir, ich kann euch nicht belügen.

Lanceotto

Du kannst es nicht?
(seinen Zorn meisternd)
Nun, Gott mit dir!
(freundlich)
Ich muß dir glauben... Abschied nehm' ich später...
Geh nun und wiss...Dich allein nur liebe ich...
ich harr'...

Franceska

Wann kehrt mein Gatte wieder heim?

Lanceotto
(sieht Franceska aufmerksam an)

Sobald der Feind besiegt... nicht eher...
Halt!.. Nein... Nein... Jetzt geh...

Franceska ab.

Wann kehr' ich heim? Ha-ha-ha-ha! Gar bald erfährst du's!

VORHANG

КАРТИНА II

Римини. Комната во дворце.

Сцена 1

Франческа и Паоло. Вечереет.

Паоло *(читает)*

«Прекрасная Гиневра, удалив прислужниц и пажей, одна сидела. Тогда предстал, блестя вооруженьем, Галего и, колено преклонив, сказал ей так: — Дозволь слуге красы твоей небесной, королева, привесть героя. Именем твоим он совершил ряд подвигов великих. Он сын короля Геневиза, зовут его бесстрашный, непобедимый Ланселот, «Из Озера Пришедший». Он жаждет пасть к стопам твоим...» Как думаешь, Франческа, разрешит Гиневра стать пред нею Ланселоту?

Франческа

О да, я не любила бы ее,
Когда б она его не пожалела.

II. BILD

Rimini. Ein Zimmer im Palaste.

1. Auftritt

Franceska und Paolo. Es dämmert.

Paolo *(liest)*

„Die reizende Ginewra saß allein, nachdem sie ihr Gefolg entlassen hatte. Alsbald erschien, im Glanze seiner Rüstung, Galego; ehrfurchtsvoll, gebeugten Knies sprach er zu ihr: Gestatt' dem Sklaven deiner hehren Schönheit, einen Helden dir zuzuführen, der zu Ehren dir der Ruhmestaten viele schon vollbracht hat. Der Sohn Ginewis', eines Königs, wird er genannt der kühne, unüberwindliche Lancelot, „der Mann aus Seestiefen". Er sehnt sich, hinzuknien vor dir..." Wie meinest du, Franceska, willigt nun Ginewra ein, daß Lancelot erscheine?

Franceska

Gewiß; ich wäre ihr nicht zugetan,
Wenn sie sich seiner nicht erbarmen könnte.

Паоло

А ты сама, жестокая...

Франческа

Молчи,
Неверный, ты забыл, что дал мне клятву
Не поминать о том, чего не смею
И не должна я слушать?..

Паоло

О Франческа!

Франческа делает ему знак молчать. Он читает.

«Как раннее предвестье утра красит восток оттенком нежно-светлых роз, так точно щеки бледной королевы при имени «Пришельца из Озера» вдруг заиграли сладостным румянцем. Едва кивнув головкою, Гиневра дозволила прийти герою, и Галего звел того, кто был когда-то ему врагом, а ныне, боязливый и трепетный, не смел поднять очей на королеву...»
О, как им было сладостно и жутко...
Счастливые!.. *(Задумывается.)*

Франческа *(задумчиво)*

Счастливые... О да! *(Молчание.)*

Паоло *(читает)*

«И вот раздался чудный голос дамы: — Неустрашимый рыцарь, что ты хочешь? Но продолжать бедняжка не могла. «Сын Озера» взглянул ей прямо в очи. Тогда увидела она, что дальше не надо спрашивать, что хочет он того же, что она: смотреть и млеть в восторженном молчанье...»

Франческа

О, не гляди так на меня... Читай!

Паоло *(бросая книгу)*

Читать ли мне о том, как он, счастливый,
Припал к устам возлюбленной своей,
Как, все забыв, они отдались страсти,
И замерли в блаженстве вечной ласки!?
О Франческа!!.
(Падает перед ней на колени и рыдает.)

Франческа

О, не рыдай, мой Паоло, не надо...
Пусть не дано нам знать лобзаний,
Пускай мы здесь разлучены...
Недолог срок земных скитаний,
Мелькнут как миг земные сны!
Не плачь, ценой земных мучений
Нас ждет с тобой блаженство там,
Где нет теней, где нет лишений,
Где у любви нетленный храм!

Paolo

Vermagst denn du's, du Grausame...

Franceska

Schweig still, o Falscher; du vergißt, daß du geschworen,
Nie zu erwähnen das, was ich nicht wage,
Was mir verwehrt zu hören?...

Paolo

O, Franceska!

Franceska heißt ihn durch eine Gebärde schweigen. Er liest.

„Wie Morgenröte früh den Himmel tönet im Ost mit zartest rosenrotem Schein, so wurden gleichfalls da die bleichen Wangen der Königin beim Nennen „des Manns vom See" plötzlich von Gluten rosig übergossen. Kaum merklich war die Neigung ihres Hauptes, wodurch den Eintritt sie gewährte, und Galego führte ein den Mann, der ehmals sein ärgster Feind und heute ein Verzagter, der kaum es wagt, sein schüchtern Aug' zur Königin zu heben."...
O, wie sie wonniglich erbeben mochten...
Die Glücklichen!.. *(Er versinkt in Nachdenken.)*

Franceska *(gedankenvoll)*

Die Glücklichen... Jawohl!. *(Schweigen.)*

Paolo *(liest)*

„Und nun erklang der Dame schöne Stimme: „Sag mir, verweg'ner Ritter, was begehrst du?" Doch weiter reden konnt' die Ärmste nicht. „Der Sohn des Sees" schaute ihr ins Auge; da sah sie denn an seinem Blick, sie dürfe nicht weitre Fragen stell'n, weil er dasselbe wünschet, was sie ersehnt: vergeh'nd zu schau'n in wonniger Verzückung."...

Franceska

O, blicke so mich nimmer an... Fahr fort!..

Paolo *(wirft das Buch fort)*

Soll ich wohl lesen gar, wie er beseligt
Nun Küsse drücken durft' auf ihren Mund,
Wie Leidenschaft sie alles ließ vergessen,
Und sie im Rausch der Seligkeit verstummten?!..
O, Franceska!!.
(Fällt vor ihr schluchzend auf die Knie nieder.)

Franceska

O, schluchze nicht, mein Paolo, wozu das?...
Uns sind zwar Wonnen nicht beschieden
Und wir getrennt auf engem Raum...
Doch unser Sein ist kurz hienieden...
Wie schnell verweht ein Erdentraum!
Wein nicht: für unser irdisch Leiden
Lohnt uns des Himmels Seligkeit;
Kein Schatten trübt dort ew'ge Freuden,
Die uns der Liebe Tempel beut!

Там, в высоте, за гранью мира,
В твоих объятиях паря,
В лазури светлого эфира
Я буду в вечности твоя!..

Паоло

На что мне рай с его красой бесстрастной,
Когда бушует вихрь в крови?
И я охвачен волей властной
Земной любви!?
О жаркое блаженство поцелуя!..
Бесплотных духов светлый лик,
И рай, и неба красоту я
Отдам за миг...
За миг один, за миг прикосновенья
Огнем горящих уст к устам...
Вся жизнь, весь мир в одном мгновенье,
Вся вечность там!..

Паоло хочет обнять Франческу, она избегает его.

Франческа

Увы! Другому отдана я!

Паоло

Нет! Нет! Пред небом ты моя!
Нас бог соединил!..
Не мне ли ты клялась с мольбой
Пред сонмом вышних сил
Связать всю жизнь с моей судьбой?..

Франческа

Уйди... Уйди... оставь меня... не надо...

Паоло

Пред небом ты моя!

Франческа

Нас ожидают муки ада!..

Паоло

С тобой там буду я!..
(Обнимает слабеющую Франческу.)

Франческа

О!.. Паоло!..

Паоло

О!.. Франческа!..

Оба погружены в молчаливое и восторженное созерцание друг друга.

Франческа

С тобою ад мне лучше рая!
Где ты, там счастье без конца!

Dort in der Höh', der Welt enthoben,
In deinen Armen, sonder Pein,
Im blauen Himmelsäther droben
Bin ich für alle Zeiten dein!..

Paolo

Was nützen mir des Himmels kühle Wonnen
Wenn mir ein Sturm durchrast das Blut
Und ich verschmachten muß am Bronnen
Vor Liebesglut?
O, solche Seligkeit im Kuß zu wissen!
Der lichten Geisterschar Genuß,
Ja selbst den Himmel will ich missen
Um einen Kuß...
Ein Augenblick, da Lipp' auf Lipp' sich drücken,
Umfaßt des Himmels Seligkeit,
Ein Sein, die Welt und ihr Entrücken —
Ja Ewigkeit!

Paolo will Franceska umarmen, sie weicht ihm aus.

Franceska

Weh mir, dem Weibe eines andern!

Paolo

Nein, nein! Ich schwör' es, du bist mein!
Schloß Gott nicht unsern Bund?
Schworst du den Treueeid mir nicht
Vor Seinem Angesicht,
In Ihm geweihter, heil'ger Stund'?

Franceska

Fort, fort von hier... laß mich allein... o, gehe...

Paolo

Vor Gott gehörst du mir!

Franceska

Uns trifft der Hölle ew'ges Wehe!

Paolo

Auch dort bleib' ich bei dir!..
(Umarmt die schwach werdende Franceska.)

Franceska

O, Paolo!

Paolo

O, Franceska!

Beide stumm in gegenseitiges, verzücktes Anschauen versunken.

Franceska

Die Hölle selbst muß Heil mir bringen;
Wo du bist, weilt ein endlos Glück!
Wenn deine Arme mich umschlingen,
Weis' ich ein Paradies zurück...
So nimm mich hin, die längst schon dein!

Паоло

Где ты, там счастье без конца!
С тобою ад мне лучше рая!

Франческа

В твоих объятьях замирая,
Что мне до райского венца!..

Паоло

Моя и в счастье, и в страданьях...
Везде, всегда с тобою я!

Франческа

Возьми меня... твоя... твоя...

Паоло

Замри, замри в моих лобзаньях!

Оба

За миг один, за миг прикосновенья
Огнем горящих уст к устам...
Вся жизнь, весь мир в одном мгновенье...
Вся вечность там!..
О светлый миг! О миг блаженный! —
«Желанный!..» «Родная!..»
«Твоя навсегда!» Все, все отдам!..
В тебе блаженство вечное!..

(Замирают в поцелуе.)

Сцену начинают заволакивать облака. Из глубины, позади влюбленных, выступает Ланчотто.

Ланчотто
(занося кинжал над обоими)

Нет! Вечное проклятье!!!

Облака закрывают все. Раздаются раздирающие крики Франчески и Паоло. В отклик к ним отдаются вопли и крики страждущих.

ЭПИЛОГ

Декорация второй части пролога.

Дант и Тень Виргилия.
Показываются призраки Паоло и Франчески.

Призраки Паоло и Франчески

О, в этот день мы больше не читали!

(Исчезают.)

Дант протягивает им руки и падает навзничь, как падает мертвое тело.

Хор

Нет более великой скорби,
Как вспоминать о времени счастливом
в несчастье...

ЗАНАВЕС.

Paolo

Wo du bist, weilet endlos Glück!
Die Hölle selbst birgt Himmelsfreude...
Sei mein im Heile, mein im Leide —
Und machtlos bleibt des Schicksals Tück!
Erstirb, erstirb in meinem Kusse!

Franceska und Paolo

Ein Augenblick, da Lipp' auf Lipp' sich drücken,
Umfaßt des Himmels Seligkeit,
Das Sein, die Welt und ihr Entzücken —
Ja Ewigkeit!
O Seligkeit! O Heil, o Wonne!

Franceska

Ersehnter! Nun ewiglich mein!

Paolo

Geliebte! Nun ewig dein!

Beide

Du bist des Himmels Seligkeit!
So bin ich denn dein!
Ja dein, ganz dein!
In dir liegt ew'ge Seligkeit!

(Sie ersterben in einem Kusse.)

Wolken beginnen die Bühne zu verhüllen. Hinter dem Liebespaare erscheint Lanceotto aus dem Hintergrunde.

Lanceotto
(einen Dolch über beide zückend)

Nein! Ewige Verdammnis!

Wolken hüllen alles ein. Herzzerreißender Aufschrei Franceskas und Paolos. Als Erwiderung fern Weherufe und Klagen der Verdammten.

EPILOG

Dekoration des zweiten Teils des Prologs.

Dante und Virgils Schatten.
Ein Gespenstersturm jagt vorüber. Es zeigen sich die Schatten Paolos und Franceskas.

Paolo und Franceska

O, nie seither ward's uns vorgönnt zu lesen!

(Sie verschwinden.)

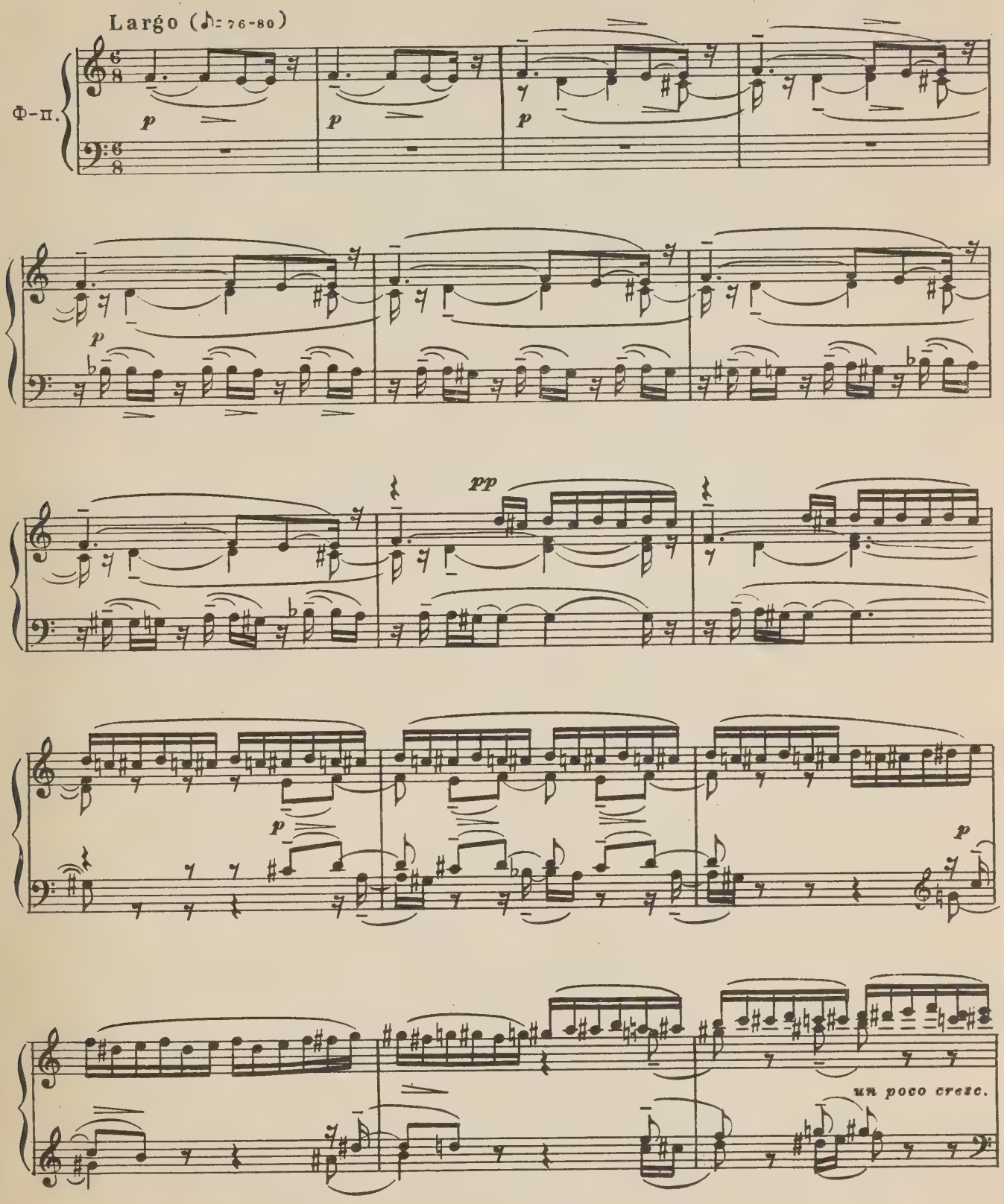
Dante breitet ihnen seine Arme entgegen und stürzt rücklings, wie leblos nieder.

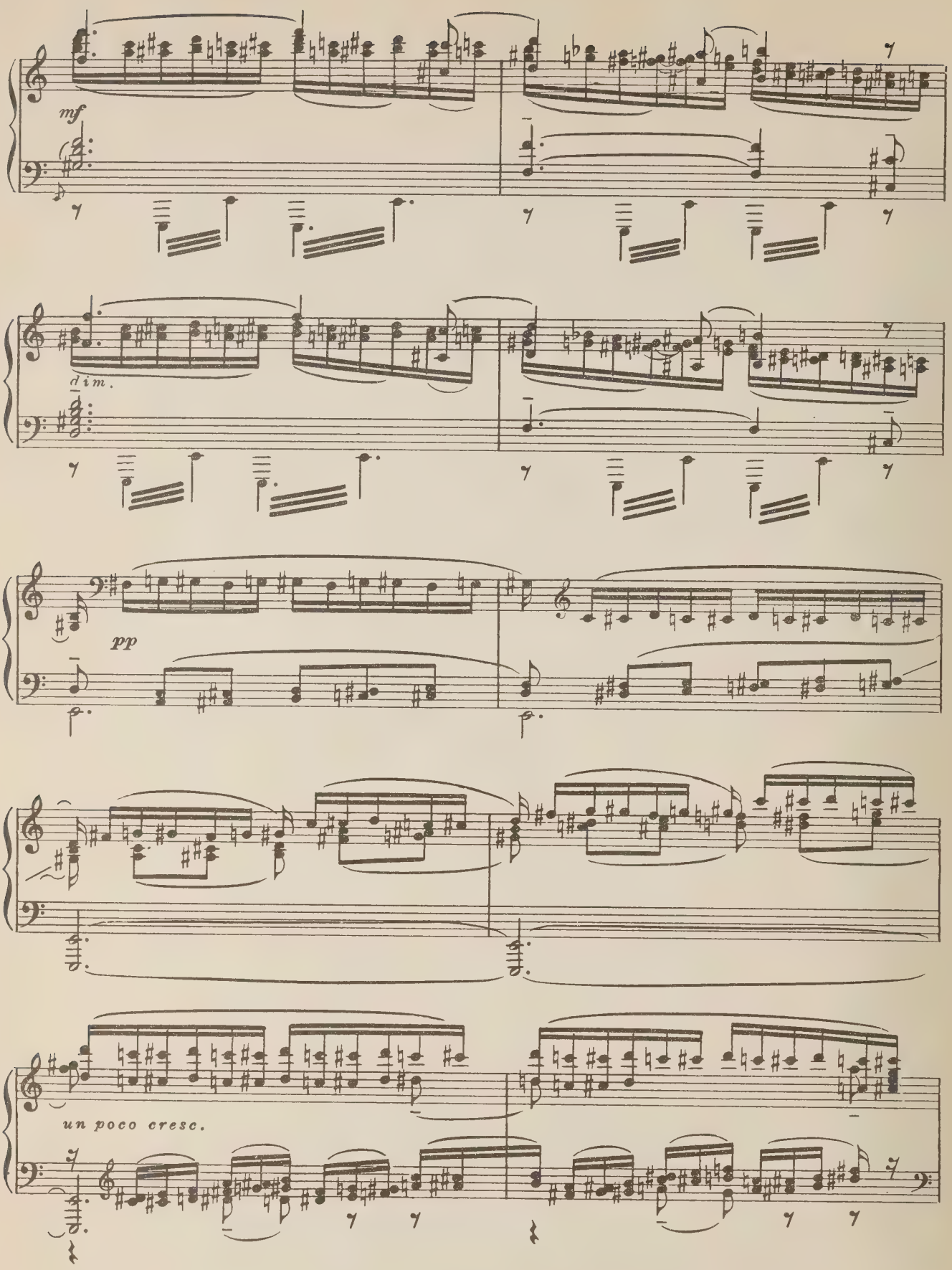
Chor

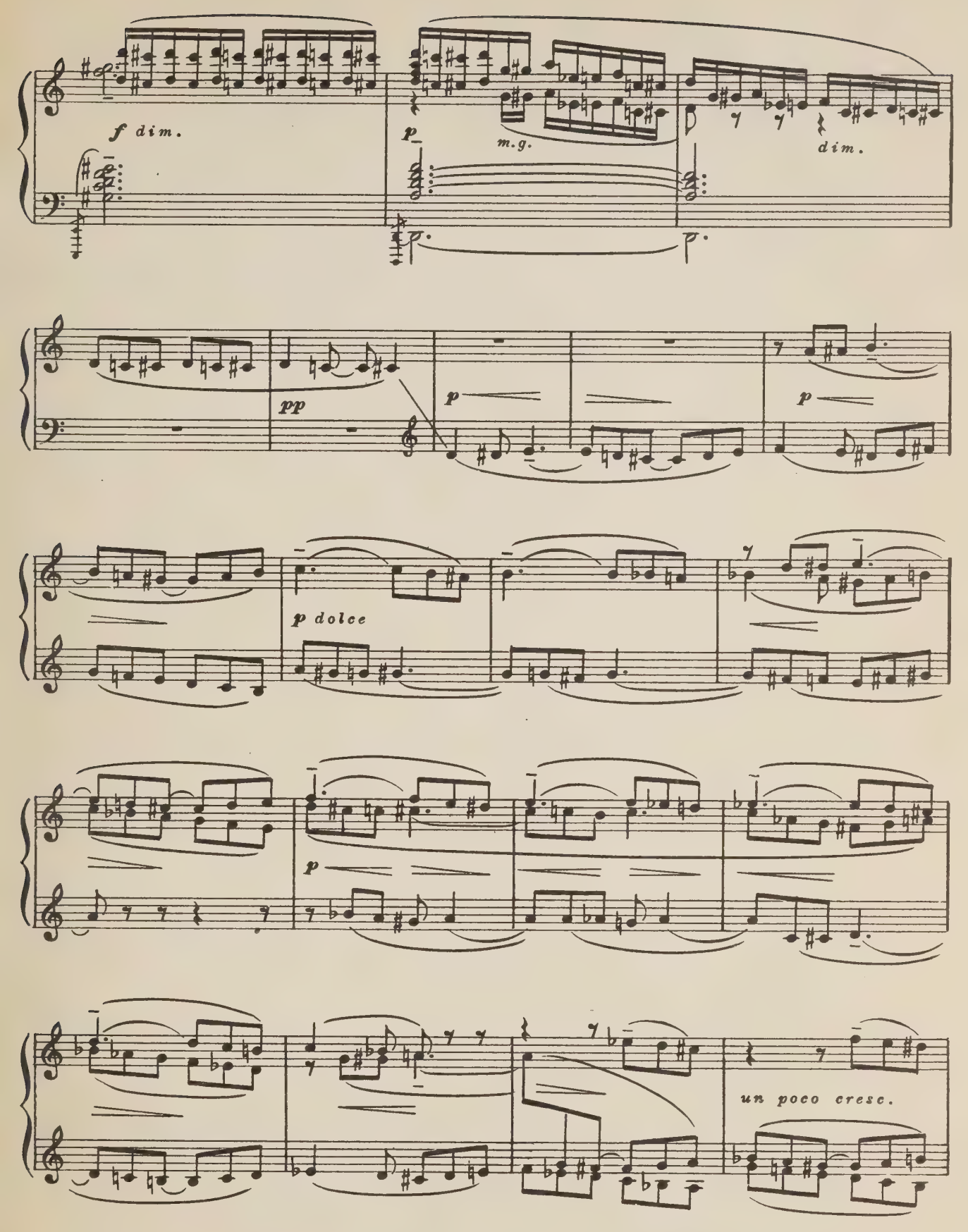
Welch größern Jammer könnt' es geben
Als den, daß Bilder einst'gen Glücks im Leide uns
umschweben!

VORHANG.

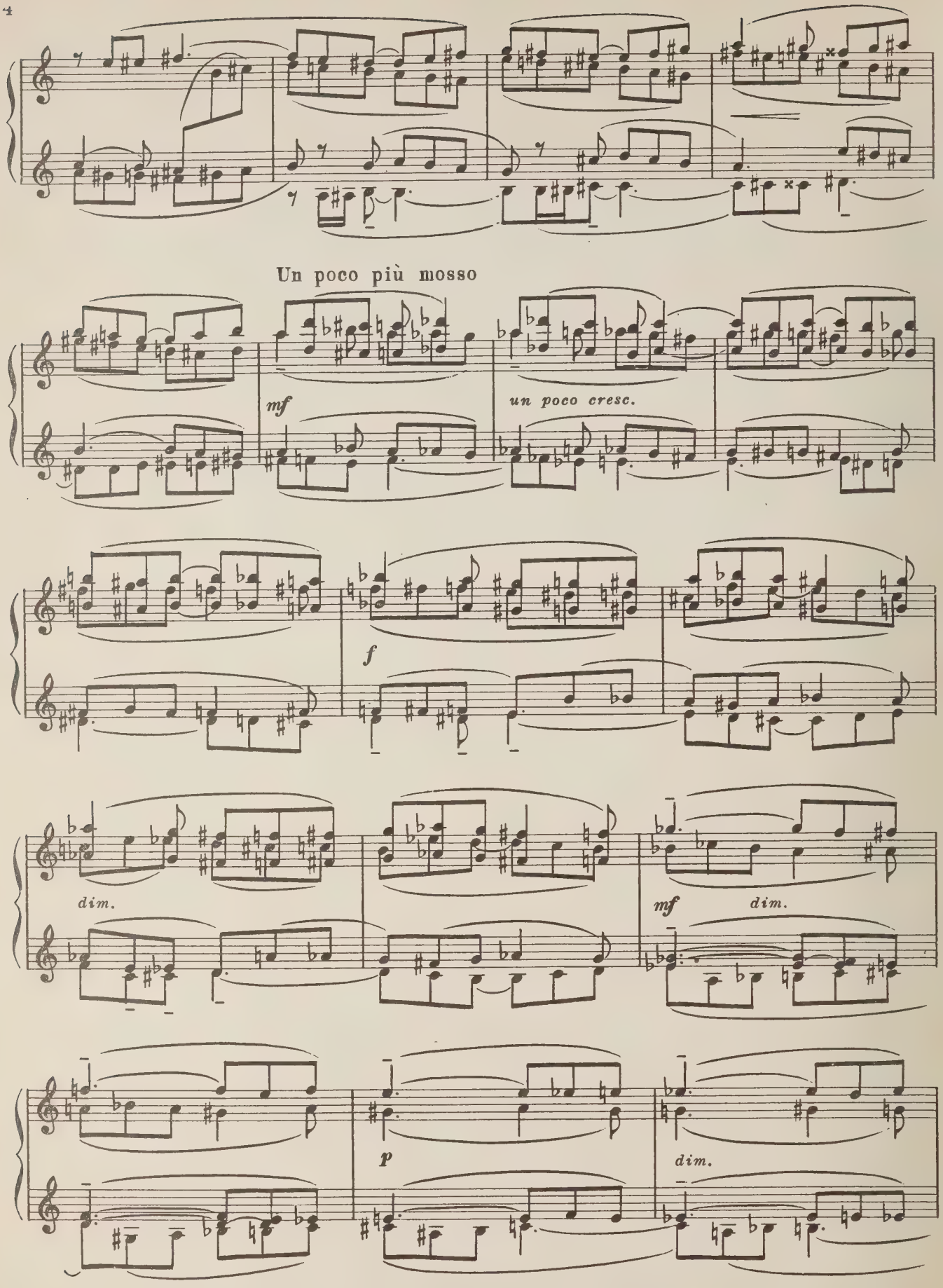
ПРОЛОГ PROLOG

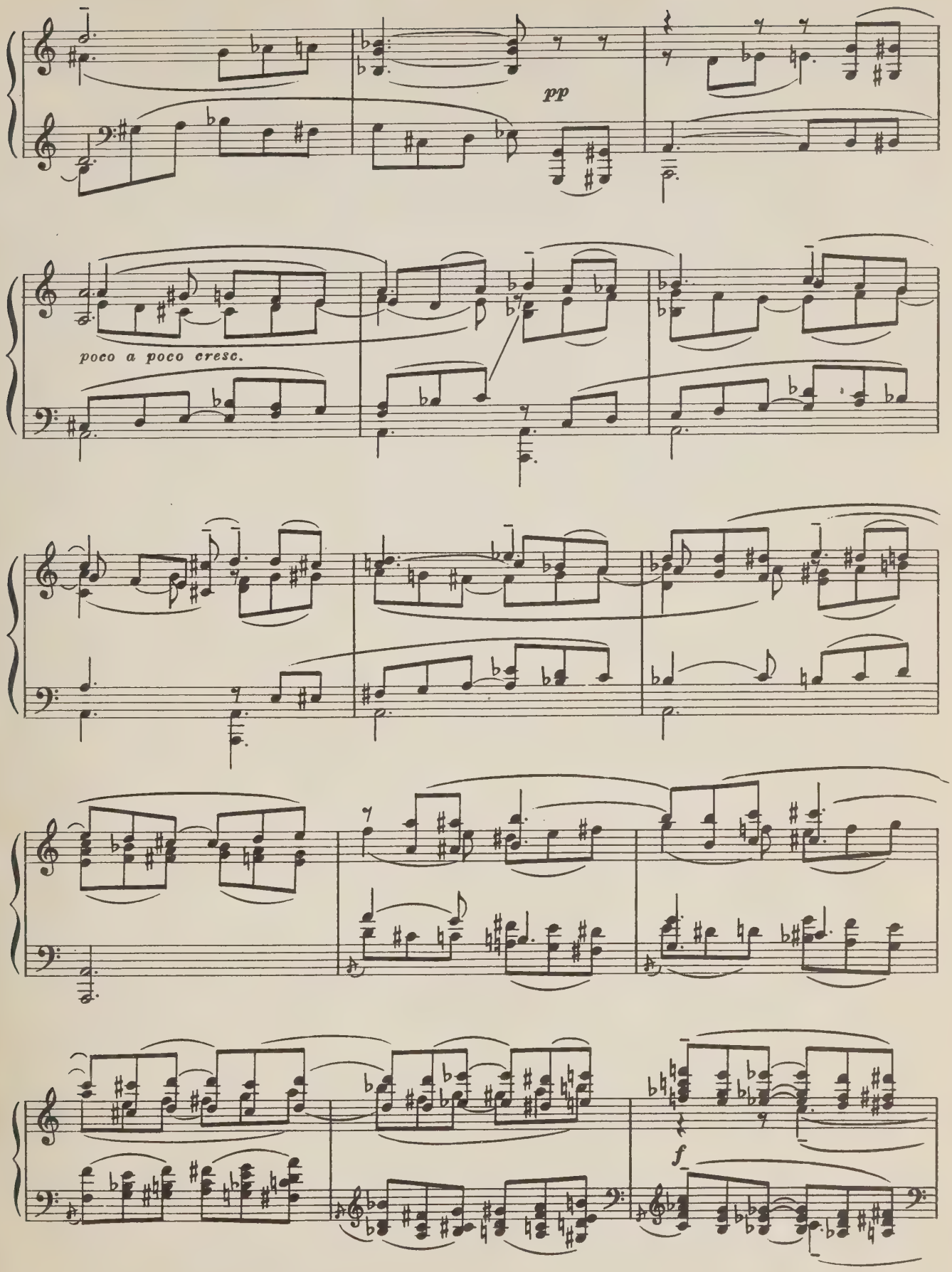



mf
dim.
pp
un poco cresc.

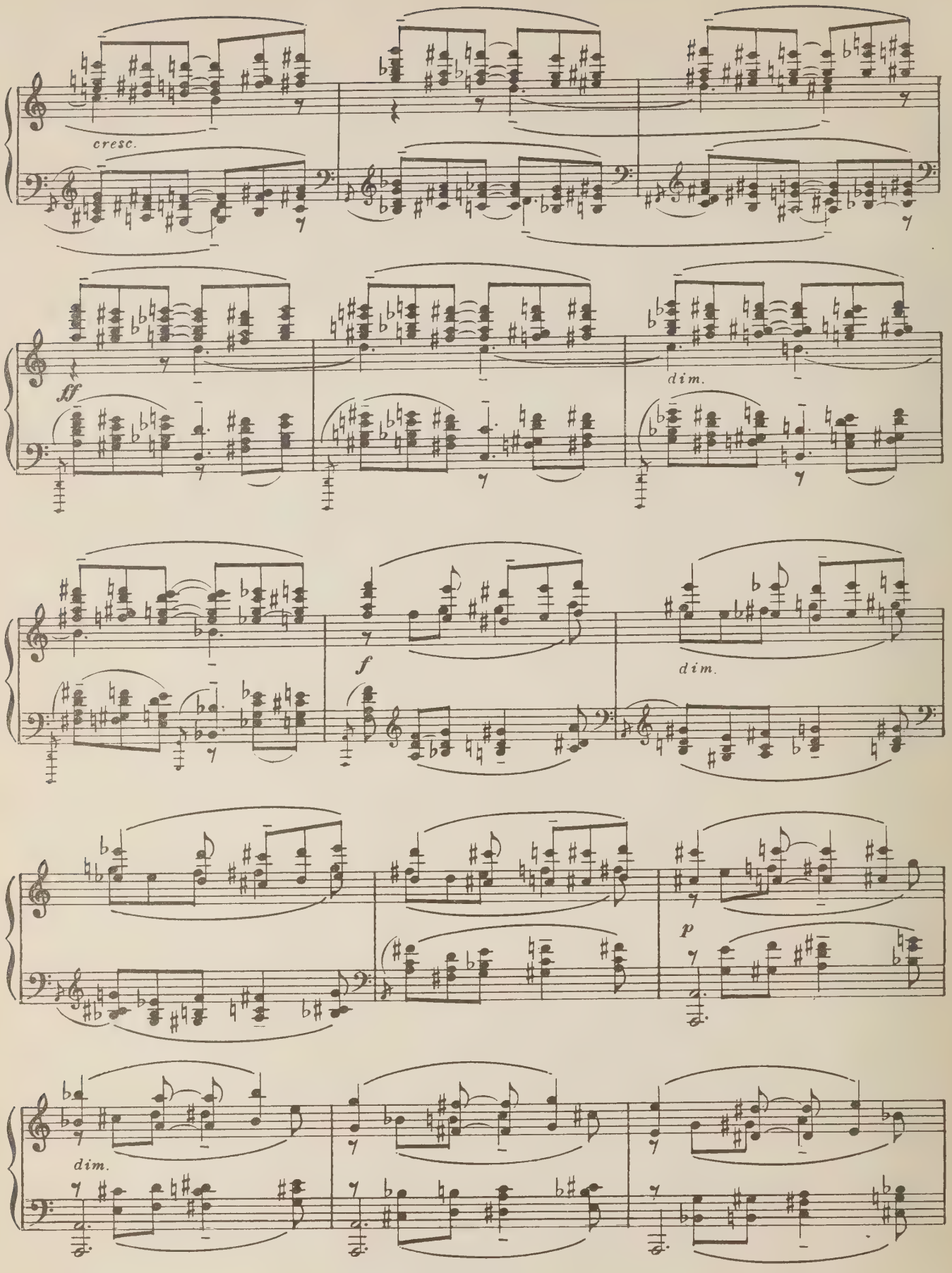


М. 30317 Г.


Un poco più mosso
mf
un poco cresc.
f
dim.
mf
dim.
p
dim.



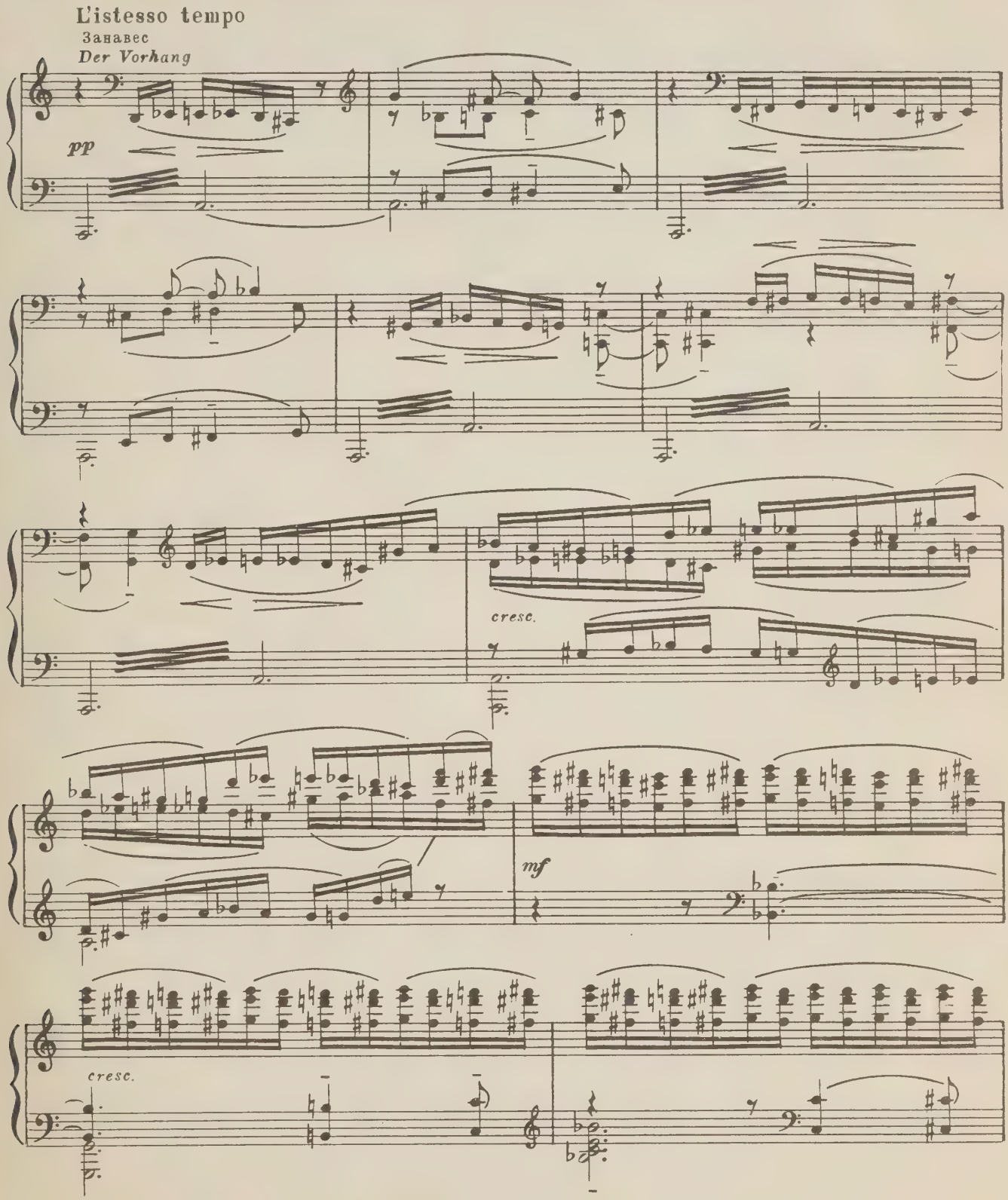
М. 30317 Г.

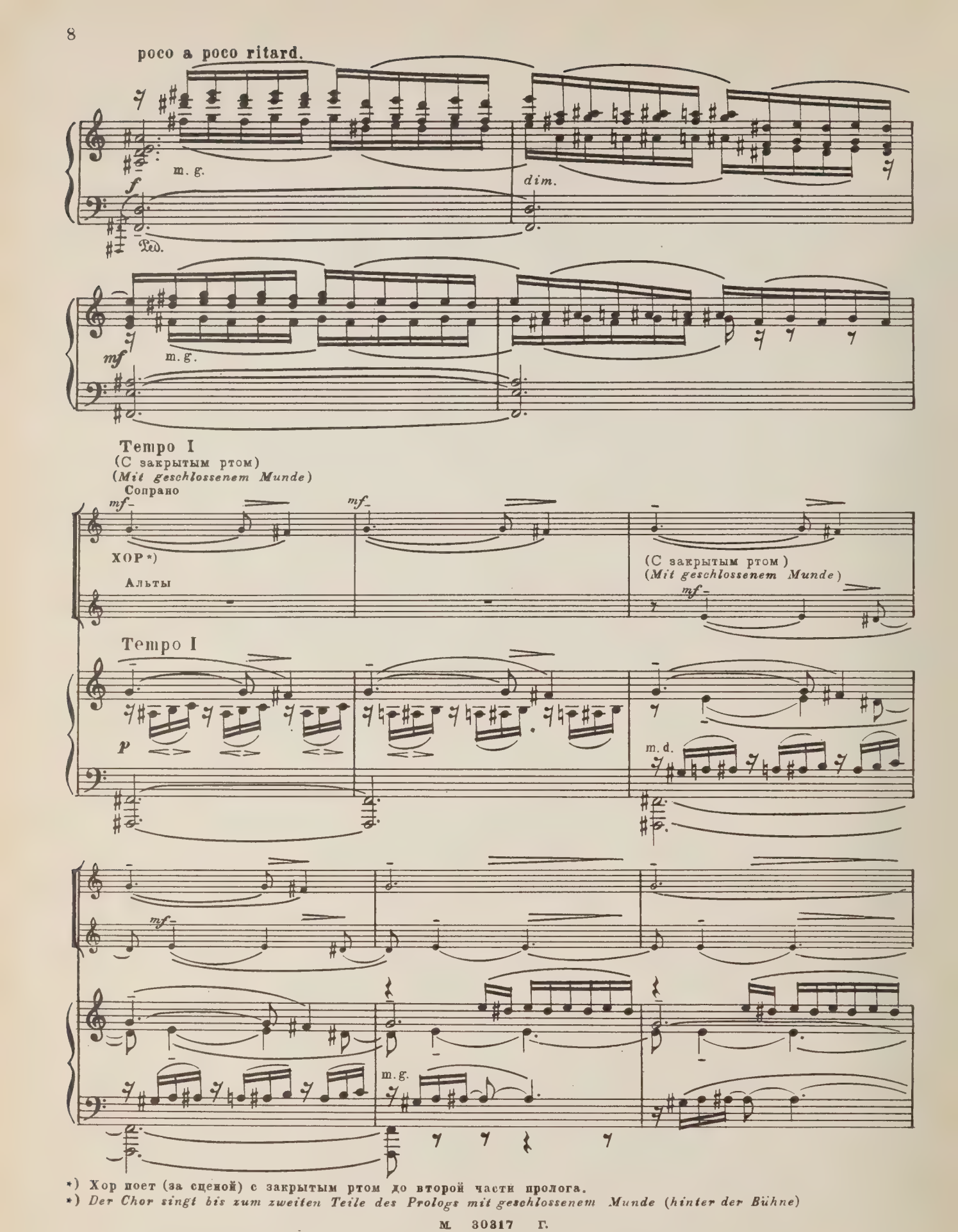

cresc.
ff
dim.
f
dim.
p
dim.

I

Первый круг Ада. Скалы. Мрак. Уступы, ведущие вниз, в бездну. Все озарено только красным отблеском быстро мчащихся туч. Слышны безнадежные вздохи.

Erster Kreis der Hölle. Felsen. Finsternis. In die Tiefe führende Absätze. Das Ganze ist bloß vom roten Widerscheine schnell vorüberjagender Wolken beleuchtet. Hörbar sind hoffnungslose Seufzer.





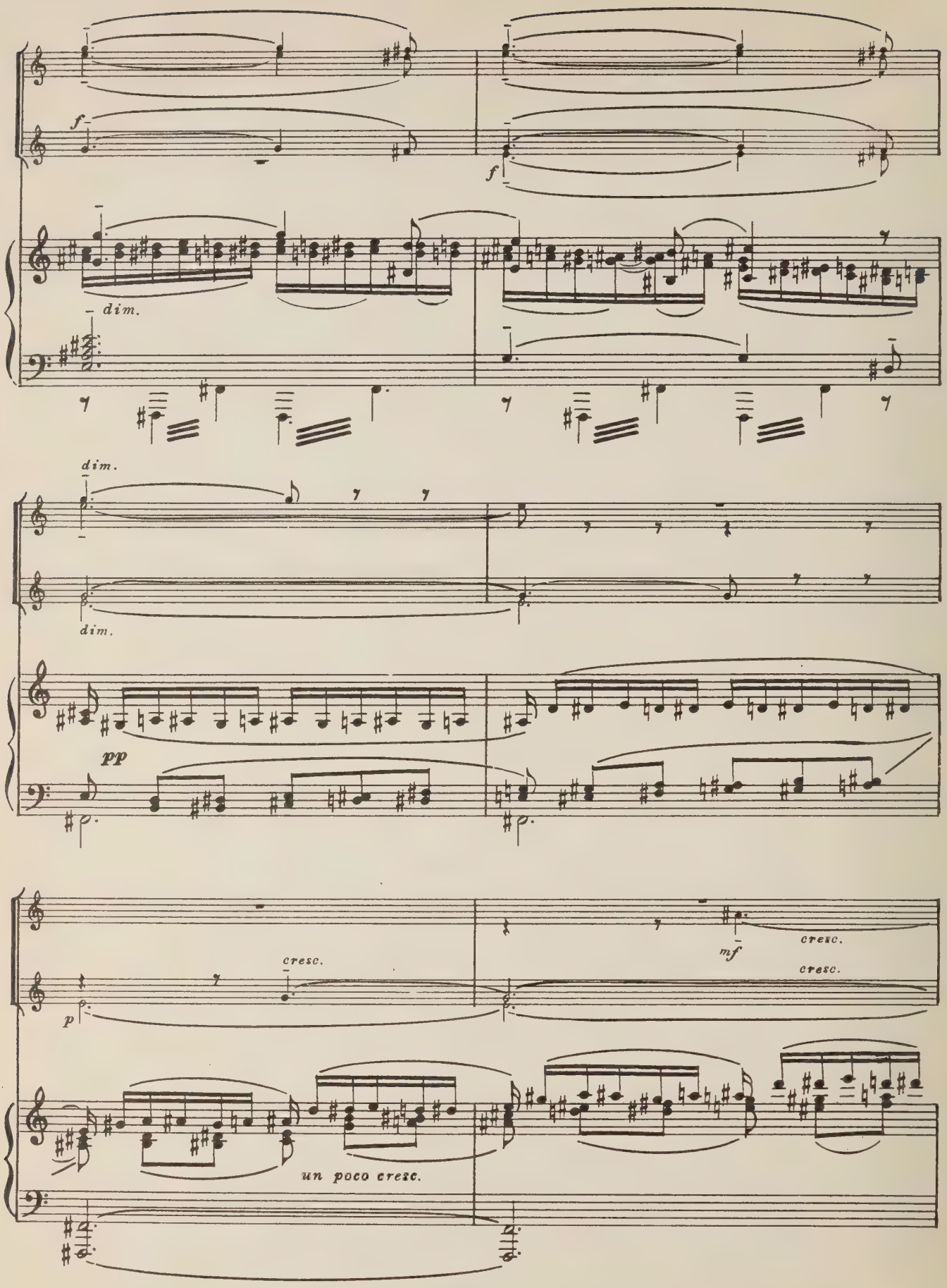
*) Хор поет (за сценой) с закрытым ртом до второй части пролога.
*) *Der Chor singt bis zum zweiten Teile des Prologs mit geschlossenem Munde (hinter der Bühne)*

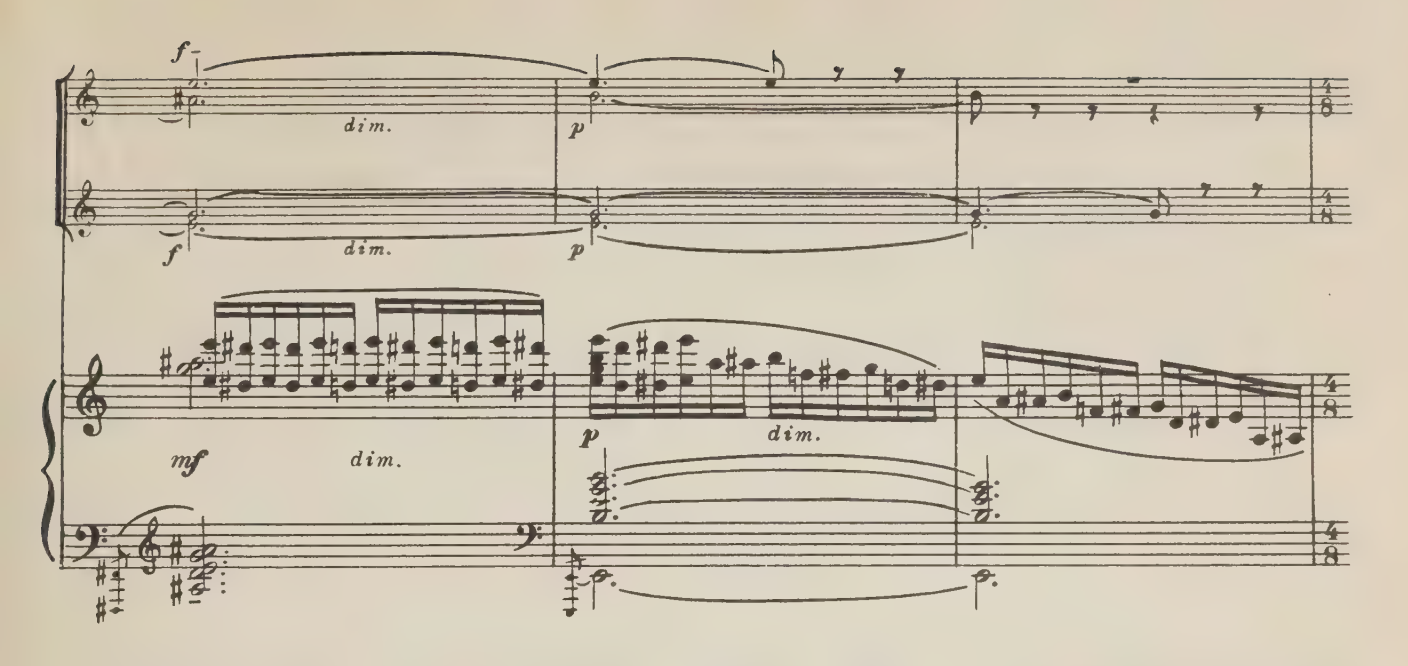
un poco cresc.

f

f

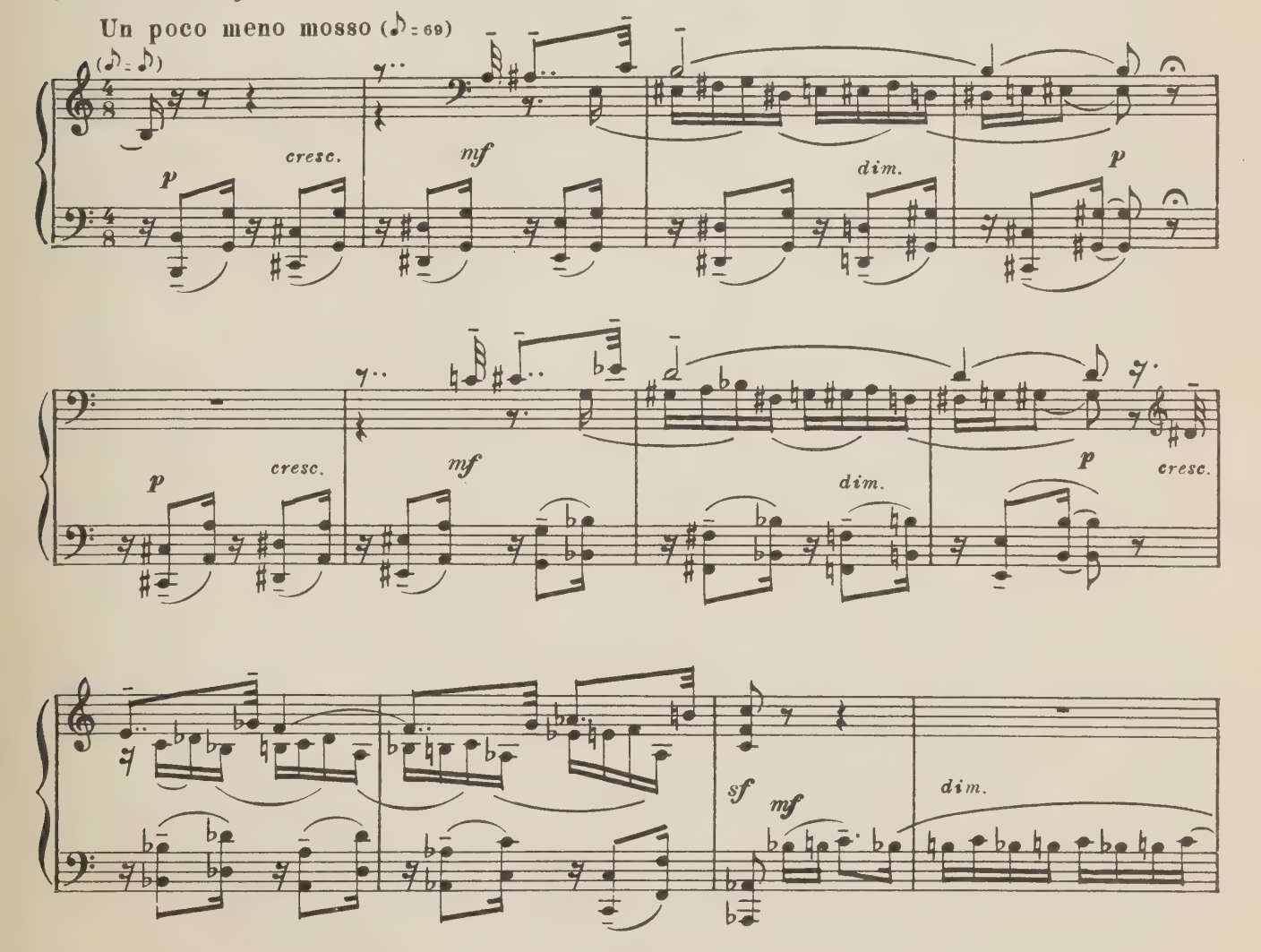
mf

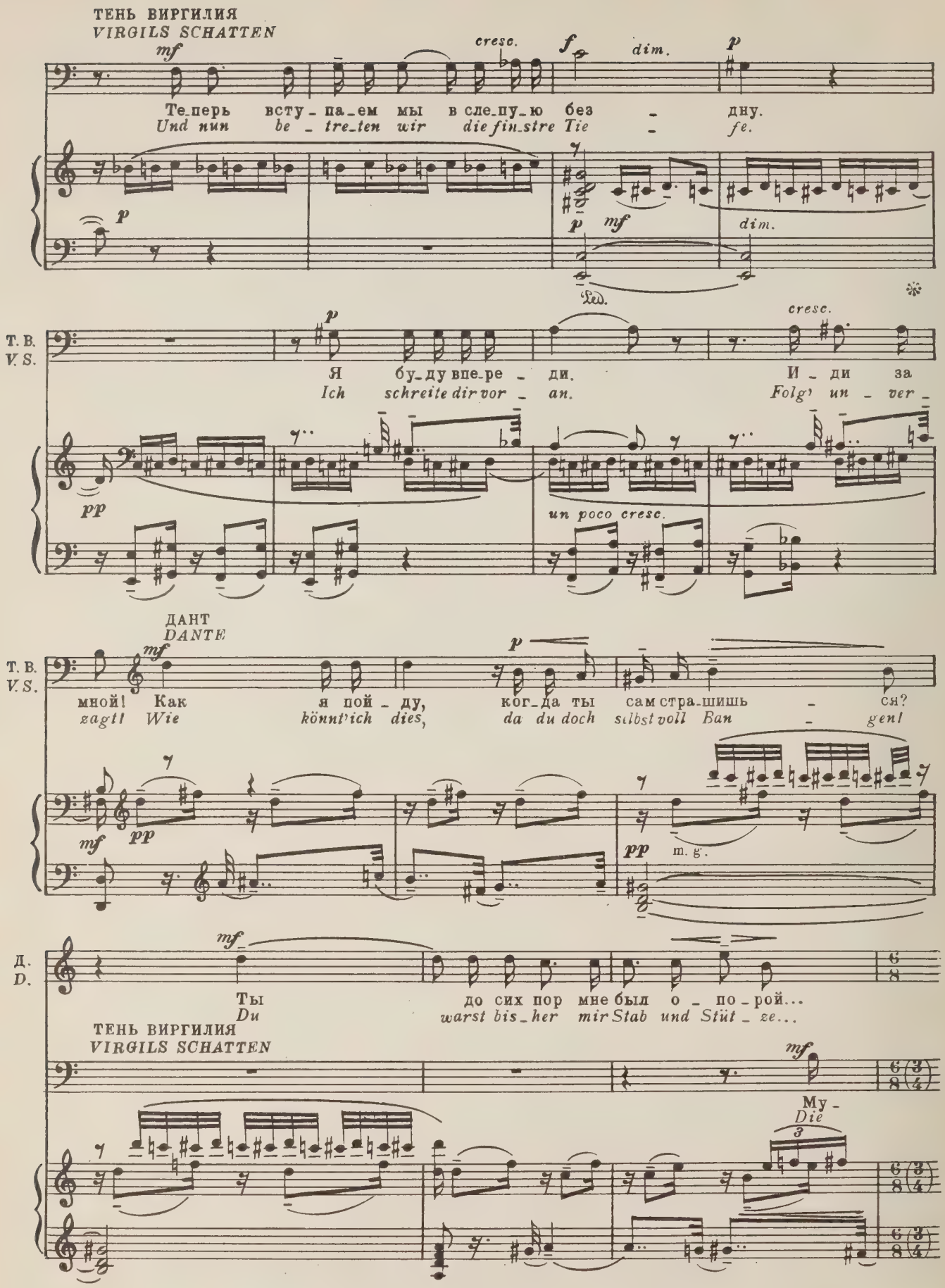

f
f
dim.
dim.
dim.
pp
p
cresc.
mf
cresc.
cresc.
un poco cresc.

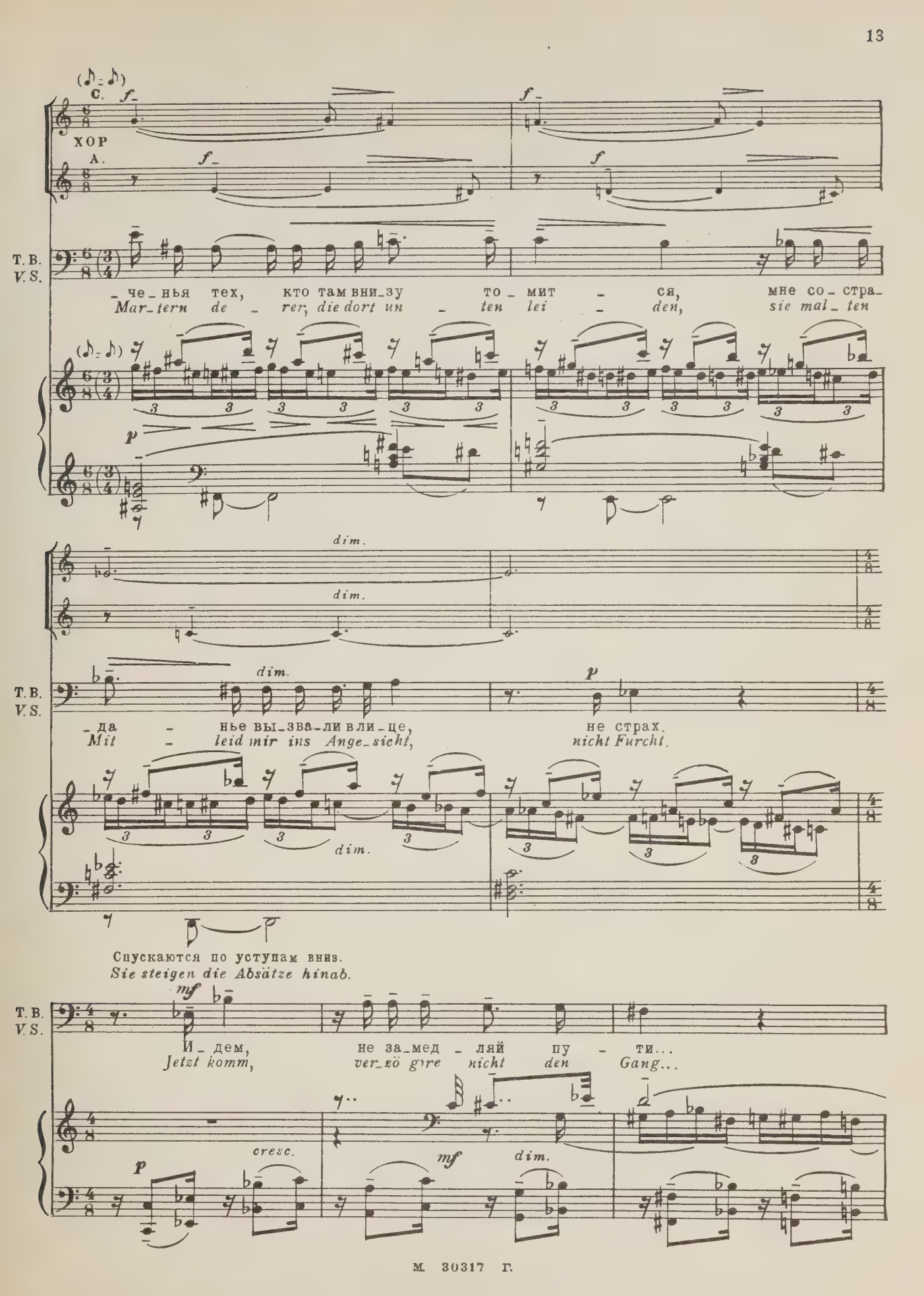


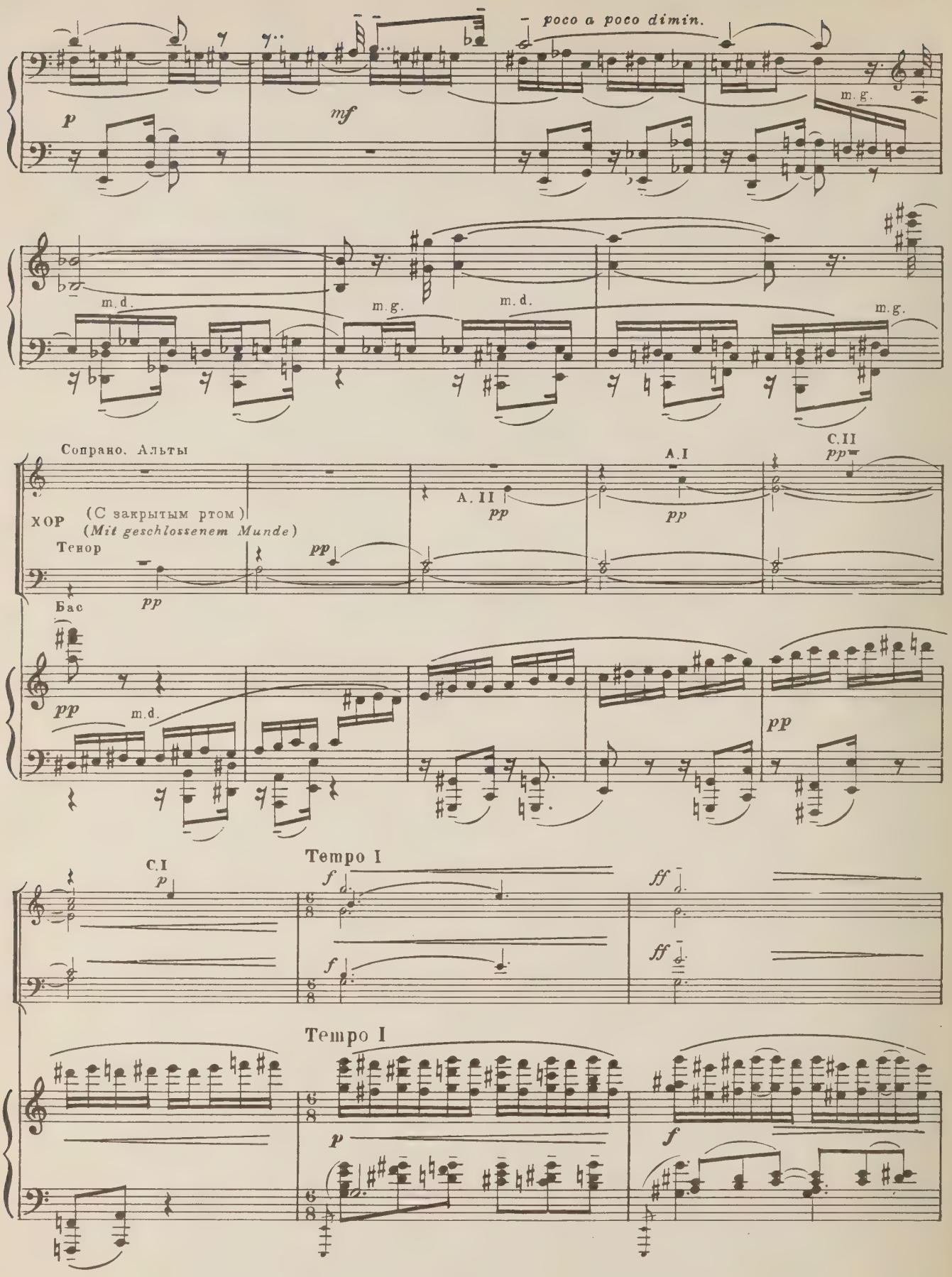
Проходят Тень Виргилия и Дант. Приблизившись к уступам, прежде чем спускаться, Тень Виргилия как бы не может преодолеть ощущения страха и останавливается.

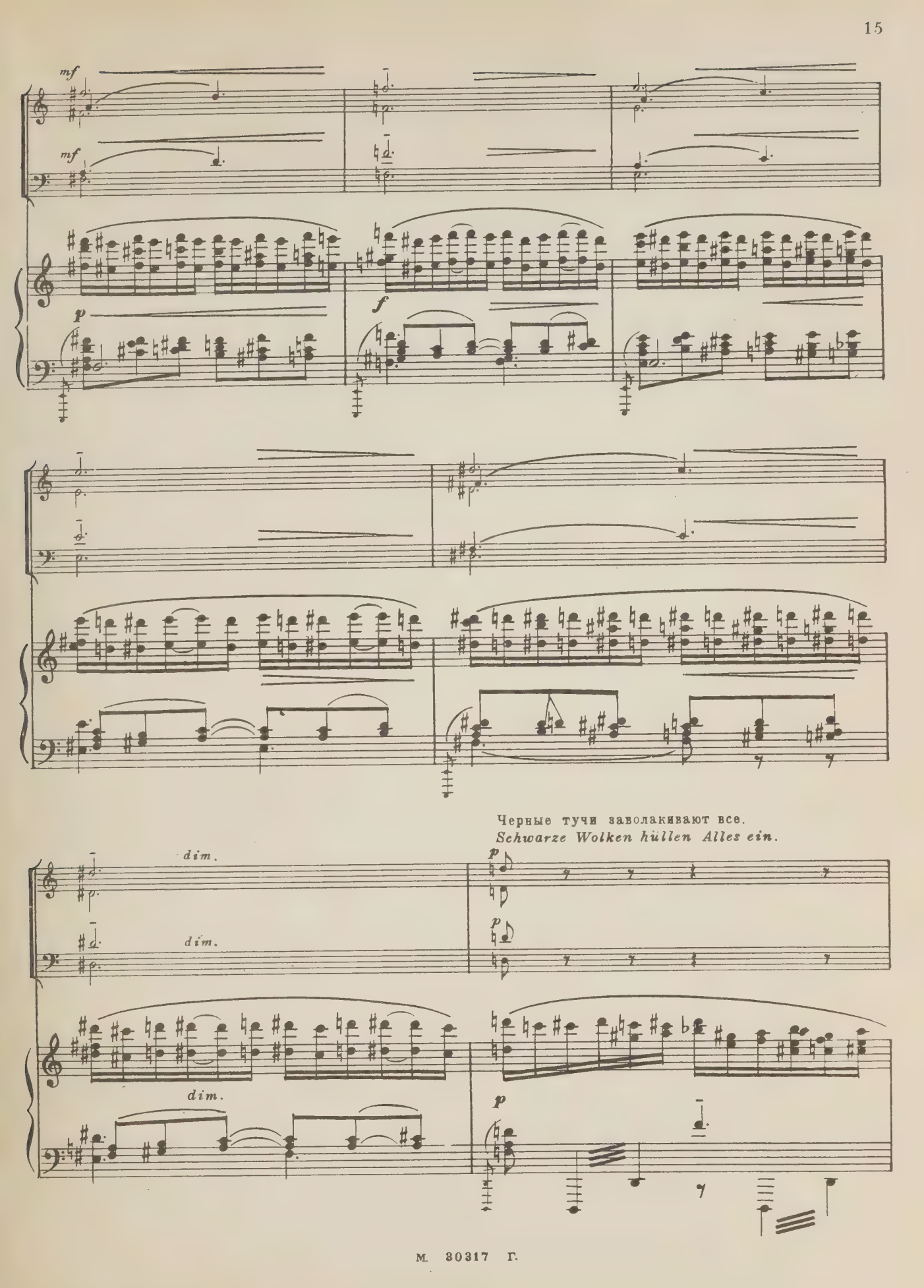
Virgils Schatten und Dante schreiten vorüber. Vor dem Betreten der Absätze vermag Virgils Schatten seiner Verwirrung nicht Herr zu werden und bleibt stehen.



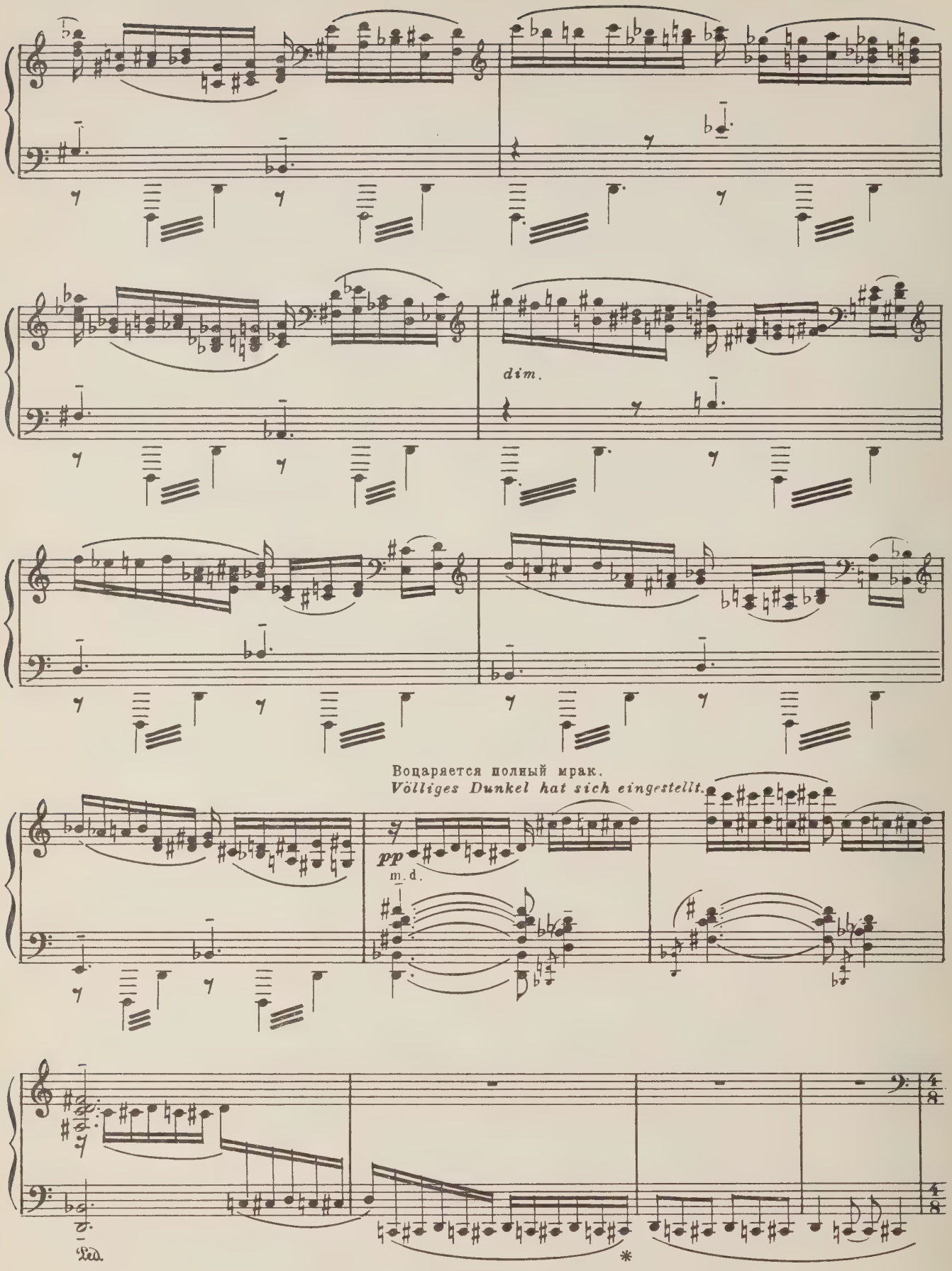

ТЕНЬ ВИРГИЛИЯ
VIRGILS SCHATTEN
mf
cresc.
f
dim.
p
Те_перь всту_па_ем мы в сле_пу_ю без - дну.
Und nun be_tre_ten wir die fin_stre Tie - fe.
p
mf
dim.
Ped.
Т. В.
V. S.
p
Я бу_ду впе_ре - ди.
Ich schreite dir vor - an.
cresc.
И - ди за
Folg' un - ver -
pp
un poco cresc.
ДАНТ
DANTE
Т. В.
V. S.
mf
p
мной! Как я пой - ду, ког_да ты сам стра_шишь - ся?
zagt! Wie könnt' ich dies, da du doch selbst voll Ban - gen!
mf
pp
pp
m. g.
Д.
D.
mf
Ты до сих пор мне был о - по_рой...
Du warst bis_her mir Stab und Stüt - ze...
ТЕНЬ ВИРГИЛИЯ
VIRGILS SCHATTEN
mf
Му -
Die
3


C.
ХОР
A.
T. B.
V. S.
-че-нья тех, кто там вни-зу то-мит - ся, мне со-стра-
Mar-tern de - rer, die dort un - ten lei - den, sie mal-ten
dim.
-да - нье вы-зва-ли в ли-це, не страх.
Mit - leid mir ins Ange-sicht, nicht Furcht.
Спускаются по уступам вниз.
Sie steigen die Absätze hinab.
И-дем, не за-мед-ляй пу - ти...
Jetzt komm, ver-zö g're nicht den Gang...
cresc.
dim.


poco a poco dimin.
p
mf
m.g.
m.d.
m.g.
m.d.
m.g.
Сопрано. Альты
ХОР
(С закрытым ртом)
(Mit geschlossenem Munde)
Тенор
Бас
A.II
A.I
C.II
pp
m.d.
C.I
Tempo I
f
ff
Tempo I
p
f



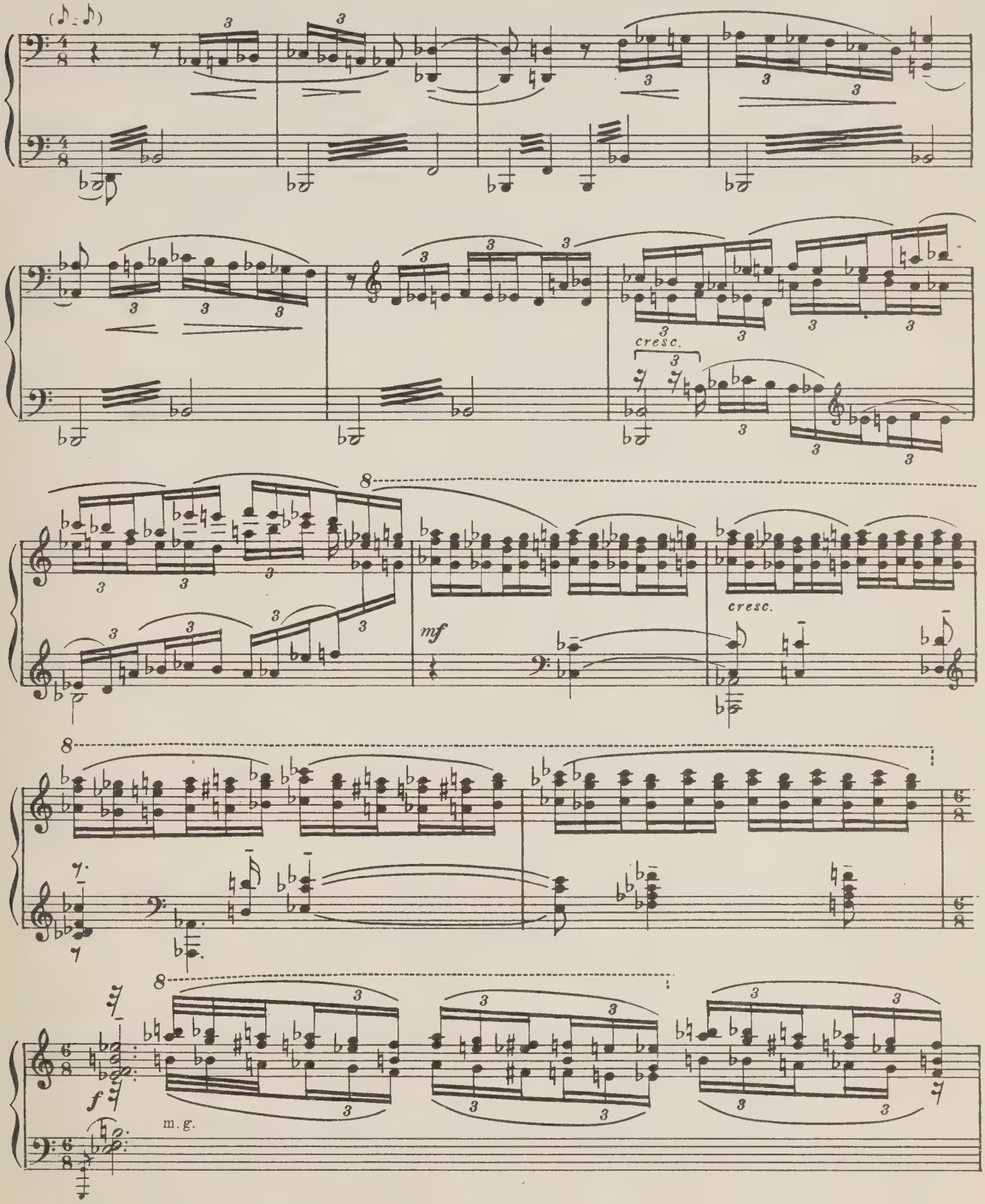
Черные тучи заволакивают все.
Schwarze Wolken hüllen Alles ein.

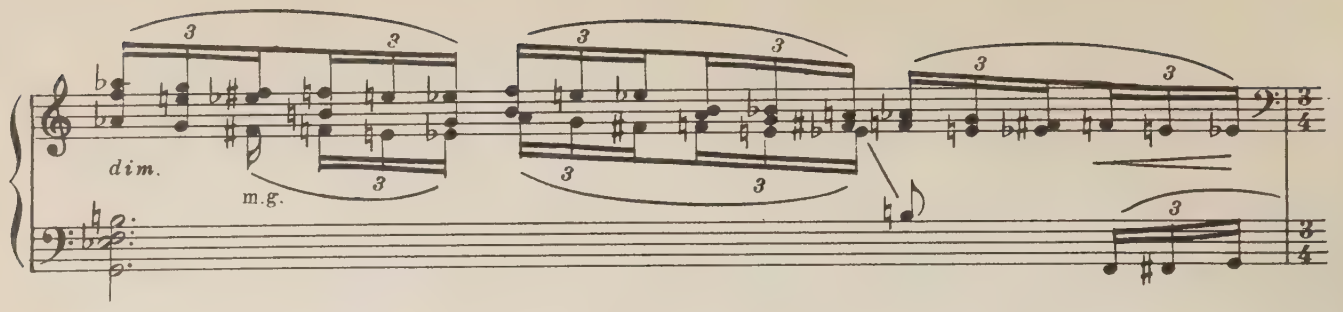

dim.
Воцаряется полный мрак.
Völliges Dunkel hat sich eingestellt.
pp
m. d.
Ped.
*

II

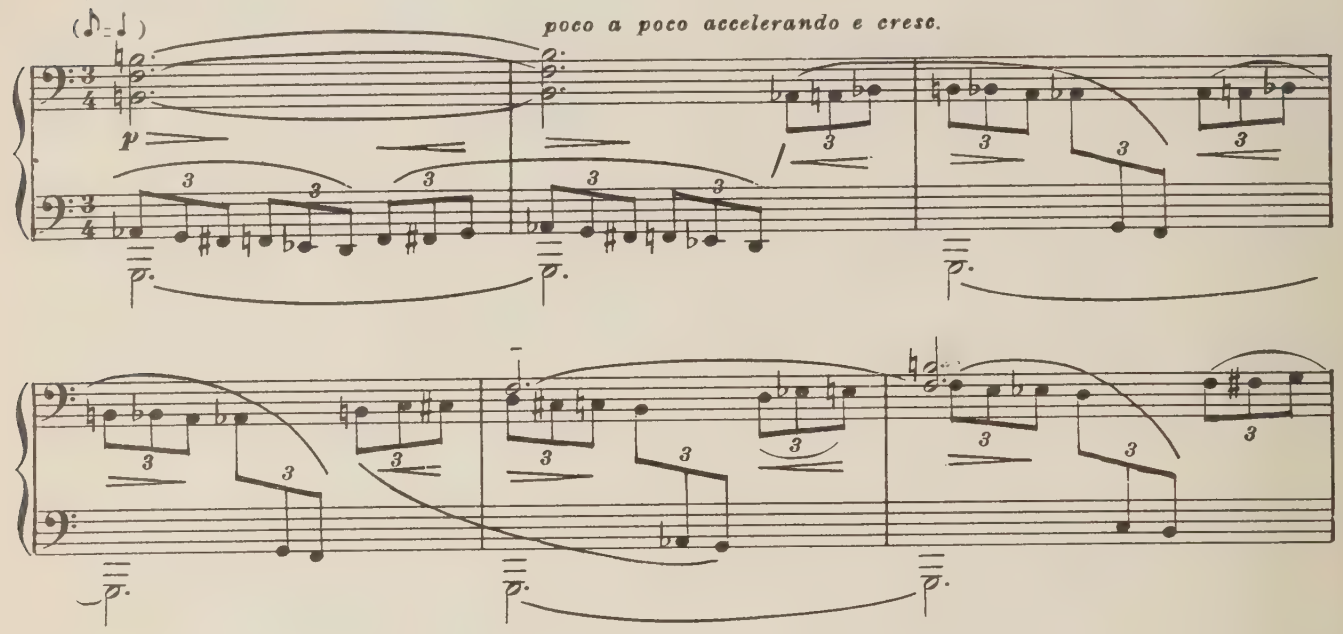
Мрак рассеивается. Пустынная скалистая местность с далеким горизонтом, озаренным красным светом. Направо возвышение с обрывом в пропасть.

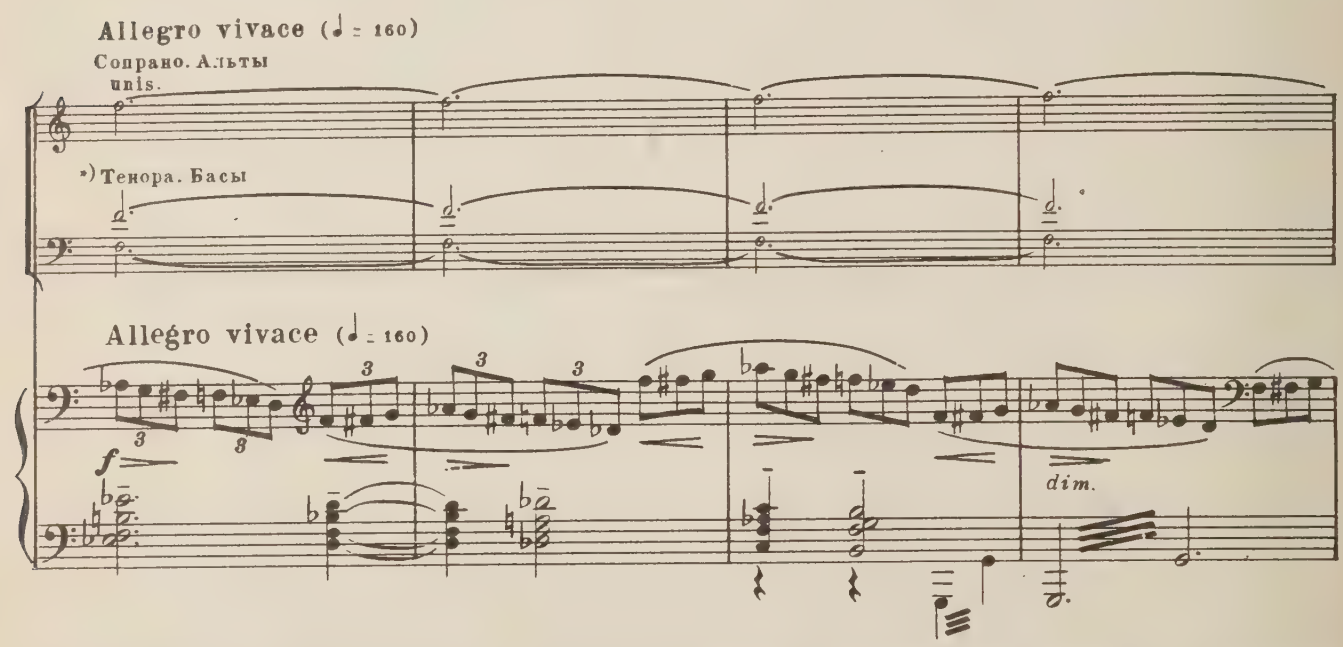
Es klärt sich wieder auf. Eine öde, felsige Gegend mit weitem, rot leuchtendem Horizonte. Rechts eine Anhöhe mit einem Abhang zum Abgrunde.





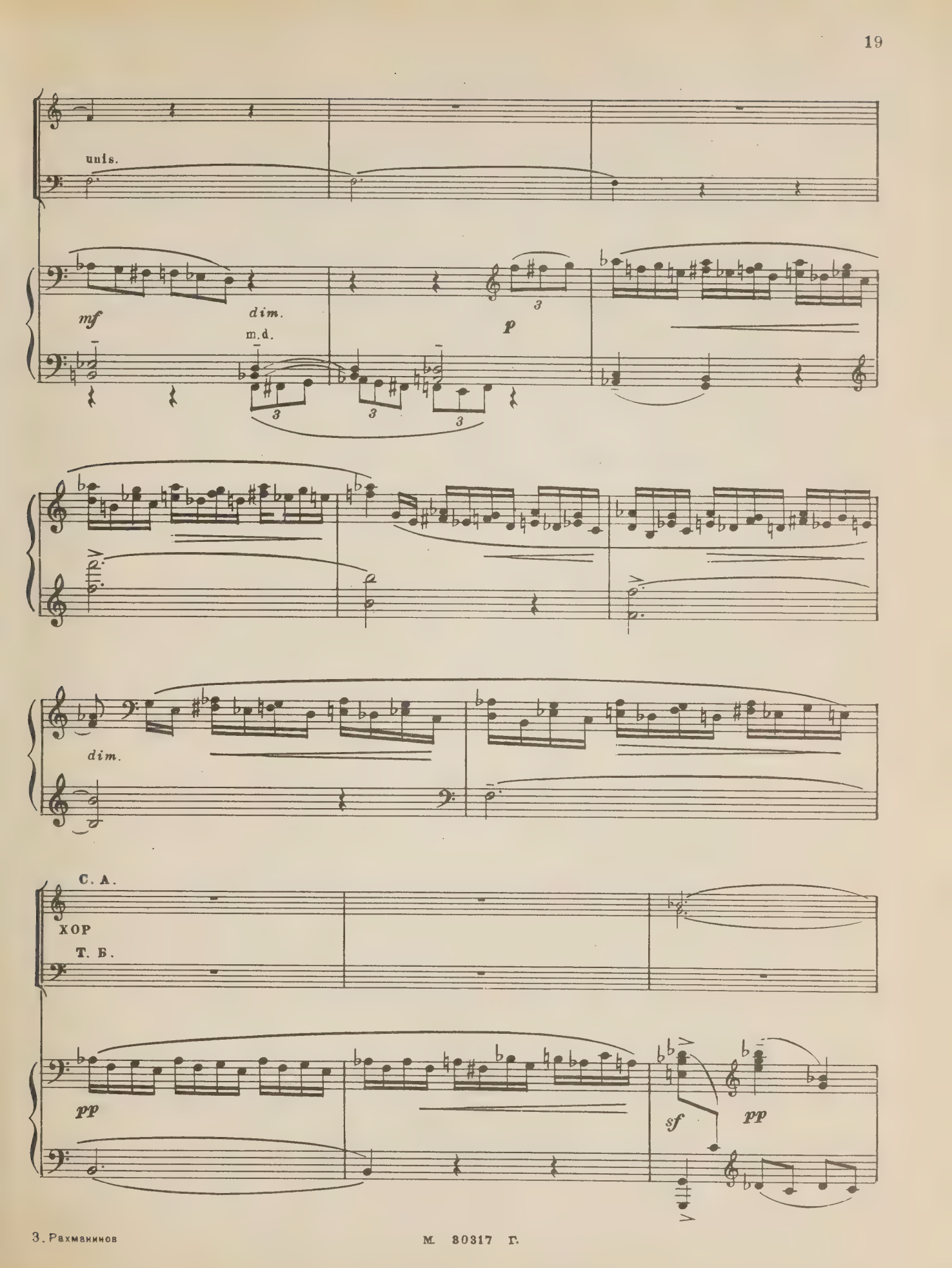
Отдаленный грохот бури и приближающегося вихря страждущих.
Fernes Gewitterrollen und sich nähernder Sturm der Leidenden.



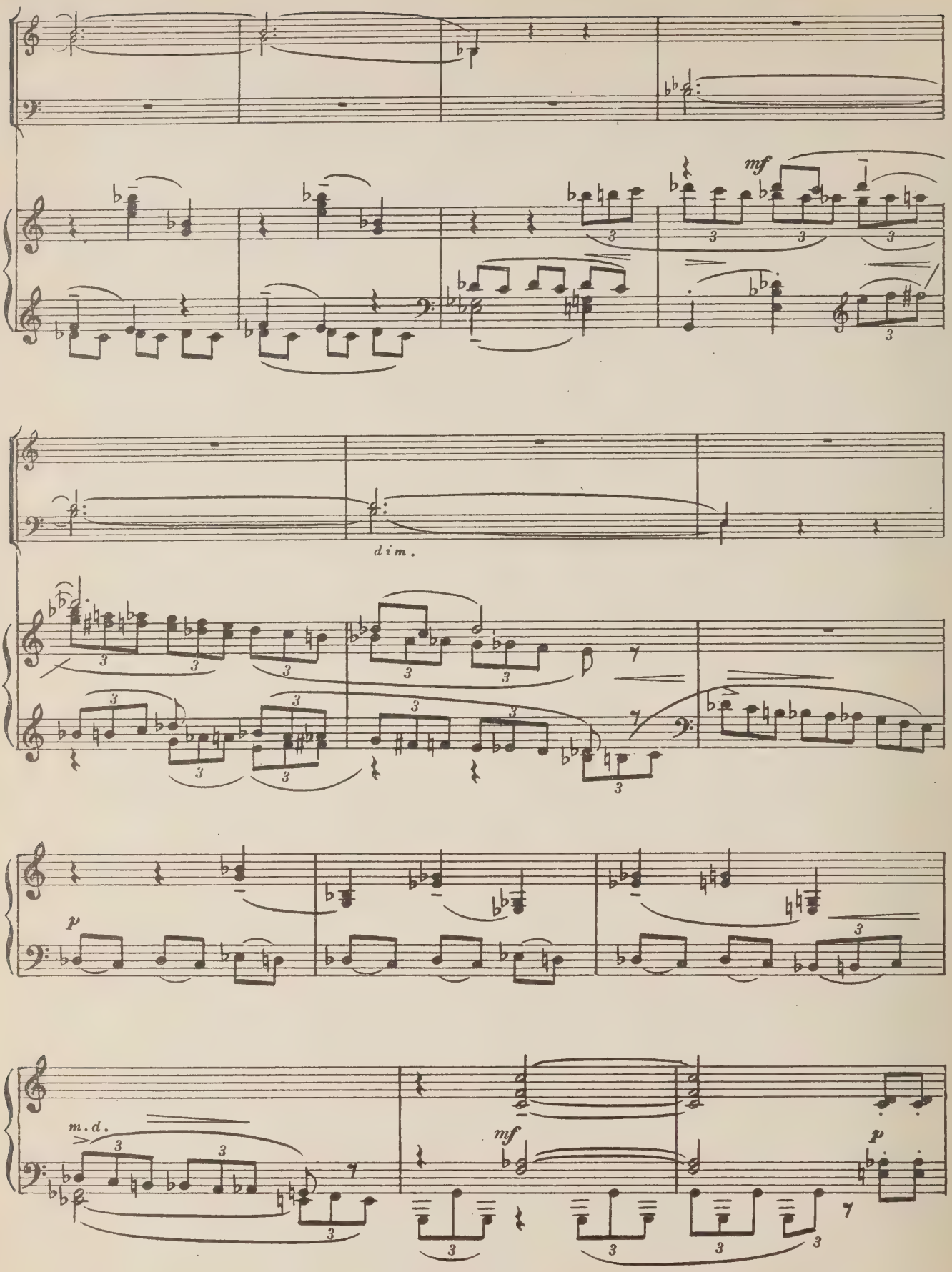


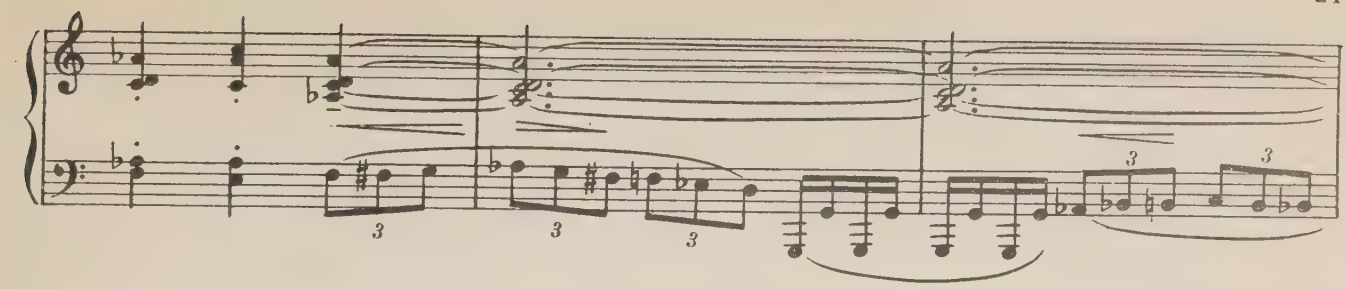
* ПРИМЕЧАНИЕ. Начиная с этого места, хор поет (за сценой) с открытым ртом на букву „a“. Сила звука у хора увеличивается и уменьшается сообразно с приближением и удалением на сцене вихря страждущих.

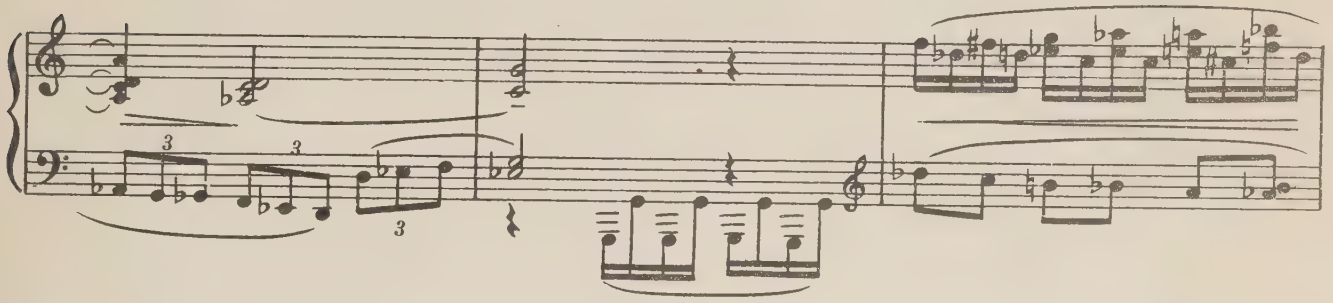
* *ANMERKUNG. Mit Beginn dieses Teils singt der Chor (hinter der Bühne) mit offenem Munde den Vokal „A“. Das fortissimo, zunehmend oder abnehmend, richtet sich nach dem Nahen und Weichen des Sturms der Leidenden auf der Bühne.*

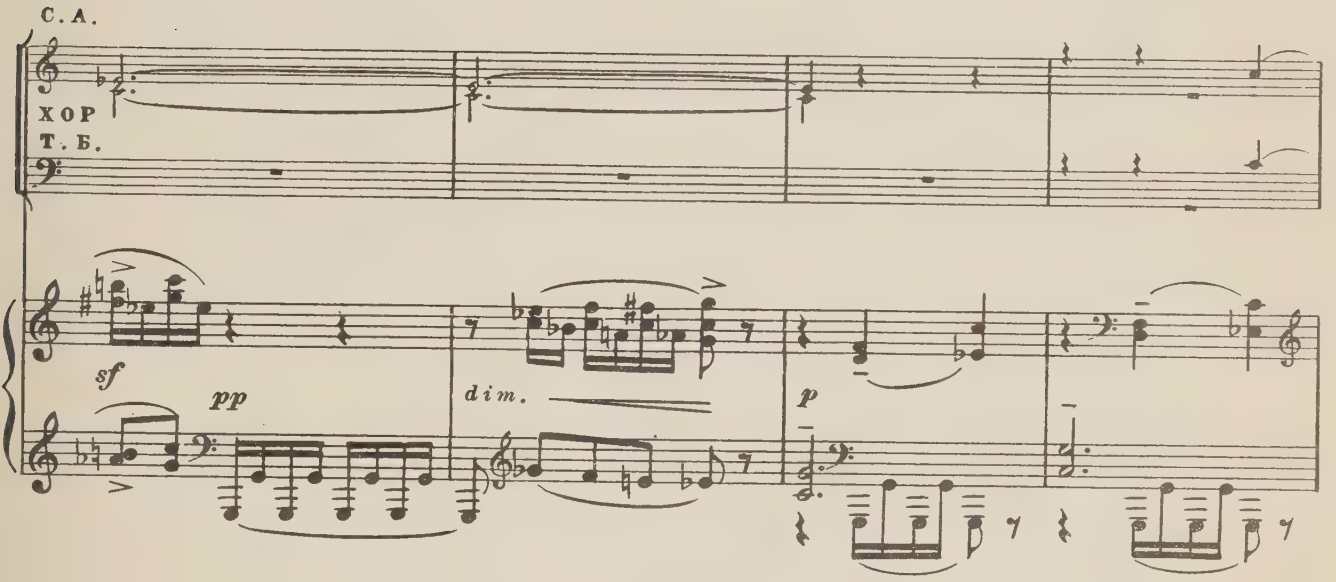


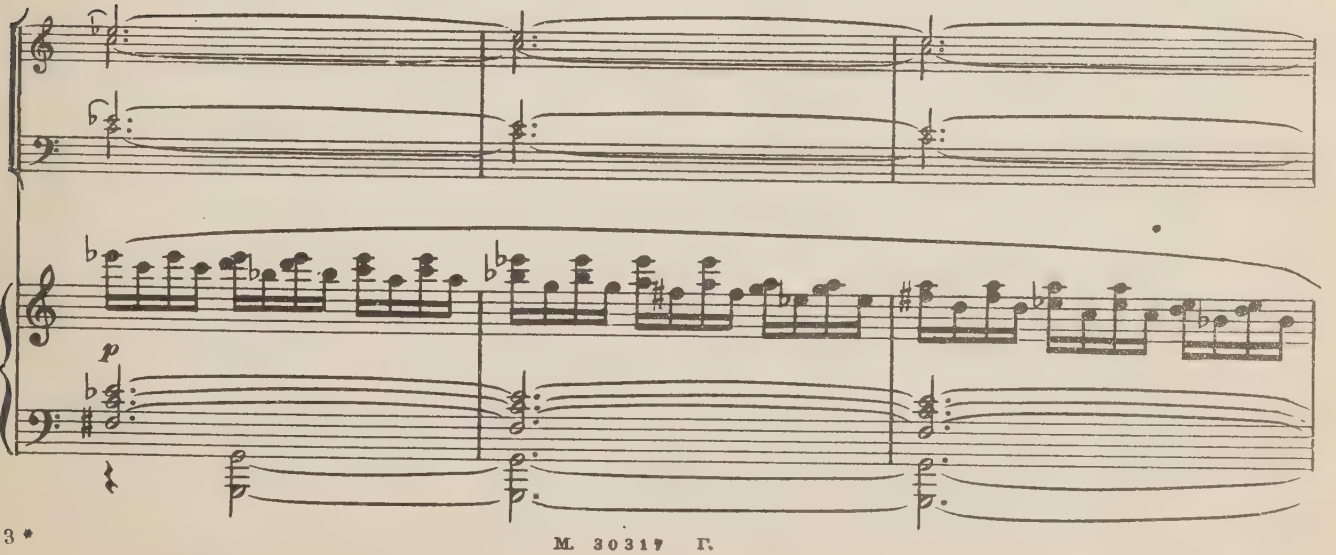
М. 30317 Г.


mf
dim.
p
m.d.
mf
p

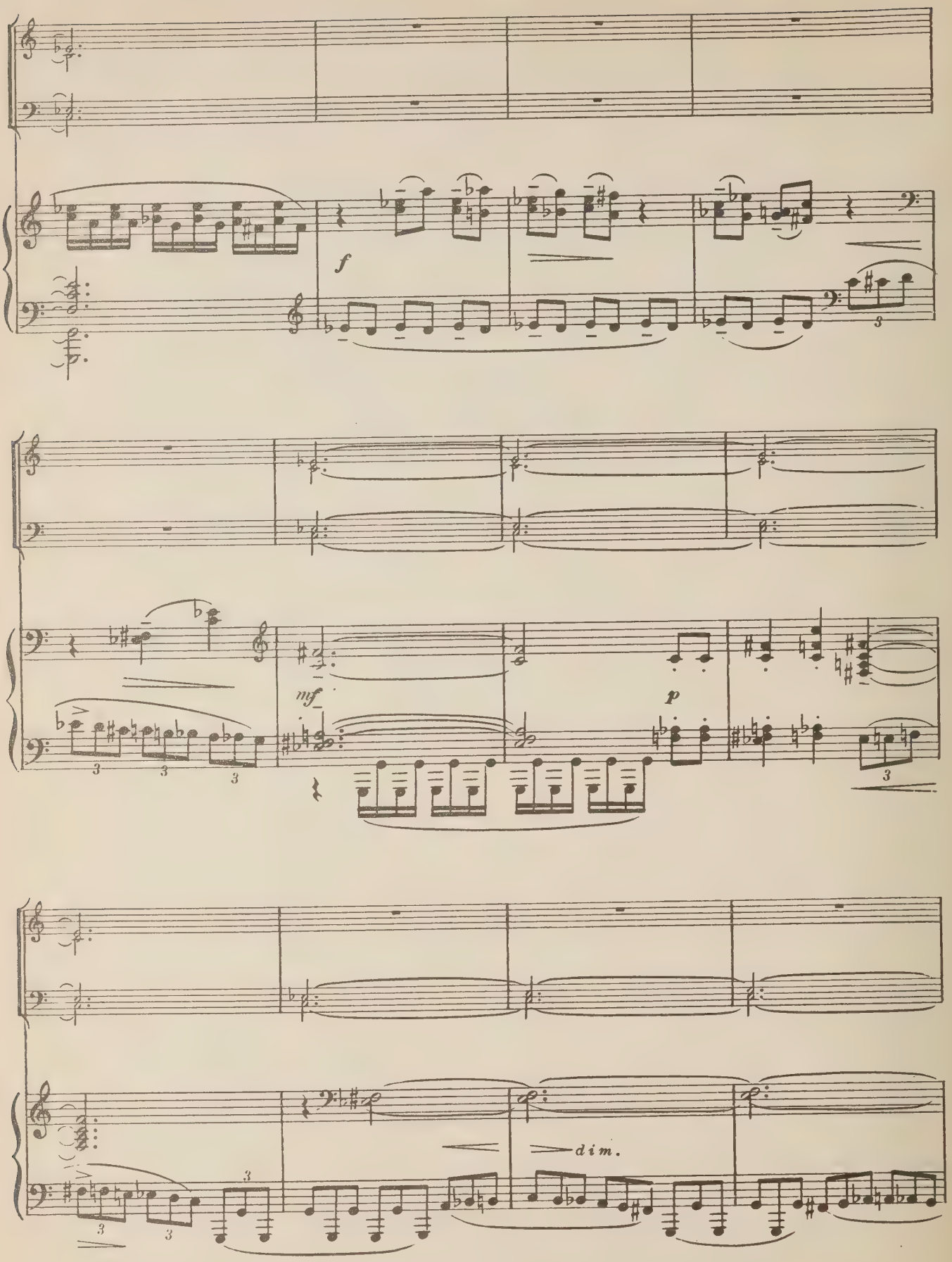


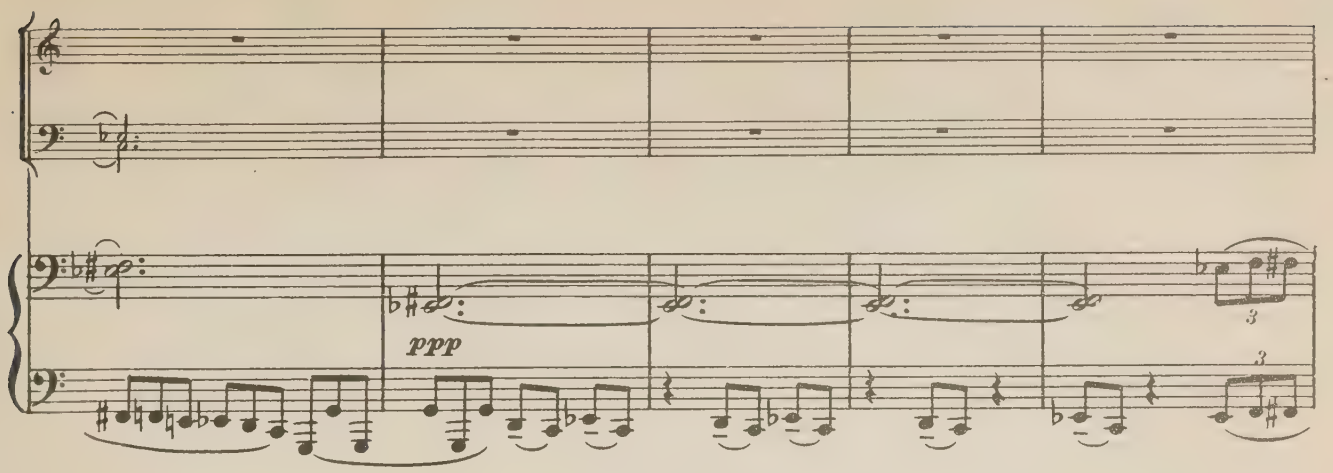






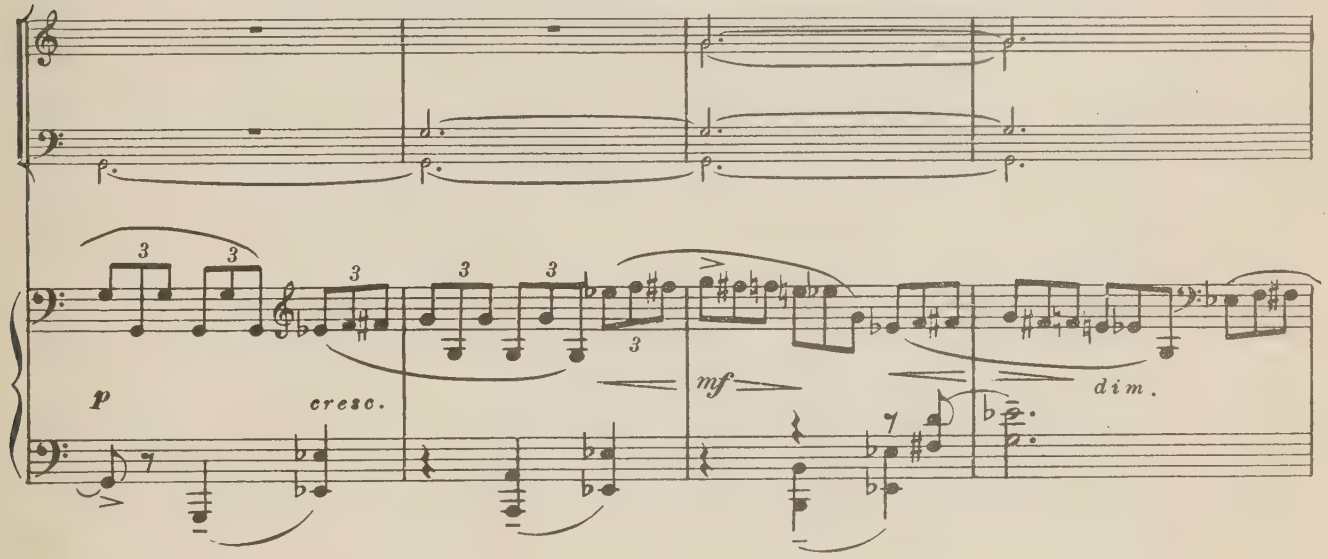
М. 30317 Г.

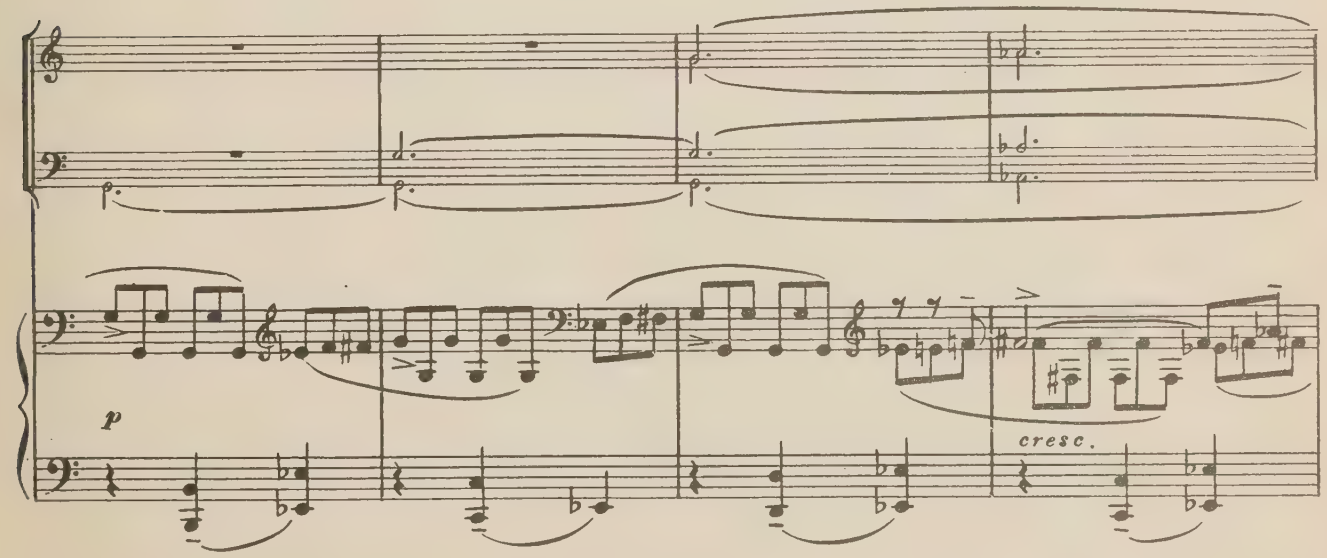

f
mf
p
dim.

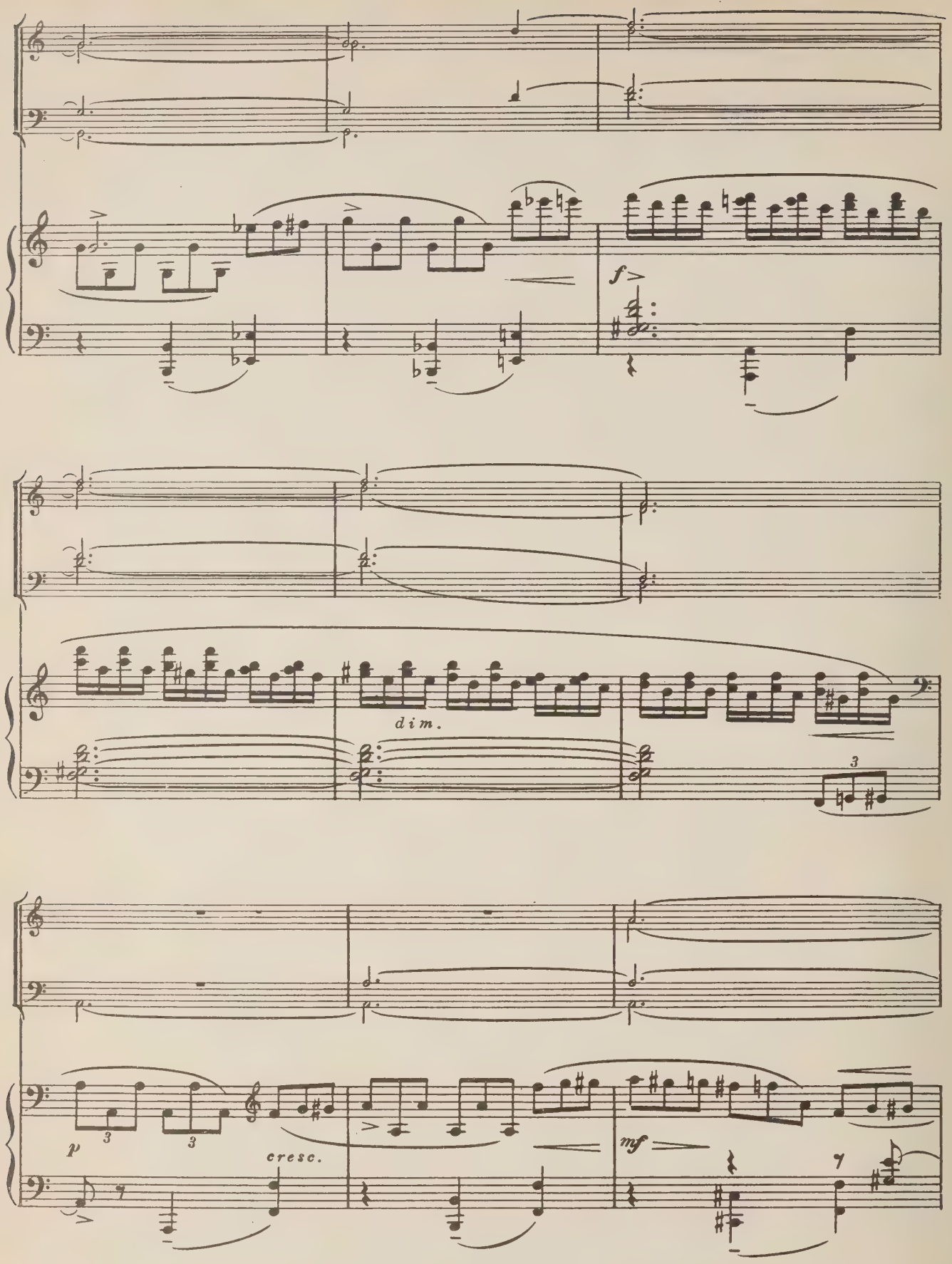


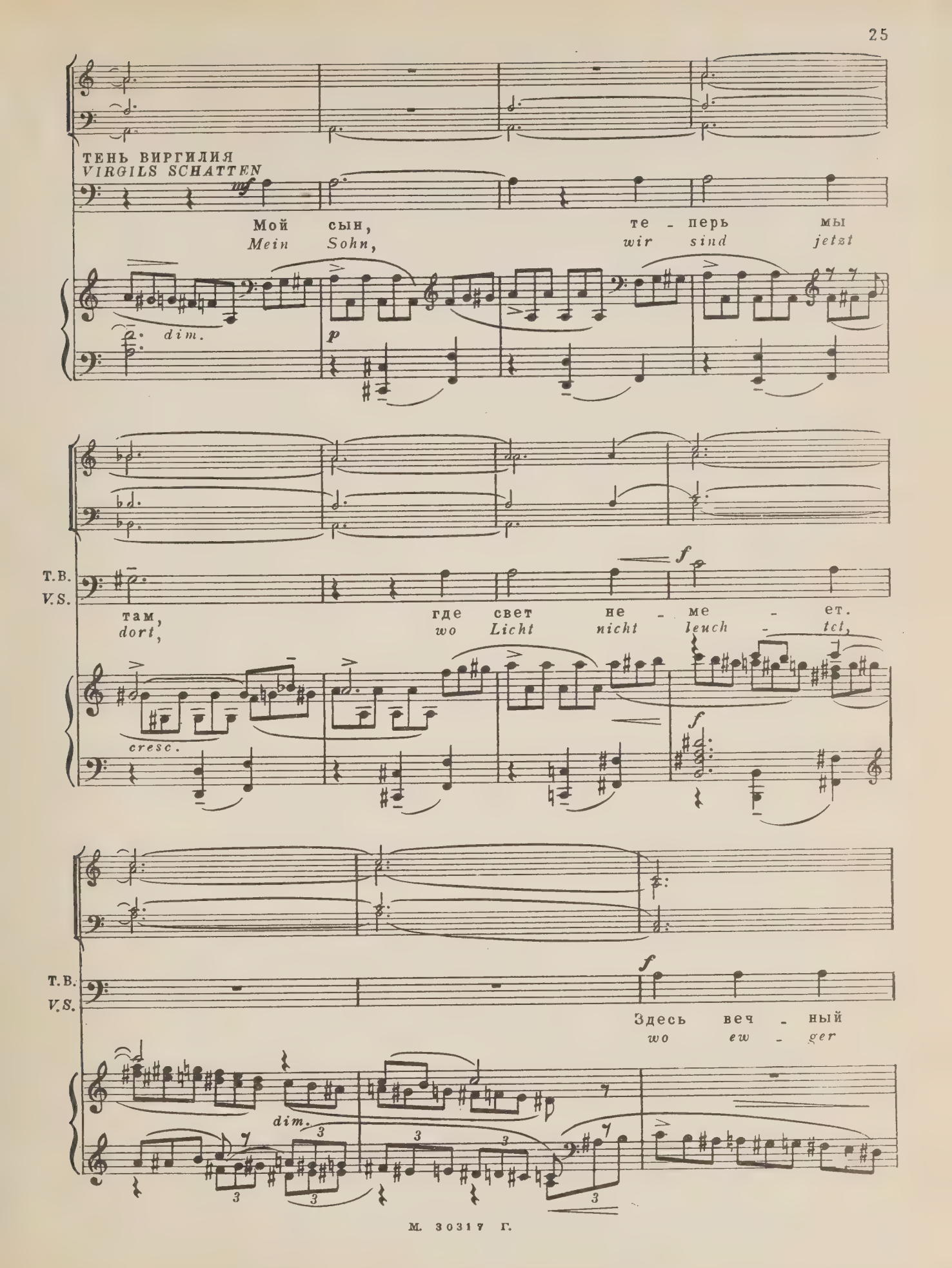
На верху возвышения, у обрыва показываются Тень Виргилия и Дант. У края пропасти они останавливаются.

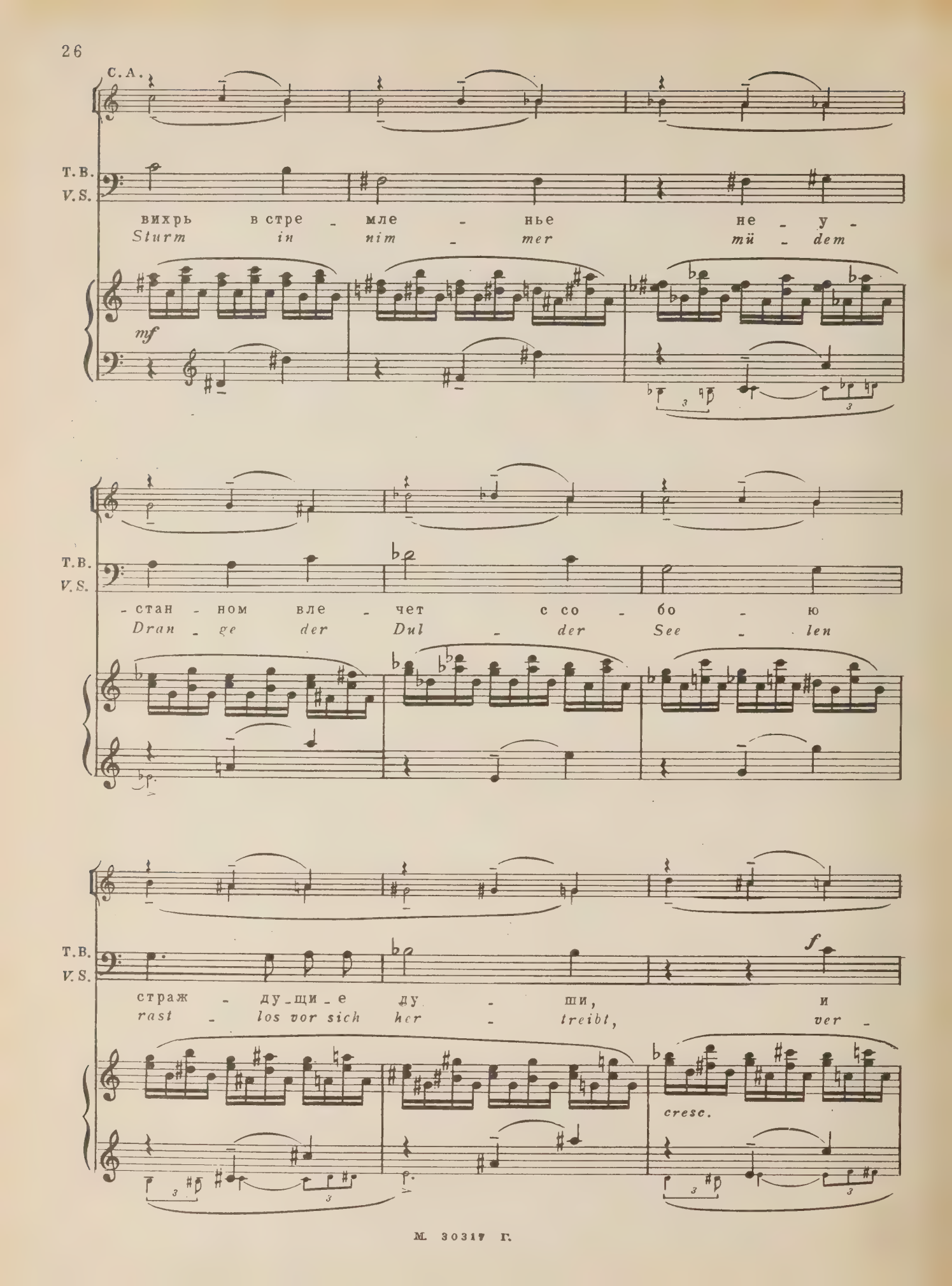
Oben auf der Anhöhe beim Abhange erscheint Virgils Schatten mit Dante. Am Rande des Abgrunds bleiben sie stehen.






f
dim.
3
p
3
3
cresc.
mf
7
7


ТЕНЬ ВИРГИЛИЯ
VIRGILS SCHATTEN
mf
Мой сын, те - перь мы
Mein Sohn, wir sind jetzt
dim.
p
Т.В.
V.S.
там, где свет не - ме - ет.
dort, wo Licht nicht leuch - tet,
cresc.
f
Здесь веч - ный
wo ew - ger
dim.


С. А.
Т. В.
V. S.
вихрь в стре - мле - нье не - у -
Sturm in nim - mer mü - dem
mf
- стан - ном вле - чет с со - бо - ю
Dran - ge der Dul - der See - len
страж - ду - щи - е ду - ши, и
rast - los vor sich her - treibt, ver -
f
cresc.

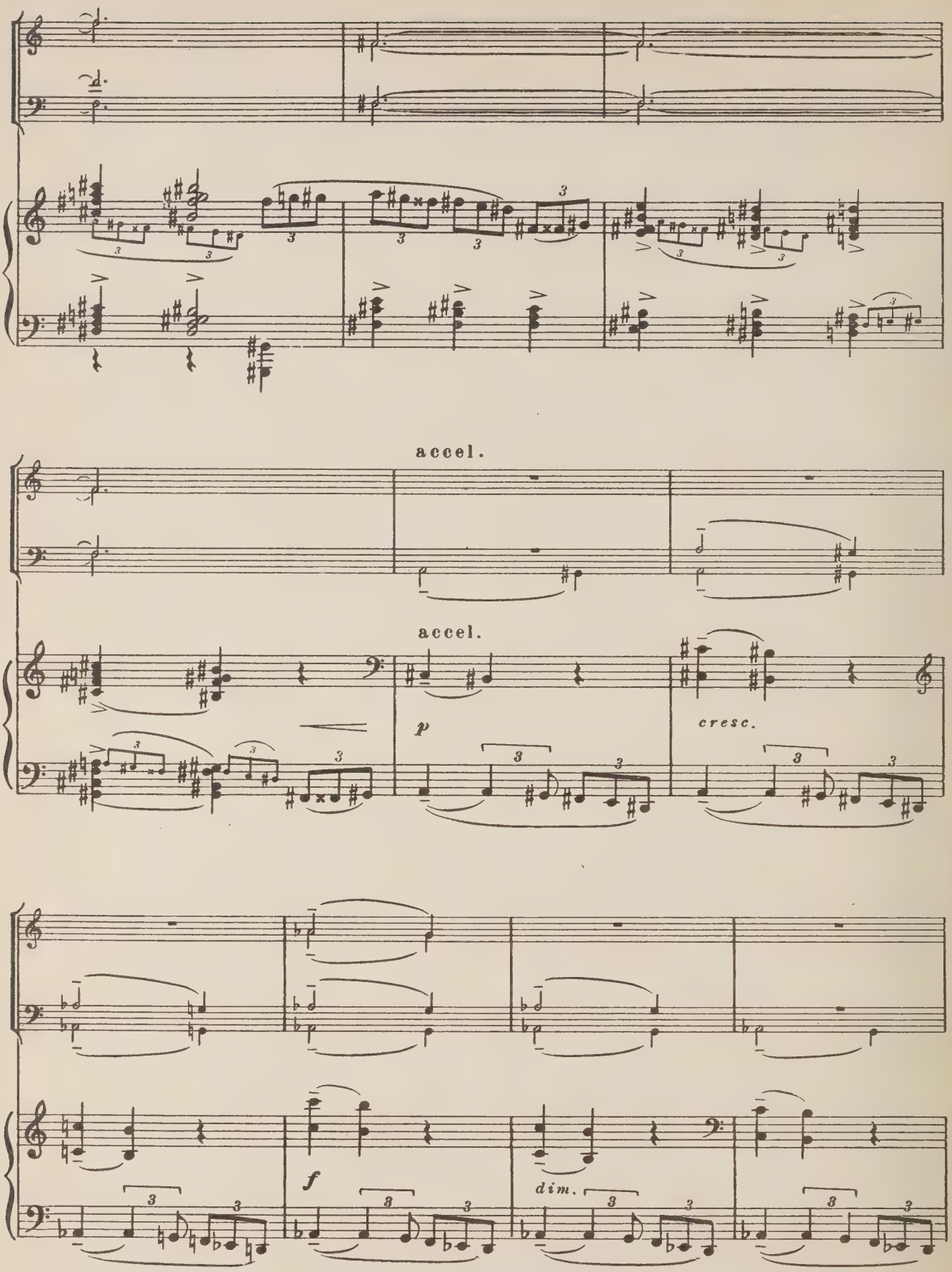
T.B.
V.S.

кор - чит, и тер - за - ет их,
krüm - met und sie pei - ni - get

T.B.
V.S.

и бьет...
und schlägt...

ff


accel.
accel.
p
cresc.
f
dim.

Più mosso (♩ = 176)

ТЕНЬ ВИРГИЛИЯ
VIRGILS SCHATTEN

f

Со всех сто - рон о -
Sie ei - len hin von

Più mosso (♩ = 176)

pp

Т. В.
V. S.

- ни к не - му стре - мят - ся
sei - nem Hauch ge - tra - gen

poco a poco cresc.

cresc.

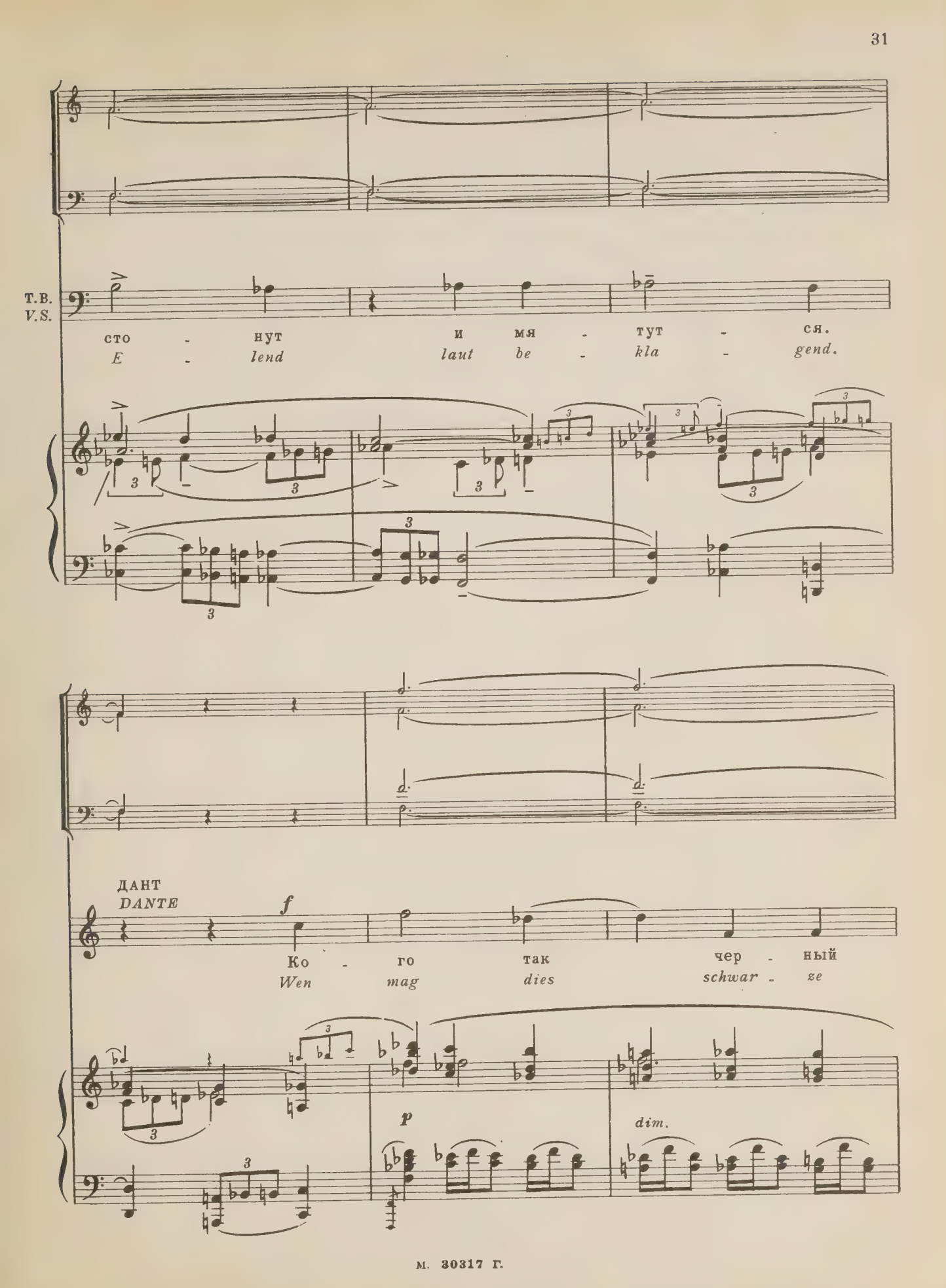
T.B.
V.S.

и, без лу - ча на - деж - ды на спа -
ohn' je - den Hoff - nungs - schim - mer auf Er -

T.B.
V.S.

ff

- се - нье, в без - бреж - ной скор - би
lö - sung, ihr gren - zen - lo - ses


Т.В.
V.S.
сто - нут и мя - тут - ся.
E - lend laut be - kla - gend.
ДАНТ
DANTE
f
Ко - го так чер - ный
Wen mag dies schwar - ze
p
dim.

Д.
D.

воз - дух ис - тя - зу - ет?
Luft - meer mar - ternd hül - len?

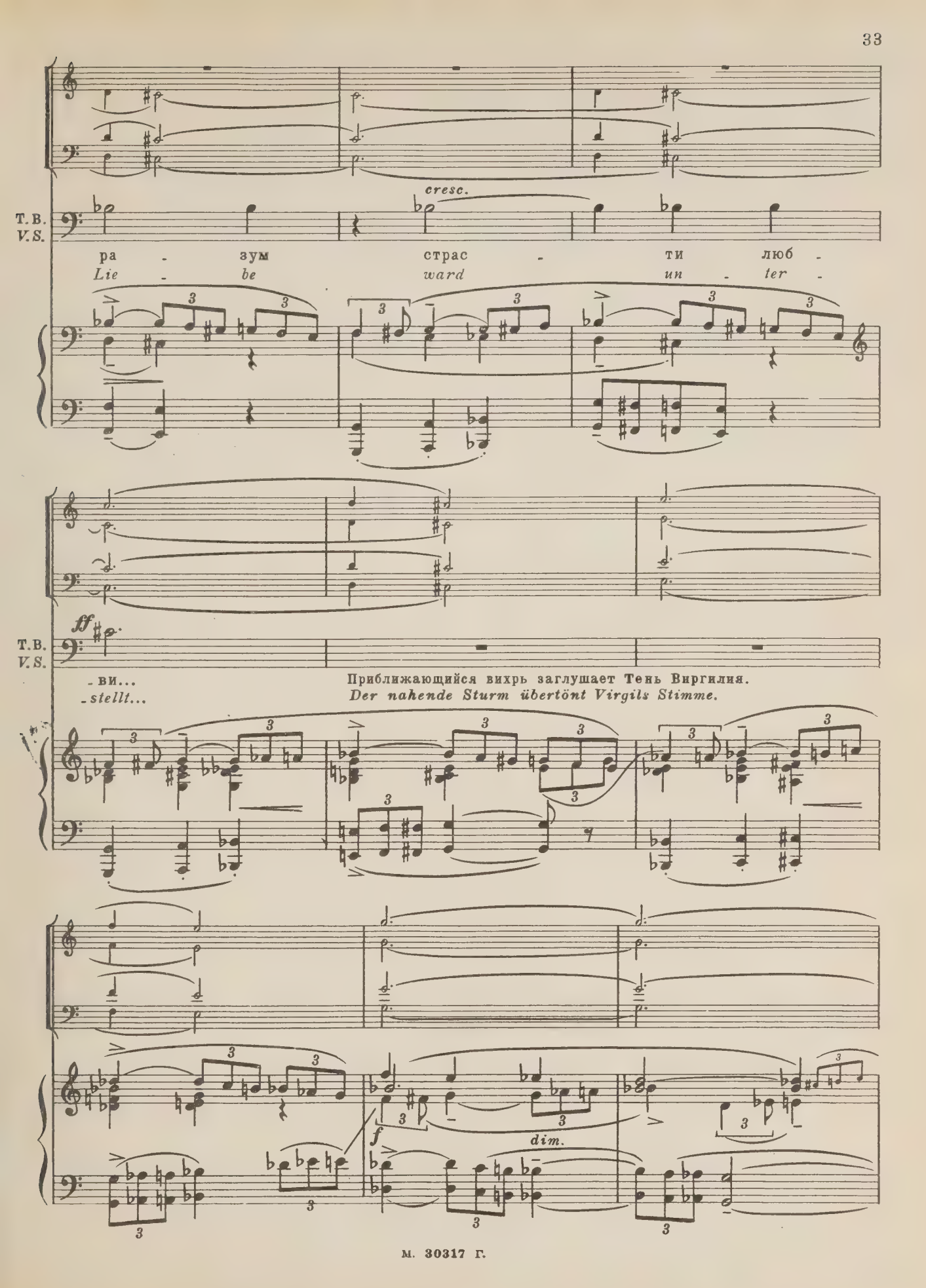
pp

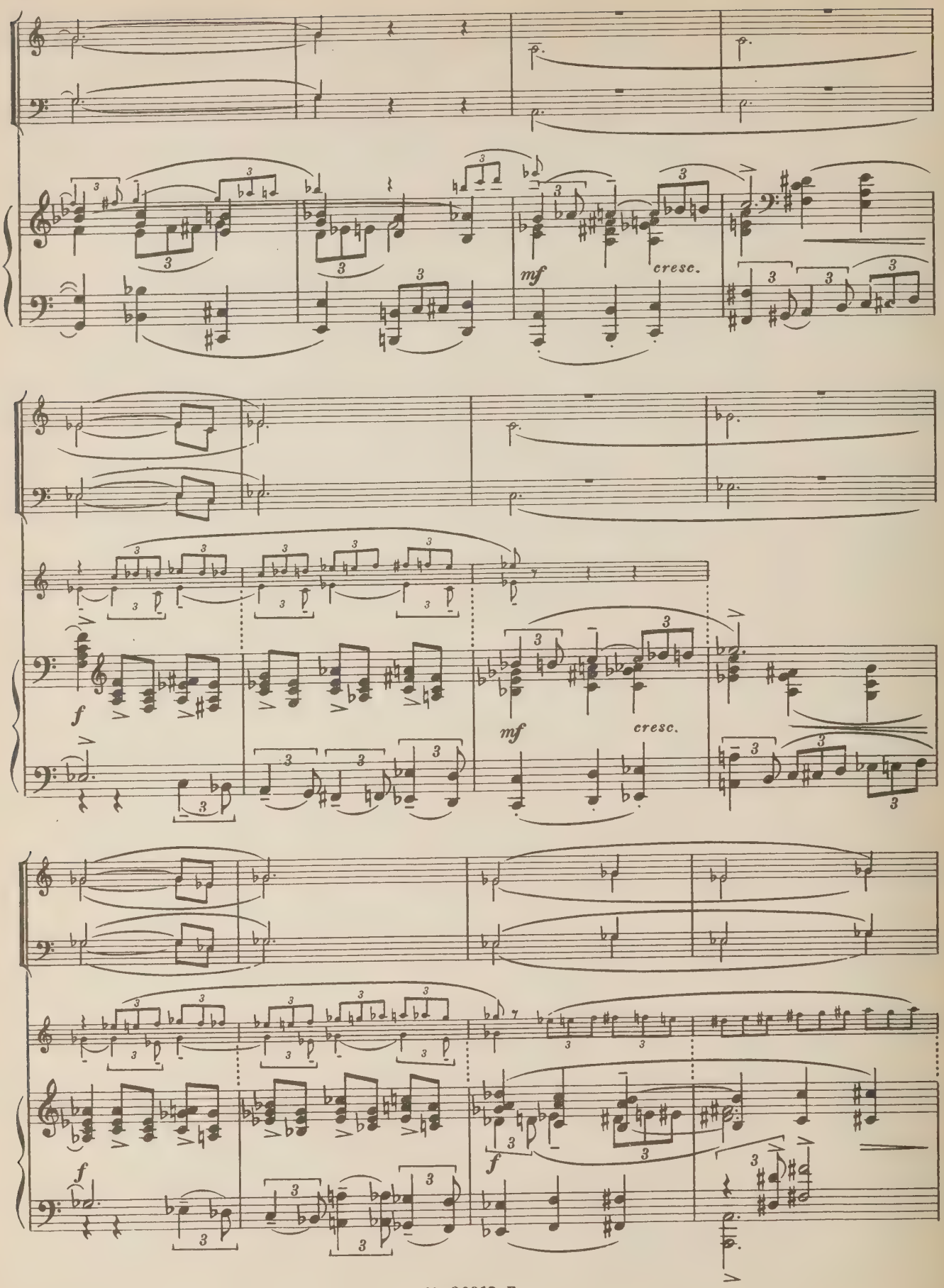
ТЕНЬ ВИРГИЛИЯ
VIRGILS SCHATTEN

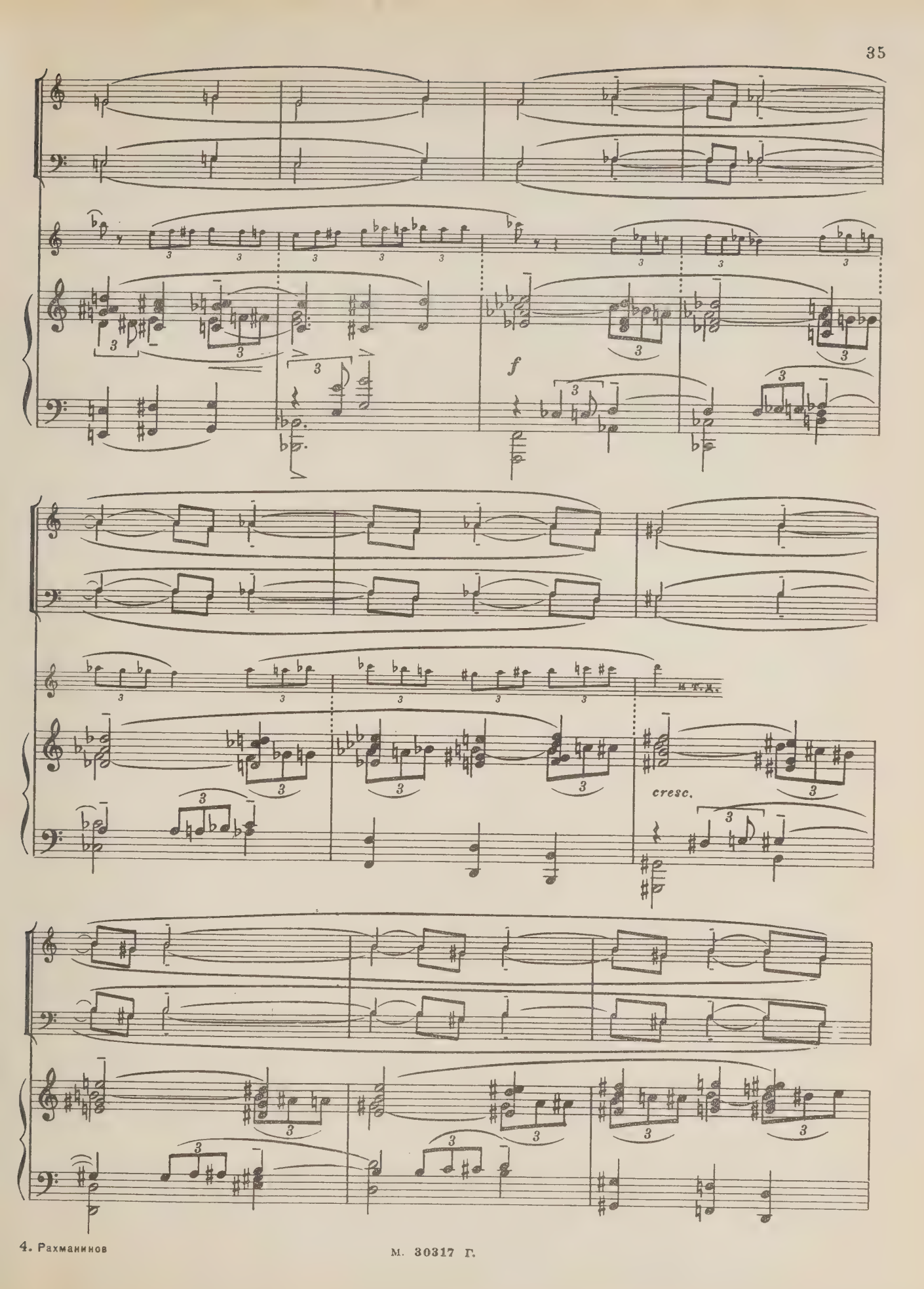
f

Лю - дей, что под - чи - ня - ли
Viel Volk, dem der Ver - stand der

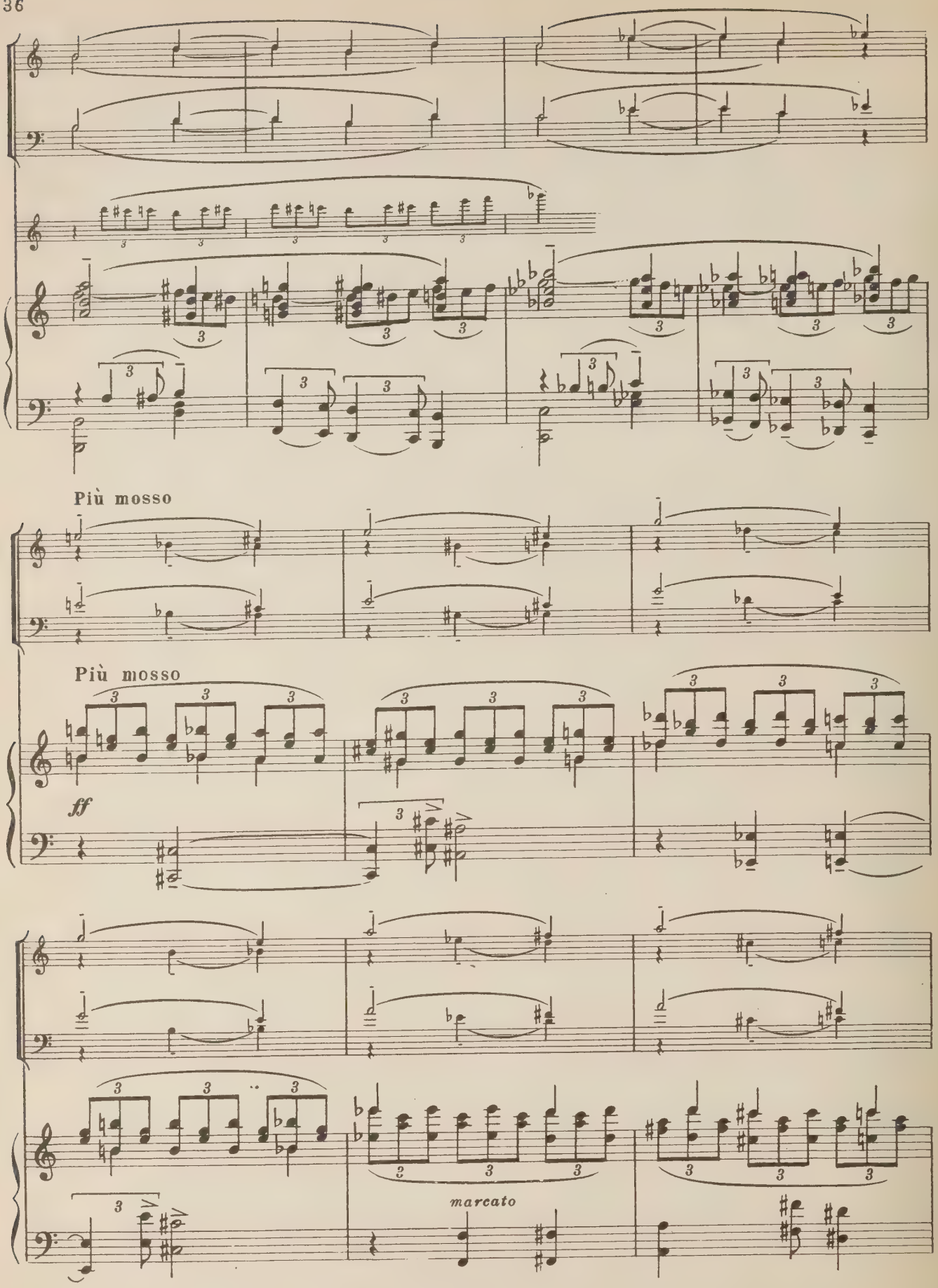
poco a poco cresc.

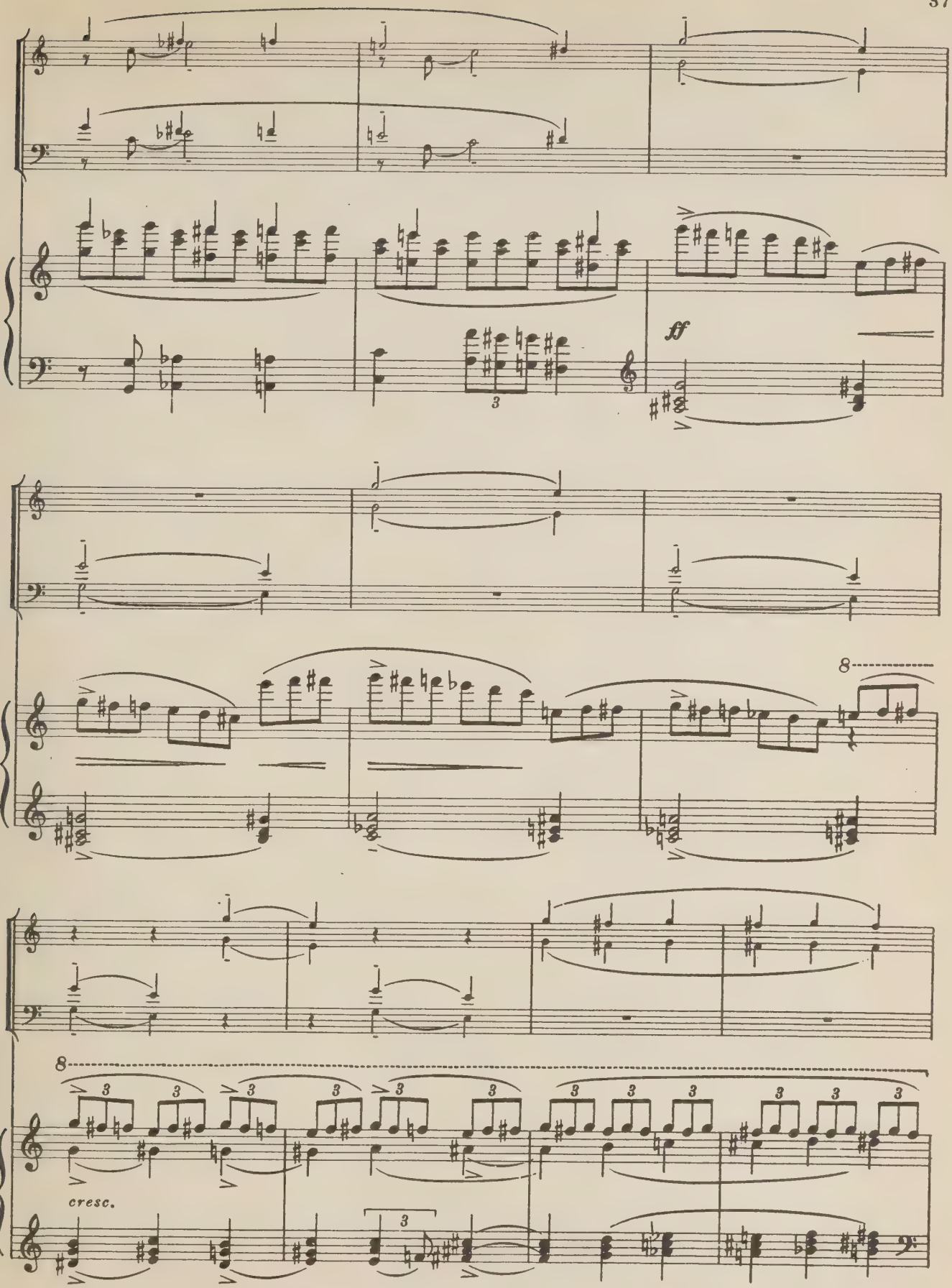

cresc.
Т.В.
V.S.
ра - зум страс - ти люб -
Lie - be ward un - ter -
ff
Т.В.
V.S.
- ви...
- stellt...
Приближающийся вихрь заглушает Тень Виргилия.
Der nahende Sturm übertönt Virgils Stimme.
f
dim.


mf
cresc.
f
mf
cresc.
f
f



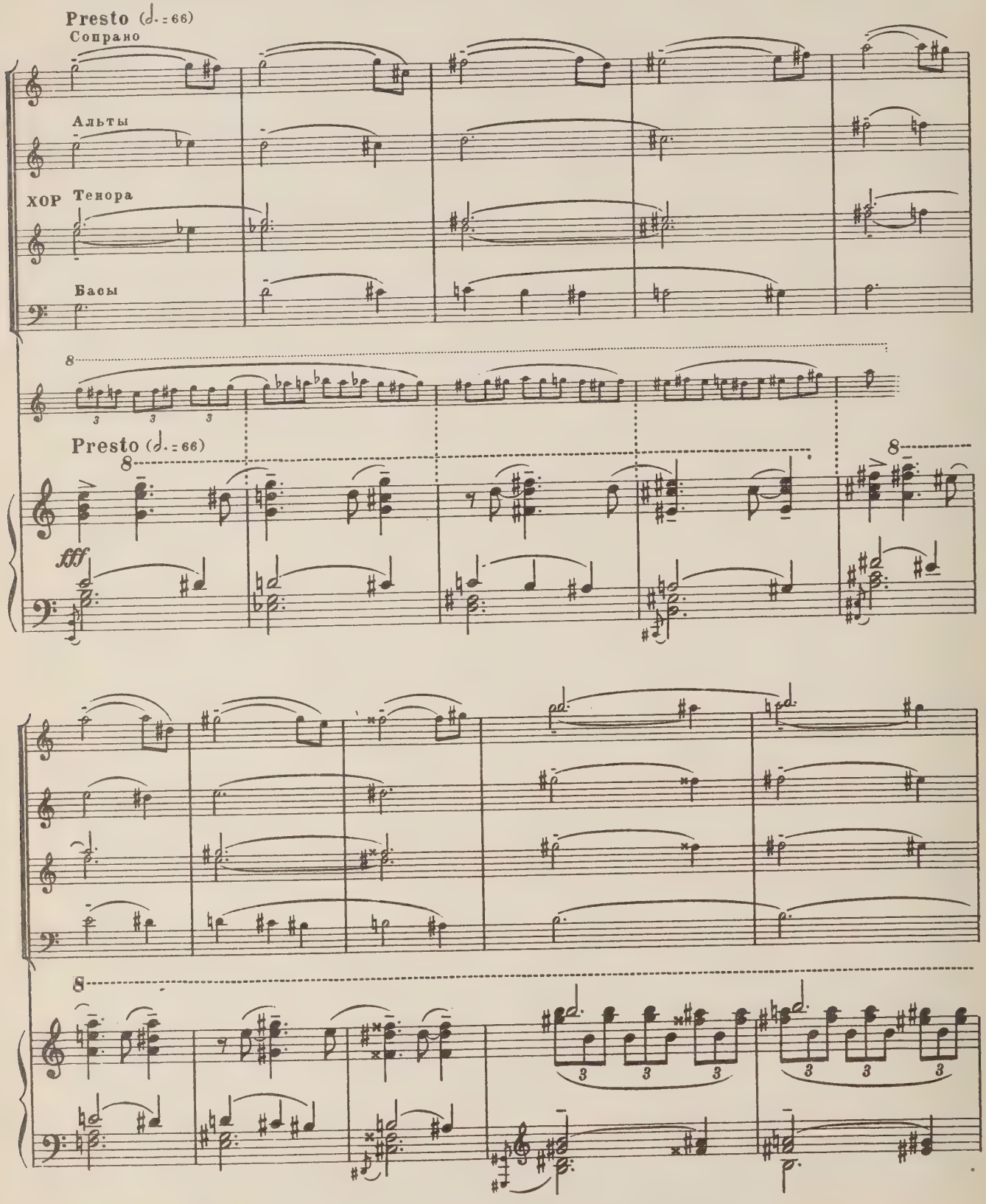
М. 30317 Г.

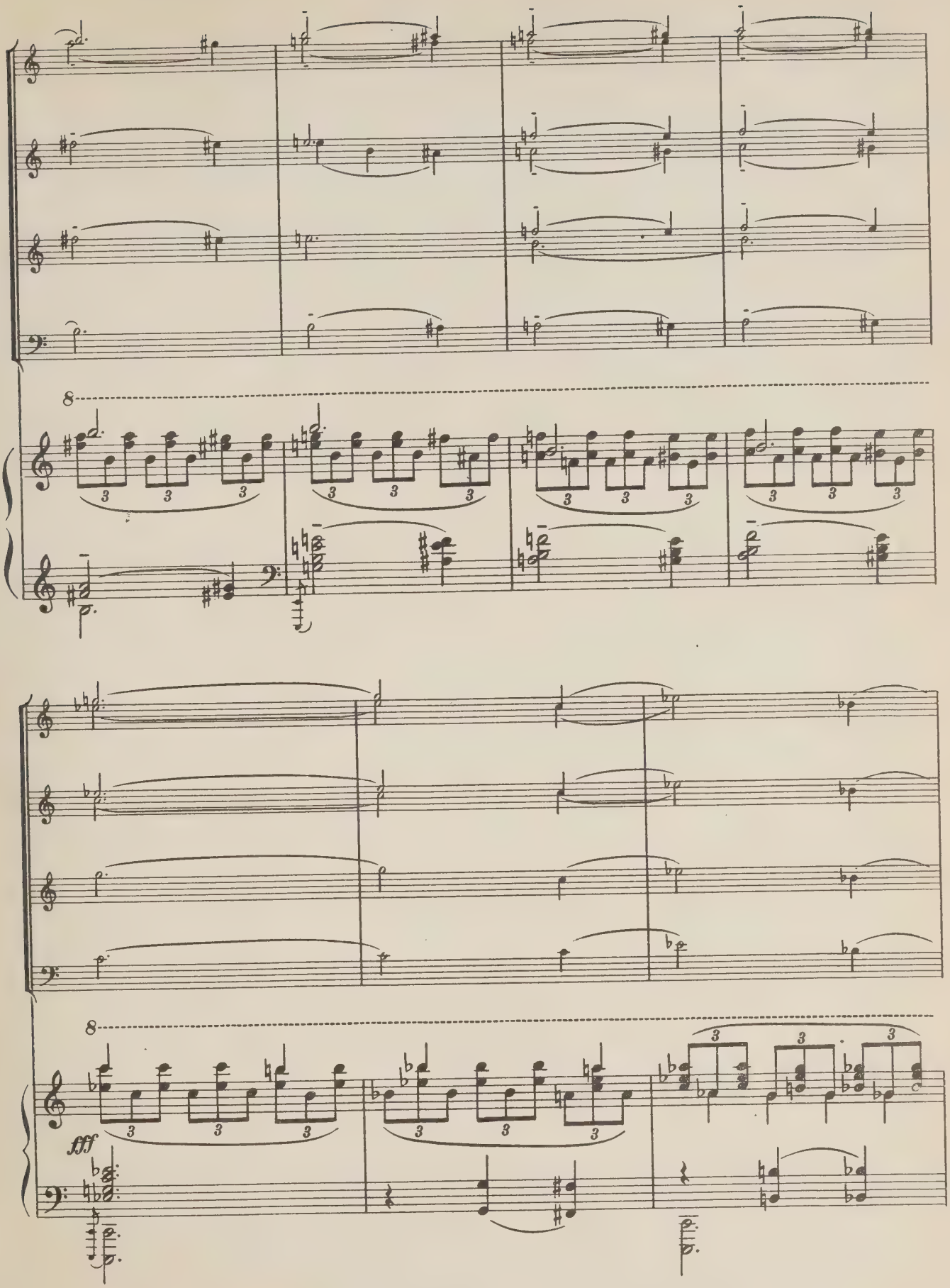

Più mosso
Più mosso
ff
marcato

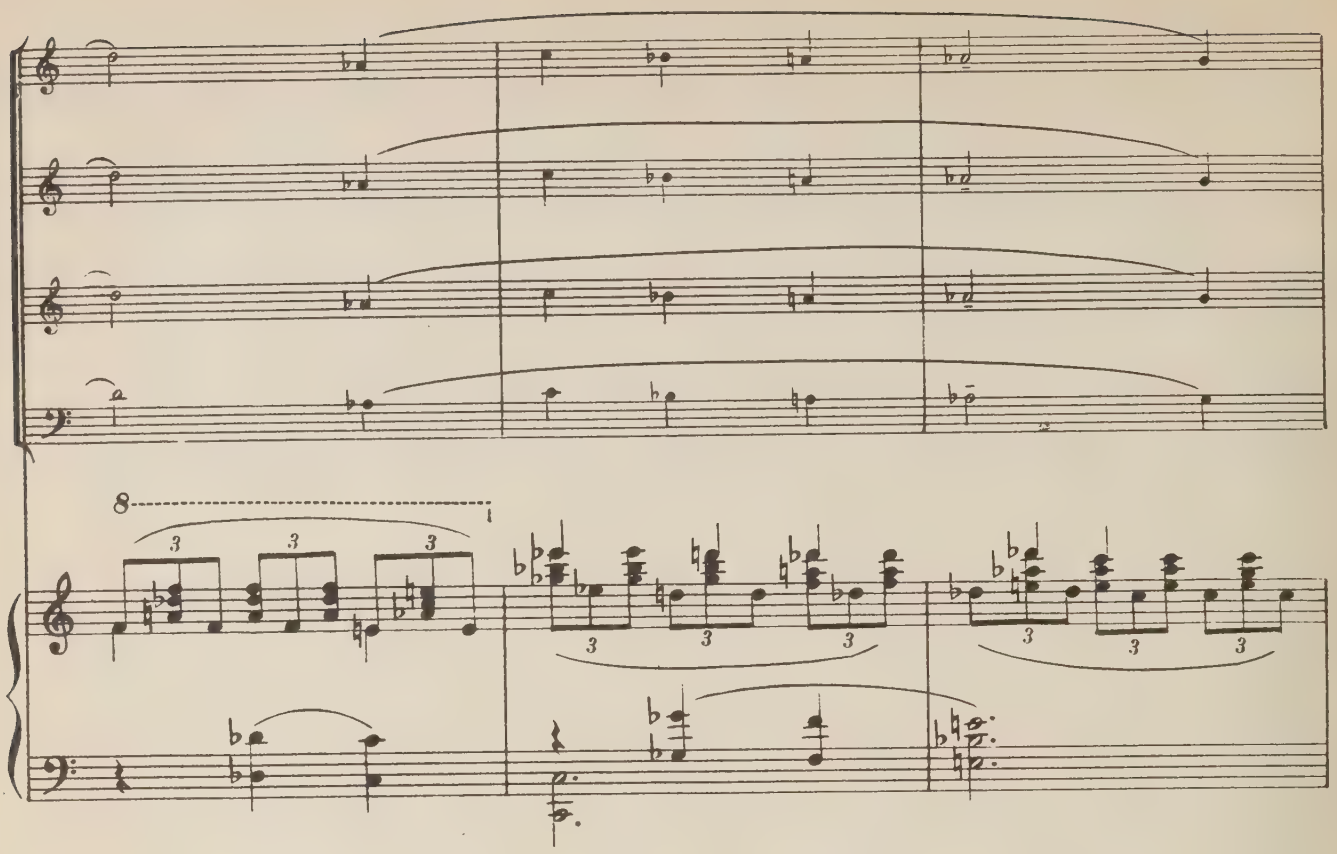


М. 30317 Г.

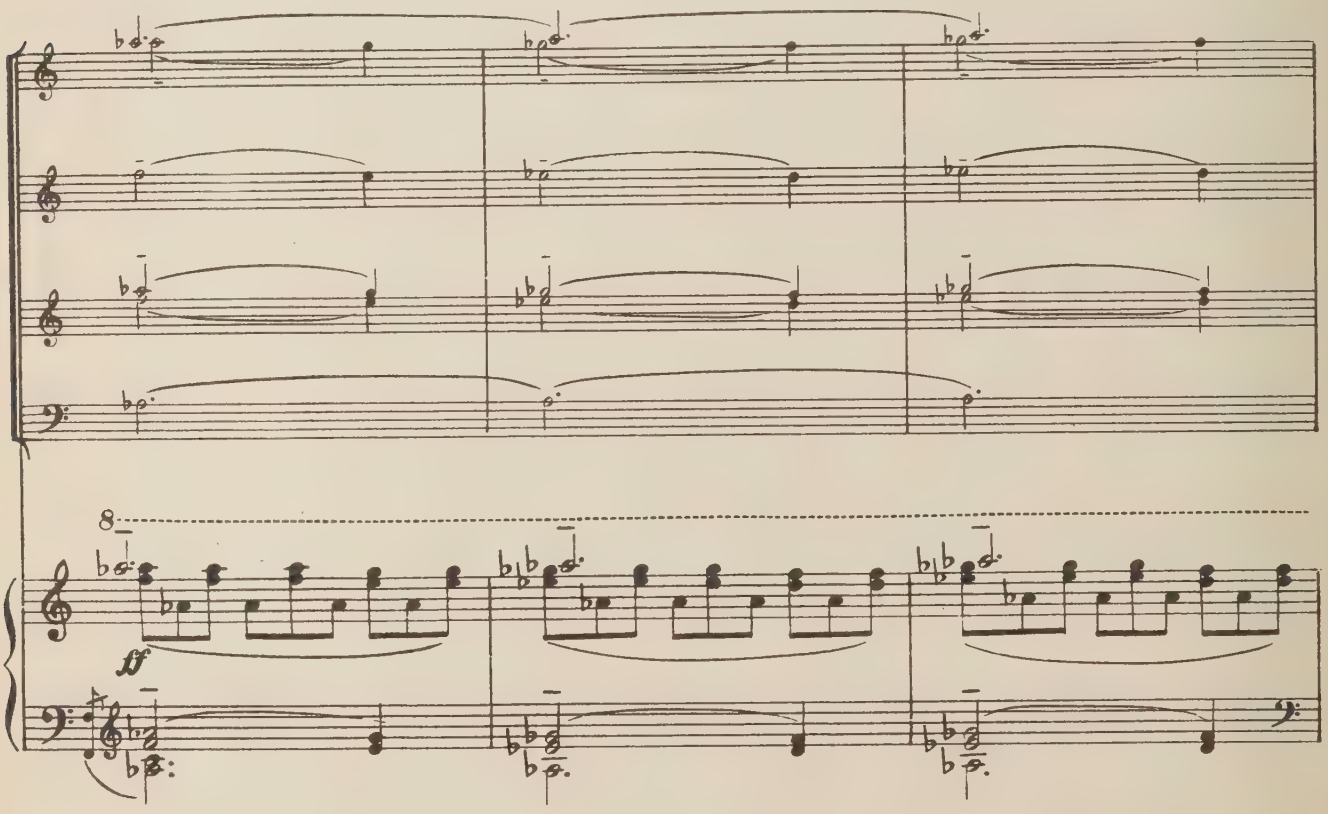
Проносятся со страшной быстротой призраки. Стон, вопли и крики отчаяния. Дант в ужасе прижимается к скале.
Gespenster schweben in rasender Eile vorüber. Gestöhn, Klagegeschrei und Rufe der Verzweiflung. Dante klammert sich entsetzt an den Felsen.
Тень Виргилия как бы называет тени пролетающих мимо.
Virgils Schatten weist gleichsam erklärend auf die vorüberschwebenden Schatten hin.

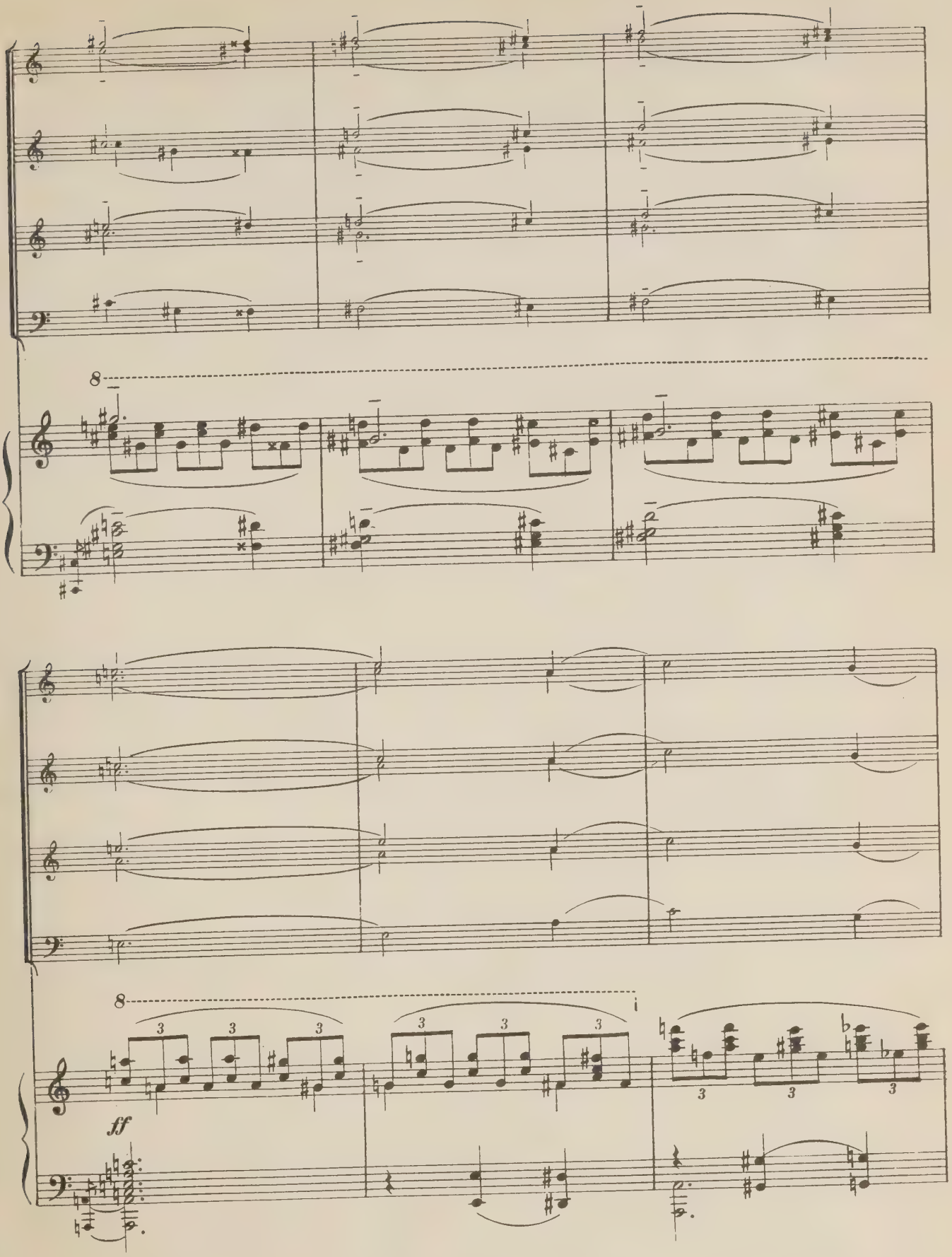


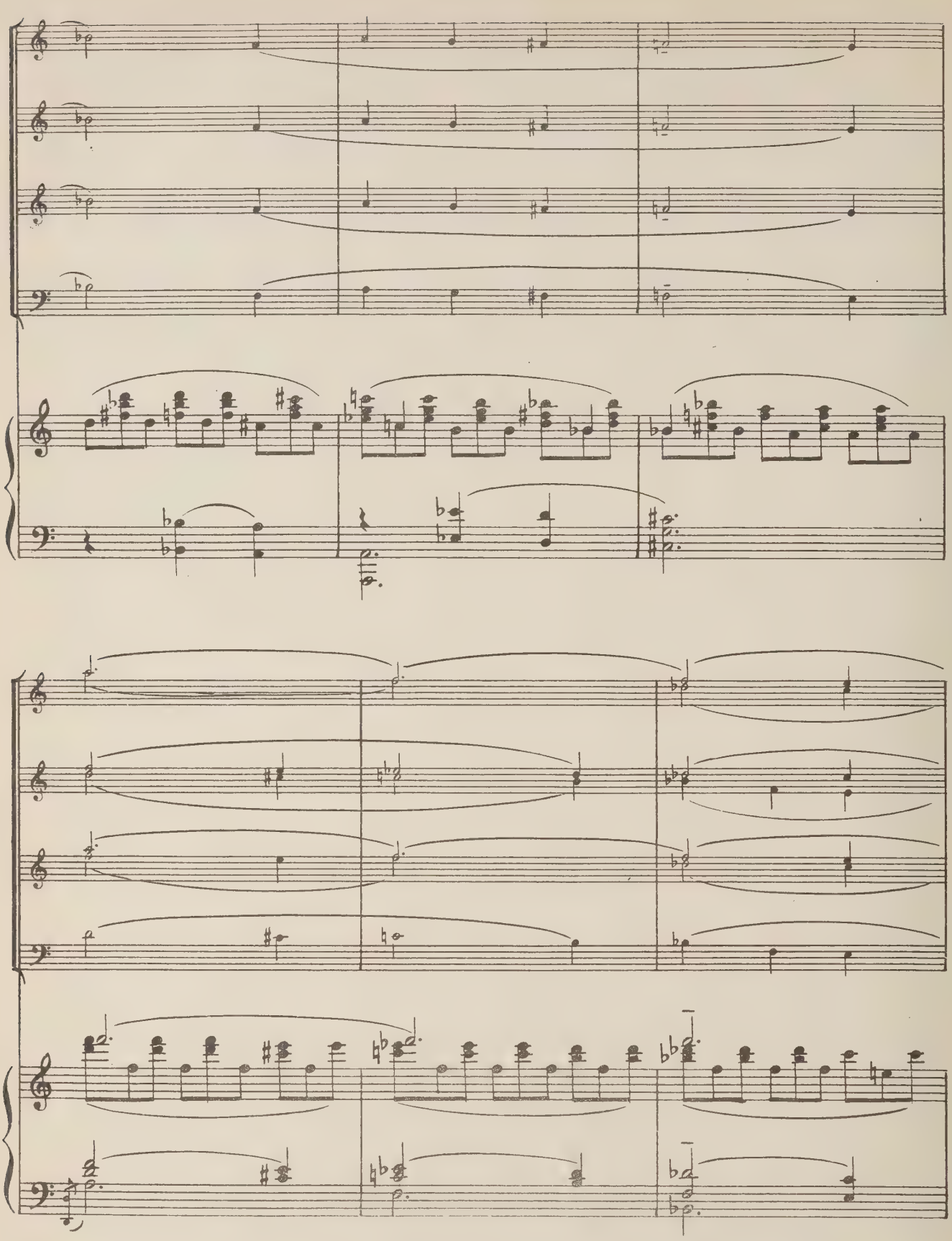

8
3
8
fff

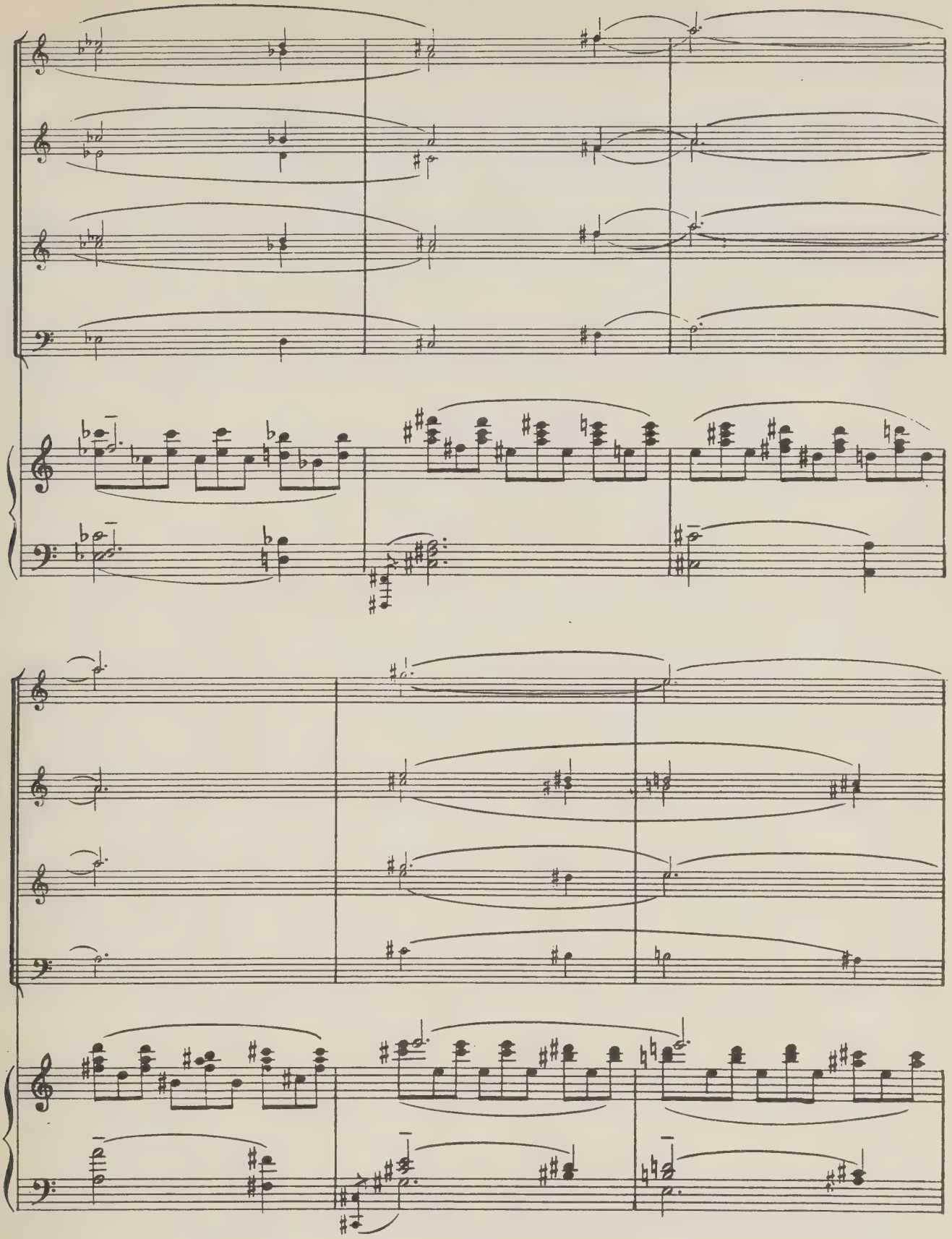


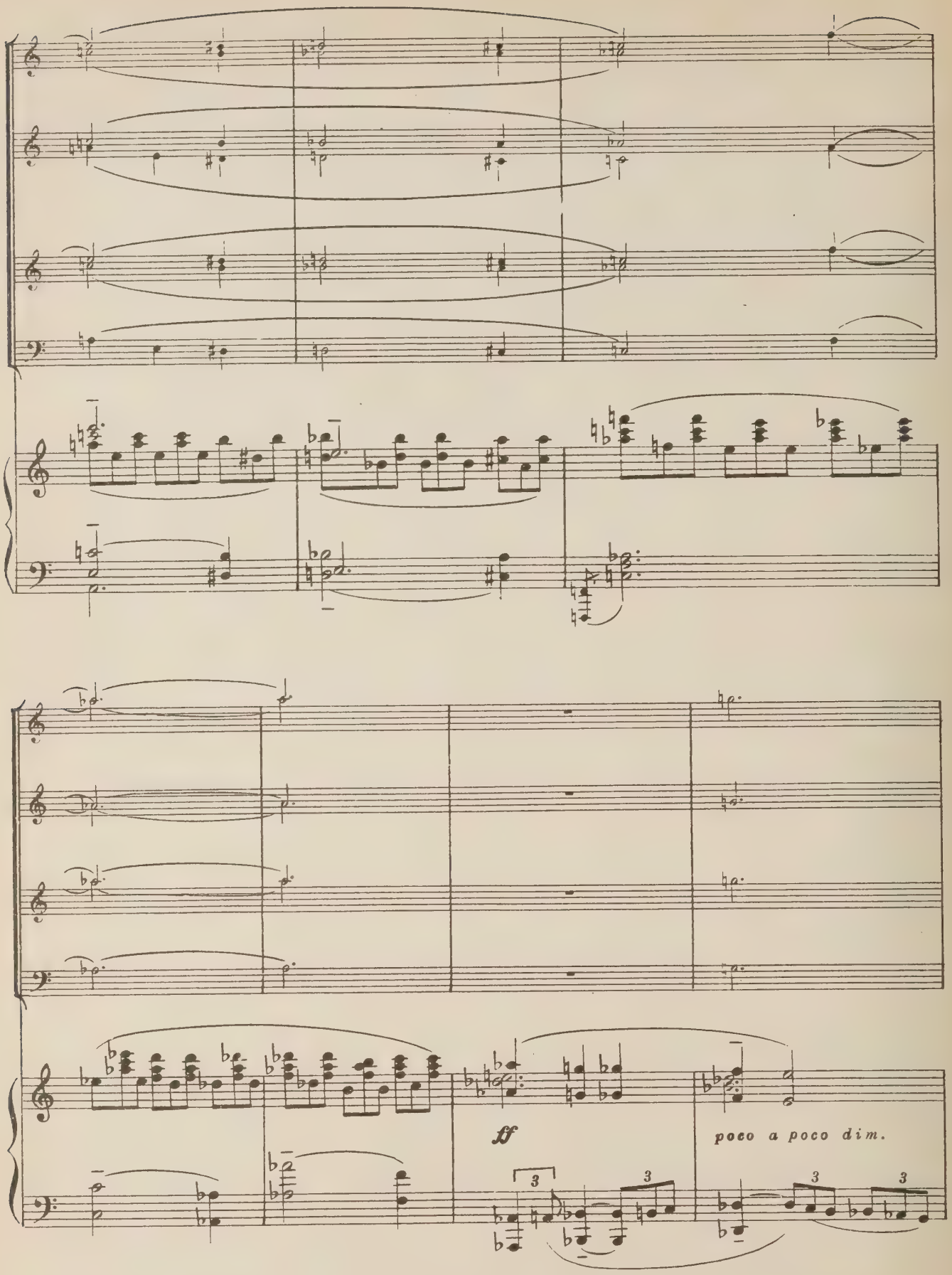
Постепенно вихрь, удаляясь, стихает, толпа страждущих редеет.
Allmählich sich entfernend, verhallt der Sturm, die Menge der Leidenden wird geringer.

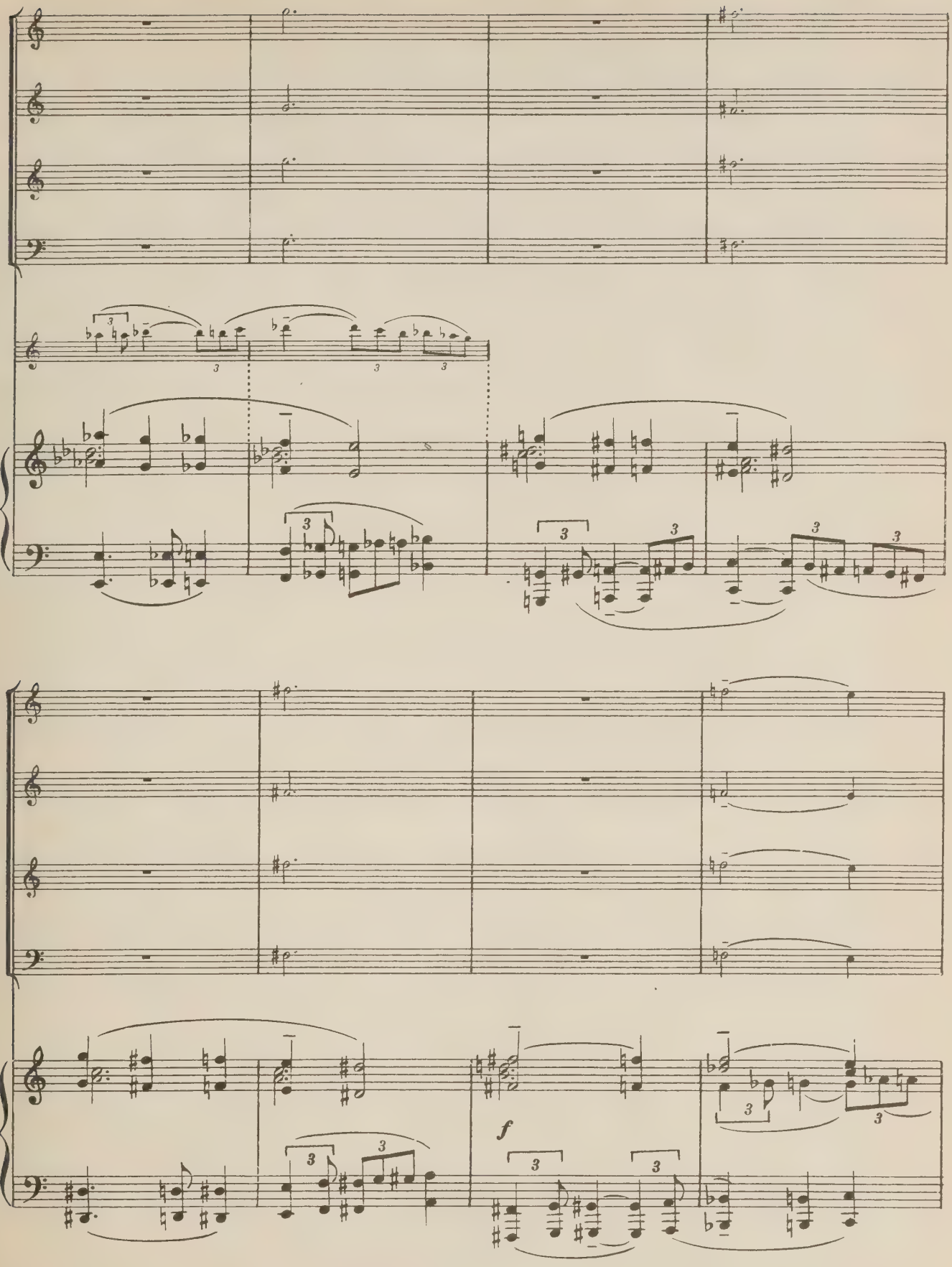


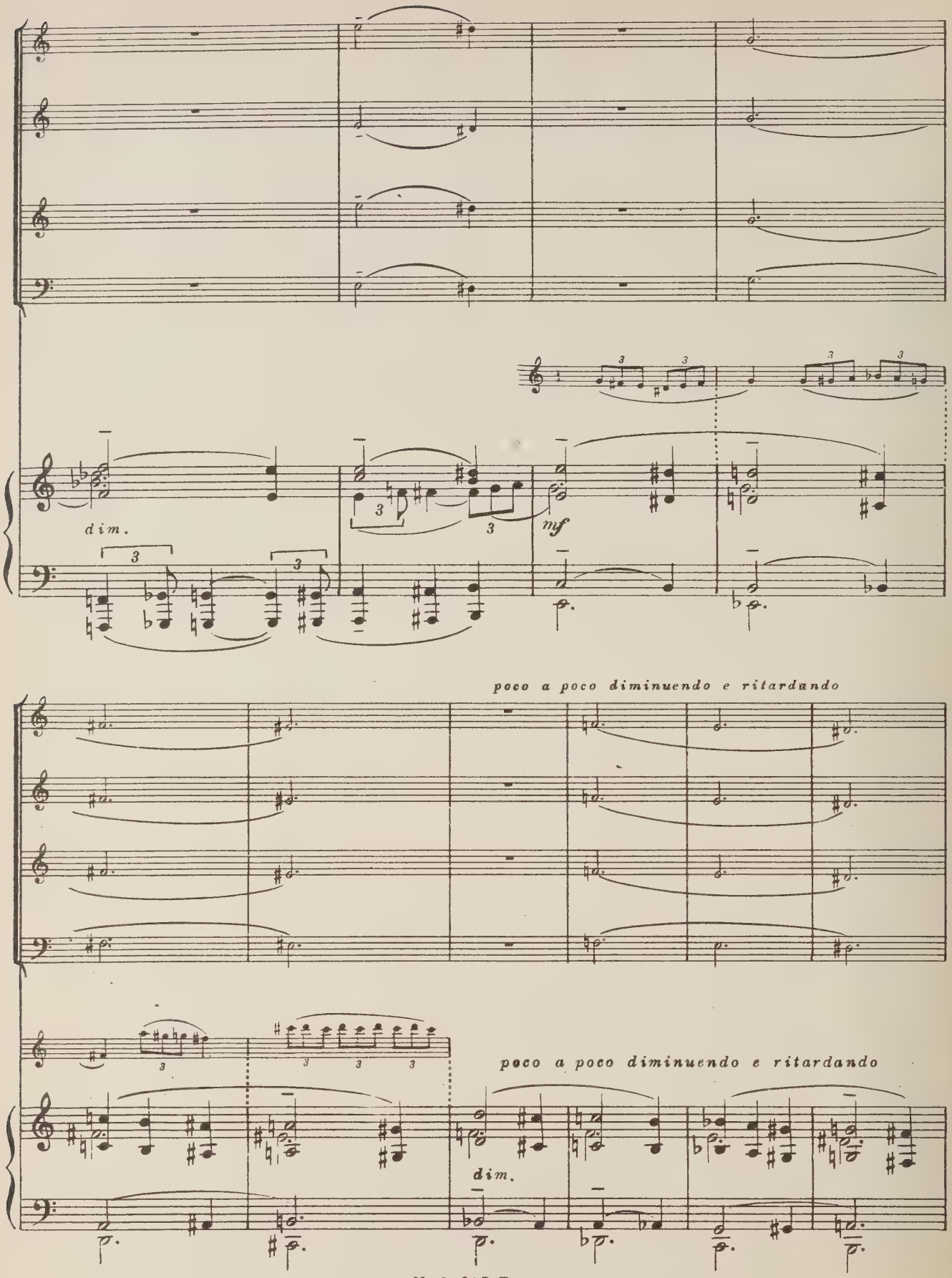

8
8
ff

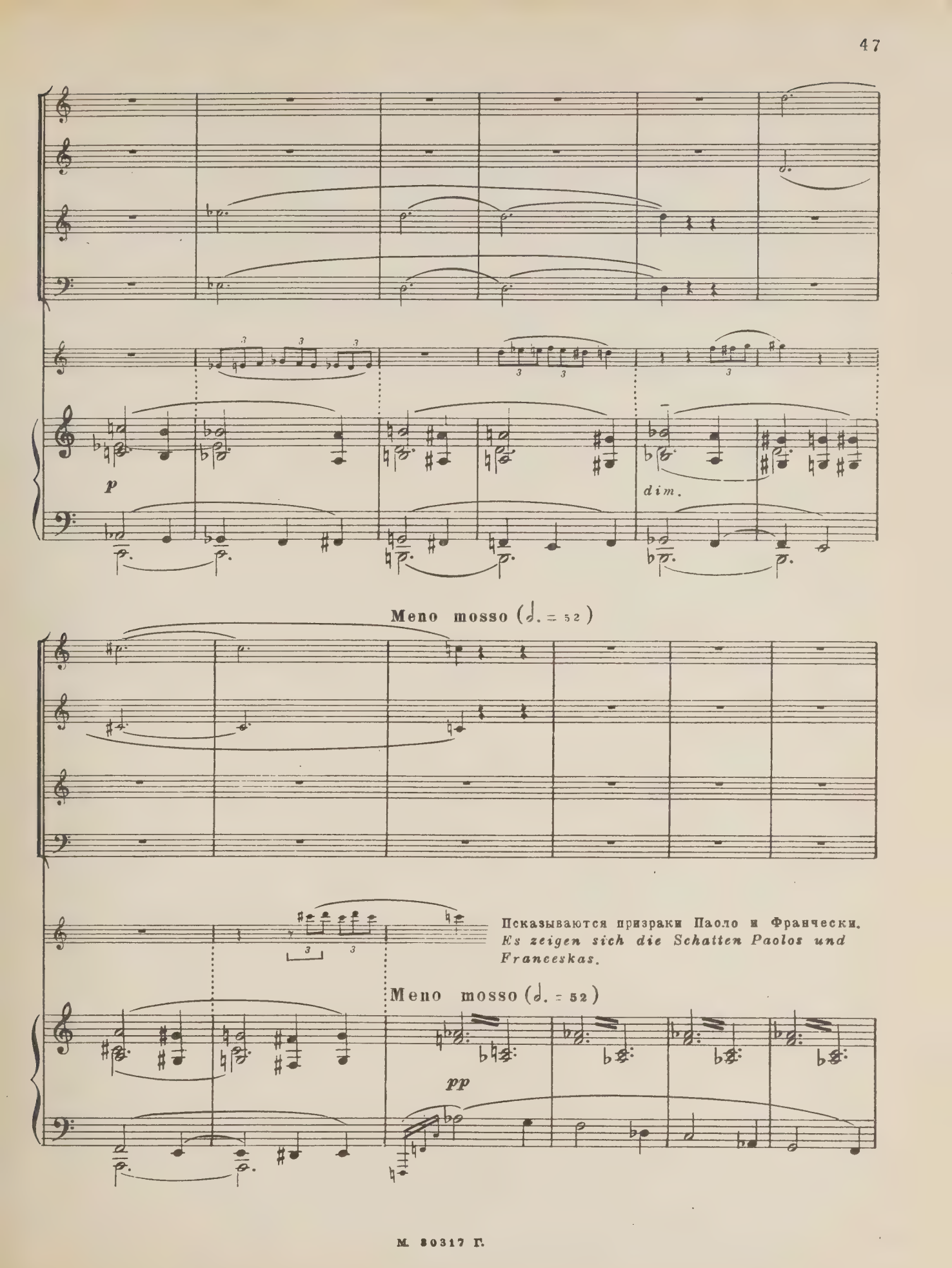


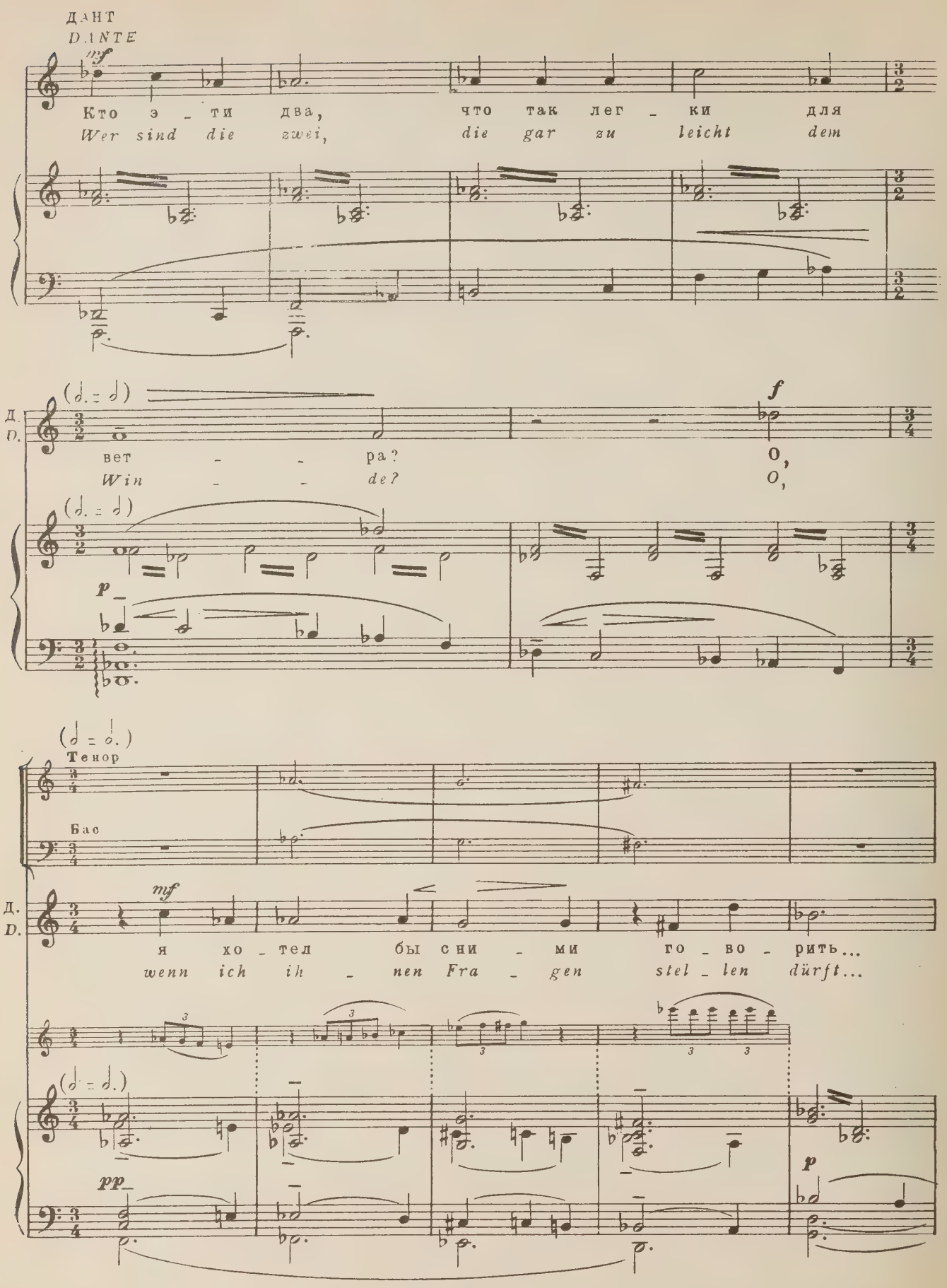



ff
poco a poco dim.


f


dim.
mf
poco a poco diminuendo e ritardando
poco a poco diminuendo e ritardando
dim.


p
dim.
Meno mosso (𝅗𝅥. = 52)
Показываются призраки Паоло и Франчески.
Es zeigen sich die Schatten Paolos und Franceskas.
Meno mosso (𝅗𝅥. = 52)
pp


ДАНТ
DANTE
mf
Кто э - ти два, что так лег - ки для
Wer sind die zwei, die gar zu leicht dem
Д.
D.
вет - - ра? О,
Win - - de? O,
f
p
Тенор
Бас
mf
я хо - тел бы с ни - ми го - во - рить...
wenn ich ih - nen Fra - gen stel - len dürft...
pp
p

ТЕНЬ ВИРГИЛИЯ
VIRGILS SCHATTEN

mf

Во и - мя
Im Na - men

cresc.

cresc. (♩. = ♩)

Т.В.
V. S.

f *dim.* *f*

той люб - ви, что их влечет, про-си,
je - ner Lieb, die sie um-strickt, frag' sie,

(♩. = ♩)

mf *dim.*

Т.В.
V. S.

mf

о - ни тво-ю ис-пол - нят во - лю.
dann wer-den sie dir Re - de ste - hen.

dim. *p* *dim.*

L'istesso tempo (♩ = ♩)

ДАНТ (к призракам)
DANTE (zum Schatten)

p

Пе - чаль - ны - е, из - му -
Ihr trau - ri - gen, ihr leid -

pp

Д. D.

mf

-чен - ны - е те - ни! Ког -
-er - füll - ten Schat - ten! Wenn

pp

Д. D.

-да воз - мож - но вам, — при -
ihr's im - stan - de seid, so

Д. D.

-близь - тесь. Кто вы?
na - het. Nennt euch!

f

p

mf

Д. D.

mf

Стра - да - нья ва - ши
Dem Aug' ent - lok - ken

cresc.

Д.
D.

вы - зы - ва - ют сле - зы...
eu - re Qua - len Trä - nen...

mf dim. p

Д.
D.

Ска - жи - те мне, по - ка мол - чит злой
O sa - get mir, so lang der Sturm nicht

f mf p

Д.
D.

ве - тер, от - ку - да вы
wü - tet, wo - her ihr seid,

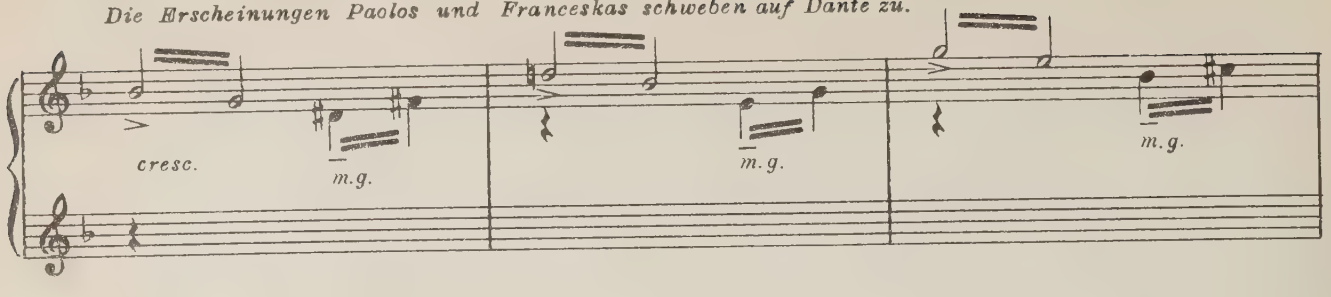
p

Д.
D.

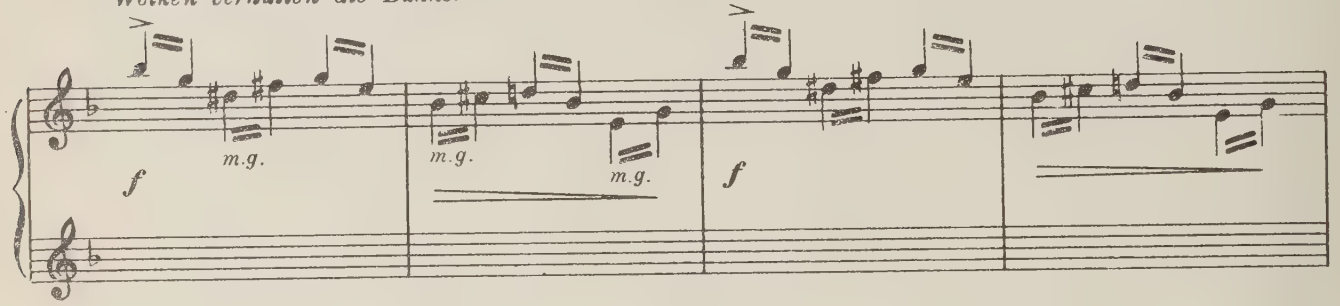
и как сю - да нис - па - ли?..
und wie hier - her ihr ka - met?

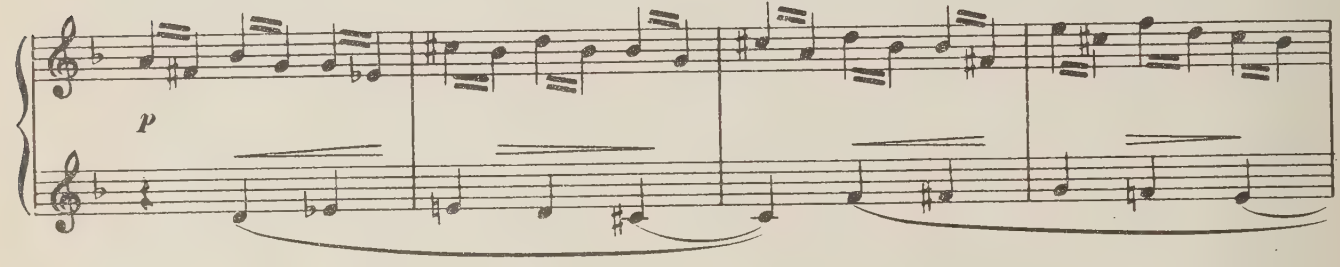
p p

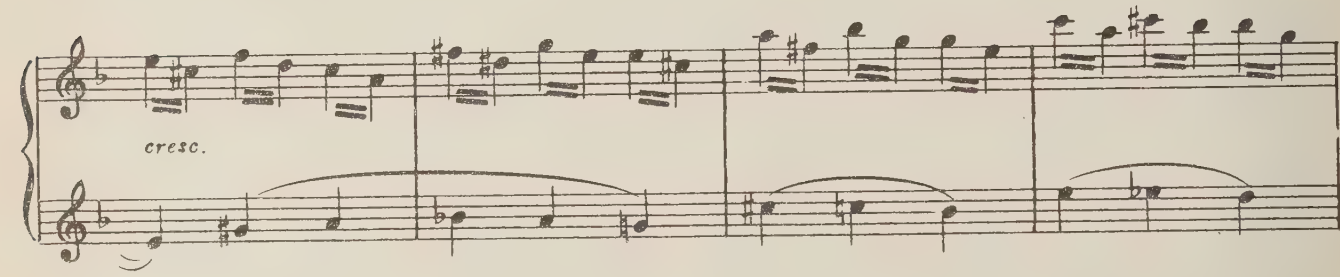
Призраки Паоло и Франчески подлетают к Данту.
Die Erscheinungen Paolos und Franceskas schweben auf Dante zu.

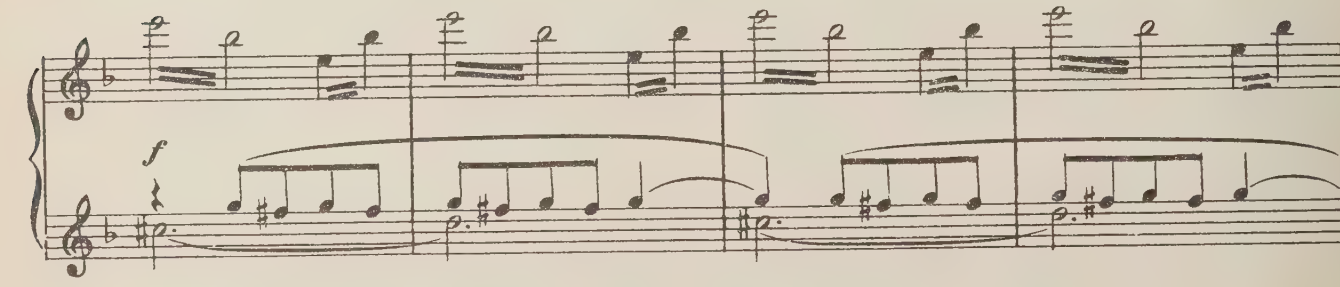


Облака заволакивают сцену.
Wolken verhüllen die Bühne.









dim.

p

dim.

ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA

Нет бо - ле - е ве - ли - кой скор -
Kein grö - ßer We - he gibts im Wel -

ПАОЛО
PAOLO

Нет бо - ле - е ве - ли - кой скор -
Kein grö - ßer We - he gibts im Wel -

mf

Ф.
F.

- би в ми - ре, как вспо -
- ten - rau - me als das

П.
P.

- би в ми - ре, как вспо -
- ten - rau - me als das

М. 30317 Г.

Ф. F.

- ми - нать о вре -
Ge - den - ken ver - floß -

П. P.

- ми - нать о вре -
Ge - den - ken ver - floß -

Ф. F.

- ме - ни сча - стли - вом в не -
- ner Glük - kes - zei - ten im

dim.

П. P.

- ме - ни сча - стли - вом в не -
- ner Glük - kes - zei - ten im

dim.

Ф. F.

p

- сча - стье ...
Un - glück ...

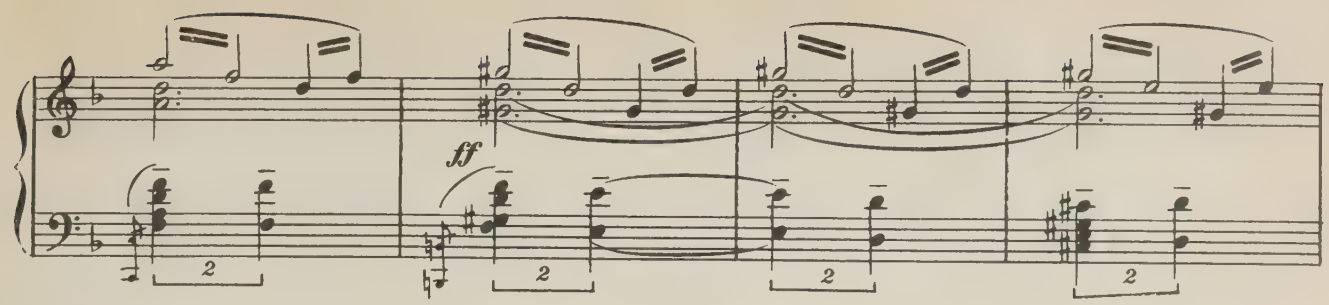
П. P.

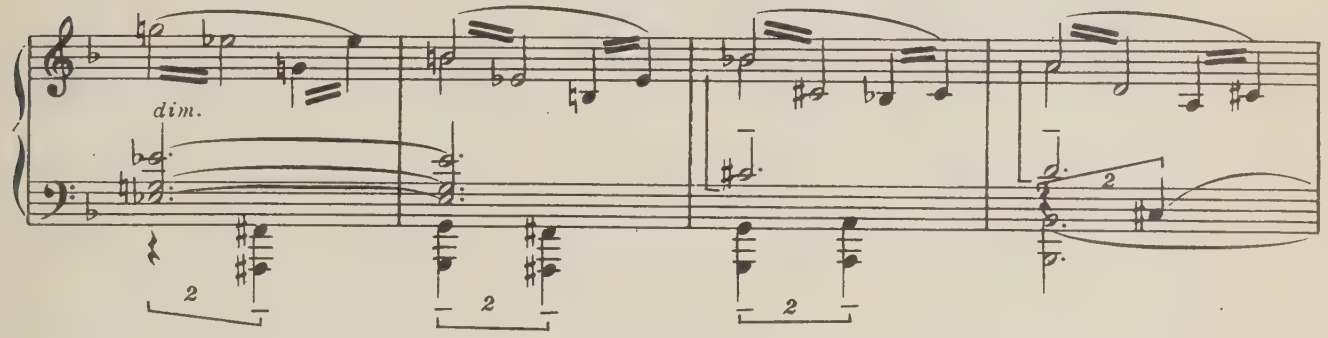
p

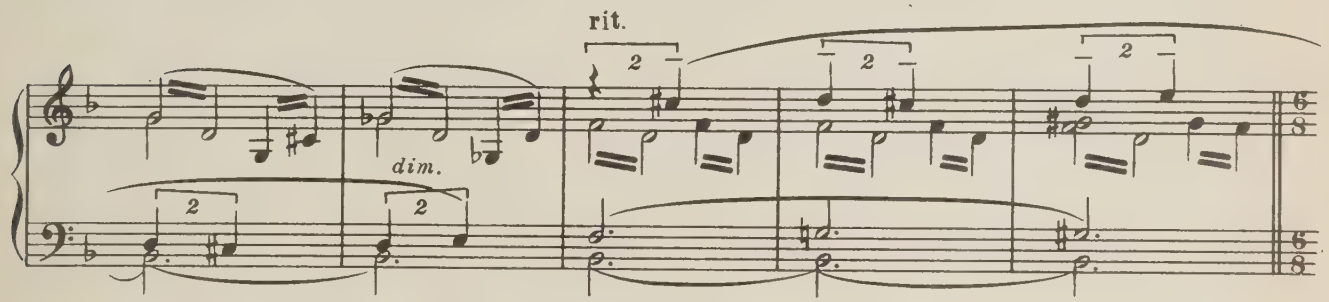
- сча - стье ...
Un - glück ...

p

crescendo



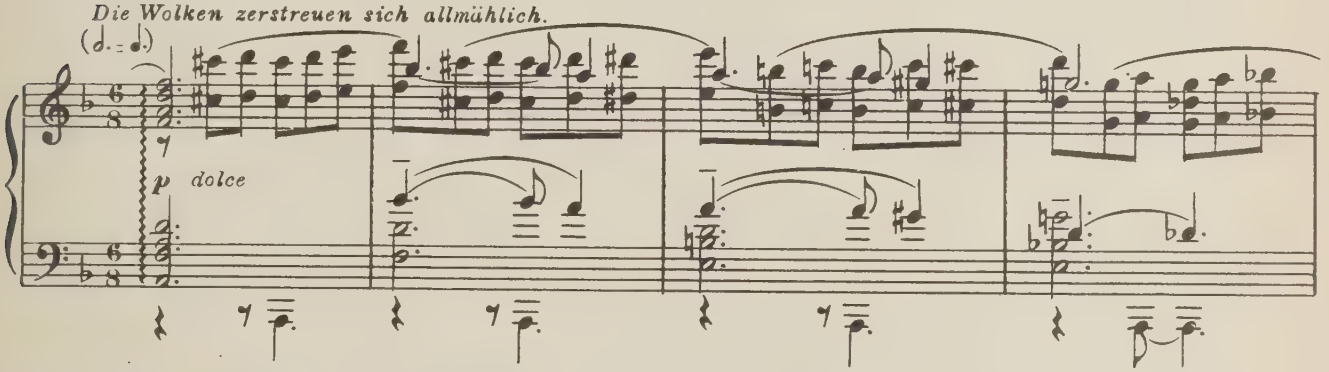


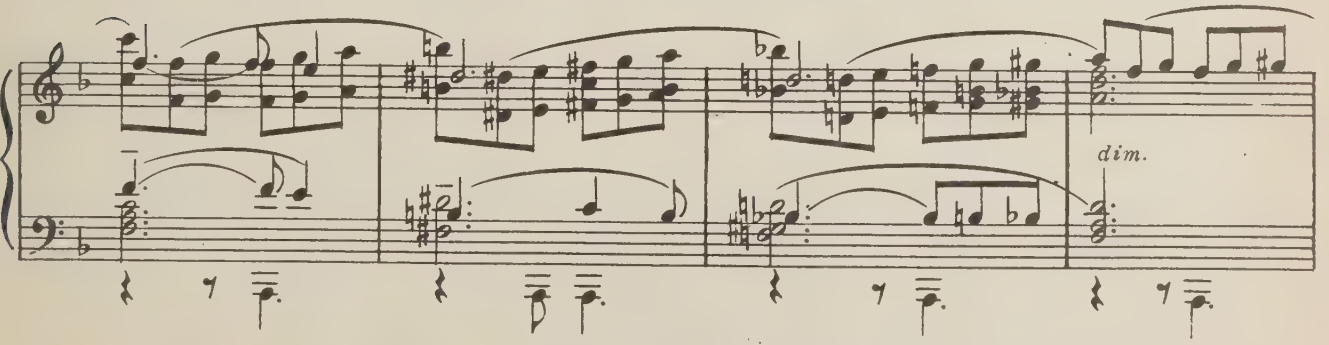


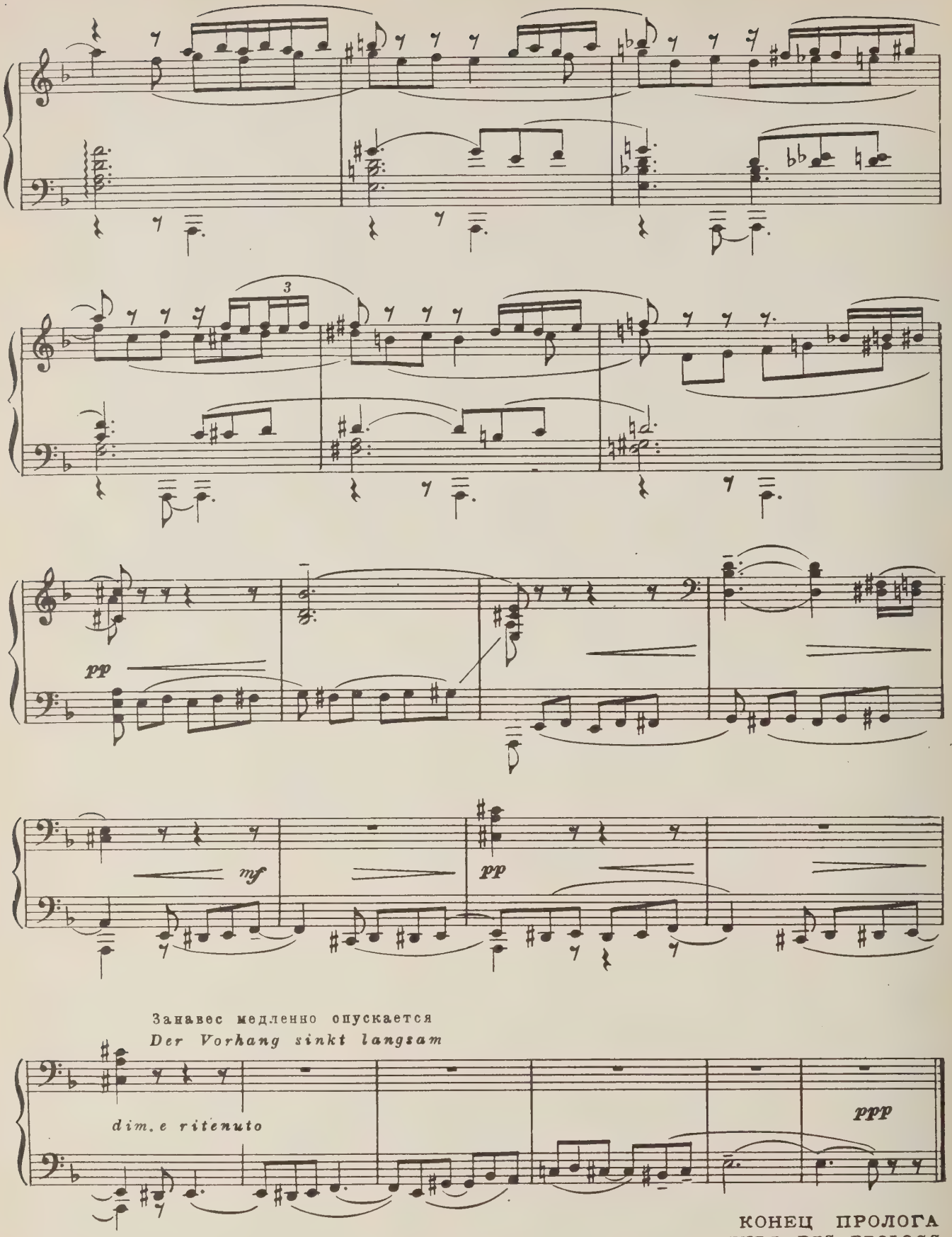
Un poco meno mosso

Облака мало-помалу рассеиваются.

Die Wolken zerstreuen sich allmählich.







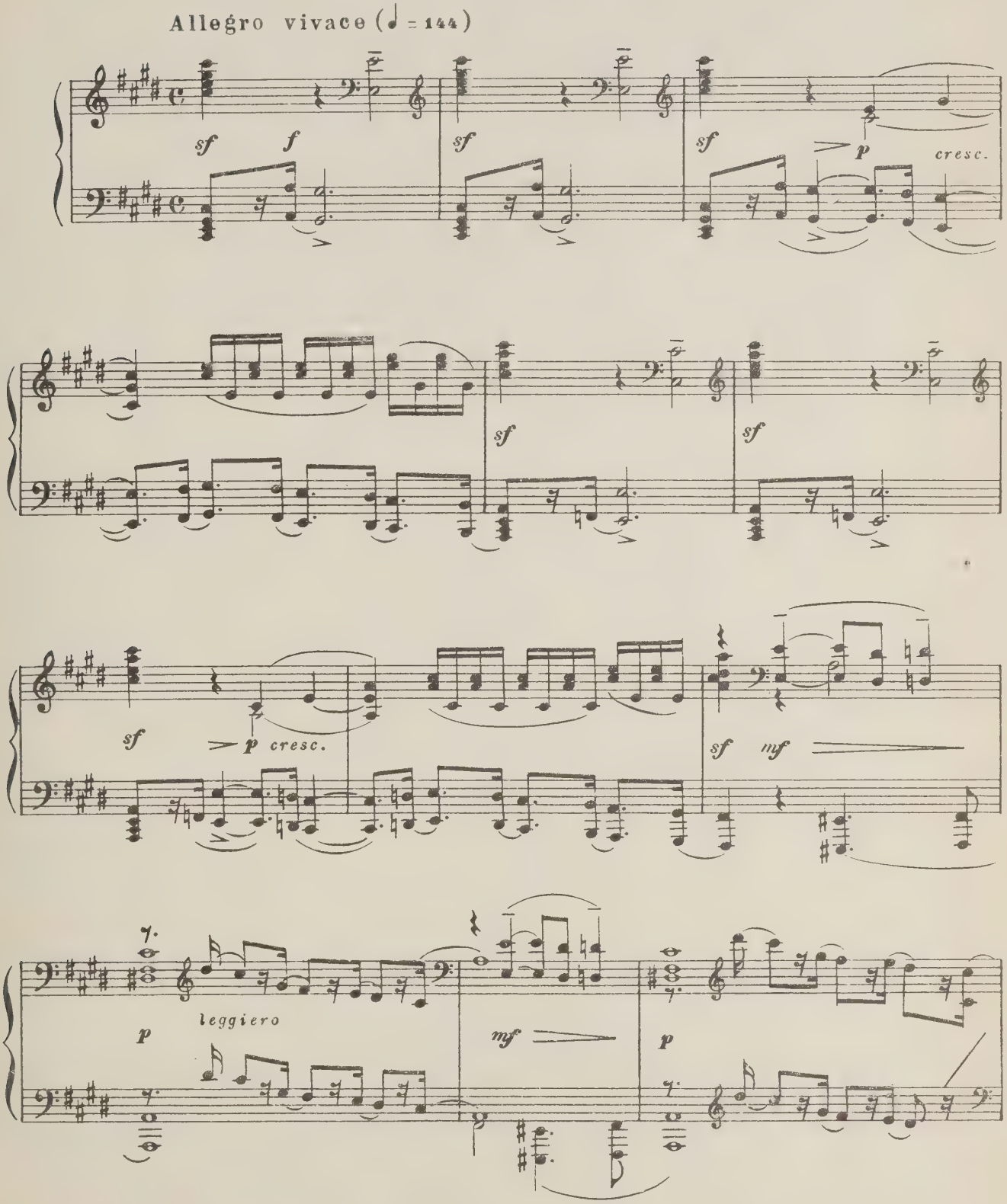
КОНЕЦ ПРОЛОГА
ENDE DES PROLOGS

КАРТИНА I

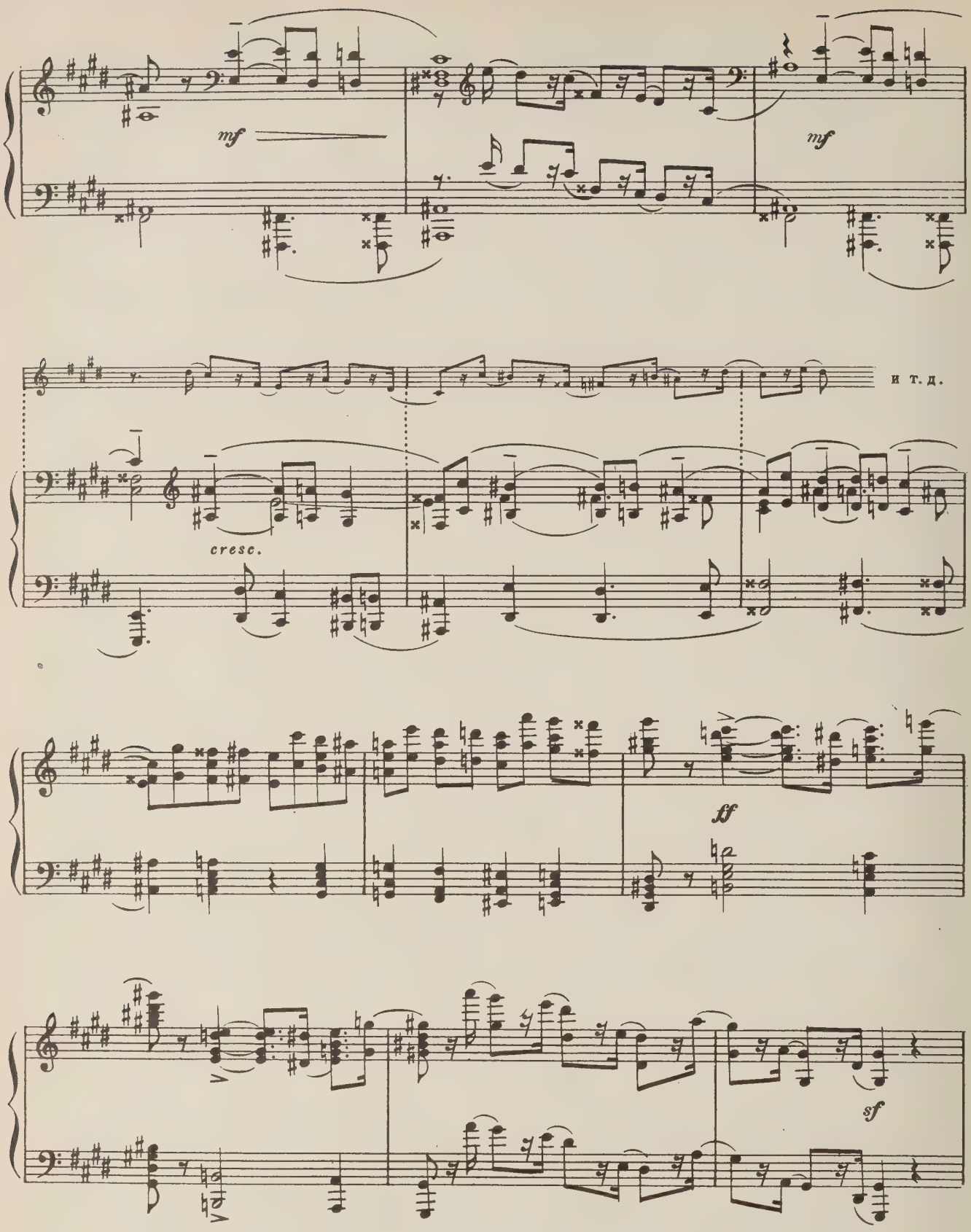
Римини. Дворец Малатесты.

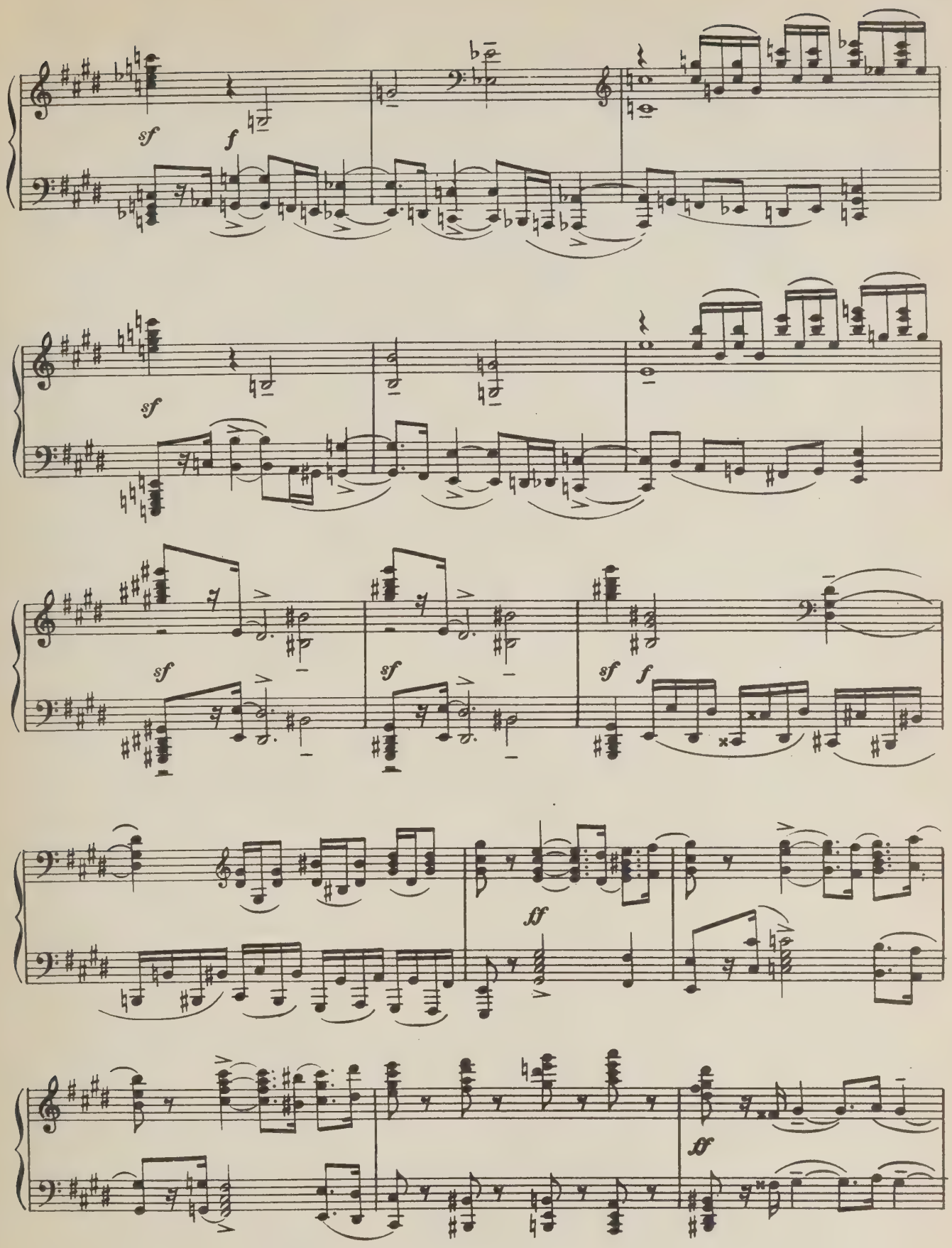
I. BILD

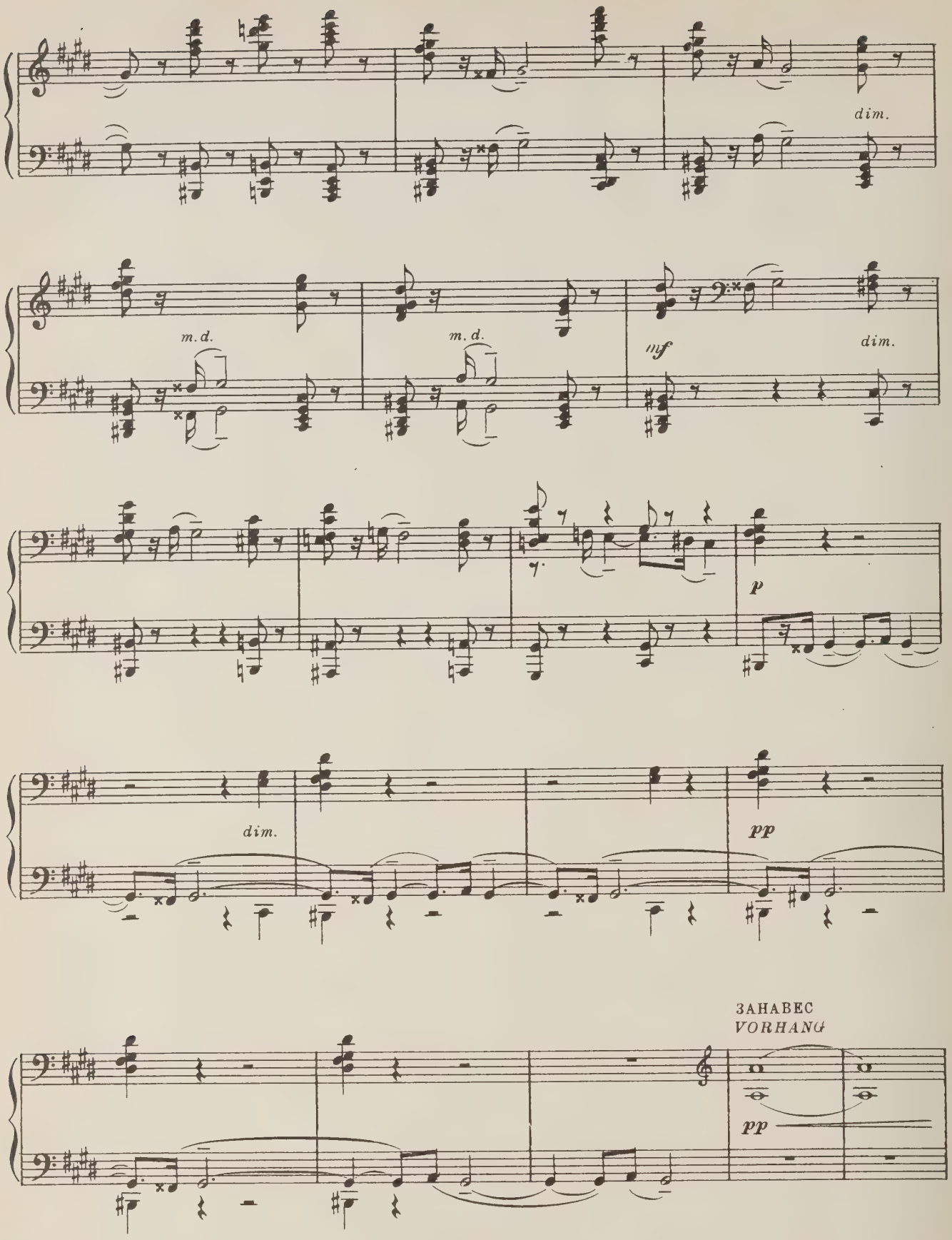
Rimini. Palast des Malatesta.



М. 20317 Г.


mf
mf
и т. д.
cresc.
ff
sf


sf
f
sf
sf
sf
sf
f
ff
ff


dim.
m.d.
m.d.
mf
dim.
p
dim.
pp
ЗАНАВЕС
VORHANG
pp

СЦЕНА 1

Ланчотто Малатеста, Кардинал и свита обоих.

1. AUFTRITT

Lanceotto Malatesta, Kardinal und das Gefolge beider.

L'istesso tempo

ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO

mf *lunga* *cresc.*

От-вет мой прост. Лан-чот-то Ма-ла-
Hier mein Be-scheid! Lan-ceot-to Ma-la-

sff *lunga* *p*

Ланч. *Lanc.* *f*

-тес-та, не тра-тя слов, свер-шит ве-лень-я Па-пы.
-te-sta wird ohn' Ver-zug des Papsts Be-fehl voll-zie-hen.

mf *dim.* *p* *dim.*

Ланч. *Lanc.* *mf* *f*

Вы не вер-не-тесь в Рим е-ще, ког-да па-дут вра-ги свя-
Eh' Ihr zu-rück nach Rom ge-kehrt, soll schon ge-fal-len sein, was

pp *p* *mf*

Ланч. *Lanc.*

-тей-ше-го пре-сто-ла.
feind dem heil-gen Stuh-le.

cresc. *f*

(к свите)
(zum Gefolge)

Ланч.
Lanc.

mf

Се - го - дня в ночь мы ди - нем-ся на
Noch die - se Nacht wird vor - ge-rückt nach

sf p

Ланч.
Lanc.

Фор - ли.
For - li.

ff

Го-то - вить-ся к по-хо - ду!
Be - rei - tet euch zum Ab-marsch!

p cresc. sf f sf

Ланч.
Lanc.

ff

Смерть
Tod

f cresc. sff f

Ланч.
Lanc.

вра - гам не - по - гре - ши - мо - го вла-
dem Feind des un - um - schränk - ten Kir - chen -

Ланч.
Lanc.

-ды - ки!
für - sten!

Тенора

ХОР

Басы

Смерть!
Tod!

Смерть!
Tod!

Смерть вра -
Seht euch

f *cresc.* *ff*

-гам
vor,

ги - бел - ли - нам!
Gi - bel - li - nen!

dim. *p*

sff *dim.* *p*

ЛАНЧОТТО (к Кардиналу)
LANCEOTTO (zum Kardinal)

mf *p*

Бла-го-сло - ви - те и - ме-нем вла - ды - ки ме-
Wol-let uns seg - nen na - mens Eu - res Sen - ders, so

Ланч.
Lanc.

-ня, мой меч и во - ин - ство мо -
mich, mein Schwert wie mei - ne Krie - ger -

mf *mf* *dim.*

(Опускается на колени. Кардинал благословляет и медленно удаляет-
(*Kniet nieder. Der Kardinal erteilt den Segen und entfernt sich lang-*

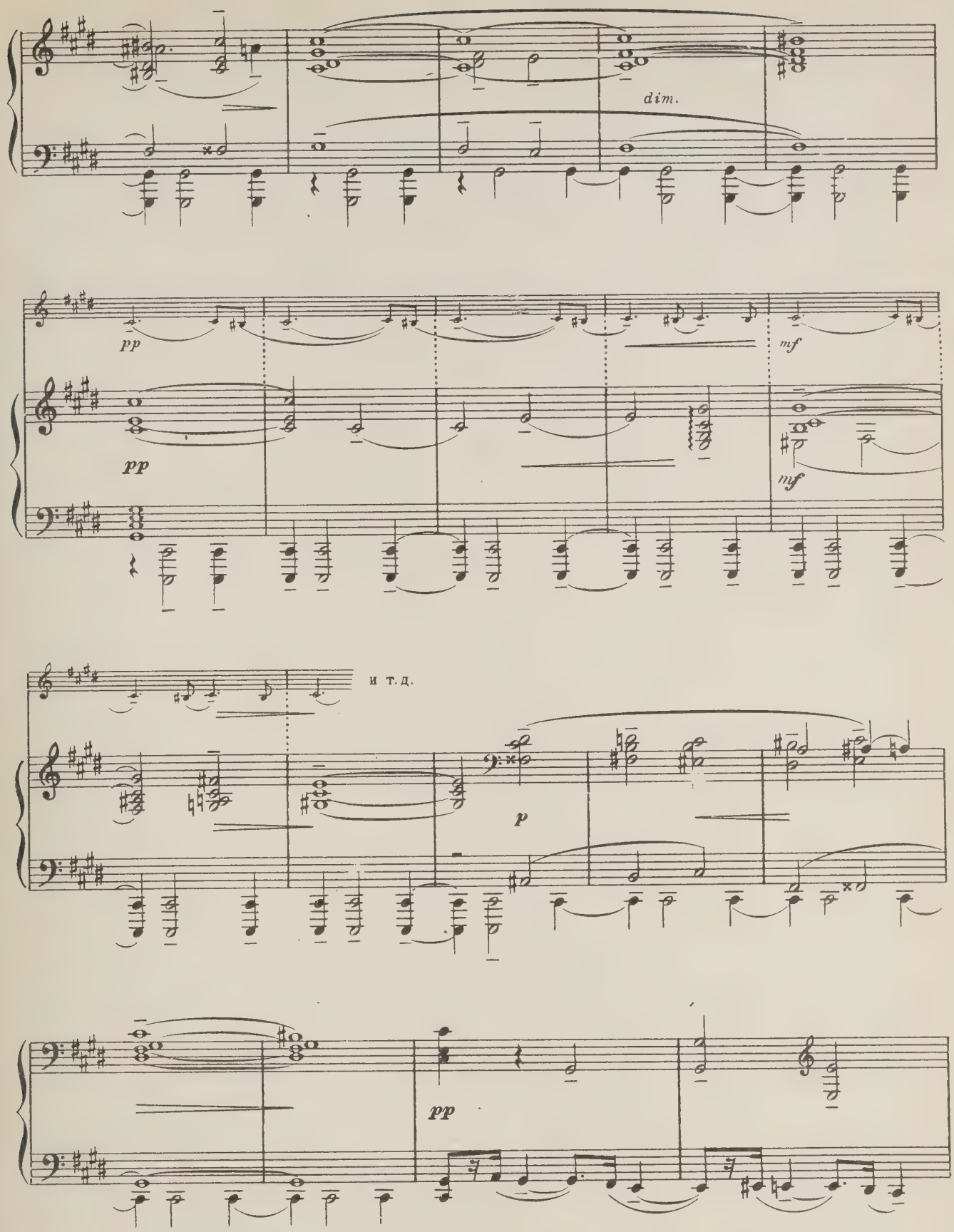
Ланч.
Lanc.

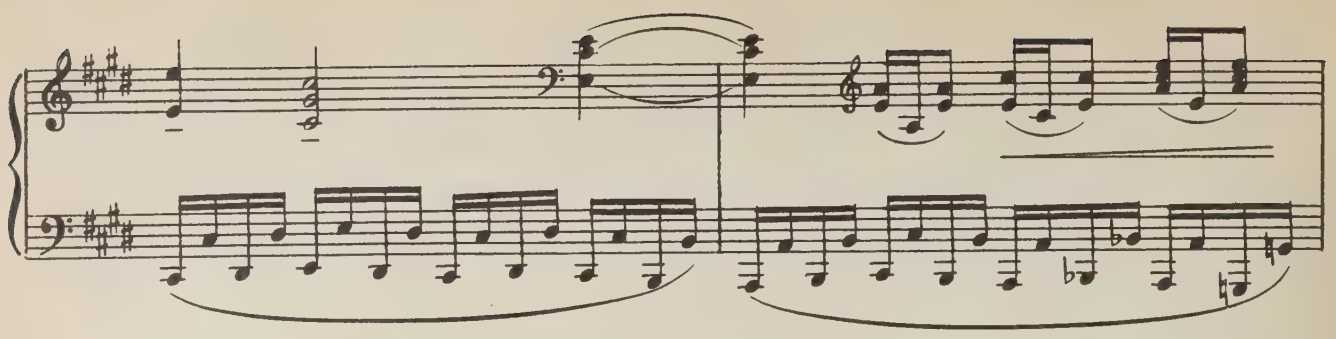
-е.
- schar.

pp

ся со своей свитой.)
sam mit seinem Gefolge)

mf


dim.
pp
pp
mf
mf
и т. д.
p
pp



ЛАНЧОТТО (к своей свите)
LANCHOTTO (zu seinem Gefolge)

(Свита удаляется.)
(Das Gefolge entfernt sich.)

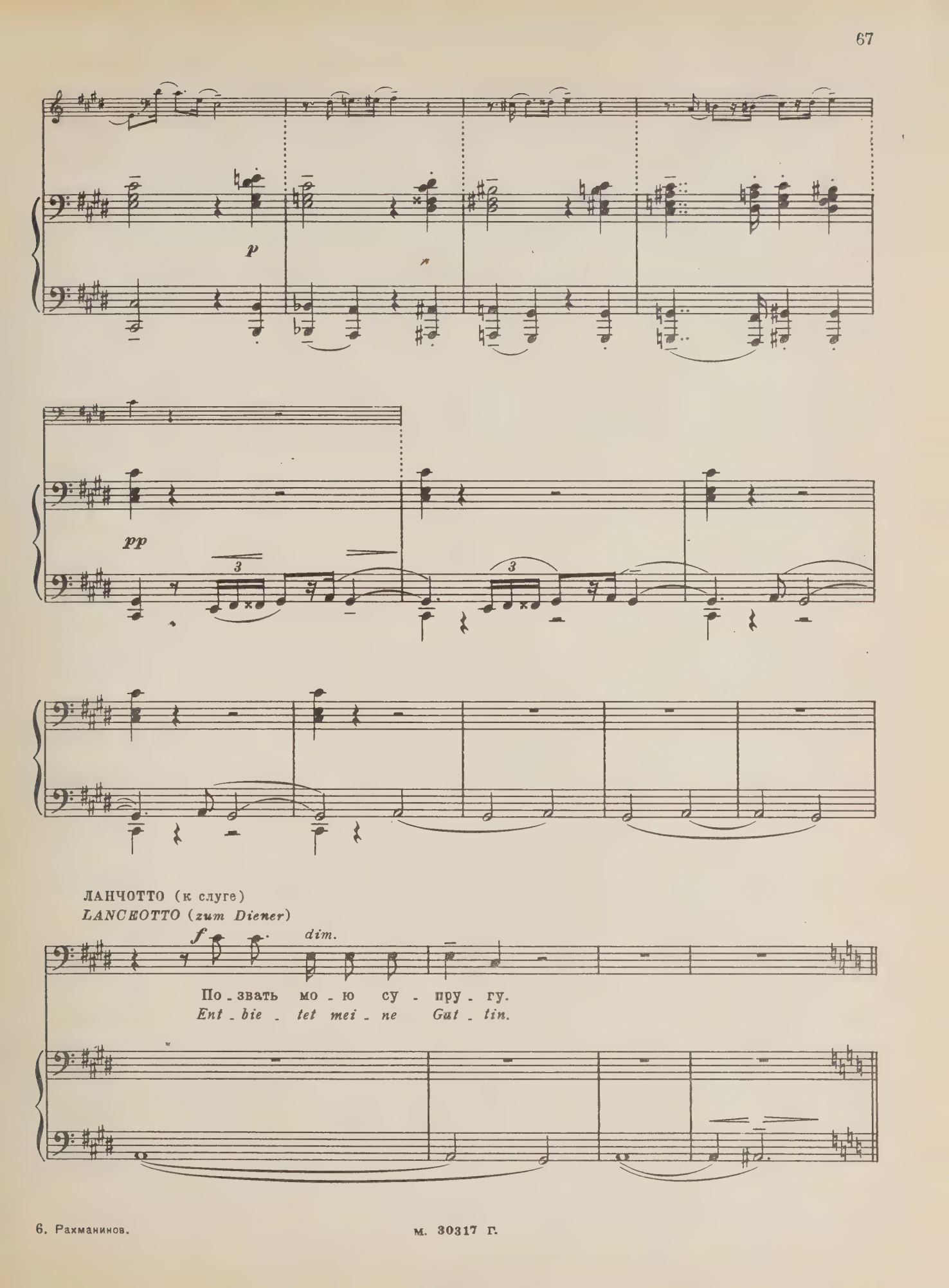
f

Го - товь - тесь вы - сту - пать!
Macht euch denn marsch - be - reit!

sf *f*

dim.

p *mf*

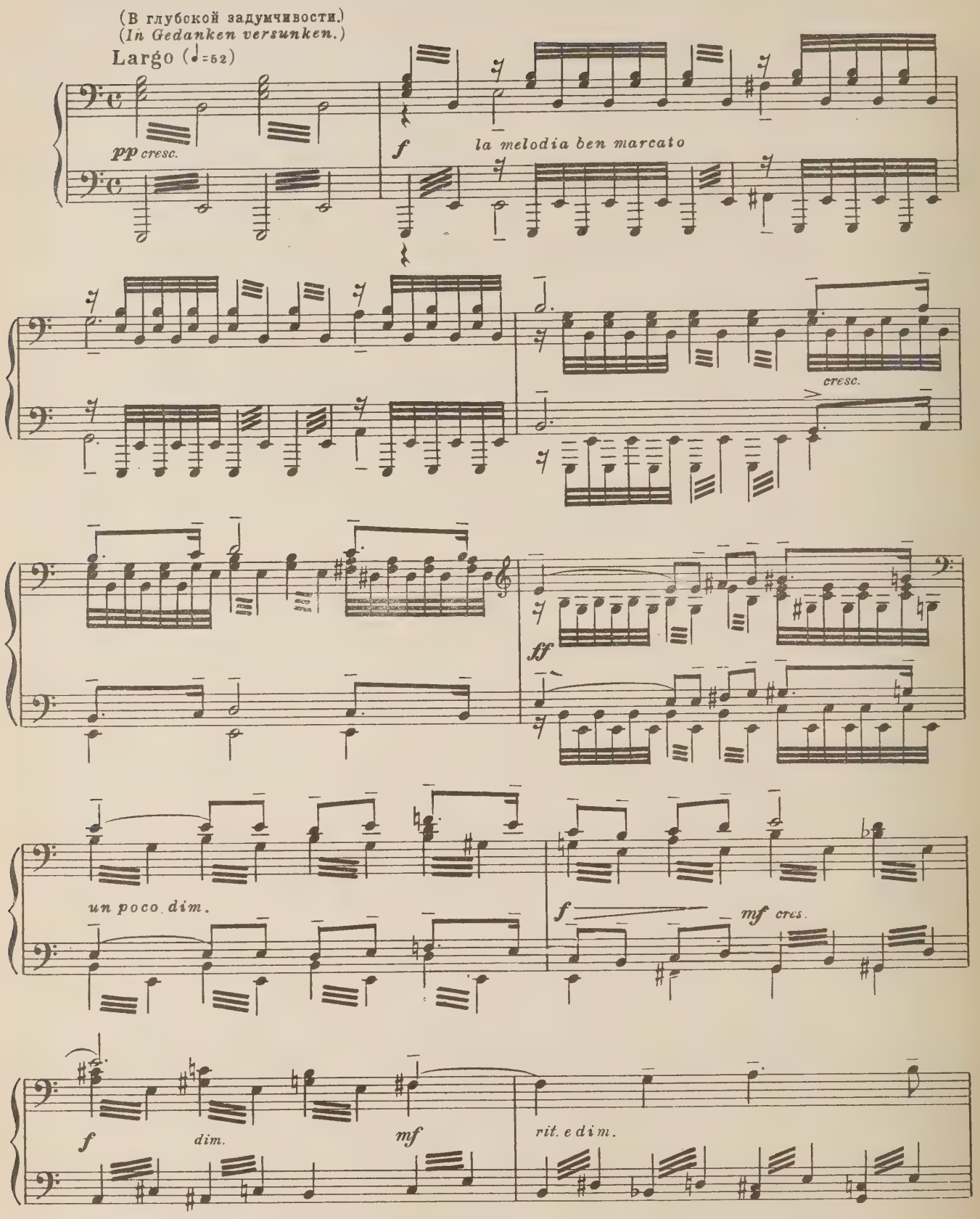

p
pp
3
3
ЛАНЧОТТО (к слуге)
LANCEOTTO (zum Diener)
f
dim.
По - звать мо - ю су - пру - гу.
Ent - bie - tet mei - ne Gat - tin.

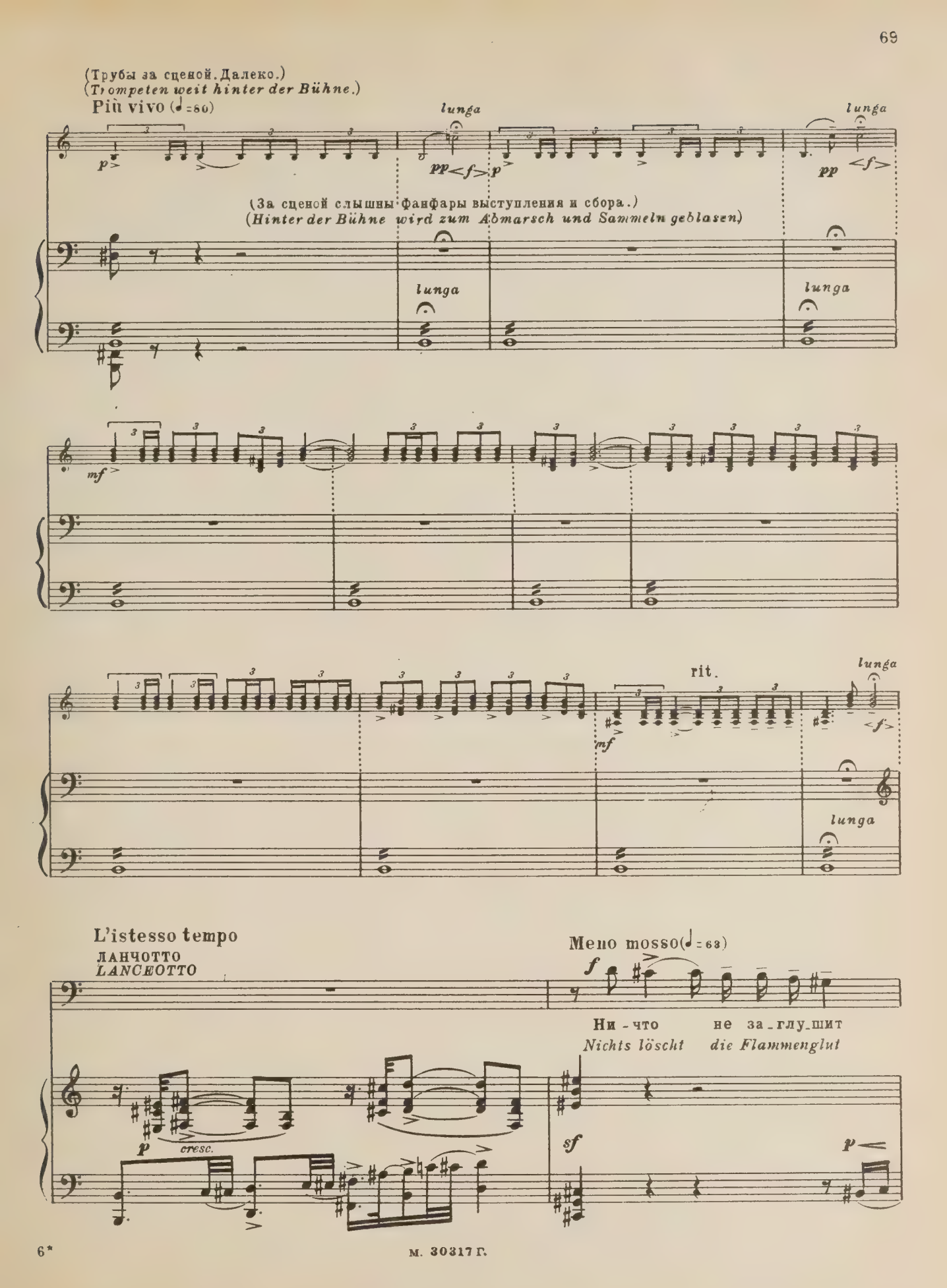
СЦЕНА 2

Ланчотто (один).

2. AUFTRITT

Lanceotto (allein).




(Трубы за сценой. Далеко.)
(Trompeten weit hinter der Bühne.)
Più vivo (♩=80)
lunga
(За сценой слышны фанфары выступления и сбора.)
(Hinter der Bühne wird zum Abmarsch und Sammeln geblasen)
rit.
L'istesso tempo
ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO
Meno mosso (♩=63)
Ни - что не за - глу - шит
Nichts löscht die Flammenglut
cresc.

М. 30317 Г.

Ланч.
Lanc.

рев-ни-вых дум...
der Ei-fer-sucht...

При-зыв тру-бы бу-дил, бы-ва-ло,
Wie schürten einst Trompe-ten-klän-ge

(Трубы за сценой ближе.)
(*Trompeten hinter der Bühne—näher.*)

mf *dim.* *p* *cresc.*

Ланч.
Lanc.

о-гонь в кро-ви.
das Feu'r im Blut,

Вой-на, как пир, ве-сель-ем
und füllt' ein Kriegmit Fe-stes-

(В оркестре.)
(*Im Orchester.*)

ff *f*

Ланч.
Lanc.

ду-шу на-пол-ня-ла... Я вы-зы-вал на бой весь мир!
freu-de mei-ne See-le... Ich for-der-te zum Kampf die Welt!

ff *dim.* *cresc.* *ff* *dim.*

Ланч.
Lanc.

mf *dim.*

А ны - не... Где ты, прежний пыл?
Doch heu - te... fehlt die einst'ge Glut!

(Трубы за сценой.) (Еле слышно.)
(Trompeten hinter der Bühne) (kaum hörbar.)

pp

Viol.

mf *dim.* *pp*

Ланч.
Lanc.

mf *cresc.* *mf* *dim.*

Фран-чес-ка! Фран-чес - ка, что ты сде - ла-ла со
Frances - ca, Frances - ca, was hast du mir an - ge -

p *dim.* *pp*

(Задумывается.)
(Verfällt in Nachsinnen.) Largo (♩ = 52)

Ланч.
Lanc.

мной!
- tan!

pp *mf*

cresc. *dim.*

Allegro moderato (♩=108)

Ланч.
Lanc.

О-тец твой, да, о-тец все-му ви-но-ю! —
Dein Va-ter, ja, nur er trägt Schuld an al-lem!

pp p

Ланч.
Lanc.

Про-кля-тый Гви-до! — Он об-ма-нул-те-бя!..
Ver-ruch-ter Gui-do! Er war's, der trü-gerisch

p cresc. mf dim. p

Ланч.
Lanc.

Он прав-ду скрыл! Я Па-о-ло по-слал, что-бы от-
die Wahrheit barg; da Pa-o-lo ich sandt; um of-fen-

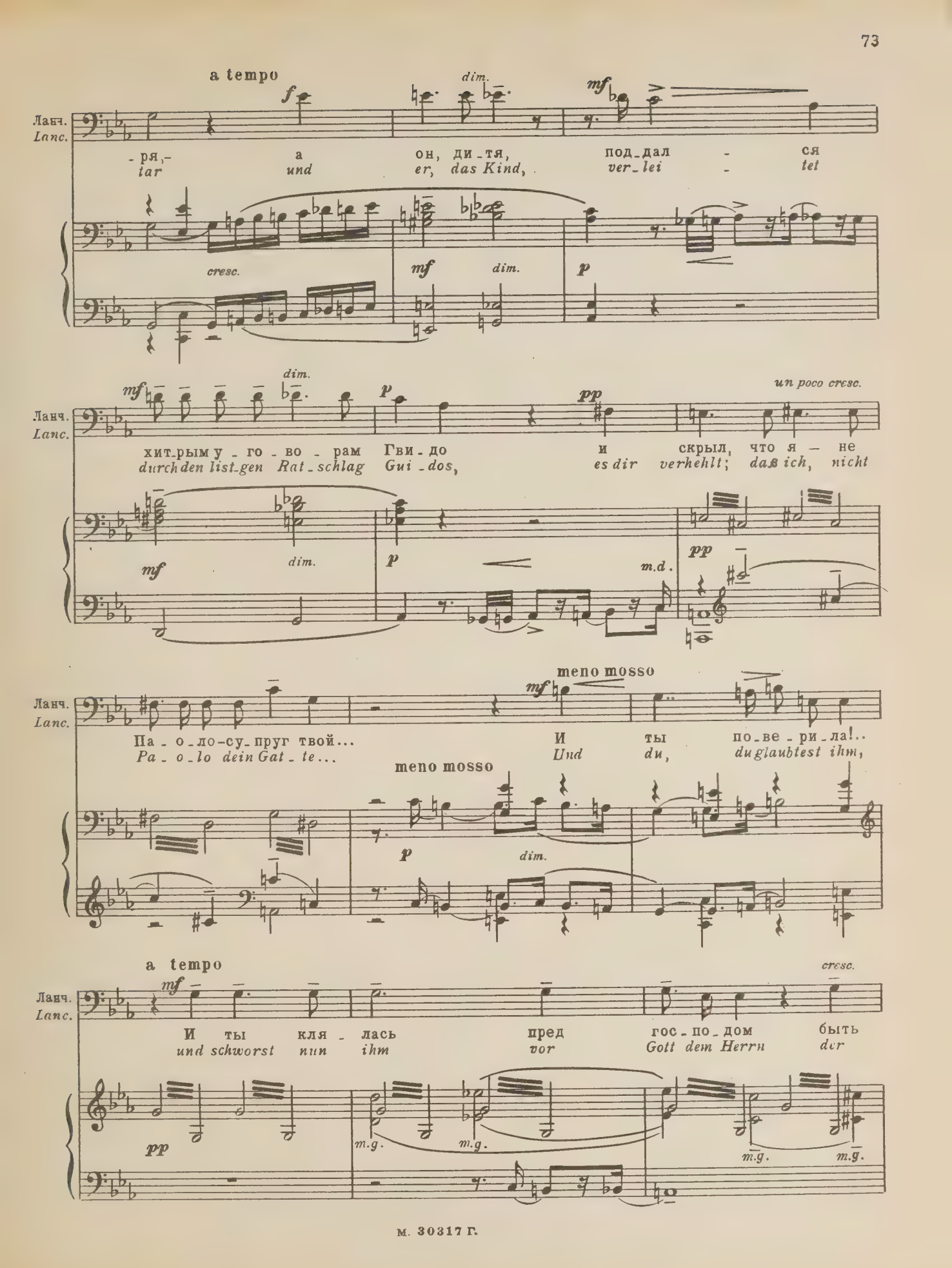
mf dim. p

Ланч.
Lanc.

meno mosso

-кры-то, по-ры-цар-ски, на-звать те-бя мо-ей же-ной у ал-та-
kun-dig, nach Rit-ter-art mein Stell-ver-tre-ter dir zu sein am Traual-

p colla parte


a tempo
Ланч.
Lanc.
-ря,-
tar
а
und
он, ди-тя,
er, das Kind,
под-дал - ся
ver-lei - tet
cresc.
mf
dim.
p
хит-рым у-го-во-рам Гви-до
durch den list-gen Rat-schlag Gui-dos,
и скрыл, что я — не
es dir verhehlt; das ich, nicht
un poco cresc.
pp
m.d.
meno mosso
Па-о-ло-су-пруг твой...
Pa-o-lo dein Gat-te...
И ты по-ве-ри-ла!..
Und du, du glaubtest ihm,
a tempo
И ты кля-лась пред гос-по-дом быть
und schworst nun ihm vor Gott dem Herrn der
m.g.

accel.

Ланч.
Lanc.

вер - но - ю е - му...
Treu - e heil - gen Eid...

m.g. *cresc.* *m.g.*

a tempo

Ланч.
Lanc.

Не мне!..
Nicht mir!

Здесь ко - рень
Hier liegt der

ff *mf* *p* *dim.*

Un poco più vivo. Alla breve (𝅗𝅥 = 58)

cantabile

Ланч.
Lanc.

зла...
Fluch...

О,
O,

p

Ланч.
Lanc.

ес - ли бы ты зна - ла, что не бра - та, ме -
hätt'st du ah - nen kön - nen, daß nicht ihm du, doch

Ланч.
Lanc

-ня, ме-ня су - пру - гом на - зва - ла пред гос -
mir, dem Bru - der wur - dest an - ge - traut von Prie -

mf

Ланч.
Lanc

- по-дом — ты, крот - ка - я, на бра - та
sterhand, du Lieb - li - che, du hät - test

p

Ланч.
Lanc

poco a

Па - о - ло и не взгля - ну - ла б! Люб -
Pa - o - los wohl nie ge - ach - tet und

p

poco a

poco cresc.

Ланч.
Lanc

-ви к не - му не зна - ла бы, и мне,
Lie - be nie zu ihm gefühlt und mir,

poco cresc.

Ланч.
Lanc.

мне од-но-му, о-ста-лась бы вер-на...
nur mir al-lein gält' dei-ner Treu-e Schwur...

Ланч.
Lanc.

ff

Ты страш-ных слов: „За-чем, у-вы, за-чем ме-ня вы об-ма-
Nie hät-test du den Ruf, „Wch mir, war-um habt ihr mich hin-ter-

Corni

ff

ff

Ланч.
Lanc.

dim. *f*

-ну-ли?" не ска-за-ла б... Сми-рен-на-я, быть, мо-жет, ты ме-
gan-gen? ausge-sto-ßen... Du De-mut-vol-le, hät-test mich viel-

dim. *f*

Ланч.
Lanc.

dim.

-ня тог - да бы по - лю - би - ла...
leicht noch in-nig lieb - ge - won - nen...

dim.

p

cresc.

Ланч.
Lanc.

mf

А те - перь?
Jetzt je - doch

f

Со - мне - нья
be zweifl' ich's

sf

cresc.

sf

Ланч.
Lanc.

ff

нет, у - вы,
nicht, weh mir,

rit. mf

ты лю - бишь
du liebst den

f

sff

pp

colla parte

Meno mosso(♩=88)

Ланч.
Lanc.

pp

бра - та...
Bru - der...

И вме - сте с ним сме -
Ver - spot - test mich mit

ppp

Più vivo

Ланч.
Lanc.

f dim mf cresc.

-ешь-ся на-до мно - ю! Хро-мой у - род, мо-гу ль срав-
ihm vielleicht ge - mein - sam! Ich lah - mer Wicht, wie kä - me

mf dim. cresc.

Ланч.
Lanc.

f mf cresc. f dim.

-нять-ся с ним? Я мра - чен, груб, пред жен-щи-ной ро - бе - ю...
ihm ich gleich. der fin - ster, rauh, be - fan-gen ge-gen Frau - en...

mf dim. p cresc. f dim.

Più mosso

Ланч.
Lanc.

mf poco a poco cresc.

А Па - о - ло кра - сив, вы - сок и
Und Pa - o - lo ist schön, ist schlank und...

p poco a poco cresc.

Ланч.
Lanc.

ff

-ста - тен, так не - жен, так лу -
statt - lich, im Um - gang zart und

Ланч.
Lanc.

- ка - во вкрад - чивсней... Про-кля -
red - ge - wandt mit ihr... Zum Teu -

f *cresc.* *sff* *ff*

ten. **Tempo rubato** (♩ =100)

- тье!
- fell

Нет,
Nein,

sff *ff sempre marcato*

ad lib. *f*

на - до раз - ре -
end - lich sei ge -

colla parte

(Задумывается.)
(Verfällt in Nachsinnen.)

- шить ужас-но-е со-мне-нье и каз-нить...
löst der fürchter-li-che Zweifel, der mich quält...

dim. *colla parte* *p* *f*

poco a poco ritenuto

Ланч.
Lanc.

f *dim.* *p* *dim.*

Largo (♩=58)

Ланч.
Lanc.

p *cresc.*

А ес_ли... ес_ли
Doch wenn es, wenn es

pp *pp*

Ланч.
Lanc.

f *dim.* *p* *mf*

э_то толь_ко бред боль_ной ду_ши?.. И ты не из_ме_ни_ла? Тог_да из_
*nur ein Hirngespinst der See_le wär, daß du mich hinter_gan_gen? Dann wird Ver_*

Ланч.
Lanc.

f *mf*

_гна_нье за_ле_чит ра_ну... Да! Па_о_ло ис_
*ban_ung die Wun_de hei_len. Ja! Pa_o_lo ver_*

sf *sf*

Ланч.
Lanc.

_чез_нет на_всег_да, и я мо_гу е_ще быть
schwindet e_wig_lich und ich, ich kann noch glücklich

p *p* *pp*

Ланч.
Lanc.

сча_стлив с ней... Но как у_знать? О бо_же! Как?..
sein mit ihr... Doch was schafft mir Ge_wißheit? Was?

mf *mf* *p* *mf* *m.d.* *pp* *un poco cresc.*

Ланч.
Lanc.

О_на!.. Лан_чот_то, при_зо_ви на по_мощь
Sie kommt! Lan_ceot_to, nimm die Höl_le dir zum

p *p* *mf* *pp*

Ланч.
Lanc.

ад, что_бы лу_ка_ве_е рас_ста_вить се_ти!..
Bund, um bei_de li_sti_ger ins Garn zu lok_ken...

mf *p* *p* *mf* *m.d.* *dim.* *pp*

СЦЕНА 3 — 3. AUFTRITT

L'istesso tempo

f *dim.*

Входит Франческа.
Franceska tritt ein.

Un poco meno mosso

pp dolce

Un poco più mosso

ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA

mf

Мой по - ве - ли - тель звал ме - ня?
Ihr mein Gemahl ver - langt nach mir?

ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO

f *dim.*

Да! звал...
Ja! Ja!

sf *p* *mf* *dim.*

Ланч.
Lanc.

mf

Фран - чес - ка, я се - го - дня е - ду в ночь в по - ход на ги - бел -
Frances - ka, heu - te Nacht noch zie - he ich zu Feld dem Feind ent -

p

Ланч.
Lanc.

dim. *3* *f*

- ли - нов, ты ж од - на о - ста - нешь - ся... од - на...
ge - gen; und al - lein bleibst du zu - rück... al - lein...

leggiero

pp *mf* *p*

Un poco meno mosso

ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA

mf

Как мне при - ка - жет мой вла - сте - лин.
Wie ihr ge - bie - tet soll es ge - scheh'n.

pp

Франч.
Franc.

p *mf*

Тво - ей по - кор - на во - ле, я в мо - на - стырь на вре - мя у - да -
Mich eu - ermWillen fü - gend such ich im Klo - ster Zuflucht un - ter -

Франч.
Franc.

p

- люсь...
des.

Un poco più mosso

ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO

mf *p* *p*

За - чем? О - хра - но - ю тво - е - ю бу - дет брат
Weshalb? Du bleibst hier wohl - ge - borgen, un - term Schutz

Un poco più mosso

sf *p*

Un poco accelerando

(Пристально смотрит на Франческу.)
(*Blickt Franceska unverwandt an.*)

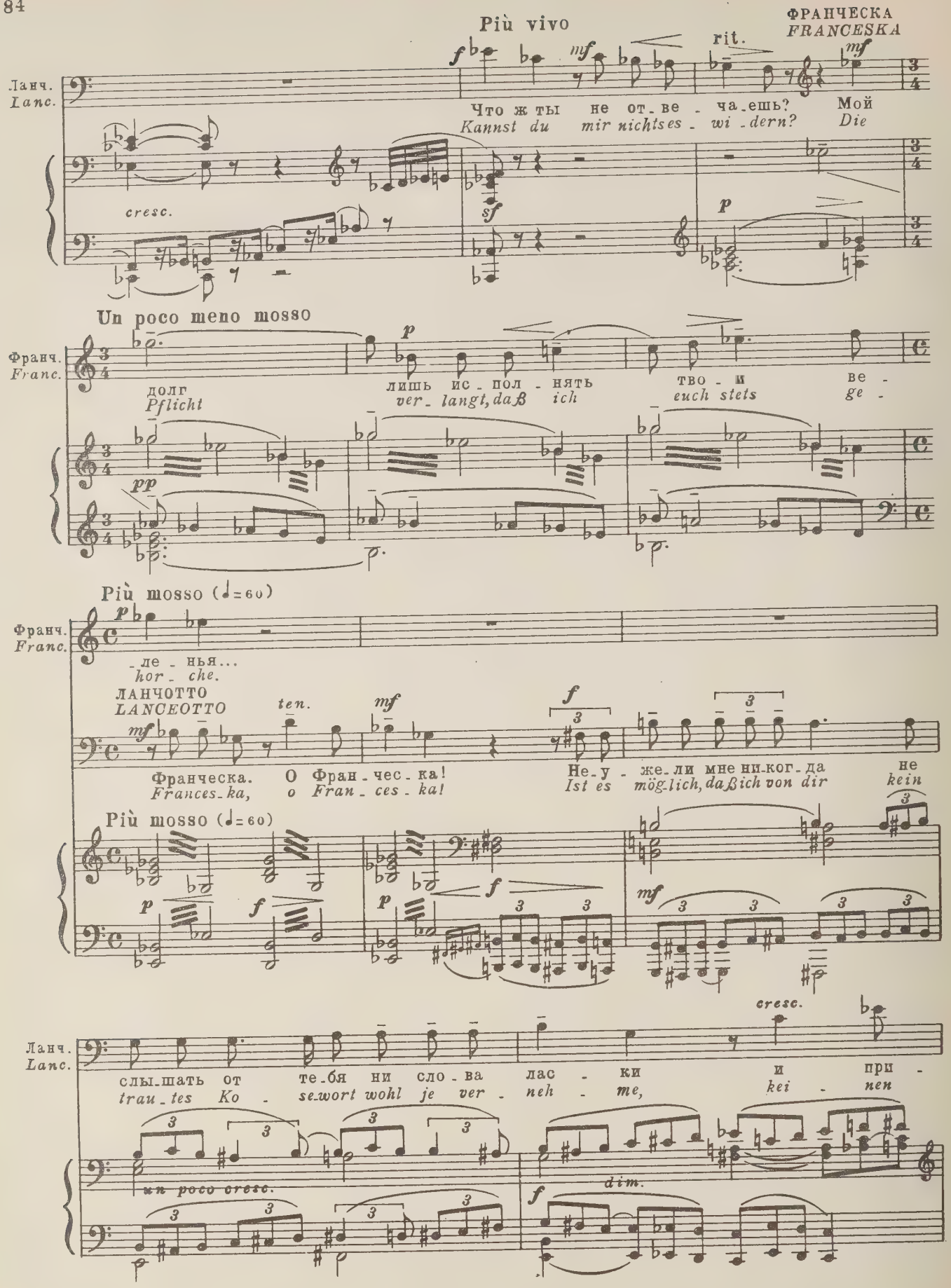
Ланч.
Lanc.

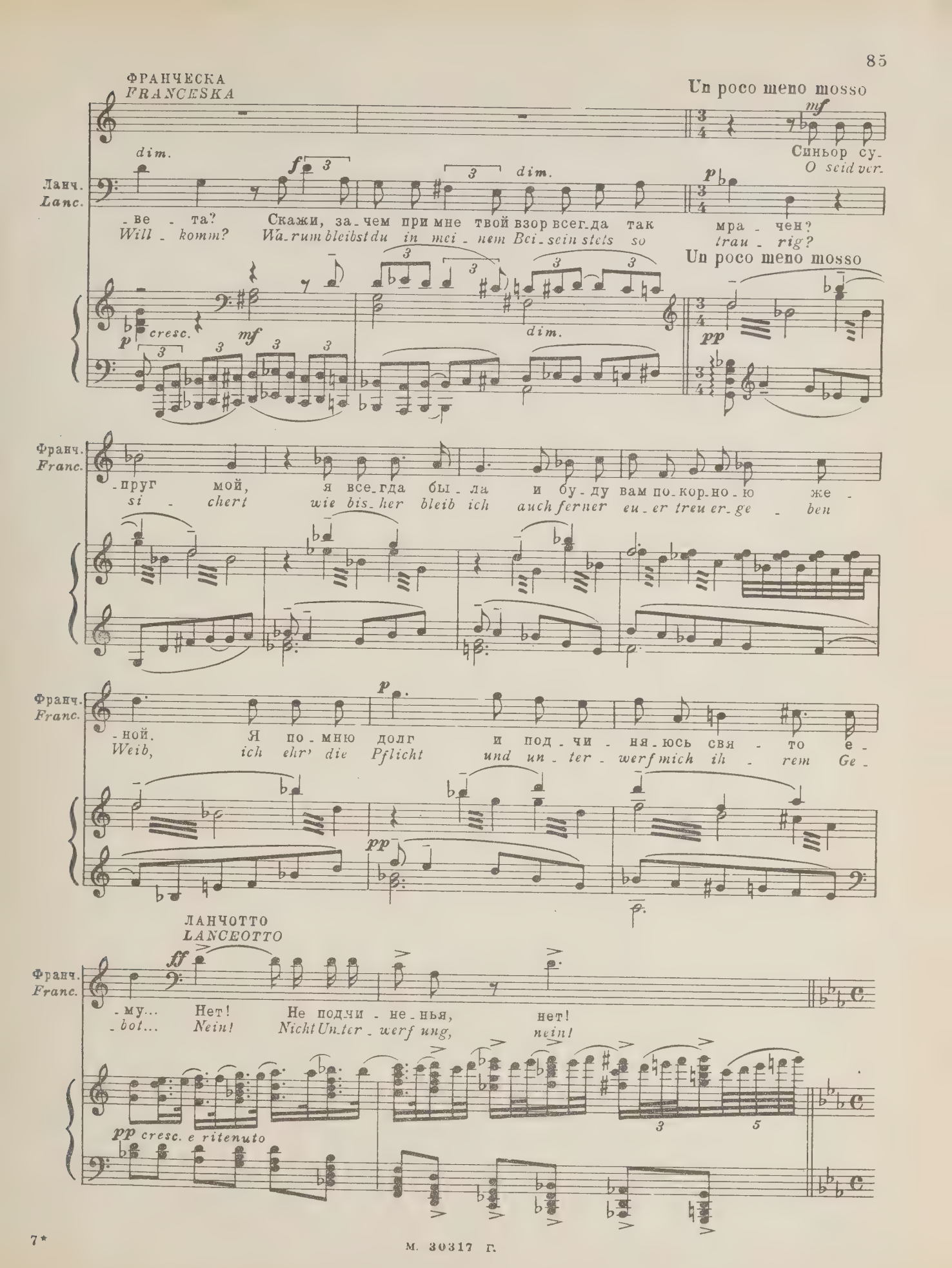
3

Па - о - ло...
Pa - o - los...

pp

М. 30317 Г.


Più vivo
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
Ланч.
Lanc.
Что ж ты не от-ве-ча-ешь? Мой
Kannst du mir nichts es-wi-dern? Die
cresc.
rit.
Un poco meno mosso
Франч.
Franc.
долг лишь ис-пол-нять тво-и ве-
Pflicht ver-langt, daß ich euch stets ge-
Più mosso (♩=60)
-де-нья...
hor-che.
ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO
ten.
Франческа. О Фран-чес-ка! Не-у-же-ли мне ни-ког-да не
Frances-ka, o Fran-ces-ka! Ist es mög-lich, daß ich von dir kein
Più mosso (♩=60)
cresc.
слы-шать от те-бя ни сло-ва лас-ки и при-
trau-tes Ko-se-wort wohl je ver-neh-me, kei-nen
un poco cresc.
dim.


ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
Un poco meno mosso
Синьор су-
O seid ver-
Ланч.
Lanc.
-ве - та? Скажи, за-чем при мне твой взор всег-да так мра - чен?
Will - komm? Wa-rum bleibst du in mei - nem Bei-sein stets so trau - rig?
Un poco meno mosso
Франч.
Franc.
-пруг мой, я все-гда бы-ла и бу-ду вам по-кор-но-ю же-
si - chert wie bis-her bleib ich auch ferner eu-er treu er-ge - ben
Франч.
Franc.
-ной. Я по-мню долг и под-чи-ня-юсь свя-то е-
Weib, ich ehr' die Pflicht und un-ter-werf mich ih-rem Ge-
ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO
Франч.
Franc.
-му... Нет! Не подчи-не-нья, нет!
-bot... Nein! Nicht Un-ter-werf ung, nein!
pp cresc. e ritenuto

М. 30317 Г.

Largo (♩= 60)

amoroso

Ланч.
Lanc.

Люб - ви тво-ей хо - чу я!..
Ach Lie be be-gehr ich von dir!

sff

f pesante

Ланч.
Lanc.

По - гля-ди, на что по-хож стал ны-не грозный Ма-ла-
Schau - e her, was ward aus mir, dem Mann des Schreckens Ma-la-

cresc.

ff ten.

Ланч.
Lanc.

-тес-та! Пе-ре-до мной все тре-пе-та - ло преж-де, од-ним дви-же-ни-ем ру-
-te-sta, vor dem die gan ze Welt noch kürz - lich beb - te? ein einz - ger Wink hier die ser

ten.

cresc.

ff ten.

dim.

Ланч.
Lanc.

-ки я при-во-дил в по-ви-но-ве - нье...
Hand be-saß die Macht zu un-ter-jo - chen...

cresc.

ff

Ланч.
Lanc.

dim. p

Те - перь же, при те - бе я ро - бок,
Doch nun, seit ich dich sah, ver - zag' ich

dim

L'istesso tempo (♩= 60)

p cantabile f mf cresc.

я бес - си - лен... О, сни - зой - ди, спустись с вы -
ich bin macht - los... O, steig' her - ab von dei - ner

pp p

f mf

- сот твоих, звез - да мо - я! По - кинь э - фир - ны - е се - лень - я,
stol - zen Höh', mein hol - der Stern! Ver - las - se je - ne lich - ten Sphä - ren,

cresc. f ten. mf

где спит, не зна - я вож - де - ле - нья, кра - са тво - я!.. Хоть раз, блес -
wo Schön - heit schläft und wo Ge - wäh - ren und Wunsch ihr fern! Dein Haupt nur

Ланч.
Lanc.

-тя лу-чом за-ка-та, любов-ным пла-ме-нем объ-я-та,
ein-mal voll Ver-lan-gen, von hei-ßer Lie-bes-glut um-fan-gen

mf *f* *un poco cresc.* *cresc.*

Ланч.
Lanc.

па-ди на грудь! Ог-нем страс-тей зем-ных со-гре-та,
ans Herz mir lehn; auf mich der Bli-ckestrah-len rich-te

ff *f* *dim.* *f* *dim.*

Ланч.
Lanc.

в свер-ка-нье сла-достно-го све-та дай по-то-
und laß in ih-rem Him-mels-lich-te mich un-ter

mf *p* *mf* *p* *dim.*

(Франческа остается безмолвна.)
(*Franceska verweilt wortlos.*)

Ланч.
Lanc.

-нуть!
geh'n!

p *pp*

accelerando

Ланч.
Lanc.

cresc.

cresc.

f p

ff

Ланч.
Lanc.

Про - кля - - тье!
O Höl - - le!

Tempo rubato (♩=88)

ad libitum

ff

Ланч.
Lanc.

Ты ме - ня лю -
Du ver magst nicht

sempre marcato

ff

Ланч.
Lanc.

- бить не мо - жешь!
mich zu lie - ben!

f

dim.

ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA

Un poco meno mosso

p *pp*

Про - сти - те мне, но лгать я не у -
Ver - zei - het mir, ich kann euch nicht be -

f *dim.* *pp*

ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO

(овладев своим гневом)
(seinen Zorn meisternd)

Франч.
Franc.

f

- ме - ю. Не мо-жешь лгать?
- lü - gen. Du kannst es nicht?

f *dim.*

Ланч.
Lanc.

p

Ну бог с то-бой!
Nun, Gott mit dir!

p *dim.*

(ласково)
(freundlich)

rit. *mf* Largo (♩ = 60) *f* *p*

Ланч.
Lanc.

Те - бе я ве - рю... Мы про - сти - мся по - сле...
Ich muß dir glau - ben... Ab - schied nehm' ich spä - ter...

pp

Ланч.
Lanc.

f *p* *p*

Сту-пай и пом-ни... я все-гда люб-лю те-бя
Geh' nun und wis-se... Dich al-lein nur lie-be ich...

pp

и жду...
und harr'...

ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA

p

Ког-да вер-нет-ся мой су-
Wann kehrt mein Gat-te wie-der

dim.

(Ланчотто пристально смотрит на Франческу.)
(*Lanceotto sieht Franceska forschend an.*)

Франч.
Franc.

-пруг?
heim?

sf *ppp*

accel. e cresc.

ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO

Allegro (♩=126)

f

Ког-да па-дут вра-ги... не рань-ше...
So-bald der Feind be-siegt... nicht eher...

f

Più mosso (♩= 144)

Ланч.
Lanc.

ff

Стой!
Halt!..

cresc.

sff

sfp

Ланч.
Lanc.

p

Нет...
Nein...

f p p

p

dim.

(Франческа уходит.)
(Franceska geht ab.)

Ланч.
Lanc.

pp

Сту - пай...
Jetzt geh'...

ppp

perdendosi

ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO

mf

Ког - да вер - нусь?
Wann kehr' ich heim?

un poco cresc.

Ланч.
Lanc.

f 3 3 3 ff dim.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

У - зна - ешь
Gar bald er -

mf m. d.

ff m. d.

Ланч.
Lanc.

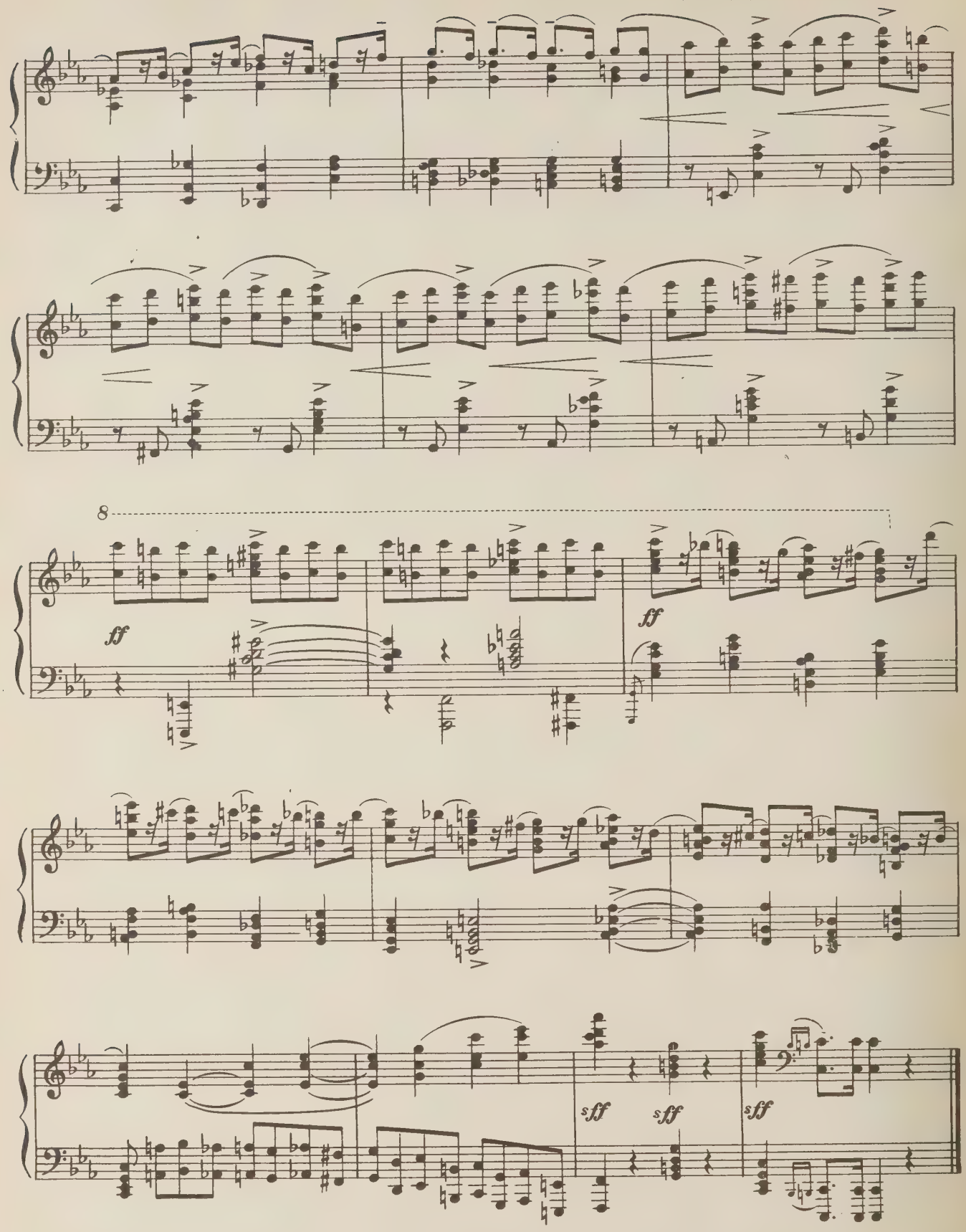
p

ско - ро!
fährst du's!

pp

poco a poco cresc. e accelerando

ЗАНАВЕС
VORHANG



КАРТИНА II

II. BILD

Moderato (♩= 72)

f *dim. e rit.* *p*

Allegro vivace (♩= 152)

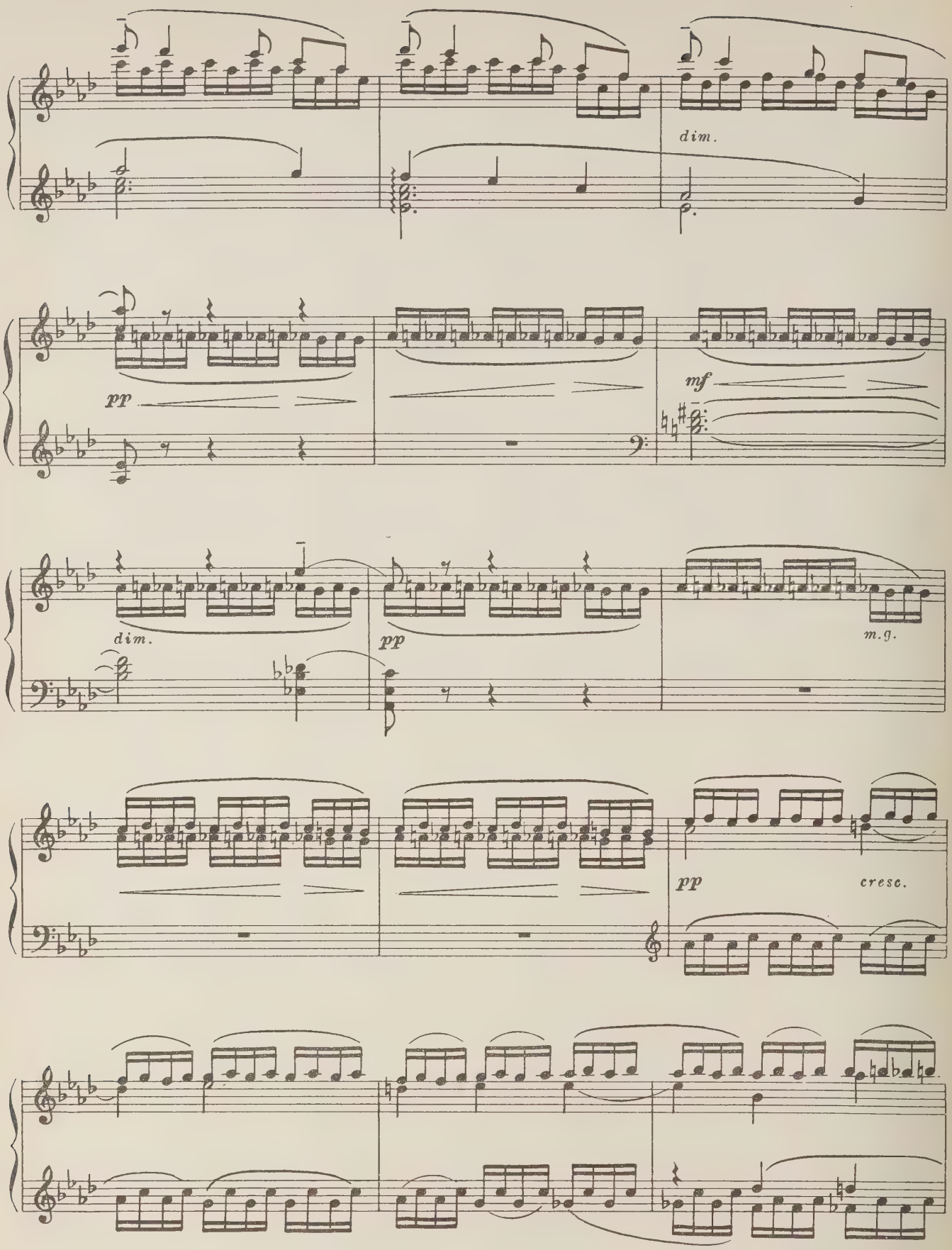
Viol.

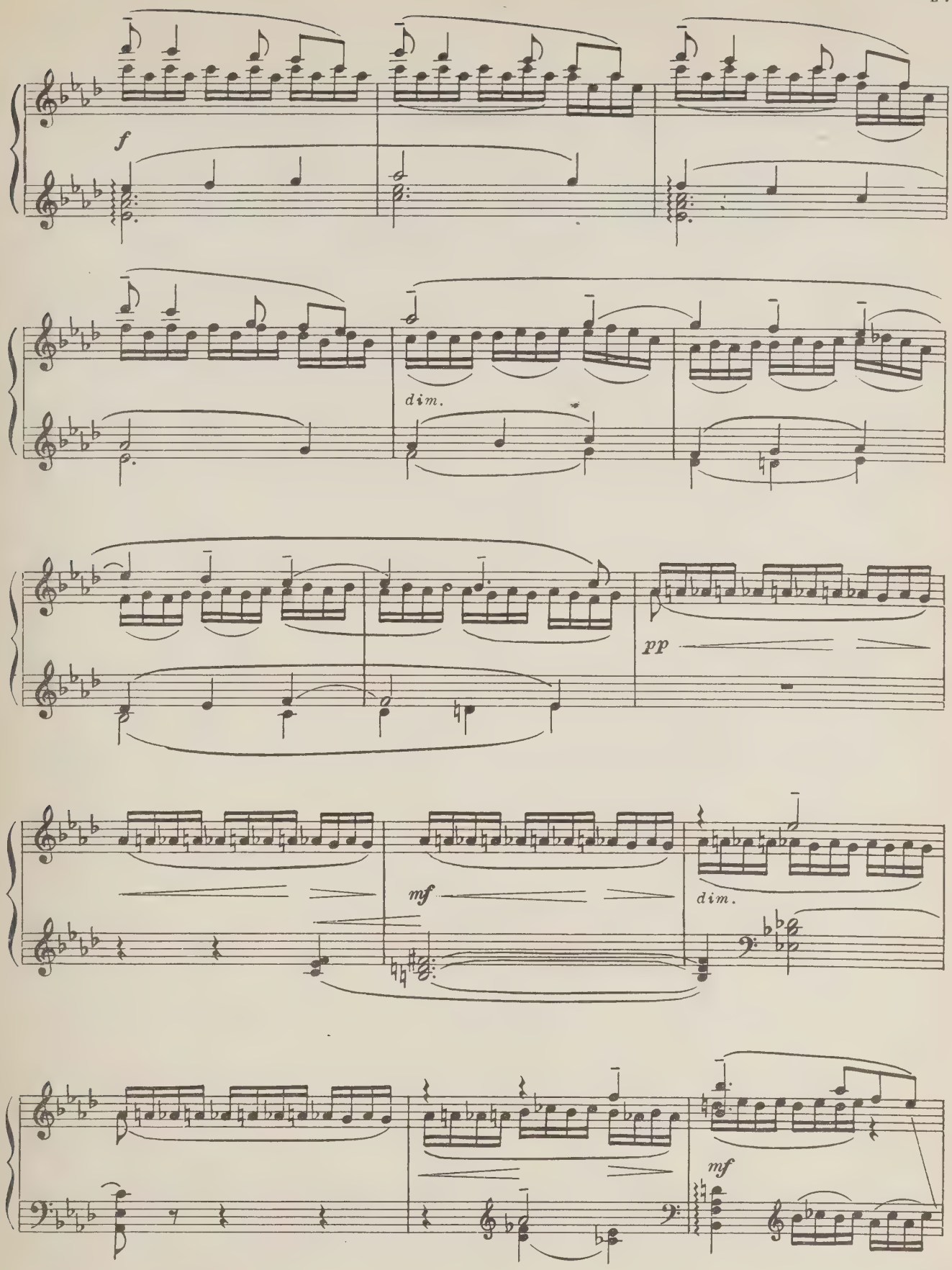
и т. д.

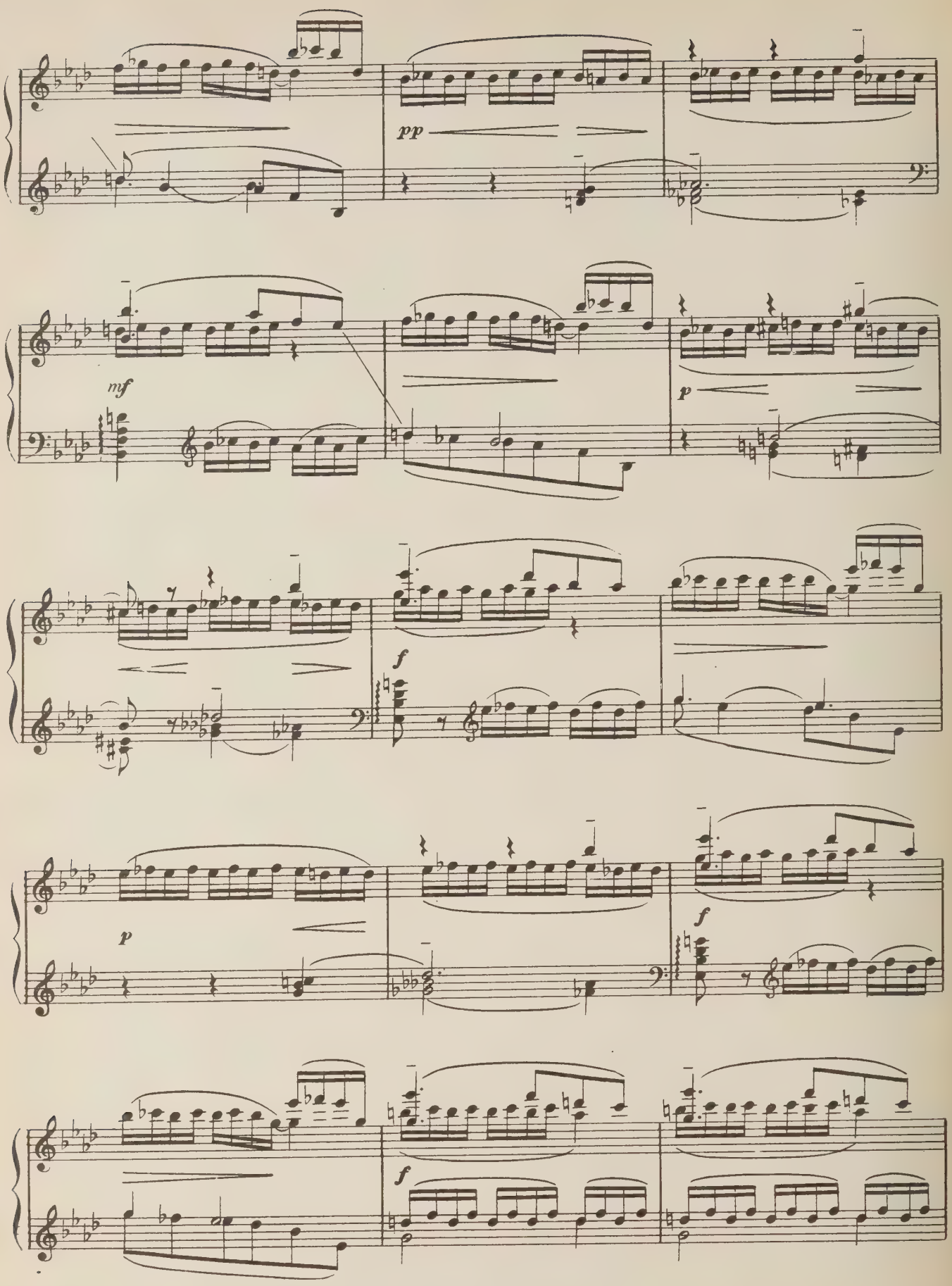
pp *m. g.* *m. g.*

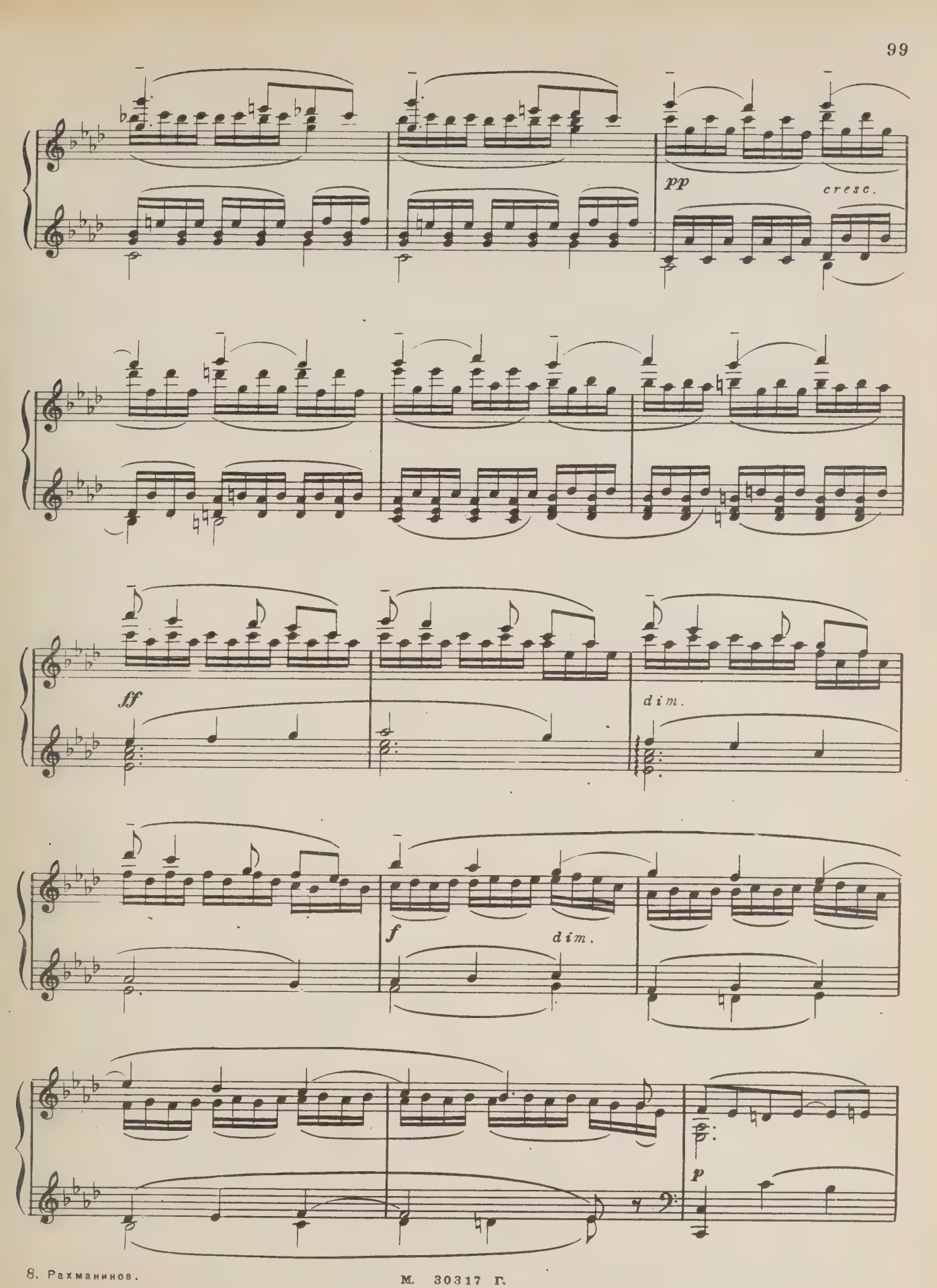
pp *cresc.*

f

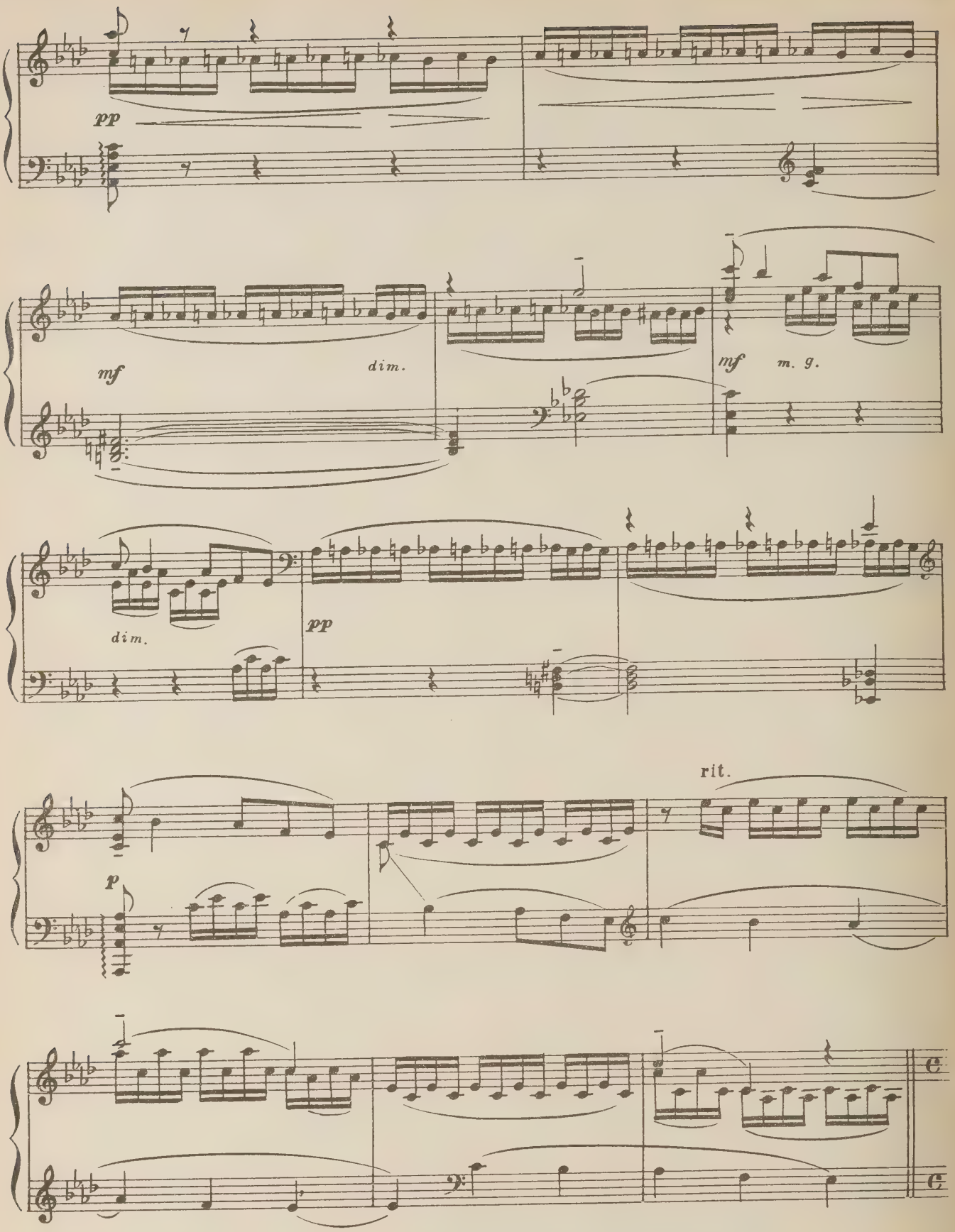

dim.
pp
mf
dim.
pp
m.g.
pp
cresc.

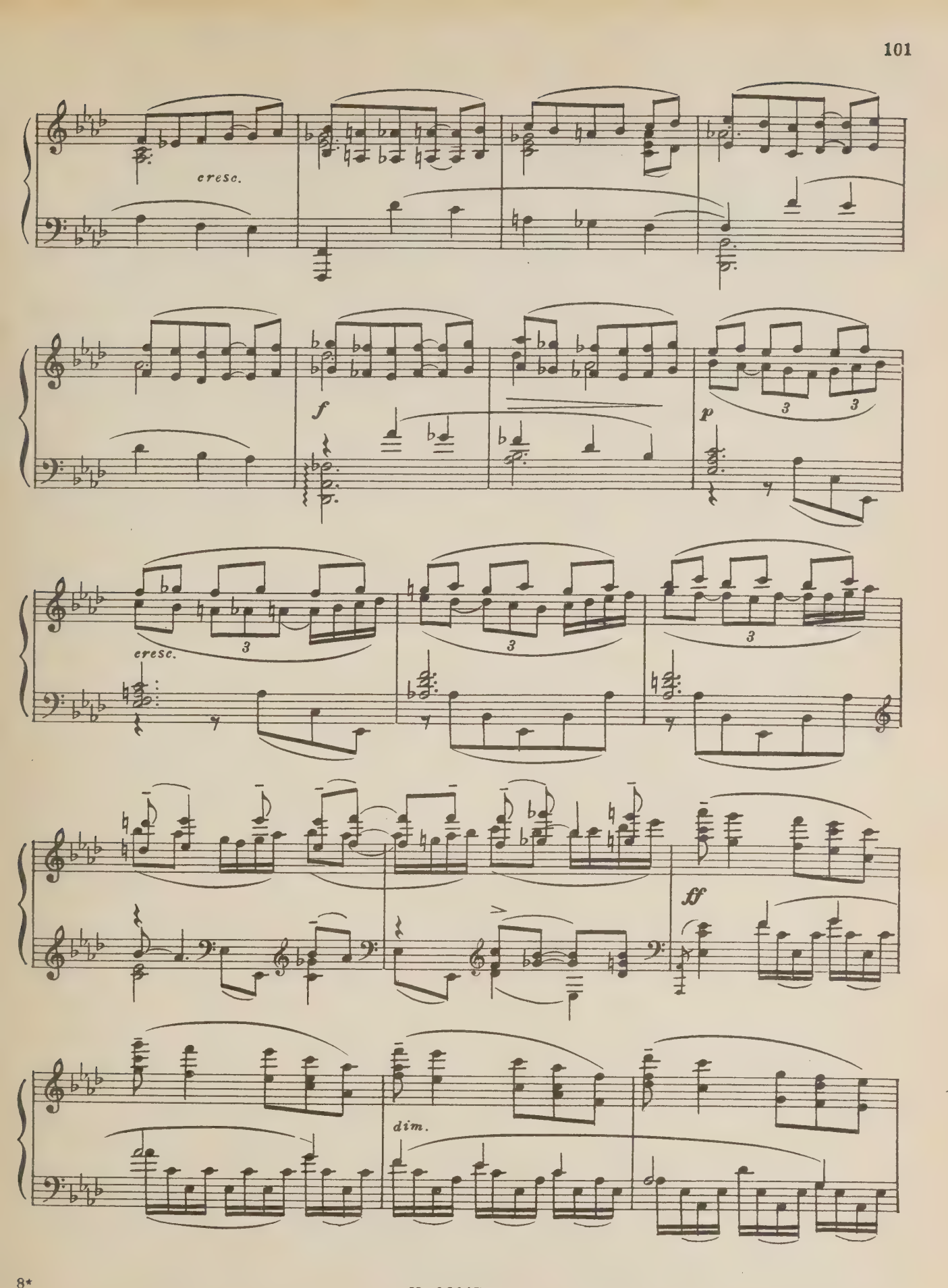

f
dim.
pp
mf
dim.
mf


pp
mf
p
f
p
f
f



М. 30317 Г.


pp
mf
dim.
mf
m. g.
dim.
pp
p
rit.



М 30317 Г.

СЦЕНА 1

Римини. Комната во дворце.

Франческа и Паоло. Вечереет.

1. AUFTRITT

Rimini. Ein Zimmer im Palaste.

Franceska und Paolo. Es dämmert.

ЗАНАВЕС

VORHANG

Moderato (♩ = 72)

rit.

f *dim.*

Lento (♩ = 48)

p *pp* *mf* *p* *pp*

ПАОЛО (читает)

PAOLO (liest)

p

„Пре-крас-на-я Ги-нев-ра, у-да-лив при-служ-ниц и па-жей, од-

„Die rei-zen-de Gi-ne-wra saß al-lein, nachdem sie ihr Ge-folg ent-

П.
P.

cresc.

-на си-де-ла. Тог-

las-sen hat-te. Als-

mf *dim.* *pp*

П. Р.

dim.

-да пред-стал, бле-стя во-о-ру-жень-ем, Га - ле - го и, ко - ле - но пре-кло-

bald erschien im Glanze seiner Rüstung Ga - le - go; ehrfurchtsvoll, gebeugten

cresc. mf dim.

П. Р.

p p dolce

-нив, ска-зал ей так: „До - зволь слу-

Knies, sprach er zu ihr: „Ge - statt' dem

p p

П. Р.

cresc.

-ге кра-сы тво-ей не-бес-ной, ко - ро - ле - ва, при-весть ге-

Skla - ven dei - ner heh - ren Schönheit ei - nen Hel - den dir zu - zu-

cresc. mf dim.

П. Р.

mf un poco accel. p cresc.

-ро - я. И-ме-нем тво - им он со-вер-шил ряд по-дви-гов ве-

füh - ren, der zu Eh - ren dir, der Ruhmes - ta - ten vie - leschon voll -

p colla parte cresc.

Più mosso (♩= 72)

П. Р.

-ли - ких. Он сын ко - ро - ля Ги - не - ви - за,
bracht hat. Der Sohn Gi - ne - wis' ei - nes Kö - nigs,

dim.

rit.

marcato

зо - вут е - го бес - страш - ный, не - по - бе - ди - мый Лан - се - лот, „Из
wird er genannt der küh - ne, un - ü - ber wind - li - che Lance - lot „der

О - зе - ра При - шед - ший".
Mann aus Se - es - tie - fen."

dim.

Он жаж - дет пасть к сто - пам тво -
Er sehnt sich hin - zu - knien vor

Moderato (♩= 72)

-им."
dir"...

rit.

dim.

a tempo

П. Р.

Как ду - ма - ешь, Фран-чес - ка, раз-ре-
Wie mei - nest du, Fran-ces - ka, willigt

dim. cresc.

dim.

-шит Ги-нев - ра стать пред не - ю Лан - се - ло - ту?
nun Gi-ne - wra ein, daß Lan - ce-lot er-schei - ne?

dim. rit.

colla parte

dim.

Meno mosso (♩= 58)

ФРАНЧЕСКА FRANCESKA

О да! я не лю - би - ла бы е - е, ког-
Ge - wiß, ich wä-re ihr nicht zu - ge - tan, wenn

dolce

Ф. F.

-да б о - на е - го не по - жа - ле - ла.
sie sich sei - ner nicht er - bar-men könn - te.

ПАОЛО PAOLO

А ты са-
Vermagst denn

Più mosso

tempo precedente

Ф. F.

Мол - чи, не-вер-ный, ты за -
Schweig' still, o Fal-scher, du ver -

П. P.

-ма, жес - то - ка-я...
du's, du Grau - sa-me...

Più mosso

tempo precedente

dim.

-был, что дал мне клят-ву не по-ми - нать о том, че-го не сме-ю и не дол-
gißt, daß du ge-schworen, nie zu er - wäh - nen das, was ich nicht wä-ge, was mir ver-

ПАОЛО PAOLO

-жна я слу - шать?.. О Фран-чес - ка!
wehrt zu hö - ren?.. O Fran - ces - ka!

pp

cresc.

(Франческа делает ему знак молчать.)
(Franceska heißt ihn durch eine Gebärde schweigen.)

Moderato

Lento

rit.

dim.

(Он читает.)
(*Er liest.*)

Più mosso (♩= 66)

П. Р.

p *pp*

„Как ран - не - е пред - весть - е ут - ра кра - сит вос - ток от - тен - ком неж - но - свет - лых роз, так точ - но ще - ки бледной ко - ро - ле - вы при и - ме - ни „При - шель - ца из О - зе - ра“ вдруг за - и - гра - ли сла - дост - ным ру - мян - цем.

„Wie Mor - gen - rö - te früh den Him - mel tö - net im Ost mit zar - test ro - sen - ro - tem Schein, so wurden gleichfalls da die bleichen Wan - gen der Kö - ni - gin beim Nen - nen des „Manns vom See“ plötz - lich von Glu - ten ro - sig ü - ber - gos - sen.

pp

accel.

cresc.

cresc. colla parte

f *dim.* **rit.**

mf *dim.* *p* *pp*

Lento (♩ = 52)

П. Р.

Ед-ва кив-нув го - лов - ко - ю, Ги-нев-ра до - зво - ли - ла прий-ти ге-
Kaum merklich war die Nei - gung ih - res Hauptes, wo - durch den Ein-tritt sie ge-

p pp m. g. dim. cresc.

accel. cresc. Più mosso

П. Р.

-ро - ю, и Га-ле - го ввел то - го, кто был
wahr - te, und Ga-le - go führ-te ein den Mann,

m. g. cresc. f mf m. g.

П. Р.

ког - да - то е - му вра-гом, а
der eh - mals sein ärg-ster Feind und

dim. dim.

Tempo precedente

П. Р.

ны-не, бо - яз - ли-вый и тре-пет-ный, не смел под - нять о-
heu-te, ein Ver-zag-ter, der kaum es wagt, sein schüchtern Aug' zur

p p

П.
P.

ten. Moderato

-чей на ко-ро-ле - ву..."
Kö - ni - gin zu he - ben..."

pp f dim.

П.
P.

senza ritenuto mf

О, как им бы - ло сла - дост-но и
O, wie sie won - nig - lich er - be - ben

p pp cresc.

П.
P.

mf (♩=♩) (Задумывается.) (Versinkt in Nachdenken.) ФРАНЧЕСКА (задумчиво) FRANCESKA (gedankenvoll) mf

жут - ко... Сча - стли - вы - е!... Сча - стли - вы - е...
moch - ten... Die Glück - lichen!... Die Glück - lichen...

mf m. g. m. g. f dim. p dim.

Франч.
Franc.

rit. (Молчание.) (Schweigen.) Lento

О да!..
Jawohl!..

mf dim. p

Un poco più mosso

ПАОЛО (читает)

PAOLO (liest)

p — *cresc.*

„И вот раз-дал-ся чуд-ный го-лос да-мы: „Не-у-стра-

„Und nun er-klang der Da-me schö-ne Stim-me: „Sag mir ver-

p

Più mosso

П. *P.*

f — *p*

-ши-мый ры-царь, что ты хо-чешь?“ Но про-дол-жать бед-

weg-ner Rit-ter, was be-gehrst du?“ Doch wei-ter re-den

cresc. — *f* — *dim.*

П. *P.*

-няж-ка не мог-ла. „Сын О-зе-ра“ взгля-нул ей пря-мо

konnt' die Ärmste nicht. „Der Sohn des Se-es“ schau-te ihr ins

p — *cresc.*

П. *P.*

f — *mf* — *cresc.*

во-чи. Тог-да у-ви-де-ла о-на, что даль-ше не на-до

Au-ge, da sah sie denn an sei-nem Blick, sie dür-fe nicht weit'-re

f — *dim.* — *p* — *cresc.*

П. Р.

rit. cresc.

спра - ши-вать, что хо - чет он то - го же, что и о-
Fra - gen stell'n, weil er das - sel - be wünschet, was sie er-

colla parte

f dim. p cresc.

П. Р.

Lento

f p cresc.

-на:
-sehnt:

смот-реть и млеть в вос-тор-жен-ном мол-
ver-geh'nd zu schau'n in won-ni-ger Ver-

dim. f

Moderato (♩ = 72)

П. Р.

f

-чанг - е..."
-sük - kung."

dim. f p

ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA

f dim. p

О, не гля - ди так на ме - ня... Чи-
O, blik - ke so mich nim-mer an... Fahr'

mf dim. m.g.

Un poco più mosso

ПАОЛО (бросая книгу)
PAOLO (wirft das Buch fort)

Франч. *Franc.*

-тай! Чи - тать ли мне о том,
fort!.. Soll ich wohl le - sen gar,

П. *P.* как он, сча - стли - вый, при - пал к ус - там воз - люб - лен - ной сво-
wie er be - se - ligt nun Küs - se drük - ken durft auf ih - ren

П. *P.* -ей, как, все за - быв, о - ни от - да - лись
Mund, wie Lei - den - schaft sie al - les lies ver -

П. *P.* страс - ти, и за - мер - ли в бла - жен - стве веч - ной
ges - sen und sie im Rausch der Se - lig - keit ver -

П. Р.

лас - ки!? О, Фран - чес - ка!
stumm - ten... O, Fran - ces - ka!

ff mf cresc. f

(Падает перед ней на колени и рыдает.)
(Fällt vor ihr auf die Knie nieder und schluchzt.)

ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA

П. Р.

О, не ры-
O, schluchze

ff dim. cresc. ff dim.

Франч.
Franc.

-дай, мой Па - о-ло, не на - до...
nicht, mein Pa - o-lo, uo - zu das?..

rit.

mf dim. p dim.

Lento (♩ = 52)

Франч.
Franc.

Пусть не да - но нам знать лоб - за - ний, пу - скай
Uns sind zwar Wonnen nicht be- schie - den und wir

p m. g. dolce pp

Франч.
Franc.

мы здесь раз-лу-че-ны... Не-до-лог
ge-trennt auf en-gem Raum... Doch un-ser

cresc.

срок зем-ных ски-та-ний, мельк-нут, как
Sein ist kurz hie-nie-den... wie schnell ver-

mf *dim.* *p*

миг, зем-ны-е сны! Не плачь, це-ной зем-ных му-
weht ein Erden-traum! Wein' nicht, für un-ser ir-disch

p *mf* *pp*

-че-ний нас ждет с то-бой бла-жен-ство там, где нет те-ней, где нет ли-
Lei-den lohnt uns des Himmels Se-lig-keit; kein Schatten trübt dort ew'-ge

cresc. *f* *dim.* *un poco cresc.* *mf* *dim.*

Франч.
Franc.

p

-ше - ний, где у люб - ви не-тлен-ный храм!
Freu - den, die uns der Lie-be Tem - pel beut!

pp

Франч.
Franc.

Франч.
Franc.

pp

Там, в вы-со -
Dort in der

Франч.
Franc.

-те, за гра-нью ми - ра, в тво-их объ -
Höh' der Welt ent - ho - ben, in dei-nen

pp

М. 30317 Г.

Франч.
Franc.

-я - ти - ях па - ря, в ла - зу - ри свет -
Ar - men, son - der Pein, im blau - en Him -

Франч.
Franc.

- ло - го э - фи - ра я бу - ду веч - но - сти тво - я!..
- mels - äther dro - ben bin ich für al - le Zei - ten dein!..

pp *cresc.*

ПАОЛО
PAOLO

Франч.
Franc.

f

На
Was

mf *dim.* *dim.* *pp*

Più vivo (♩=96)

П.
P.

что мне рай с е - го кра - сой бес - страст - ной,
nüt - zen mir des Him - mels küh - le Won - nen,

f

П. Р.

ког - да бу - шу - ет вихрь в кро - ви? И я о -
wenn mir ein Sturm durch_rast das Blut, und ich ver -

mf *f*

- хва - чен во - лей власт_ной зем_ной люб - ви!?
- schmach_ten muß am Bron - nen vor Lie_bes - glut?

f *mf* *cresc.*

О жар_ко_е бла_жен_ство по - це - лу - я!.. Бес - плот_ных
O, sol_che Se_lig - keit im Kuß zu wis - sen! Der lich - ten

f *mf* *dim.*

ду - хов свет_лый лик, и рай, и не - ба кра - со -
Gei - ster - schar Ge - nuß, ja selbst den Him_mel will ich

cresc. *p* *cresc.*

М. 30317 Г.

П. Р.

-ту я от-дам за миг... за миг о-дин, за миг при-кос-но-
mis-sen um ei-nen Kuß... Ein Au-gen-blick, da Lipp auf Lipp sich

f

П. Р.

-ве-нья ог-нем го-ря-щих уст к у-стам... Вся
drük-ken, um-faßt des Himmels Se-lig-keit, ein

cresc.

П. Р.

жизнь, весь мир в од-ном мгно-ве-нье, вся веч-ность
Sein, die Welt und ihr Ent-zük-ken, ja E-wig-

cresc.

ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA

ff dim.

У-вы! Дру-го-му от-да-
Weh mir, dem Wei-be ei-nes-

ff (Паоло хочет обнять Франческу, она избегает его.)
(Paolo will Franceska umarmen, sie weicht ihm aus.)

П. Р.

там!
-keit!

ff dim.

Allegro vivace (♩=126)

Франч. Franc.

p

- на - я!
An - cresc. - dern!

П. P.

ff

Нет! Нет! Пред
Nein! Nein! Ich

Allegro vivace (♩=126)

pp

cresc.

П. P.

не - бом ты мо - я!
schwör' es, du bist mein!

ff

П. P.

dim.

Нас бог
Schloß Gott

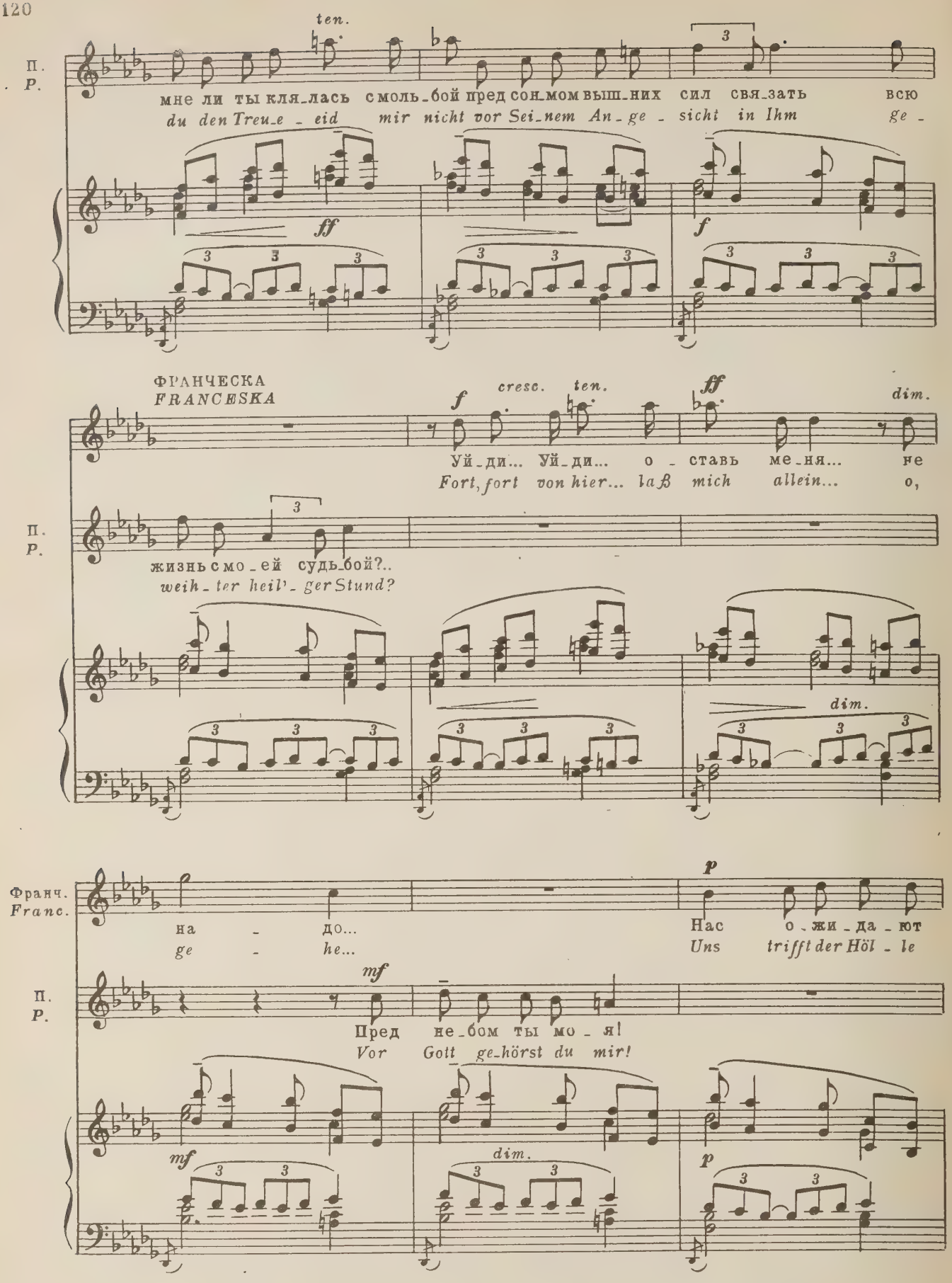
Maestoso (♩=69)

П. P.

f

со - е - ди - нил!.. Не
nicht un - sern Bund! Schworst

f


ten.
П.
Р.
мне ли ты кля_лась смоль_бой пред сон_мом выш_них сил свя_зать всю
du den Treu_e_eid mir nicht vor Sei_nem An_ge_sicht in Ihm ge_
ff
f
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
f
cresc.
ten.
ff
dim.
Уй_ди... Уй_ди... о_ставь ме_ня... не
Fort, fort von hier... laß mich allein... o,
жизнь смо_ей судь_бой?..
weih_ter heil'_ger Stund?
dim.
Франч.
Franc.
p
на_до...
ge_he...
Нас о_жи_да_ют
Uns trifft der Höl_le
mf
Пред не_бом ты мо_я!
Vor Gott ge_hörst du mir!
mf
dim.
p

Франч.
Franc.

p

му - ки а - да!..
ew' - ges We - hel

П.
Р.

p *cresc.*

С то - бой там бу - ду
Auch dort bleib' ich bei

pp *cresc.*

(Обнимает слабеющую Франческу.)
(*Umarmt die schwach werdende Franceska.*)

Франч.
Franc

mf *ff*

О!.. Па - о - ло!..
O!.. Pa - o - lo!..

П.
Р.

ff

я!.. О!.. Фран - чес - ка!..
dir!.. O!.. Fran - ces - ka!..

(Оба погружены в молчаливое, восторженное созерцание друг друга.)
(*Beide stumm in gegenseitiges, verzücktes Anschauen versunken.*)

poco a poco accelerando

и т. д.

Presto (♩=152)

ff *f* *m.g.* *m.g.*

pp *cresc.*

ff *dim.*

ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA

f

Сто - бо - ю ад мне
*Die Höl - le selbst mu*ß

ПАОЛО
PAOЛO

f

Где ты, там сча - стье
Wo du bist, wei - let

f *m.g.*

Франч.
Franc.

луч - ше ра - - я!
Heil mir brin - - gen;

П.
P.

без кон - ца!
end - los Glück!

pp *cresc.*

Франч.
Franc.

Где
wo

П.
P.

С то -
Die

ff *dim.* *p*

Франч.
Franc.

ты, там сча - стье без кон-
du bist, weilt ein end - los

П.
P.

- бо - ю ад мне луч - ше
Höl - le selbst birgt Him - mels-

f

Франч.
Franc.

П.
P.

-ца! В тво-
Glück! Wenn

ра - я! Мо-
freu - de! Sei

f cresc. sff f m.g.

-их объ - я - тьях за - ми-
dei - ne Ar - me mich um-

-я и в сча - стье, и в стра-
mein im Hei - le, mein im

-ра - - я, что
schlin - gen, weis'

-дань - - ях... вез-
Lei - - de, und

ff dim. f m.g.

Франч.
Franc.

мне до рай - ско - го вен -
ich ein Pa - ra - dies zu -

П.
P.

- де, всег - да с то - бо - ю
macht - los bleibt des Schick - sals

Франч.
Franc.

- ца!
- rück!

П.
P.

я!
Tück!

pp *cresc.* *ff*

Франч.
Franc.

Возь - ми ме -
So nimm mich

П.
P.

За - мри, за -
Er - stirb, er -

dim. *p*

Франч.
Franc.

- ня... тво - я... тво - я...
hin... die längst schon dein...

П.
Р.

- мри в мо - их лоб - за - ньях!
stirb in mei nem - Kus - sel

f *f*

Франч.
Franc.

П.
Р.

f

Франч.
Franc.

ff

За миг о - дин,
Ein Au - gen - blick,

П.
Р.

ff

За миг о - дин,
Ein Au - gen - blick,

più f

Франч.
Franc.

за миг при - ко - сно -
da Lipp' auf Lipp' sich

П.
P.

за миг при - ко - сно -
da Lipp' auf Lipp' sich

Франч.
Franc.

- ве - нья ог - нем го - ря - щих
drük - ken, um - faßt des Him - mels

П.
P.

- ве - нья ог - нем го - ря - щих
drük - ken, um - faßt des Him - mels

Франч.
Franc.

уст ку - стам... Вся
Se - lig - keit, das

П.
P.

уст ку - стам... Вся
Se - lig - keit, das

Франч.
Franc.

жизнь, весь мир в од -
Sein, die Welt und

П.
P.

жизнь, весь мир в од -
Sein, die Welt und

f

Франч.
Franc.

- ном мгно - ве - - нье...
ihr Ent - zük - - ken

П.
P.

- ном мгно - ве - - нье...
ihr Ent - zük - - ken

pp *cresc.*

Франч.
Franc.

cresc. *ff*

Вся веч - - ность там!..
ja E - - wig - - keit!..

П.
P.

cresc. *ff*

Вся веч - - ность там!..
ja E - - wig - - keit!..

ff

Франч.
Franc.

П.
P.

mf

О
O

8

dim.

Франч.
Franc.

свет - лый миг!
Se - lig - keit!

dim.

О
O

миг
Heil

бла -
und

П.
P.

mf

О
O

свет - лый миг!
Se - lig - keit!

dim.

p

О,
O,

mf

dim.

Франч.
Franc.

- жен - ный!
Won - ne!

p

Же - лан - -
Er - sehn - -

П.
P.

миг бла - жен - ный!
Heil und Won - ne!

pp

un poco cresc.

Франч.
Franc.

- ный!..
- *ter!..*

cresc.

Тво - я на - всег - да!
Nun e - wig - lich mein!

П.
P.

cresc.

Род - - на - - я!..
Ge lieb - - te!

Все,
Nun

cresc.

Франч.
Franc.

ff

В те - - -
Du

П.
P.

все от - дам!
e - wig dein!

f *cresc.*

ff

В те - - -
Du

f

Франч.
Franc.

- бе бла - жен - - - - - -
bist des Him - - - - - -

П.
P.

- бе бла - жен - - - - - -
bist des Him - - - - - -

cresc.

Франч.
Franc.

ство
mels

П.
P

ство
mels

Moderato (♩ = 88)

ff

Франч.
Franc.

веч - но - е!..
Se - lig - keit!

ff

П.
P.

веч - но - е!..
Se - lig - keit!

Moderato (♩ = 88)

8

ff

dim.

8

3 3 3

М. 30317 Г.

ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA

p

Тво - я на - всег -
So bin ich dann

ПАОЛО
PAOLO

p

Все, все от -
Ja, dein, ganz.

p *mf* *dim.* *p* *mf* *dim.*

Франч. *Franc.*

- да!
dein!

П.
P.

- дам!
dein!

dim.

rit.

Meno mosso (♩ = 54)

ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA

pp

В те - бе бла - жен -
In dir liegt ew' -

ПАОЛО
PAOLO

pp *pp*

В те - бе бла - жен -
In dir liegt ew' -

Meno mosso (♩ = 54)

pp

Франч.
Franc.

- - ство веч - но - е!..
ge Se - lig - keit!

(Замирают в поцелуе.)
(Ersterben in einem Kusse.)

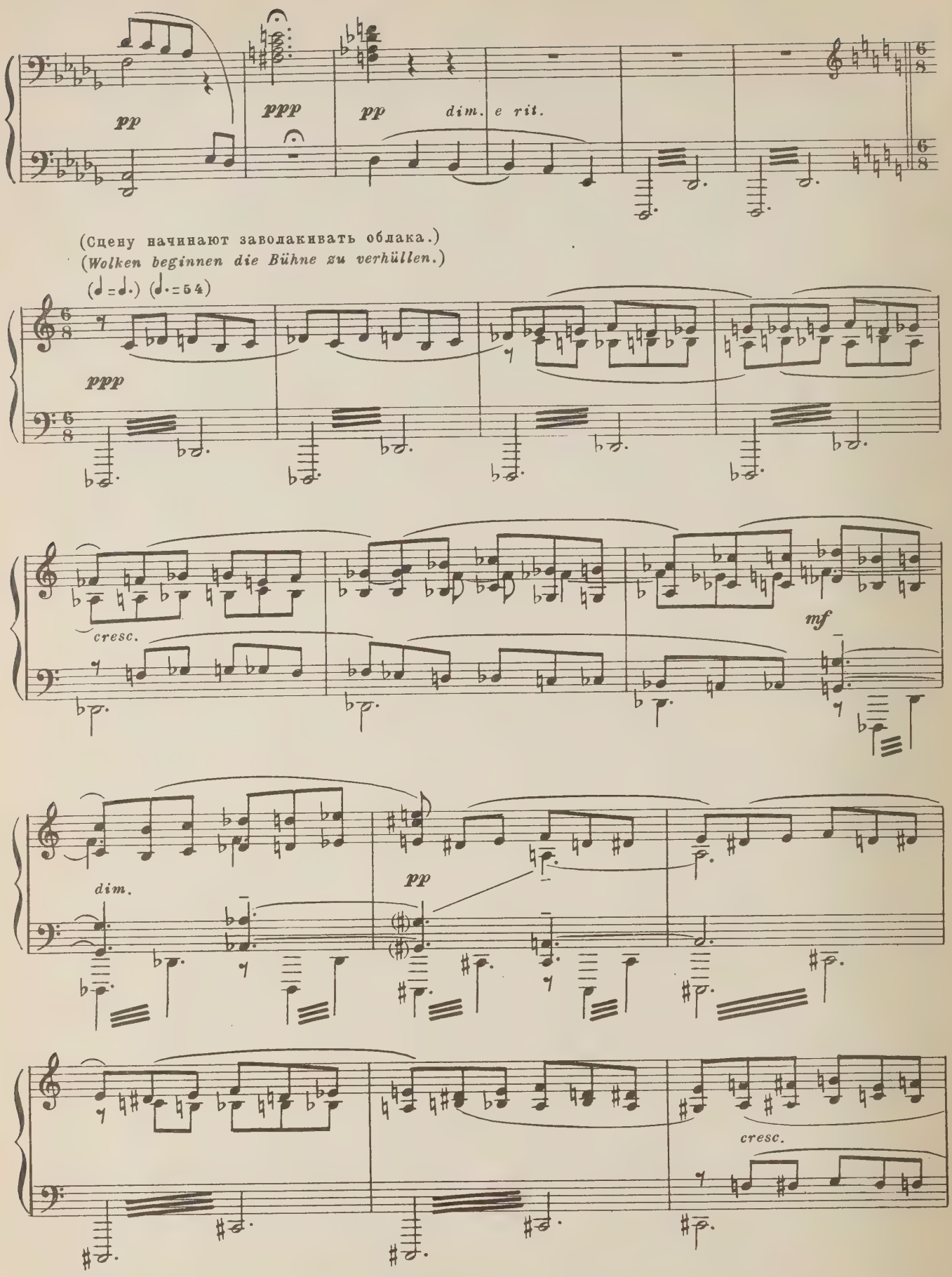
П.
P.

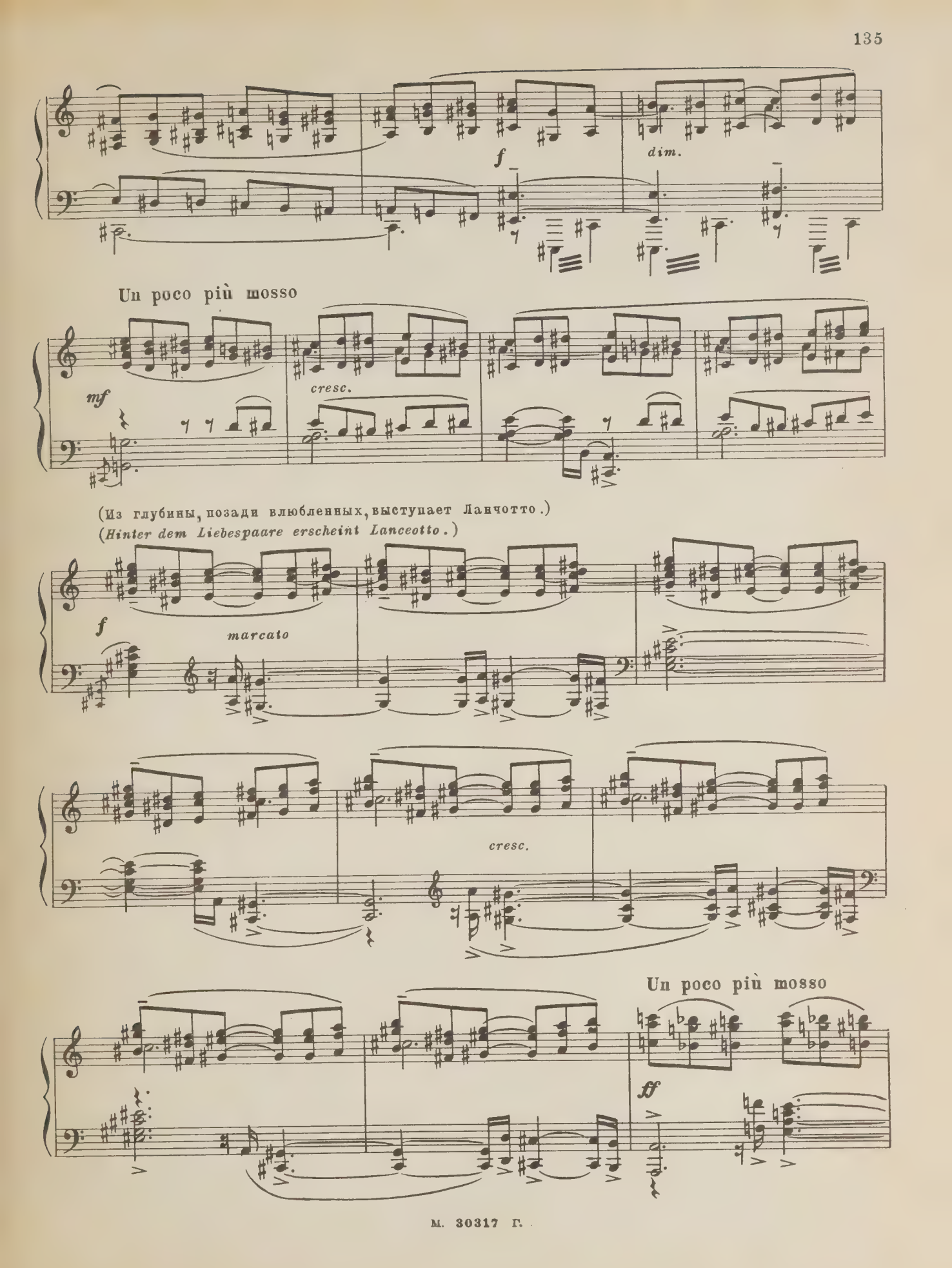
- - ство веч - но - е!..
ge Se - lig - keit!

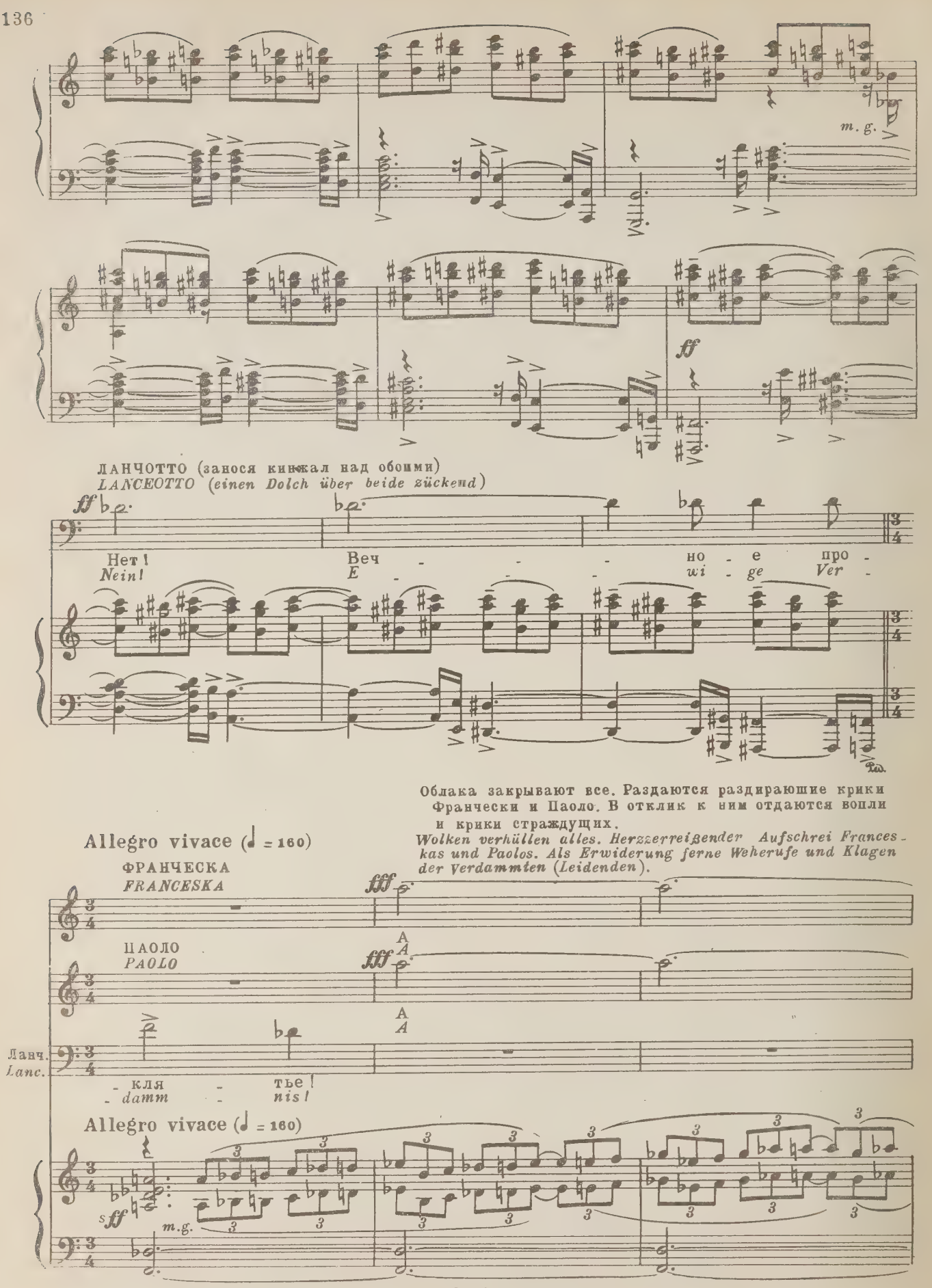
pp

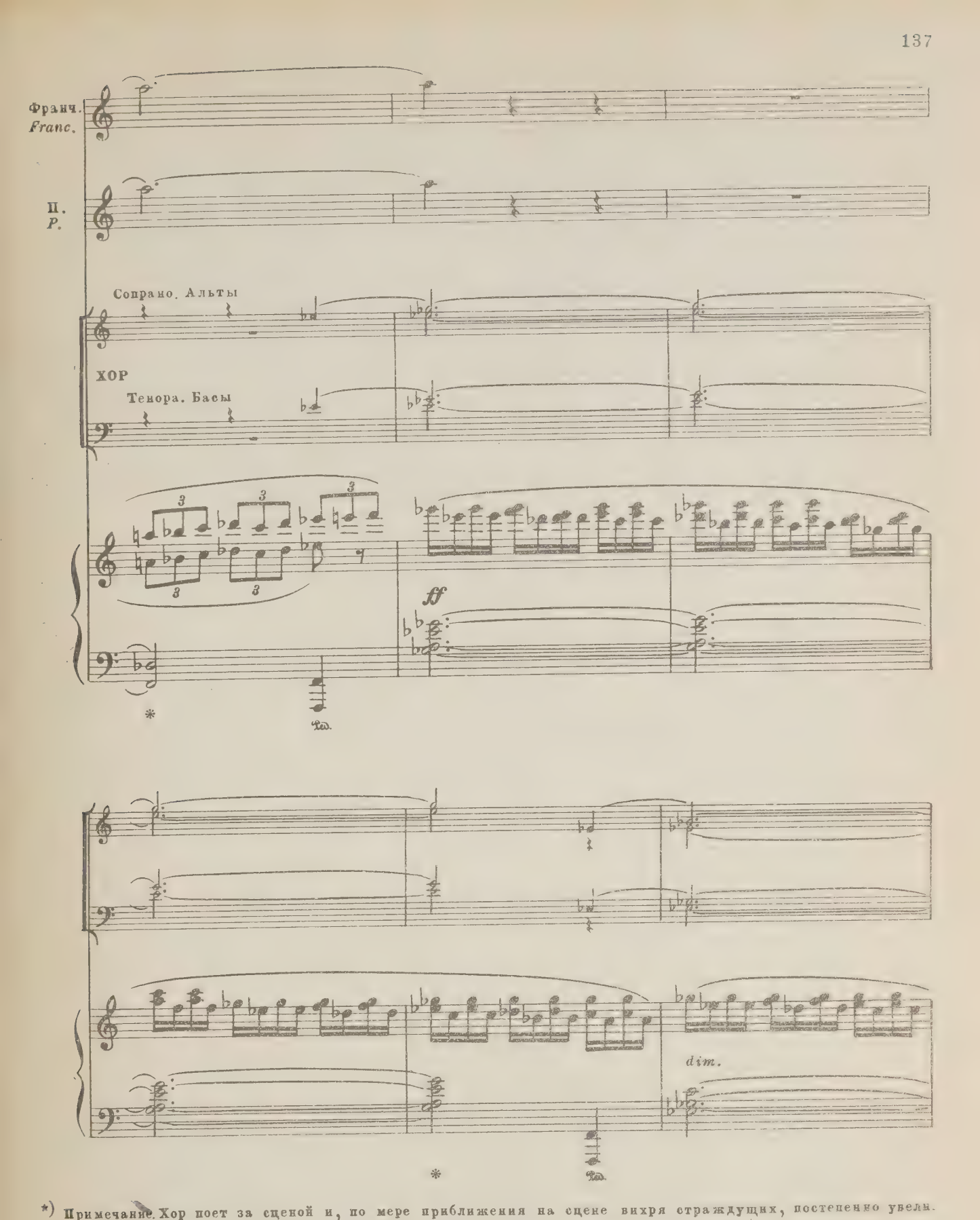
ppp

М. 30317 П.


pp
ppp
pp
dim. e rit.
(Сцену начинают заволакивать облака.)
(Wolken beginnen die Bühne zu verhüllen.)
(♩=♩.) (♩.=54)
ppp
cresc.
mf
dim.
pp
cresc.

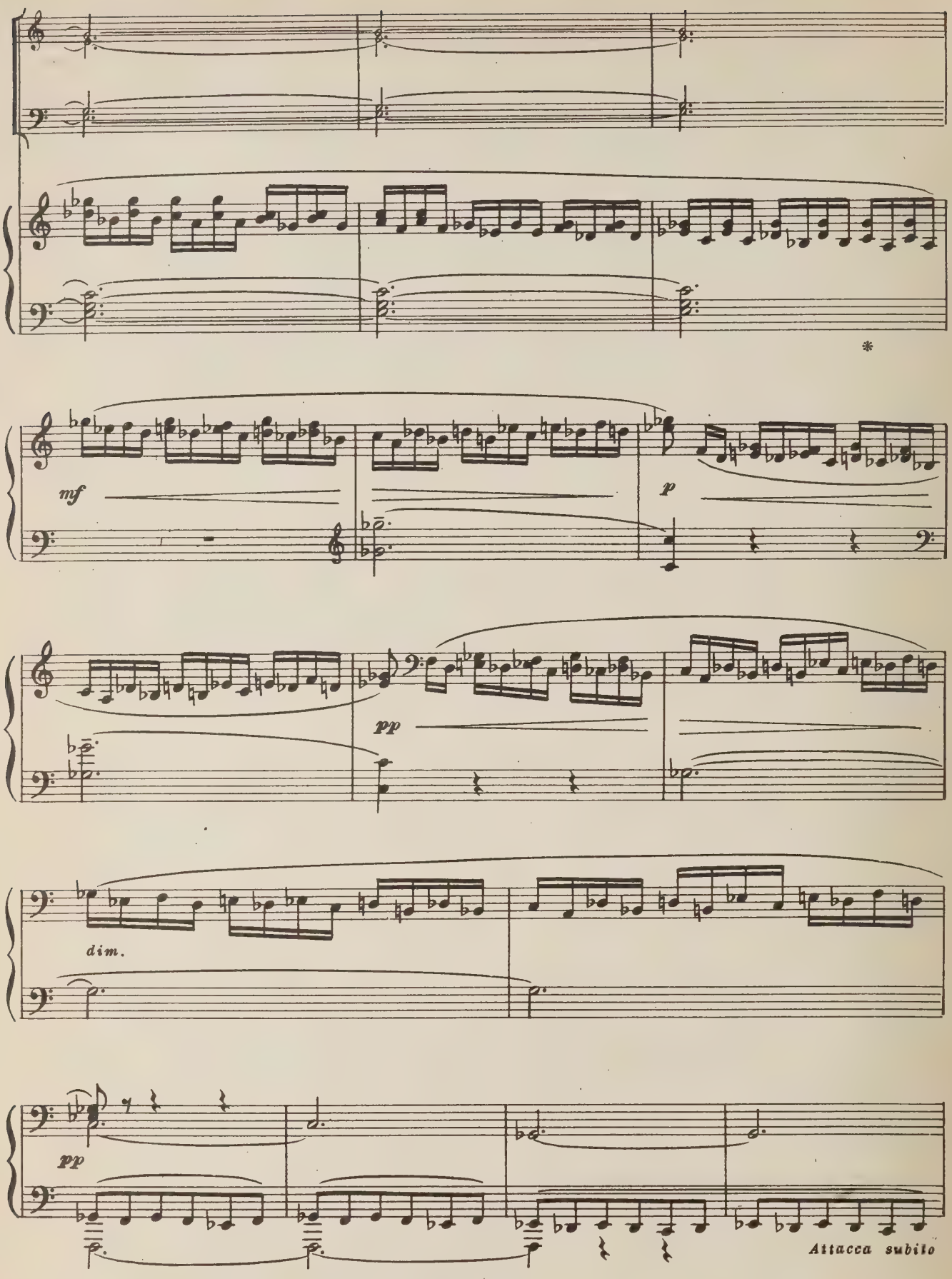

f
dim.
Un poco più mosso
mf
cresc.
(Из глубины, позади влюбленных, выступает Ланчотто.)
(Hinter dem Liebespaare erscheint Lanceotto.)
f
marcato
cresc.
Un poco più mosso
ff


m. g.
ff
ЛАНЧОТТО (занося кинжал над обоими)
LANCEOTTO (einen Dolch über beide zückend)
ff
Нет! Веч - - - но - е про -
Nein! E - - - wi - ge Ver -
Облака закрывают все. Раздаются раздирающие крики Франчески и Паоло. В отклик к ним отдаются вопли и крики страждущих.
Wolken verhüllen alles. Herzzerreißender Aufschrei Franceskas und Paolos. Als Erwiderung ferne Weherufe und Klagen der Verdammten (Leidenden).
Allegro vivace (♩ = 160)
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
fff
ПАОЛО
PAOLO
fff
A
A
Ланч.
Lanc.
- кля - тье!
- damm - nis!
Allegro vivace (♩ = 160)
ff
m.g.



*) Примечание. Хор поет за сценой и, по мере приближения на сцене вихря страждущих, постепенно увеличивает силу звука.

*) *Anmerkung. Der Chor singt hinter der Bühne und, je nach dem Nähern des Sturmes der Leidenden auf der Bühne, wird der Ton allmählich verstärkt.*

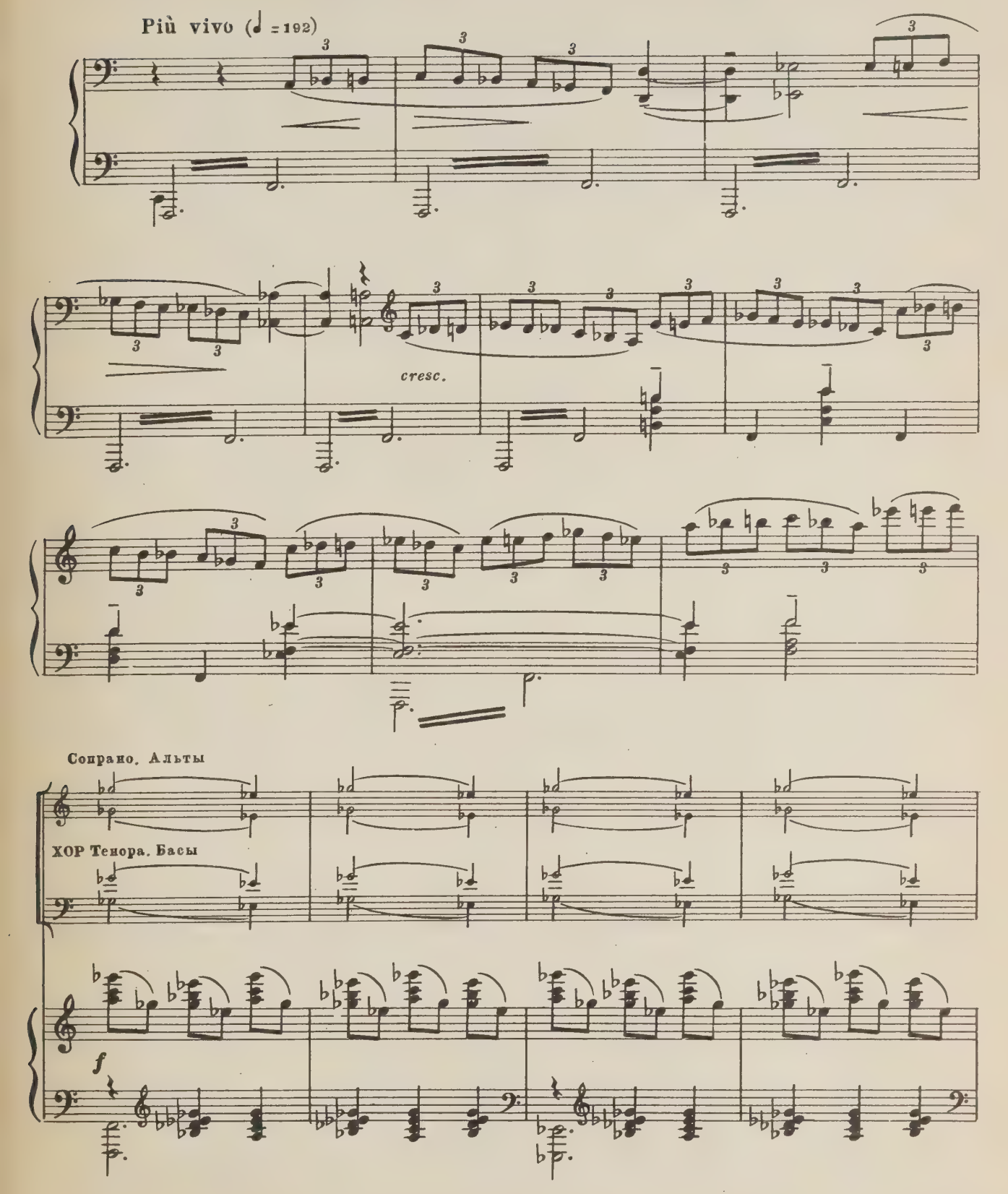

mf
p
pp
dim.
pp
Attacca subito

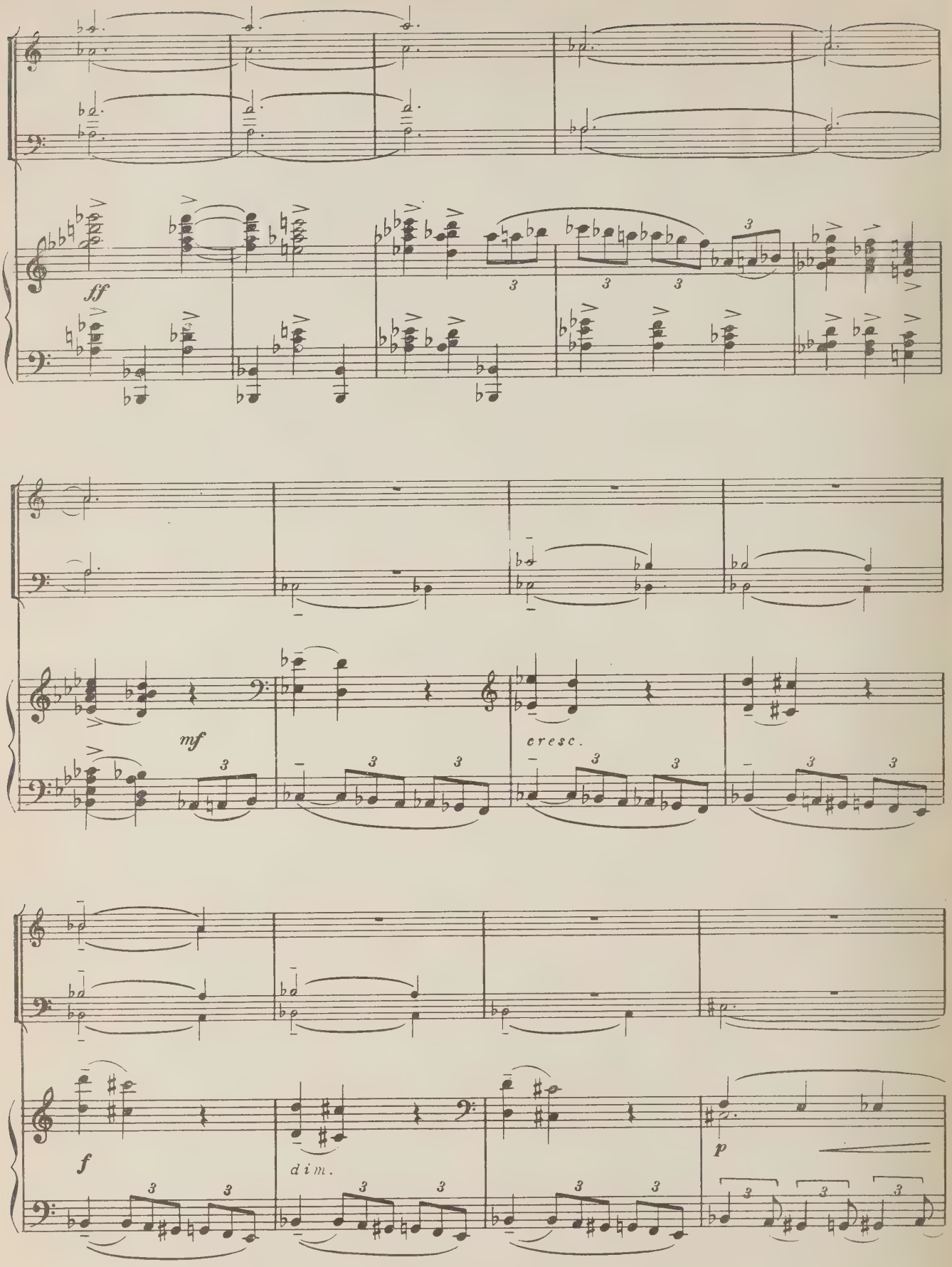
ЭПИЛОГ

Декорация второй части пролога.
Дант и Тень Виргилия.

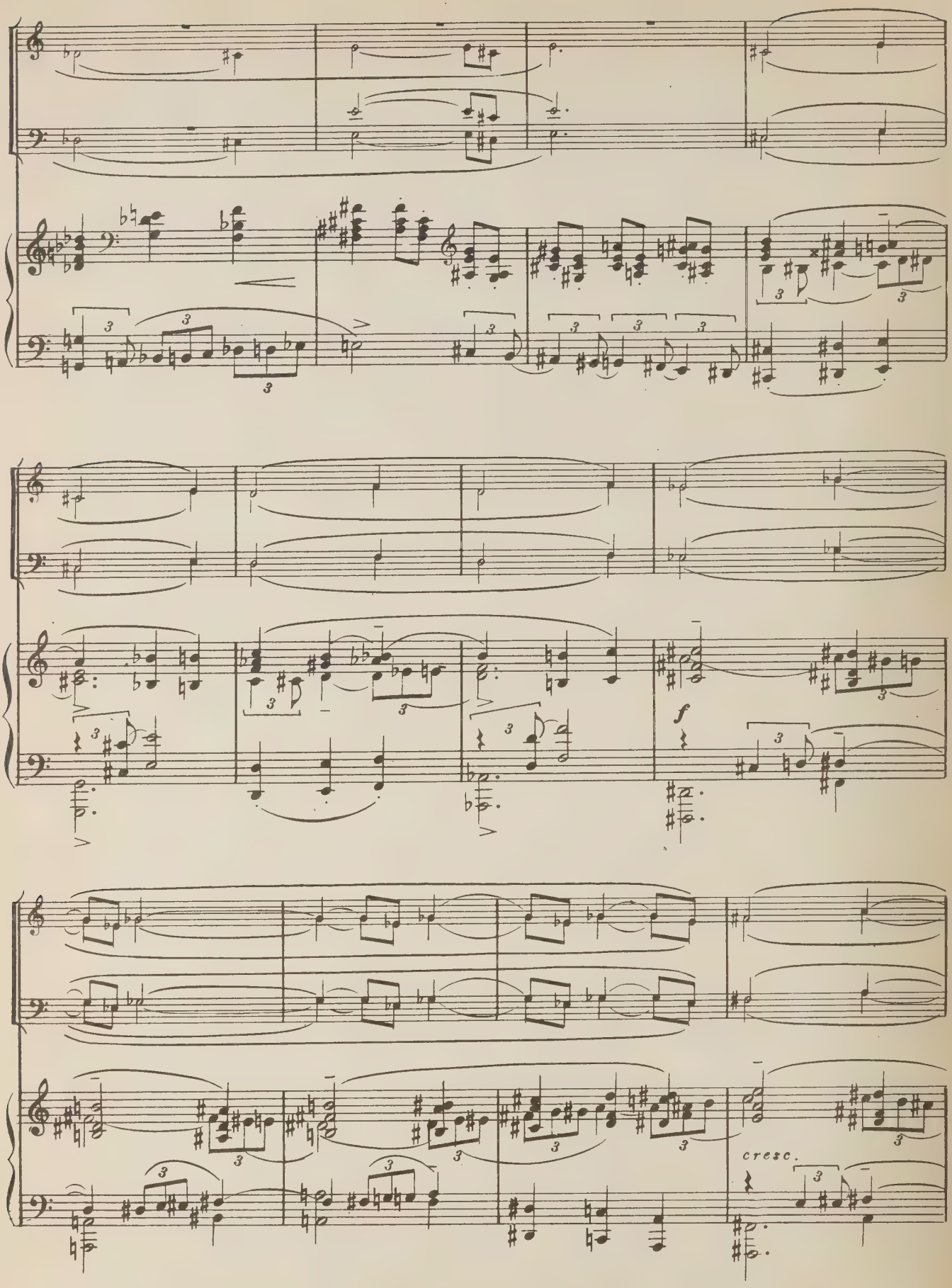
EPILOG

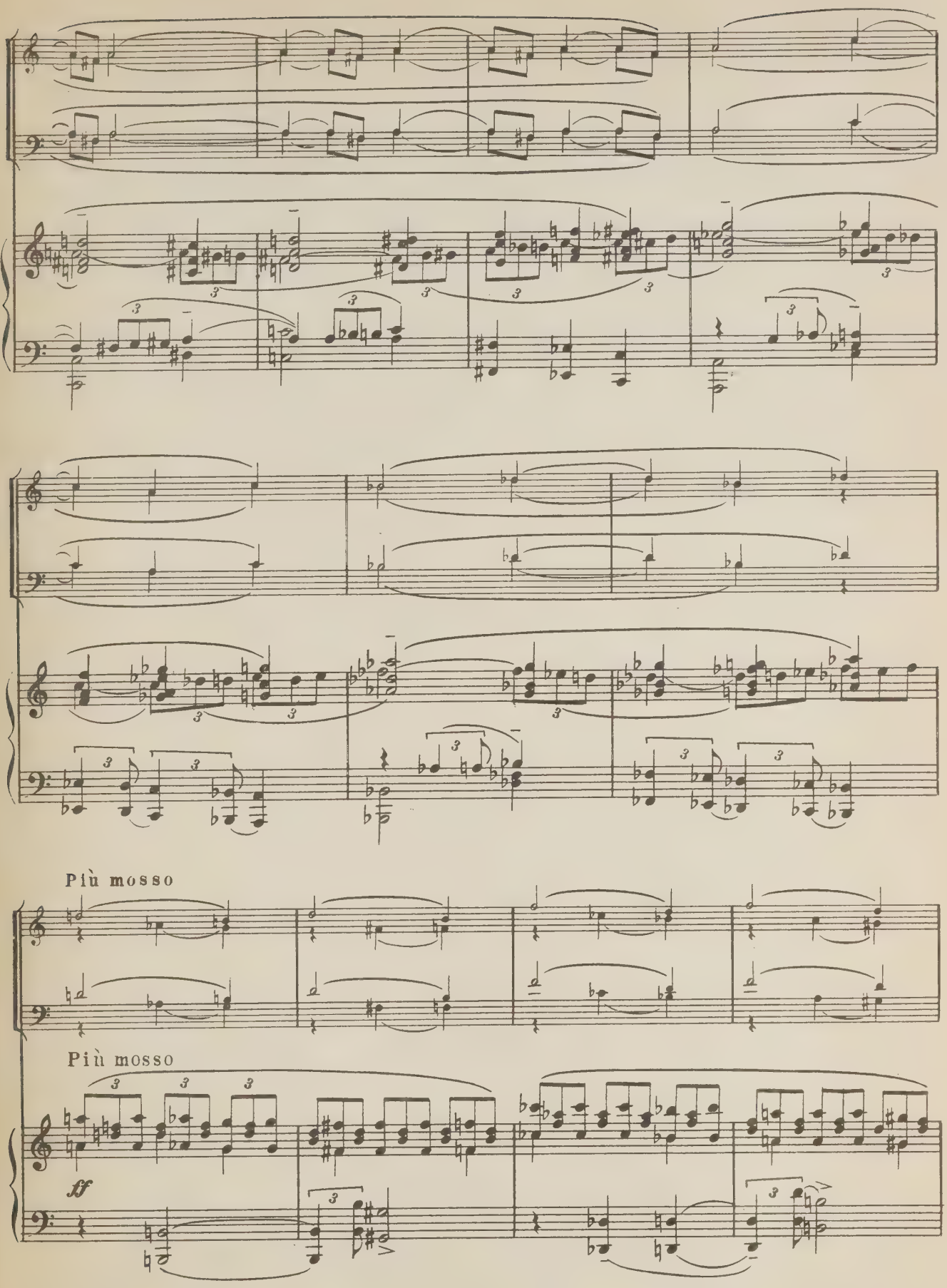
Dekoration des zweiten Teils des Prologs.
Dante und Virgils Schatten.

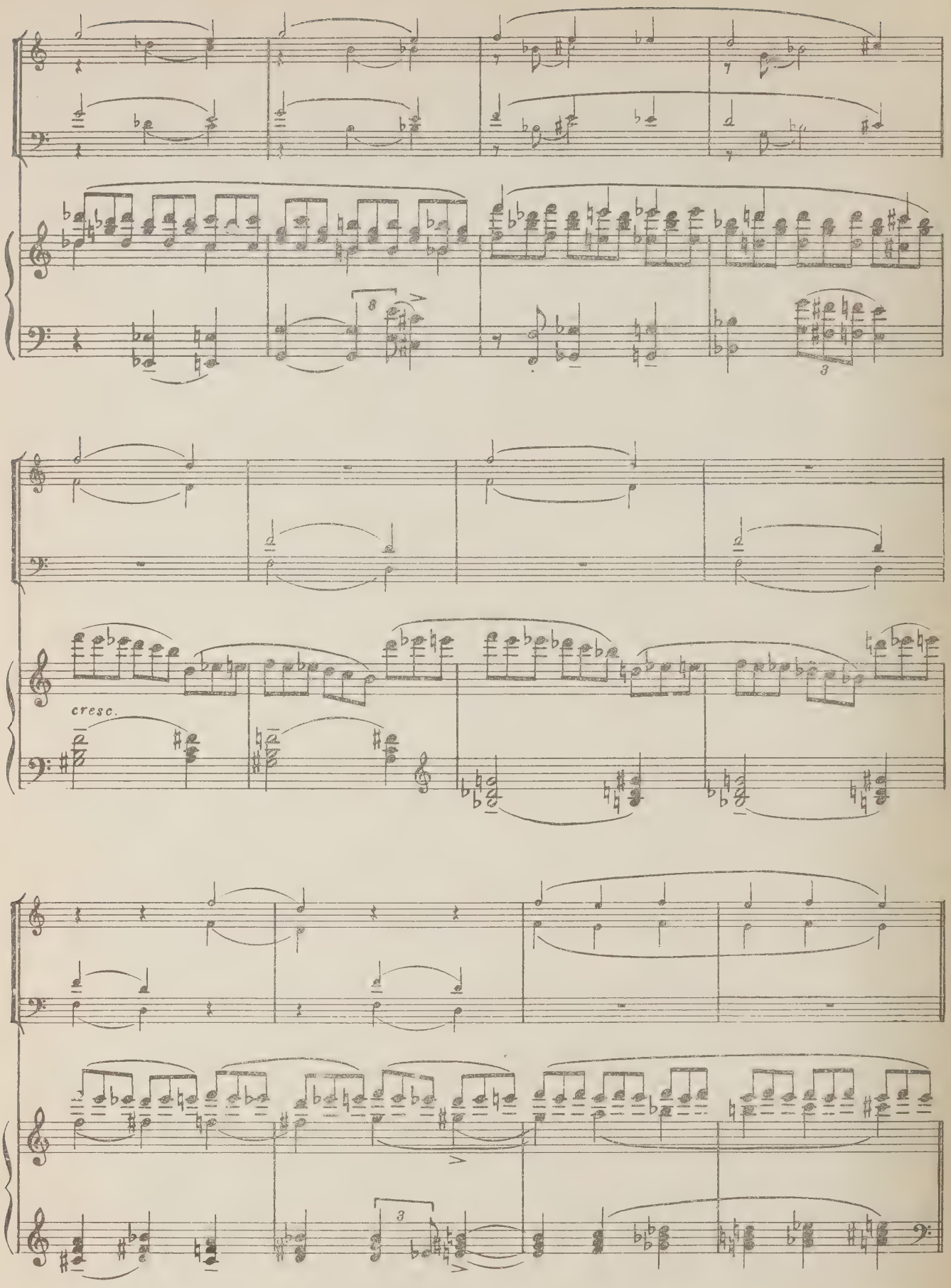



ff
mf
cresc.
f
dim.
p

poco a poco cresc.

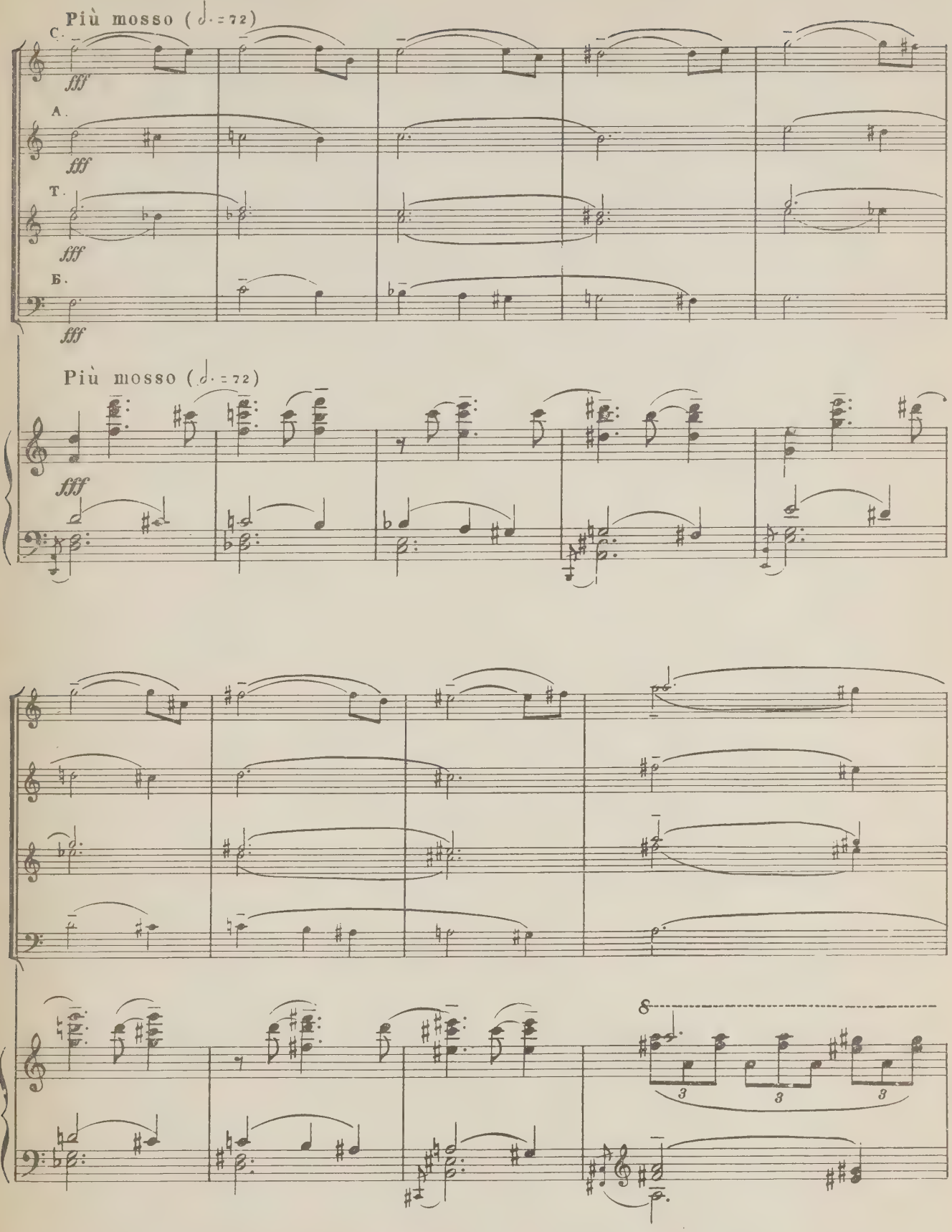

f
cresc.

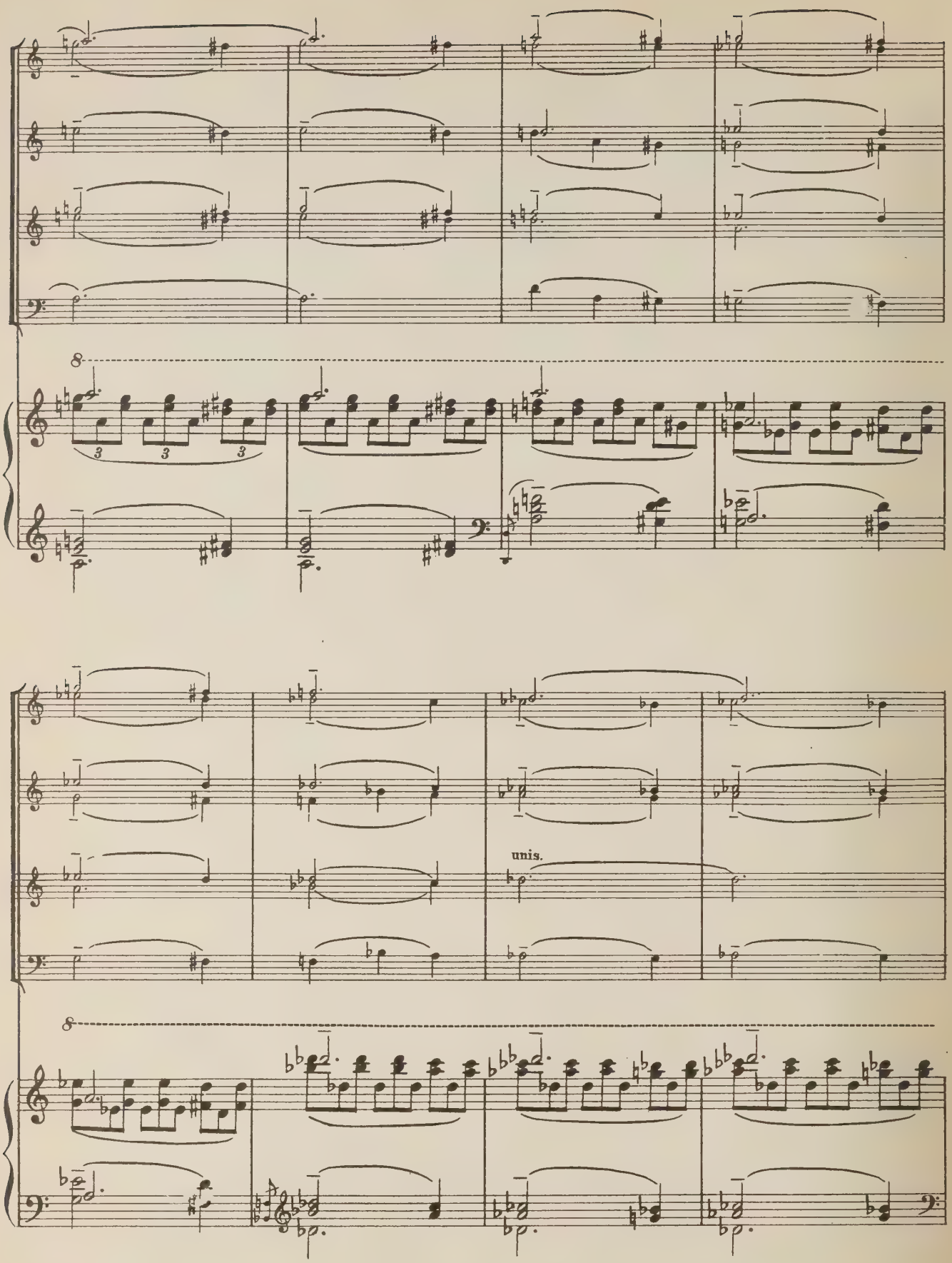

Più mosso
Più mosso
ff


cresc.

Проносится вихрь призраков

Ein Gespenstersturm jagt vorüber




8
3
3
3
unis.
8

unis.

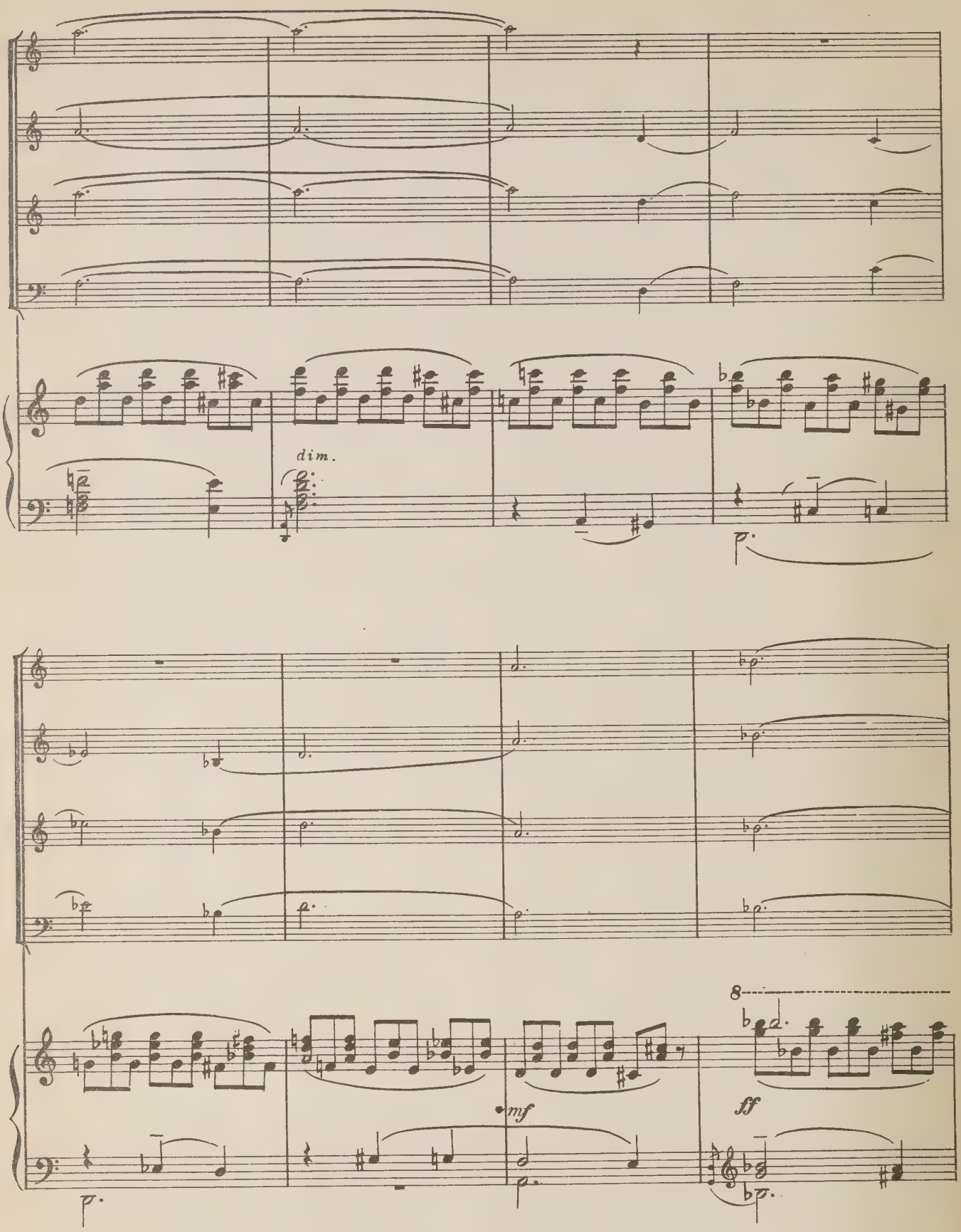
unis.

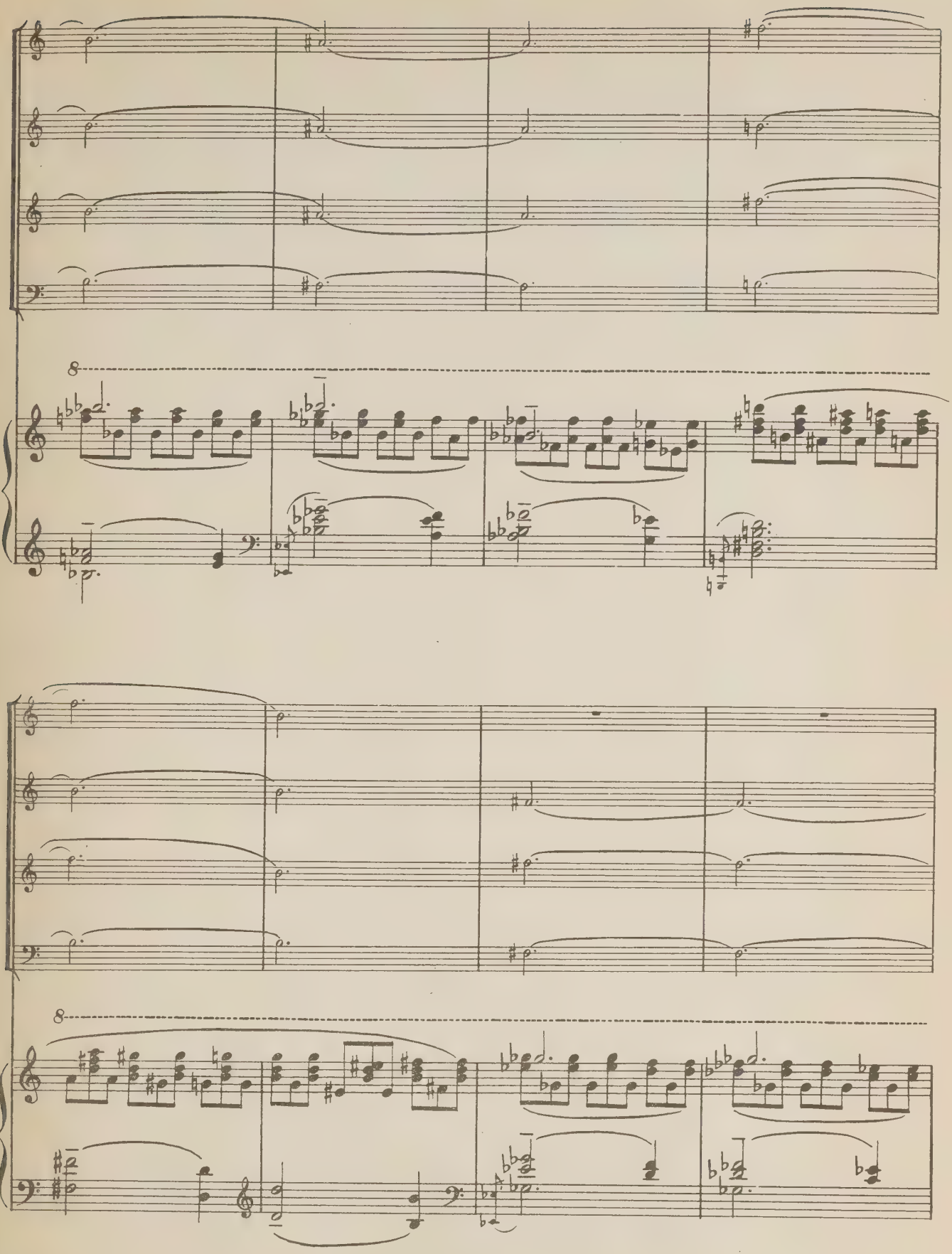
8

fff

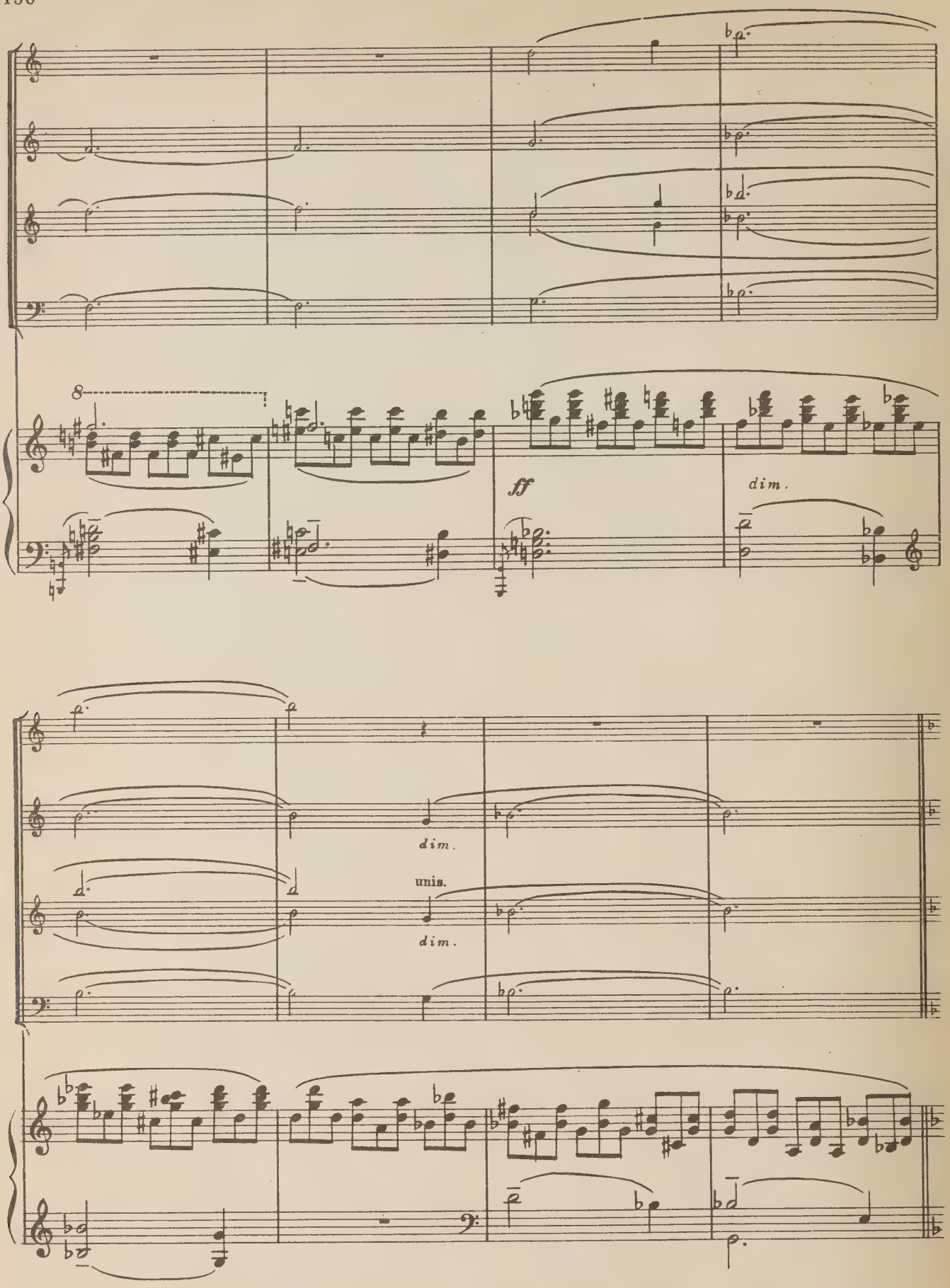
8

М. 30317 Г.

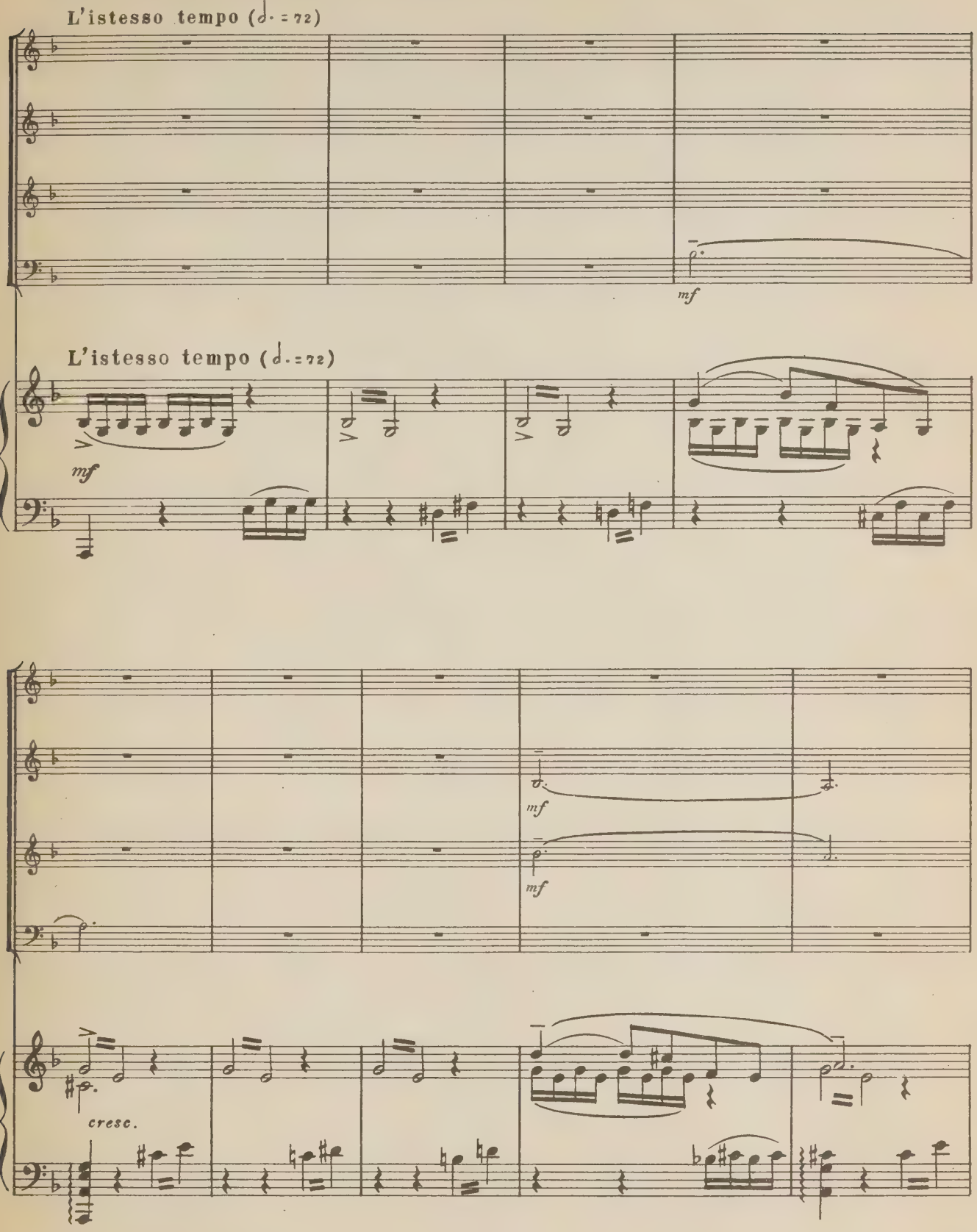

dim.
mf
ff
8

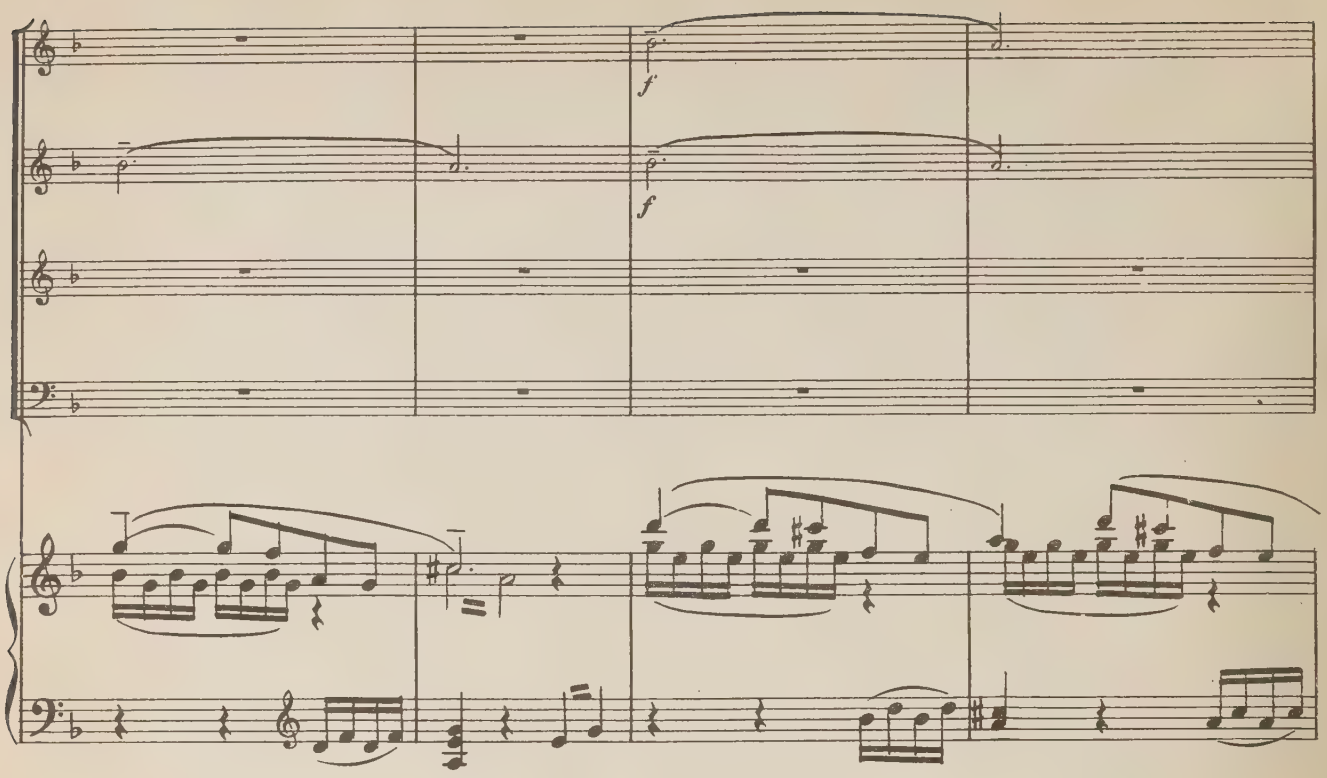


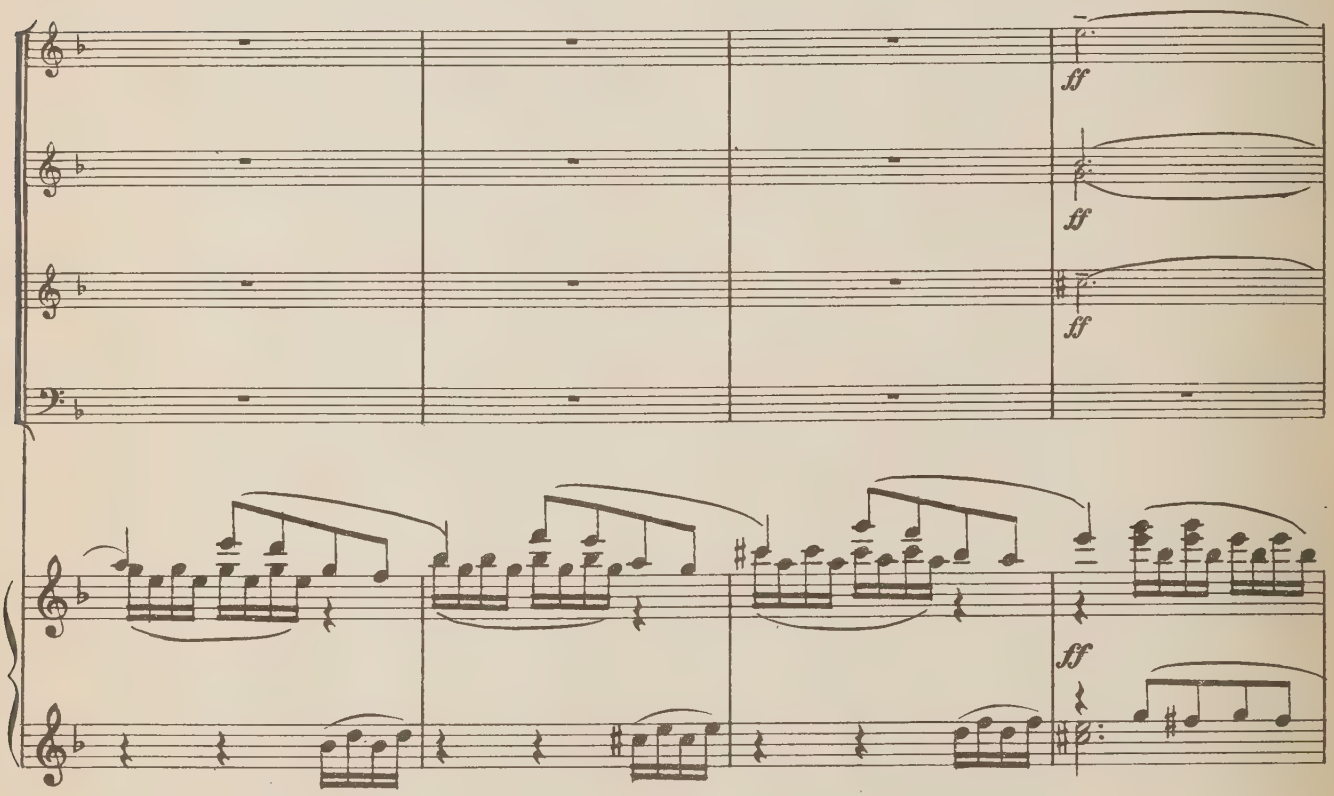
М. 30317 Г.

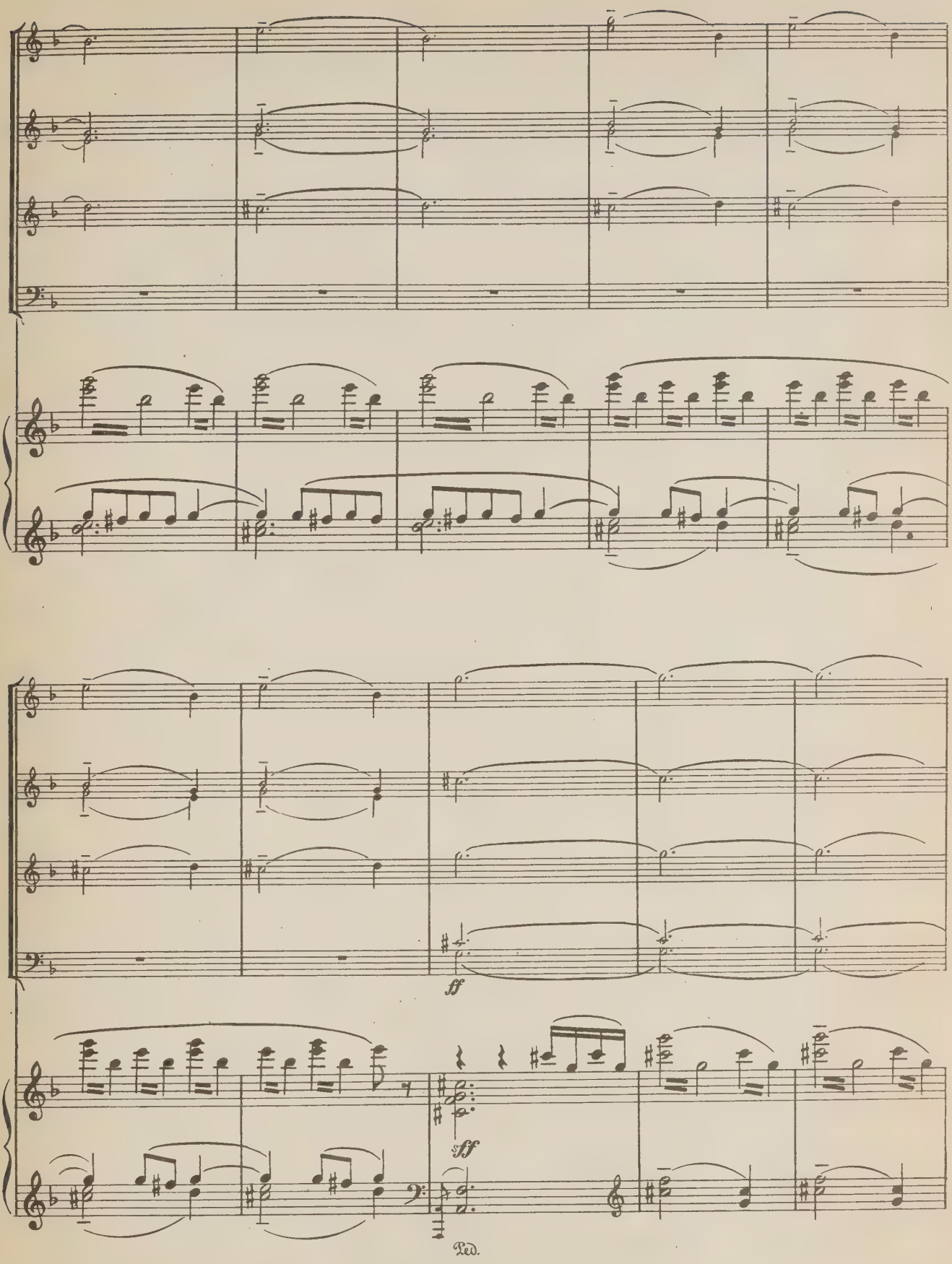

8
ff
dim.
dim.
unis.
dim.

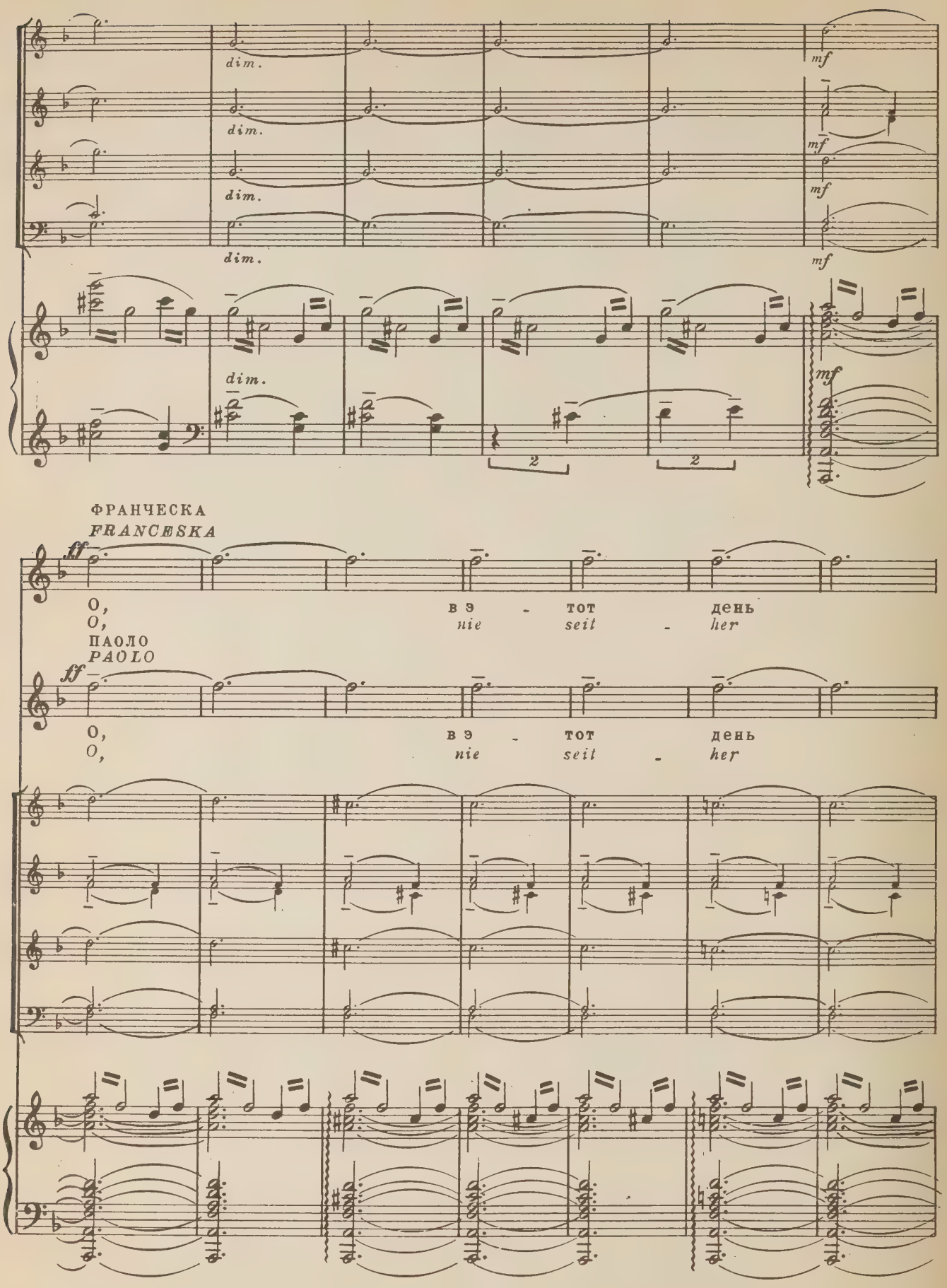
Показываются призраки Паоло и Франчески.
Es zeigen sich die Schatten Paolos und Franceskas.




f
f


ff
ff
ff
ff


ff
sff
Ped.


dim.
mf
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
ff
О, в э - тот день
O, nie seit - her
ПАОЛО
PAOLO
ff
О, в э - тот день
O, nie seit - her

(Дант протягивает им руки
(Dante breitet ihnen seine

Франч.
Franc.

мы боль - ше не чи - та - ли!
ward uns ver - gönnt zu le - sen!

(исчезают)
(sie ver-schwinden)

П.
P.

мы боль - ше не чи - та - ли!
ward uns ver - gönnt zu le - sen!

cresc.

ff

и падает навзничь, как падает мертвое тело.)
Arme entgegen und stürzt rücklings wie leblos nieder.)

Presto (𝅗𝅥. = 84)

Сопрано. Альты

Тенора. Басы

fff

Нет бо - ле -
Welch grö - ßern

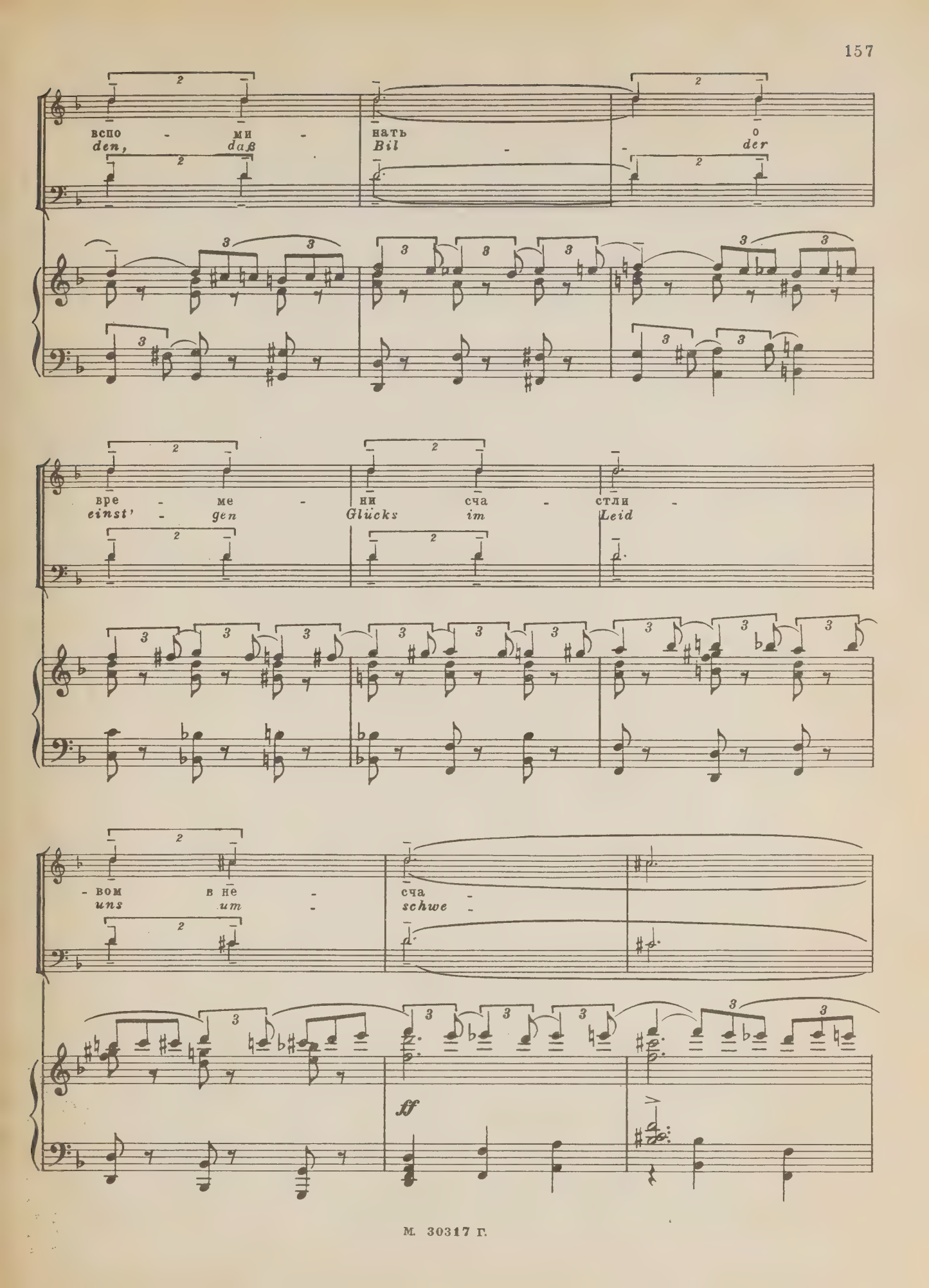
Presto (𝅗𝅥. = 84)

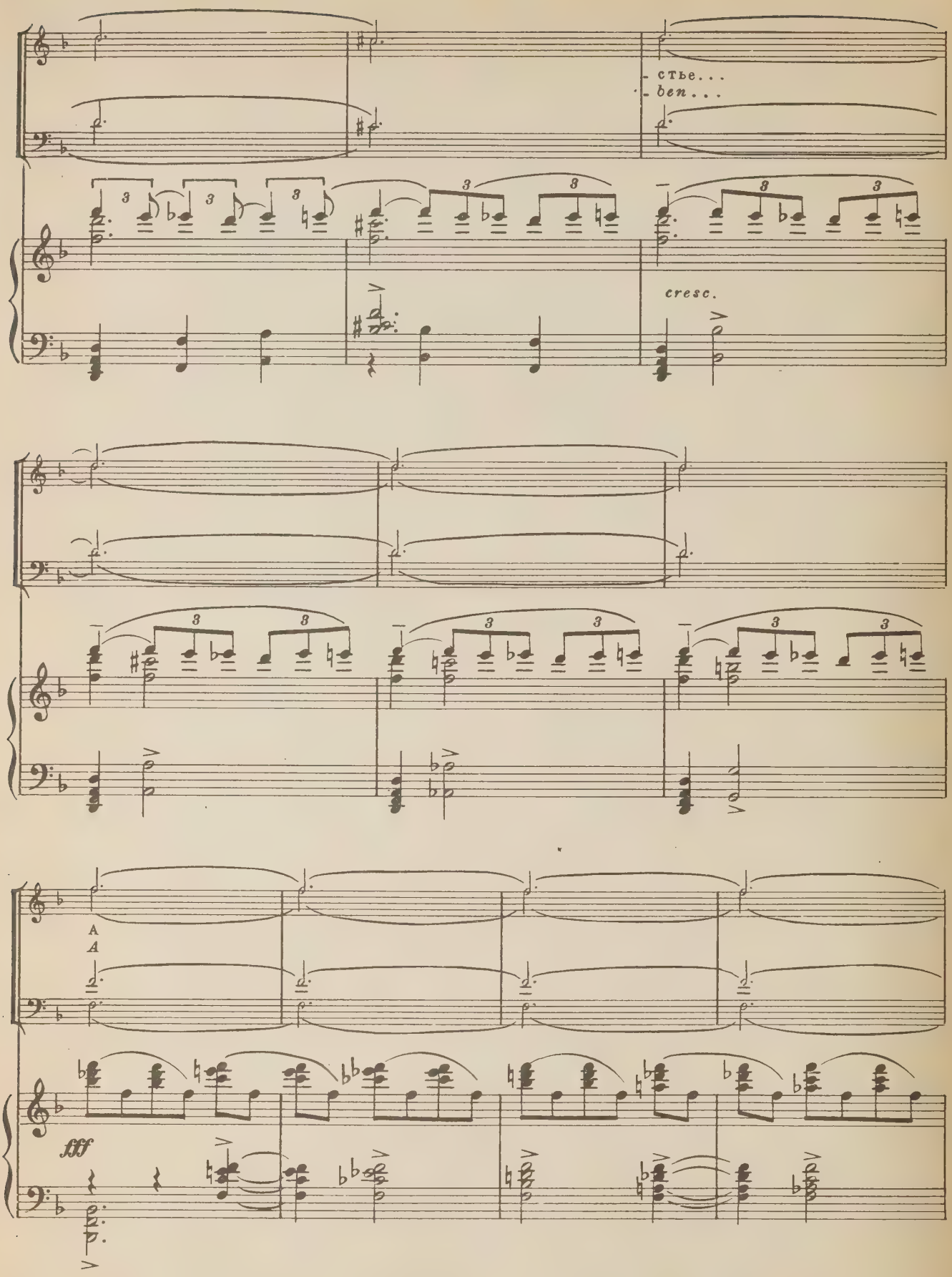
f

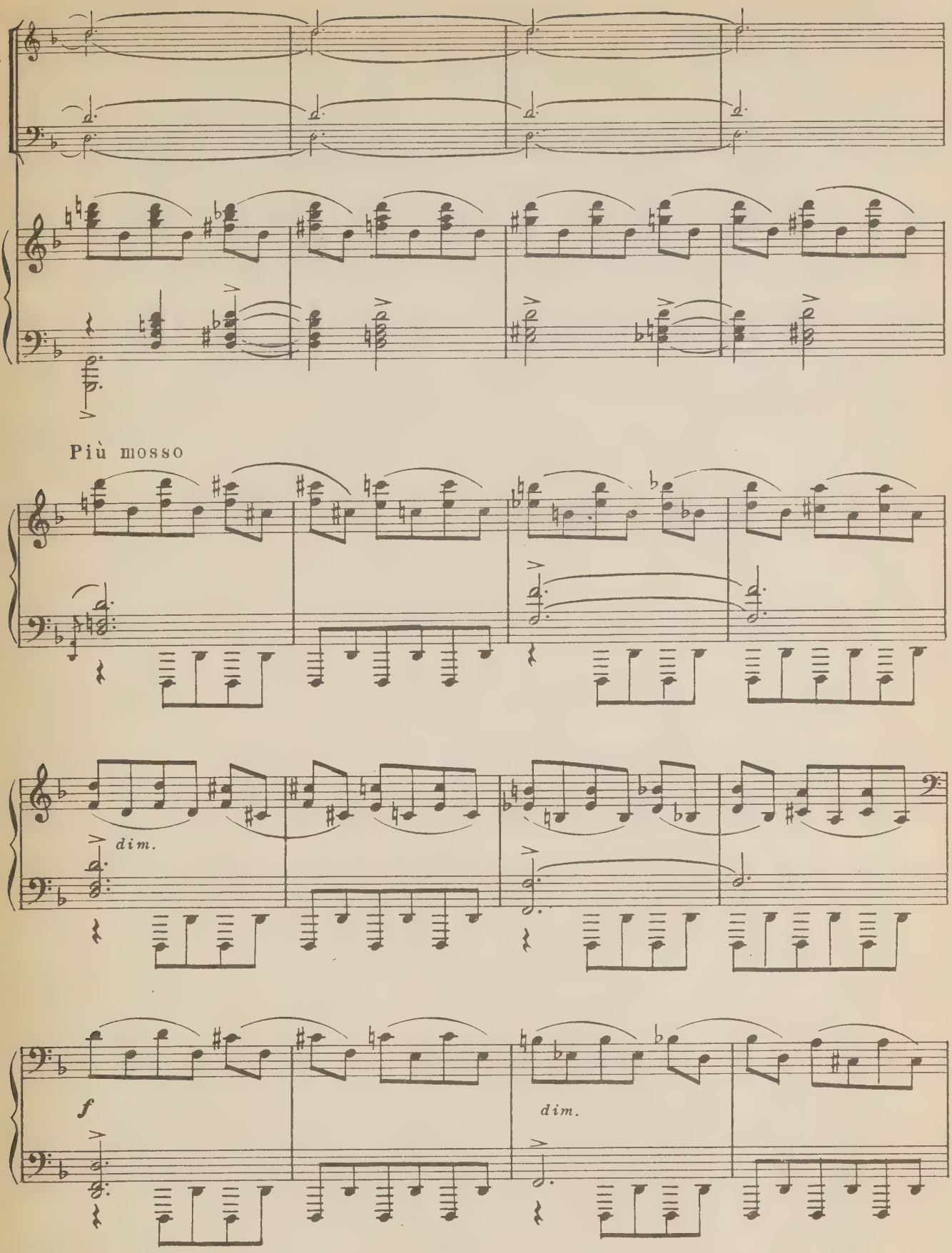
-е ве - ли - - кой
Jam - mer könnt' es

скор - би, как
ge - ben, als

cresc.


вспо - ми - нать о
den, daß Bil - der
вре - ме - ни сча - стли -
einst' - gen Glücks im Leid
- вом в не - сча -
uns um schwe -
ff


стье...
ben...
cresc.
A
A
fff


Più mosso
dim.
f
dim.

Prestissimo (𝅗𝅥. = 116)

mf *cresc.* *f* *cresc.*

sfff

ЗАНАВЕС
VORHANG

fff

Ped.

8

sfff

* Ped.

СОДЕРЖАНИЕ

Действующие лица V
Либретто VI

ПРОЛОГ 1

КАРТИНА I 57
Сцена 1 61
Сцена 2 68
Сцена 3 82

КАРТИНА II 95
Сцена 1 102

ЭПИЛОГ 139

С. В. Рахманинов
ФРАНЧЕСКА ДА РИМИНИ
Клавир

Редактор В. Жаров Лит. редактор Р. Рапопорт
Техн. редактор А. Степанов

Подписано к печати 12/VI 1964 г.
Форм. бум. 60×90 1/8. Печ. л. 22. Уч.-изд. л. 22. Тираж 1000 экз.
Изд. № 106/30317. Т. п. М — 64, № 75. Заказ тип. 4763. Цена 3 р.

Издательство Музыка, Москва, Софийская набережная, 30

Типография № 17 Главполиграфпрома
Государственного комитета Совета Министров СССР по печати,
Москва, ул. Щипок, 18

Kčs 30·—
SOVĚTSKÁ KNIHA
národní podnik

M
1503
R122F74
Music

Rachmaninoff, Sergei
[Francesca da Rimini.
Piano-vocal score. German &
Russian]
Francheska da Rimini

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY